

DM

**Uma Análise Contrastiva Português / Alemão
de Folhetos Turísticos para Eventos
na Região Autónoma da Madeira**

DISSERTAÇÃO DE MESTRADO

Laura Susana Rodrigues Caldeira

MESTRADO EM LINGUÍSTICA: SOCIEDADES E CULTURAS



UNIVERSIDADE da MADEIRA

A Nossa Universidade

www.uma.pt

fevereiro | 2024

**Uma Análise Contrastiva Português / Alemão
de Folhetos Turísticos para Eventos
na Região Autónoma da Madeira**

DISSERTAÇÃO DE MESTRADO

Laura Susana Rodrigues Caldeira

MESTRADO EM LINGUÍSTICA: SOCIEDADES E CULTURAS

ORIENTAÇÃO

Mario Franco Barros

COORIENTAÇÃO

Maria Helena Dias Rebelo

“A tarefa não é tanto ver aquilo que ninguém viu
mas pensar o que ninguém pensou sobre aquilo que todo o mundo vê.”

Arthur Schopenhauer

Agradecimentos

A realização da minha dissertação de mestrado contou com o apoio e o incentivo de instituições e pessoas a quem estarei eternamente grata. A quem me ajudou, neste longo processo, expresso a minha gratidão.

Agradeço, ao Professor Doutor Mario Franco Barros, pela sua orientação, pelo apoio desde o primeiro minuto, pela disponibilidade, pela partilha de conhecimentos e saberes e pela colaboração, e à Professora Doutora Maria Helena Dias Rebelo, pela sua coorientação, pela disponibilidade, pelo apoio e pela ajuda. A ambos a minha eterna gratidão por terem acreditado em mim e, acima de tudo, pelas palavras de coragem e alento.

À Secretaria Regional do Turismo e Cultura – Direção Regional do Turismo, mais especificamente à Direção de Serviços de Informação, Projetos e Eventos Turísticos, reitero a minha gratidão pelo material de análise cedido e pelo apoio na realização da minha dissertação de mestrado.

Aos meus pais, ao meu irmão e aos meus avós, fica aqui um agradecimento especial pelo amor, pela compreensão, pela educação e pelos valores. Obrigada por fazerem de mim a mulher que sou hoje e por me apoiarem, encorajando-me, a ir sempre mais além!

Ao André, o meu marido, por ser o meu porto seguro, pelo amor e pela paciência para os momentos menos bons. Pelo incentivo, companheirismo, preocupação e pelas palavras de alento, reafirmo o meu eterno obrigado.

À Joana, a minha Joana, a minha companheira de vida e de viagem, e por termos embarcado nesta magnífica aventura juntas, aqui deixo o meu agradecimento pela amizade, pelo carinho e pelo amor. Foste, sem dúvida, uma grande força!

Obrigada a cada um dos meus amigos, familiares e colegas, que, ao passarem por mim, me ajudaram a ser uma pessoa melhor, porque me apoiaram no processo de crescimento!

Estarei, eternamente, grata a todos aqueles com quem me cruzei no meu percurso académico e que fizeram de mim uma pessoa mais sábia.

Por fim, agradeço aos meus clientes e a todos os turistas com quem já tive o prazer de privar, por terem sido uma inspiração para este trabalho.

Resumo

Esta dissertação pretende a análise linguística contrastiva português/ alemão, de folhetos turísticos de eventos / agenda cultural da Região Autónoma da Madeira (RAM). É um estudo empírico baseado num conjunto de produções informativas da Secretaria Regional de Turismo e Cultura. Procedeu-se a esta escolha temática devido à importância que possui o Turismo alemão na RAM. No *ranking* regional, os turistas alemães ocupam a segunda posição dos que mais visitam o território. Portanto, o português e o alemão foram as línguas escolhidas para estabelecer o *material* a estudar. Estes *corpora* são constituídos por 15 folhetos em cada língua, contabilizando assim um total de 30 folhetos. A investigação tem como objetivo principal estabelecer semelhanças e diferenças entre as duas línguas. Pretende-se, simultaneamente, descrever e especificar a linguagem do Turismo enquanto linguagem especializada. Contextualizar-se-á o folheto turístico de agenda cultural como género discursivo. Analisar-se-á morfológica, lexical e semanticamente os substantivos e adjetivos. De forma a caracterizar e delimitar as margens de uma linguagem especializada, será também detalhada a estrutura do folheto turístico e a sua intenção comunicativa em ambas as línguas.

Palavras-chave: Linguística Contrastiva; Linguística do Texto; Linguagem do Turismo; Linguagem Especializada; Folheto turístico; Português; Alemão; Morfologia.

Abstract

This dissertation aims at the contrastive linguistic analysis Portuguese/German, of tourist event brochures / cultural schedule of the Autonomous Region of Madeira (RAM). It is an empirical study based on a set of informative productions of the Regional Secretariat of Tourism and Culture. This thematic choice was made due to the importance of German tourism in RAM. In the regional ranking, German tourists occupy the second position of those who visit the territory the most. Therefore, Portuguese and German were the languages chosen to establish the material to be studied. These corpora are made up of 15 leaflets in each language, thus accounting for a total of 30 leaflets. The main objective of the investigation is to establish similarities and differences between the two languages. It is intended, simultaneously, to describe and specify the language of tourism as a specialized language. The cultural schedule tourist brochure will be contextualized as a discursive genre. Nouns and adjectives will be analyzed morphologically, lexically and semantically. In order to characterize and delimit the margins of a specialized language, the structure of the tourist brochure and its communicative intention in both languages will also be detailed.

Keywords: Contrastive Linguistics; Text Linguistics; Tourism Language; Specialized Language; Tourist Brochure; Portuguese; German; Morphology.

Índice

Introdução.....	12
1. Enquadramento Metodológico	13
1.1. Objetivos.....	13
1.2. Metodologia.....	14
1.3. Descrição dos <i>corpora</i>	15
2. A Linguagem do Turismo	18
3. Folheto Turístico como Género Textual.....	27
3.1. Contextualização.....	42
3.2. Função Textual	43
4. Análise Linguística.....	46
4.1. Tipos de Palavra.....	46
4.1.1. Nome Próprio	46
4.1.2. Nome Comum	49
4.1.3. Adjetivo.....	49
4.2. Formação de Palavras	50
4.2.1. Palavra Simples	51
4.2.2. Composição.....	51
4.2.3. Derivação	53
4.2.4. Abreviação Vocabular.....	54
4.2.5. Conversão.....	55
4.3. Análise Lexical	55
4.3.1. Estrangeirismo	55
4.3.2. Calco	56
4.3.3. Empréstimo.....	57
4.3.4. Vocabulário Específico.....	57
5. Codificação dos <i>corpora</i>	58
5.1. Nomes	58
5.2. Adjetivos.....	64
6. Análise Linguística do <i>corpus</i> Português	67
6.1. Análise Morfológica	67
6.1.1. Tipos de Nomes.....	67
6.1.1.1. Nomes Próprios	68

6.1.1.2. Nomes Próprios – Topónimos	69
6.1.1.3. Nomes Comuns	70
6.1.1.4. Adjetivos.....	71
6.1.2. Formação de Palavras – Substantivos	72
6.1.2.1. Palavras Simples.....	72
6.1.2.2. Composição	73
6.1.2.3. Derivação.....	74
6.1.2.4. Abreviação Vocabular	75
6.1.3. Formação de Palavras – Adjetivos	75
6.1.3.1. Adjetivos Simples.....	77
6.1.3.2. Adjetivos Derivados	77
6.1.3.3. Adjetivos Compostos.....	78
6.2. Análise Lexical	78
6.2.1. Estrangeirismos	79
6.2.2. Calco.....	79
6.2.3. Empréstimo	80
6.2.4. Vocabulário Específico	80
7. Análise Linguística do <i>corpus</i> Alemão	81
7.1. Análise Morfológica	81
7.1.1. Tipos de Nome	81
7.1.1.1. Nomes Próprios	82
7.1.1.2. Nomes Próprios – Topónimos	83
7.1.1.3. Nomes Comuns	85
7.1.1.4. Adjetivos.....	86
7.1.2. Formação de Palavras – Substantivos	86
7.1.2.1. Palavras Simples.....	87
7.1.2.2. Composição	88
7.1.2.3. Derivação.....	89
7.1.2.4. Conversão	90
7.1.2.5. Abreviação Vocabular	90
7.1.3. Formação de Palavras – Adjetivos	91
7.1.3.1. Adjetivos Simples.....	92
7.1.3.2. Adjetivos Derivados	92
7.1.3.3. Adjetivos Compostos.....	93
7.2. Análise Lexical	93

7.2.1. Estrangeirismos	94
7.2.2. Calco.....	95
7.2.3. Empréstimos.....	96
7.2.4. Vocabulário Específico	96
8. Comparação dos Resultados obtidos nas Análises de ambas as Línguas.....	97
Conclusão	101
Referências Bibliográficas.....	104
Apêndices	108

Índice de Figuras

Figura 1 – Capa Agenda Cultural Outubro 2012.....	29
Figura 2 – Capa Agenda Cultural Outubro 2011.....	29
Figura 3 – Contracapa Agenda Cultural Outubro 2011.....	30
Figura 4 – Contracapa Agenda Cultural Outubro 2012.....	31
Figura 5 – Conteúdo Agenda Cultural – Arquivo e Bibliotecas – Outubro 2011	32
Figura 6 – Conteúdo Agenda Cultural – Arquivo e Bibliotecas – Outubro 2012	32
Figura 7 – Conteúdo Agenda Cultural – Centros Temáticos – Outubro 2012	33
Figura 8 – Conteúdo Agenda Cultural – Centros Temáticos – Outubro 2011	33
Figura 9 – Conteúdo Agenda Cultural – Exposições – Outubro 2011	34
Figura 10 – Conteúdo Agenda Cultural – Exposições – Outubro 2012.....	34
Figura 11 – Conteúdo Agenda Cultural – Município da Cultura – Outubro 2011.....	35
Figura 12 - Conteúdo Agenda Cultural – Museus – Outubro 2011	35
Figura 13 - Conteúdo Agenda Cultural – Museus – Outubro 2012	36
Figura 14 - Conteúdo Agenda Cultural – Música / Dança – Outubro 2012.....	36
Figura 15 – Conteúdo Agenda Cultural – Música / Dança – Outubro 2011	37
Figura 16 – Conteúdo Agenda Cultural – Outros Eventos / Infantojuvenil – Outubro 2012	37
Figura 17 – Conteúdo Agenda Cultural – Outros Eventos – Outubro 2011	38
Figura 18 – Cabeçalho Folheto Turístico – F_PORT_MAR_2020	39
Figura 19 - Cabeçalho Folheto Turístico - F_ALE_MAR_2020	39
Figura 20 – Título de Evento – F_POR_JUL_2017.....	40
Figura 21 – Título de Evento - F_ALE_JUL_2017	40
Figura 22 - Subtítulo de Evento - F_POR_JUL_2017	40
Figura 23 – Subtítulo de Evento - F_ALE_JUL_2017.....	40
Figura 24 – Descrição de Evento - F_POR_JUL_2017	41
Figura 25 - Descrição do Evento - F_ALE_JUL_2017.....	41

Índice de Tabelas

Tabela 1 - Folheto Português – Nomes – Abril 2014	62
Tabela 2 - Folheto Alemão – Nomes – Abril 2014	64
Tabela 3 - Folheto Português – Adjetivos – Abril 2014	65
Tabela 4 - Folheto Alemão - Adjetivos - Abril 2014	66
Tabela 5 - Tabela de comparação dos Resultados obtidos nas Análises de ambas as Línguas	100

Índice de Gráficos

Gráfico 1 – Nomes – <i>Corpus</i> Português	68
Gráfico 2 - Campos Semânticos – Topónimos – <i>Corpus</i> Português	70
Gráfico 3 - Formação de Palavras – Substantivos – <i>Corpus</i> Português	72
Gráfico 4 - Palavras Compostas – <i>Corpus</i> Português.....	74
Gráfico 5 – Derivação – <i>Corpus</i> Português.....	75
Gráfico 6 – Adjetivos – <i>Corpus</i> Português.....	76
Gráfico 7 - Análise Lexical - <i>Corpus</i> Português	79
Gráfico 8 - Nomes - <i>Corpus</i> Alemão.....	82
Gráfico 9 - Campos Semânticos - Topónimos - <i>Corpus</i> Alemão.....	85
Gráfico 10 - Formação de Palavras - Substantivos - <i>Corpus</i> Alemão.....	87
Gráfico 11 - Palavras Compostas - <i>Corpus</i> Alemão.....	89
Gráfico 12 - Palavras Derivadas - <i>Corpus</i> Alemão	90
Gráfico 13 - Formação de Palavras - Adjetivos - <i>Corpus</i> Alemão.....	92
Gráfico 14 - Análise Lexical - <i>Corpus</i> Alemão.....	94
Gráfico 15 - Análise de Estrangeirismos (Fremdwort) - <i>Corpus</i> Alemão.....	95

Abreviaturas e Siglas

t.a. – tradução da autora

ex. – exemplo

etc. – etcetera

cf. – conferir

Introdução

Esta dissertação resultou da necessidade de desenvolvimento de estudos contrastivos, tanto de textos especializados em geral, como de textos sobre o Turismo em particular, em português/ alemão. As línguas selecionadas foram português e alemão, considerando que ambas suscitam interesse, sobretudo a quem reside e trabalha numa região turística como a Região Autónoma da Madeira (RAM). A Alemanha é, com o Reino Unido, um dos mercados emissores turísticos que mais marca presença na RAM.¹ Daí surgiu a importância de um estudo linguístico de folhetos turísticos institucionais que comparasse o texto original em português com o seu paralelo em alemão, em ordem a determinar tanto semelhanças como diferenças, entre os textos das duas línguas. Assim sendo, pensou-se que existe uma necessidade de estudar a linguagem nas diferentes práticas comunicativas² do Turismo (folhetos, mapas, paisagens linguísticas, ementas, linguagem dos guias turísticos, etc.) da RAM, no que concerne às línguas portuguesa e alemã. Considera-se que este trabalho poderá vir a ser um estímulo para outros estudos, tanto aqueles que tratem de aspetos da linguagem do Turismo, como os de outras áreas, por exemplo, da Cultura ou da Economia.

Por este tema ser pertinente e cativante, foi necessário delimitar o estudo e selecionar os tópicos a explorar por questões de tempo. Por conseguinte, a investigação focar-se-á na análise formal do léxico dos folhetos, nas classes de palavras (substantivo³ e adjetivo), na sua formação (palavras compostas e derivadas; compostos sintagmáticos e preposicionais no *corpus* português), e no uso de lusitanismos (termos culturais no *corpus* alemão) e estrangeirismos.

De acordo com Braunert (1999), considera-se que a existência de um léxico especializado não é suficiente para caracterizar e delimitar as margens de uma linguagem especializada. Por esta razão, identificou-se a estrutura e a intenção comunicativa do folheto turístico, enquanto parte de uma agenda de eventos, em ambas as línguas.

¹ Cf. Marujo (2013:13); *Estatísticas do Turismo da Região Autónoma da Madeira – Resultados Definitivos – 2022* (2023:14); e Diário de Notícias – 06 de Julho de 2023 – “Dados definitivos do turismo na Madeira confirmam 2022 como melhor ano de sempre” por Francisco José Cardoso.

² Entende-se neste estudo por “práticas comunicativas” (Reinhard Fiehler, 2000), tanto tipos de texto escritos, como textos orais.

³ Nesta dissertação, emprega-se “nome” e “substantivo” como sinónimos, procedimento também encontrado em Bussmann (2002) - “Nomen – Im engeren Sinn: Synonym für Substantiv”, em Dubois (1973) – “Substantif – est solvante employé comme sybonyme de nom”, e no *Dicionário de Termos Linguísticos* “Substantivo – termo utilizado pela gramática tradicional para referir a classe de palavras actualmente designadas como nomes”.

1. Enquadramento Metodológico

Esta dissertação teve por base a Linguística Alemã, baseando-se assim em bibliografia com um pendor de autores maioritariamente germanistas, referenciando, quando oportuno, alguns autores portugueses. De seguida, apresentam-se os objetivos do estudo empreendido. Além disso, refere-se tanto a metodologia adotada, como pormenores relativamente à constituição do *corpus* para o português, como para o alemão, o que leva a considerar um plural: *corpora*.

1.1. Objetivos

Este estudo teve como objetivo geral desenvolver uma abordagem linguística contrastiva, em português e alemão, de folhetos turísticos da agenda de eventos da Região Autónoma da Madeira (RAM), a fim de estabelecer semelhanças e diferenças. Reflete-se sobre a linguagem do Turismo em três sentidos, enquanto linguagem especializada, enquanto linguagem profissional e, por último, enquanto linguagem geral. Estas três vertentes foram estudadas segundo os autores Hoffmann (1976) e Braunert (1999). No que diz respeito à linguagem do Turismo enquanto género, pretendeu-se entender em qual dos géneros existentes, a mesma se insere, fazendo referência ao facto de por vezes esta linguagem poder estar inserida em mais do que um género. Para esta área de estudo, seguiu-se a autora Calvi (2004).

Como linguagem especializada, a linguagem turística, caracteriza-se segundo Bußmann (2002), Janich (2013) e Roelcke (2020), especialmente pelo seu léxico, que favorece uma comunicação mais precisa, efetiva e profissional. Por esta razão, outro objetivo deste estudo foi analisar morfológica e semanticamente os substantivos e adjetivos dos *corpora*. Caracterizaram-se e delimitaram-se as margens de uma linguagem especializada, analisando a estrutura e a intenção comunicativa do folheto turístico, como parte de agenda de eventos, em ambas as línguas.

Contextualizou-se o folheto turístico da agenda de eventos como género discursivo do Turismo. Para esta tarefa, a base foram as classificações e descrições de géneros turísticos de Calvi (2010), García Izquierdo (2007 e 2009) e Dann (1996). O objetivo final desta dissertação é fazer um estudo comparativo entre as duas línguas, tentando entender se as suas similitudes e diferenças.

1.2. Metodologia

Para a realização de um trabalho empírico de análise de Linguística Contrastiva, foi necessário iniciar o estudo de preparação da proposta de dissertação, pela recolha de um *corpus* que incidisse na área do Turismo. A preparação da investigação iniciou-se com a compilação de folhetos de eventos turísticos da RAM, recolhidos através do contacto com a Secretaria Regional de Turismo e Cultura, nomeadamente a Direção Regional do Turismo. Trata-se de material linguístico do âmbito do Turismo, que parte de um texto redigido em português, e do qual é gerada a tradução em alemão. Do total compilado, excessivo para tratamento nesta proposta de dissertação de mestrado, constituiu-se dois *corpora* de textos. Serão estudados numa perspetiva léxico-semântica / pragmática, realçando o âmbito da Lexicografia, em ambas as línguas, para comparar os resultados no sentido de observar semelhanças e diferenças entre o português e o alemão. Para a execução do estudo léxico-semântico do *corpus* português e do alemão recolhido, foi preciso encontrar uma forma de tratamento de dados. Neste caso, a análise foi delimitada ao estudo e à classificação dos substantivos e adjetivos dos *corpora* constituídos.

A primeira fase de tratamento de dados iniciou-se com a conversão dos ficheiros PDF que foram escolhidos para analisar, em ficheiros *word*. Só fazendo esta conversação foi possível contabilizar o número de caracteres e de palavras em todos os textos, e seleccionar todos os substantivos e adjetivos que foram alvo de análise.

Os ficheiros PDF foram convertidos para *word* através dos sites https://www.ilovepdf.com/pt/pdf_para_word e <https://smallpdf.com/pt/pdf-para-word>. Após a conversão dos mesmos foi necessário codificá-los. A codificação foi feita da seguinte forma ex.: [F_ALE_AGO_2018] ou [F_PORT_AGO_2018]. Para a primeira codificação, note-se que se interpretam as siglas da seguinte forma, [F] sabendo que o texto é um folheto, [ALE] porque este texto está escrito em alemão, [AGO] considerando que o mesmo se refere ao folheto da agenda de eventos do mês de agosto, e [2018] pois o mesmo corresponde ao ano de 2018. A codificação seguinte interpreta-se da mesma maneira, sabendo que [PORT] faz referência ao folheto escrito em português. Esta foi a esquematização encontrada para codificar todos os textos que foram analisados dos *corpora* recolhidos. Assim, foi mais claro fazer menção aos mesmos durante a redação desta dissertação.

A segunda fase de tratamento de dados iniciou-se com a elaboração de tabelas em ficheiro *excel* para a classificação de unidades linguísticas. Tendo em conta que este é um

estudo empírico comparativo que envolve ambas as línguas, foi elaborada uma tabela por texto. Atendendo ao facto de a análise ser direccionada para 30 textos, 15 para cada língua, obtivemos no total 15 ficheiros *excel* constituídos por 30 tabelas. Cada uma destas tabelas corresponde ao texto original em português, e à sua equivalente tradução em alemão. Por conseguinte, num só ficheiro *excel* para as duas línguas, explorou-se a classificação dos substantivos e dos adjetivos em duas folhas distintas, com base no mesmo folheto de eventos. Estas tabelas foram codificadas com a designação em ficheiro de *excel*, da seguinte forma, ex.: [T_PORT_ABR_2014 + ALE_ABR_2014]. Nesta codificação, observamos as seguintes informações: [T] corresponde a tabela, [PORT] equivale ao diminutivo de português, [ALE] reporta-se ao diminutivo de alemão, [ABR] é o diminutivo de “abril” e [2014] representa o ano do folheto turístico em análise. Deste modo, este ficheiro *excel* estará constituído pela classificação linguística do folheto turístico em português e em alemão referente ao mês de abril do ano de 2014.

Para cada um destes ficheiros, encontram-se duas folhas de *excel*, uma denominada “substantivos” e outra “adjetivos”. Como as próprias etiquetas indicam, cada uma destas folhas irá classificar nomes e adjetivos, respetivamente. Estas tabelas começam por duas grandes colunas, que correspondem às duas línguas, português e alemão. Dentro de cada uma destas colunas, estão respetivamente mais 3 colunas, identificadas por “substantivos”, “classificação” e “campos semânticos”. A primeira coluna, por exemplo “substantivos”, constitui-se pela enumeração dos substantivos encontrados no respetivo texto. Na segunda coluna, “classificação” poderá ser verificada a correspondente classificação de cada um dos elementos listados. Por fim, na coluna campo semântico classificaram-se os campos semânticos dos topónimos. Este processo de categorização repete-se para a língua alemã processando-se da mesma forma. Após a classificação de todos os nomes e adjetivos de forma isolada em cada uma das tabelas, foi feito um ficheiro *excel* que reuniu todas as classificações e que facilitou o processo de contabilização final.

1.3. Descrição dos *corpora*

Para a elaboração deste trabalho de investigação que envolvesse as duas línguas em estudo (português/ alemão), considerou-se oportuno utilizar folhetos turísticos. Quanto ao folheto de eventos analisado neste estudo, que seguem a ortografia proposta pelo *Acordo Ortográfico da Língua Portuguesa de 1990*, trata-se dum tipo de texto de um organismo público, que tem características tanto de textos turísticos informativos

(como por ex.: agendas turísticas/culturais, guias turísticos, áudio-guias para um museu, menus de um restaurante, etc.); como características promocionais com funções persuasivas e vocativas (como por ex.: folhetos turísticos de cidades, folhetos turísticos de atrações turísticas, catálogos de hotéis, artigos ou reportagens publicadas em revistas não especializadas, anúncios de televisão, etc.). Assim, e por este ser um género de texto tão rico relativamente ao conteúdo para análise, considerou-se oportuno estudá-lo.

A recolha contém 222 ficheiros em PDF, referentes a divulgação de eventos organizados e produzidos pela Secretaria Regional de Turismo e Cultura da RAM, quanto à agenda de eventos regional. A utilização desta documentação foi autorizada via *e-mail* por este organismo público. Para delimitar temporalmente os ficheiros, foram estabelecidos dez anos, mais precisamente de 2011 a 2020, ou seja, a última década, tendo em conta que os mesmos começaram a ser publicados precisamente a partir do ano de 2011. Por mês, há um ficheiro em PDF em português e outro em alemão, além de outras línguas, ou seja, cada ano inclui 24 ficheiros PDF (12 em português e 12 em alemão). Excepcionalmente, no ano de 2020, e por conta da pandemia COVID19, foram publicitados apenas os folhetos dos eventos culturais para janeiro, fevereiro e março, contabilizando, nesse ano, apenas seis PDF.

Os 222 folhetos comportam 147 350 palavras, o que não é suscetível de análise, num curto período, devido à sua vasta extensão. Assim sendo, como se explicou anteriormente, restringiu-se o material linguístico a um *corpus* de 30 textos (15 textos para cada língua) o que equivale a três textos por ano.

Pretende-se realçar que os *corpora* em análise são produzidos a partir da agenda, mesmo continuando a ser classificados como folheto turístico. É, neste caso, um folheto considerado informativo, que serve para promover e publicitar festas e eventos das ilhas da Madeira e do Porto Santo, assim como dar a conhecer locais e cidades de interesse das referidas. Este folheto é constituído por um título, normalmente designado pelo nome do evento que será descrito, as respetivas datas e a sua pormenorização com descrição. A razão pela qual isto acontece poderá estar associada, segundo a experiência profissional no âmbito da Hotelaria da autora, à ideia de que a maioria dos turistas alemães, aparentemente, se interessa mais pelo conteúdo e pela informação deste tipo de documentos, do que propriamente pelas imagens e ilustrações.

É notório que o género de texto analisado é produzido sucessivamente de forma monitorizada e automatizada, seguindo um modelo. Todos os textos estão escritos segundo as mesmas estruturas, alterando apenas o seu conteúdo. O tipo de texto utilizado

nos folhetos turísticos em estudo é descritivo e informativo, tendo em consideração que o mesmo visa informar e descrever, mensalmente, os eventos realizados nas ilhas, Madeira e Porto Santo. Como no estudo de Egido Vicente (2019), os folhetos em língua alemã analisados no decorrer deste estudo são traduções que partem de um texto redigido em português, constituindo assim um *corpus* paralelo.

Pode então observar-se que os objetivos principais da análise linguística de folhetos turísticos são, por um lado, identificar a intenção comunicativa do texto e, por outro, analisar aspetos morfológicos, semânticos e lexicais. Importou sobretudo contrastar os resultados obtidos em ambas as línguas. Os textos em análise são já um produto extinto, considerando que o mesmo deixou de ser produzido desde o fim do ano de 2020. Isto poderá dever-se à pandemia COVID19, que obrigou à menor utilização de textos em formato papel, tendo assim a Secretaria Regional do Turismo e Cultura apostado numa agenda digital desde o começo do ano 2021. Este novo método de promoção dos eventos da Madeira e do Porto Santo é agora desenvolvido fazendo recurso a imagens e fotografias alusivas a cada uma das atividades culturais.

2. A Linguagem do Turismo

Segundo Hoffmann (1976: 170), a “linguagem específica” é a totalidade dos meios linguísticos que são usados numa área da comunicação particular. Estes meios linguísticos servem para, em primeiro lugar, a compreensão entre as pessoas que trabalham nestas áreas e, em segundo lugar, para a popularização dos conteúdos específicos, assim como para facilitar o contacto com as pessoas que não são especialistas.

Para Braunert (1999), existem três tipos de linguagem que será pertinente descrever no decorrer deste estudo. O autor elabora a distinção destes três tipos de linguagem, em relação ao estudo de manuais para alemão como língua estrangeira. Enumerando, referir-se-á à linguagem geral e comum (*Allgemeinsprache*), à linguagem profissional (*Berufssprache*) e à linguagem específica (*Fachsprache*). A linguagem comum é a linguagem diária. A linguagem profissional baseia-se, segundo o autor, na linguagem comum, aperfeiçoando-a e desenvolvendo-a para a vertente profissional, por exemplo, nas práticas comunicativas do dia a dia numa situação profissional. Ainda assim, a linguagem profissional nunca se torna tão técnica como a específica, que se caracteriza pela utilização de um vocabulário técnico e específico de uma determinada área.

É importante realçar que, no que diz respeito aos níveis de língua ou tipos de linguagem, poderão ser referenciados vários autores, tanto no português, como no francês e no alemão. Esta dissertação baseia-se em alguns autores germanísticos, como os referenciados.

Bolten (1991: 71) chama ao nível linguístico menos especializado, que ocorre em ambientes profissionais, onde o esquema de interlocução inclui a participação de não especialistas, *fachbezogene Umgangssprache*, ou seja, linguagem coloquial relativa a uma área específica. Este nível linguístico é característico para o contexto da promoção dos lugares dentro do sector turístico.

A linguagem específica e a linguagem profissional diferem da linguagem comum, por serem ambas mais delimitadas. Dentro da linguagem profissional, existem vários sectores de serviços que podem ser considerados como um subconjunto desta terminologia. Assim sendo, Amiradis (2011: 65) considera que uma linguagem específica do Turismo deve ser vista como uma sublinguagem da linguagem específica. O Turismo é considerado um sector económico e tem uma linguagem técnica também específica. Conforme Amiradis (2011: 65), poderá verificar-se que a linguagem dos folhetos

turísticos aqui analisados têm características e formas textuais mais próximas da linguagem comum/geral e da linguagem profissional do que da linguagem específica.

No seu artigo “Caracterización léxico-discursiva de folletos institucionales de promoción turística. Un estudio de caso para el alemán y el español” (2019: 180), Egido Vicente destaca da definição de Hoffmann, que se evidenciou *supra*, em primeiro lugar, o valor da linguagem específica como uma variante funcional da linguagem comum e a sua contextualização, no quadro da comunicação especializada, e, em segundo lugar, a consideração de diferentes graus de especialização, ao ter em conta especialistas e não especialistas como participantes no processo comunicativo. A autora refere o trabalho pioneiro de Barber (1962) onde se começou a prestar atenção à dimensão retórica do texto especializado e à sua relação com determinadas estruturas léxico-gramaticais.

Segundo Egido Vicente (ibid: 182), a comunicação específica neste sector abarca um espectro temático onde intervém um grande número de disciplinas em consonância com a sua dimensão social, económica e cultural. É notório salientar que é difícil constituir apenas um léxico para a linguagem do Turismo, porque muitas das palavras que fazem parte desse léxico, derivam também da comunicação empresarial, do Marketing e até mesmo de áreas como a Gastronomia. Da mesma forma que não há uma única linguagem específica, em relação a distintas áreas temáticas, também não é possível falar de uma única linguagem usada no Turismo, até porque dentro deste paradigma da comunicação, o âmbito turístico cruza-se com distintas áreas.

Apoiando-se em Calvi (2006:20), a autora Egido Vicente (ibid) refere que, dentro da linguagem do Turismo, também se podem encontrar distintos níveis. O nível mais específico corresponde à comunicação entre os operadores turísticos, que abarcam distintas atividades profissionais e encontros especializados. No caso de um nível não tão específico, podem ser considerados os folhetos turísticos que correspondem à comunicação entre uma entidade pública do Turismo e turistas.

De acordo com Braunert (1999:101), um léxico específico não é suficiente para delimitar as margens de uma linguagem específica, nomeadamente se existem distintos graus de especialização. No caso da linguagem do Turismo, a mesma não pode ser baseada apenas no léxico. Tem também de o ser no discurso, onde são tidas em consideração as funções do ato comunicativo e de outros fatores externos de comunicação. A linguagem do Turismo entende-se como uma linguagem específica subordinada à linguagem empresarial, o que em alemão se pode referir como *Wirtschaftssprache*.

O grupo GENTT (García Izquierdo 2007 e 2009) distingue no seu modelo multidimensional entre famílias de géneros: macrogéneros, géneros e subgéneros. As famílias de géneros referem-se à comunidade profissional de origem e aos seus principais objetivos, como os géneros editoriais, institucionais, comerciais, etc. Os macrogéneros são produtos tangíveis cuja descrição tem em conta diferentes parâmetros como o emissor, o canal e a intenção comunicativa e que, por sua vez, se caracterizam pela hibridização de diferentes géneros. Os mesmos são definidos como tendo uma autonomia formal e funcional que permite a diferenciação de características linguísticas específicas, enquanto os subgéneros se referem a diferentes áreas temáticas.

Com base em Egidio Vicente (ibid.: 185-186), consideram-se os folhetos turísticos escolhidos neste trabalho para análise como macrogénero e não propriamente um género enquadrado na família dos géneros institucionais. Eles são considerados como instrumento de um tipo de agenda promocional, que tem como intuito promover os eventos turísticos das ilhas da Madeira e do Porto Santo, não contendo qualquer tipo de elemento gráfico, imagem ou fotografia.

A autora Calvi (2010) também escreve sobre os géneros discursivos do Turismo no seu artigo “Los géneros discursivos en la lengua del turismo: una propuesta de clasificación”, onde refere que a implementação do Turismo como atividade profissional favoreceu o crescimento dos géneros textuais específicos, isto é, tipos de texto, como os que são analisados neste estudo, os folhetos. Com o crescimento dos tipos de textos específicos, e com o aperfeiçoamento da linguagem específica do Turismo, surge a necessidade de utilização de excelência na linguagem, para configurar o destino turístico.

Trata-se da excelência pelo facto de as palavras utilizadas serem escolhidas cuidadosamente para conseguir fazer a descrição do destino turístico. O autor do folheto tenta que o leitor, apenas através da leitura, consiga centrar-se no evento e perceber a energia envolvente do mesmo. Aqui, destaca-se a utilização de substantivos seguidos de adjetivos, que surgem para enfatizar e dar um aspeto valorativo aos eventos que são divulgados. Mesmo se o objetivo principal destes folhetos de eventos não é o de *marketing* e venda, há sempre uma associação valorativa e um adjetivo positivo à descrição de cada evento, fazendo com que o leitor se sinta persuadido. Este fenómeno foi destacado segundo Calvi (2010:10), e por outros autores, como Dann (1996) e Cronin (2000). Dann (1996) refere que o discurso turístico é um instrumento de controlo social, fazendo-se através dele uma análise das palavras-chave que são usadas nas diferentes práticas comunicativas. É notório que para dar conta de todas as formas linguísticas da

comunicação turística, e da complexidade das manifestações textuais que caracterizam uma área profissional tão dinâmica e distinta, como é a do Turismo, é necessário conhecer toda a situação geral que a linguagem do Turismo envolve.

Segundo Calvi (2010: 4), as abordagens baseadas no conceito de género são as mais enquadradas para analisar as características dos textos do Turismo, tendo em conta o ambiente sócio-cultural onde são produzidos. A noção de género oferece um marco de análise para os elementos linguísticos e discursivos, englobando as contribuições tradicionais da análise do léxico e da análise textual. De todas as enunciações formuladas sobre o conceito de “género”, é necessário destacar este princípio, como uma visão das práticas comunicativas e da consciência que a mesma tem, do papel da linguagem e da criação da realidade social. Ainda segundo a mesma autora, a noção de género tem uma longa tradição crítica que remonta à *Retórica de Aristóteles*. Nesta obra, a sua classificação divide-se em três práticas comunicativas institucionalizadas, ou seja, género forense ou jurídico, género deliberativo ou político e género demonstrativo. Neste estudo, a linguagem do Turismo está enquadrada no género discursivo demonstrativo.

Oscar Louredas Lamas (2003, citado em Calvi 2010: 13) é também outro autor que define os géneros textuais como “modelos intuitivos aglutinadores paradigmáticos de los caracteres necesarios de todos los textos de una misma naturaleza”. Por seu lado, Cassany (2004) descreve o género profissional como uma unidade de comunicação que se desenrolou sócio-historicamente em torno da atividade laboral específica e que propõe um modelo de análise que inclui tanto características léxico-gramaticais e discursivas, como características pragmáticas.

Conforme refere Calvi, no seu estudo acima mencionado, existem quatro níveis hierárquicos, no que diz respeito aos géneros (Ezpeleta Piorno e Gamero Pérez 2004). Passa-se a transcrevê-los:

- a) Família de géneros – que compreende um conjunto de textos com uma finalidade comunicativa, que se enquadra dentro de um contexto sócio-profissional específico;
- b) Supragénero – uma categoria abstrata que representa os rasgos mínimos comuns e os géneros que estes reúnem desde o ponto de vista do propósito comunicativo.
- c) Género – que se caracteriza pelas suas dimensões comunicativas e pragmáticas e por certos rasgos de materialização linguística.

- d) Subgénero – determinado por um campo temático concreto, é o nível específico para a análise microlinguística, mas não tem a mesma relevância que todos os géneros.

Assim sendo, pode observar-se que a noção de género é um instrumento muito útil para a análise linguística, apesar de se basear em modelos abstratos que nem sempre se moldam a toda a variedade e à complexidade de todos os tipos de textos. Aqui, surge então a necessidade de focos multidimensionais que permitam abarcar o conjunto de géneros pertencentes ao mesmo âmbito profissional, surgindo por exemplo a linguagem específica do Turismo. É difícil dizer que a mesma pertence apenas a um género linguístico. Nenhuma classificação pode ser considerada definitiva, sendo que, dependendo dos objetivos da análise, poderá ser proposta uma taxonomia completa dos géneros utilizados, por exemplo, no sector profissional, o que não é o mesmo que observar detalhadamente as distintas articulações temáticas de um género determinado.

Segundo Fairclough (1995), referenciado no estudo de Calvi (2010: 16), identifica-se uma ordem de discurso composta por diferentes práticas sociais e comunicativas que ocorrem em diferentes espaços sociais (agências de viagens, hotéis, etc.), e que se manifestam em distintos atores (operadores turísticos, guias, acompanhantes de viagens, etc.). Em alguns casos geram-se variedades textuais específicas, como os folhetos, que importam características de géneros provenientes de outros âmbitos, como por exemplo da Economia, do Comércio, do Marketing, da Gastronomia. Adaptam-se à necessidade do sector turístico, fazendo surgir tipos de textos como faturas, contratos, relatórios, etc.

As práticas sociais e as correspondentes produções textuais podem ser agrupadas em três blocos. Primeiro, sucede na reflexão teórica sobre o fenómeno do Turismo e as suas características, que são levadas a cabo em distintos campos, como a Economia, a Geografia, a Sociologia, a Psicologia Social e a Antropologia. É o nível científico mais alto, caracterizado pela interdisciplinaridade. Em segundo, é na gestão que compreende um amplo leque de atividades relacionadas, como as agências de viagens, a hotelaria, a restauração, os transportes, etc. Neste âmbito, existe uma ampla gama de géneros textuais, tanto escritos (reservas, bilhetes, faturas, etc.), como orais, (interações entre especialistas, interações entre operadores e público, etc.). Aqui, enquadra-se a maior parte do léxico específico, expressões como “viagem combinada”, “hotel rural”, “voo charter”, etc. No que diz respeito ao terceiro bloco, encontram-se a descrição e a promoção do destino turístico, que representa a vertente mais original da linguagem do Turismo. As formas

textuais mais peculiares pertencem a este sector. Além disso, o léxico empregue precedente de outras áreas e disciplinas, como a Geografia, a História, a História da Arte, a Gastronomia, etc. Neste ponto, destacam-se alguns usos especiais desta terminologia, como as recorrentes combinações entre adjetivos e substantivos, com valor ponderativo, como os que a autora do presente estudo encontrou ao logo da sua análise, por exemplo, “percursos delineados”, “belíssimos cenários”, “cartaz turístico”, etc.

Este estudo tem o intuito de caracterizar pragmaticamente o tipo de texto que é o folheto turístico e faz uma análise morfológica de unidades linguísticas típicas da linguagem do Turismo, como são os termos específicos (substantivos). Após a análise morfológica dos substantivos e dos adjetivos recolhidos, pretende-se contrastar os resultados obtidos nos dois *corpora*, com o intuito de identificar e refletir sobre as possíveis diferenças.

A comunidade especializada no sector das viagens e do Turismo desenvolve uma linguagem original quando se dirige ao público. Tenta atrai-lo e informá-lo, a fim de mudar o seu olhar, para que o discurso utilizado tenha um forte impacto social. A descrição do lugar turístico é uma atividade de *marketing* que está vinculada à gestão. No entanto, para a promoção deste produto, existem modelos textuais próprios, que vão ao encontro de diferentes tradições discursivas. Este é um fator que é notado no estudo corrente, onde a *marketing* da ilha da Madeira, em particular, é feito através da descrição dos eventos que as ilhas da Madeira e do Porto Santo concretizam, informando e elucidando o público-alvo através do folheto analisado.

Existem inúmeros textos turísticos que podem ser consultados através de vários meios, como a Internet, de forma eletrónica, em papel, como é o caso dos folhetos, e em outras novas diretrizes / métodos que acabam sempre por ser divulgados. Destacam-se as páginas Web institucionais, que conjugam a força promocional dos anúncios e dos folhetos, com uma maior riqueza informativa, aproveitando também a flexibilidade e a interatividade do meio em si, como as imagens, os vídeos, as cores, etc., e assim se configuram novos géneros fronteiriços. A flexibilidade e a interatividade são fatores que se fazem notar nos *corpora* analisados no presente estudo. O folheto anteriormente divulgado em formato de papel passou a ser divulgado em formato digital.

Os géneros textuais, como folhetos, anúncios, catálogos, documentos de viagens e páginas Web, distinguem-se através do seu meio de difusão (livro, Internet e *flyer*), através da sua função (informar, dirigir, etc.), através das tipologias textuais recorrentes (descritivas, argumentativas, instrutivas, etc.), assim como através da sua relação com a

prática social de Turismo, e em particular, nos momentos, antes, durante, e depois da viagem, que introduzem uma dimensão sequencial dentro do sistema de géneros (Dann 1996).

Por exemplo, antes de uma viagem, predominam os géneros destinados à toma de decisões, como anúncios, folhetos, catálogos de viagens, etc. Durante a viagem, predominam os textos de tipo processual, como por exemplo os diálogos com as guias turísticas que marcam as etapas da viagem.

As principais famílias de géneros, conforme Calvi (2010: 22), numa transcrição pormenorizada, são:

- Géneros editoriais – (guias de viagem, revistas de Turismo, etc.) que se elaboram sobretudo editorialmente e respondem às exigências de informação do turista;
- Géneros institucionais – (folhetos, anúncios de destinos turísticos, páginas Web institucionais, etc.) originados normalmente por organismos oficiais como os governos nacionais, comunidades autónomas, etc., com o propósito de assegurar a imagem do destino turístico;
- Géneros comerciais – (anúncios comerciais, catálogos de viagens, folhetos de hotéis, páginas Web de agências, etc.), que se desenvolvem nos departamentos de *marketing* das agências e outras empresas de Turismo, destinados a promover a venda do produto turístico;
- Géneros organizacionais – (bilhetes, reservas, cartas, faturas, contratos, etc.), próprios das agências e outros adjacentes para as suas relações internas e externas;
- Géneros legais – (normativas, regulamentos, etc.) pertencentes ao campo do Direito, que visam regular as diferentes facetas turísticas.
- Géneros científicos e académicos – (artigos, livros de Sociologia, de Antropologia do Turismo, etc.), utilizados nas disciplinas que estudam o fenómeno do Turismo;
- Géneros informais – (Blogues de viajantes, etc.), que compreendem o amplo fluxo de textos onde o turista se transforma no emissor do discurso turístico, com o propósito de trocar opiniões e expressar avaliações;

No que diz respeito aos macrogéneros, ainda segundo Calvi (2010: 23), deve considerar-se a hibridização de diferentes géneros, tipologias textuais, estilos, etc. Alguns

deles são exclusivos de uma família de géneros e outros pertencem a famílias diferentes. Os macrogéneros são entendidos como combinações de géneros cujo resultado tem um valor autónomo. Os mesmos podem ser:

- Guia de Turismo – (publicação editorial em forma de livro ou outro suporte) pode conter um discurso descritivo, como itinerário de viagem, guias práticos, assim como elementos gráficos (mapas, fotografias, etc.);
- Folheto – (publicação que é feita para distribuição gratuita, em forma de livreto ou desdobrável, a coincidir com a agenda) para combinar partes descritivas com áreas práticas e elementos gráficos. A diferença entre um guia e um folheto está no facto de o folheto se caracterizar pelo seu estilo promocional e conter uma linguagem mais publicitária;
- Revistas de viagens e Turismo: compostas no seu interior por artigos, reportagens, guias práticos, anúncios, etc.;
- Catálogo de viagem: contém programas de viagem, fichas de hotéis, normativas, impressos em papel com elementos gráficos e imagens, mas também se pode encontrar em formato digital nas plataformas digitais das agências de viagens;
- Páginas Web: podem ser realizadas por instituições nacionais, regionais, municipais, etc., ou por organizações comerciais de comunidades de viajantes. Contêm normalmente guias práticos e descritivos com zonas reservadas a profissionais do Turismo;

Pode observar-se que os guias, os folhetos e as páginas Web, por exemplo, contêm elementos similares, embora sejam expostos com objetivos e estilos diferentes. No caso de um guia, prevalecem as funções informativas e prescritivas, com busca por objetividade e transparência. Relativamente ao folheto, sobressai o factor promocional, que favorece o uso de formas ponderativas, muito usadas também nas páginas *Web*, caracterizadas por uma maior implicação do interlocutor.

Os géneros, por seu lado, podem apresentar-se também de forma autónoma. A sua inclusão dentro da estrutura de um macrogénero tem um efeito de ligação com várias propriedades textuais, como a forma persuasiva e o grau de normatividade. Por fim, os subgéneros são usualmente definidos mediante uma temática específica, onde se detetam categorias inferiores.

Conforme a leitura ativa da bibliografia desta dissertação, é muito difícil delimitar as margens de uma linguagem como a do Turismo. Em analogia com o que descrevem os autores, esta é uma linguagem que abarca não só características da linguagem geral e comum, como da linguagem específica e da linguagem profissional. Assim sendo, e de acordo com Amiradis (2011: 65), pensa-se que a linguagem específica do Turismo poderá ser considerada uma sublinguagem da linguagem específica, mesmo se o folheto analisado neste estudo se aproxima mais da linguagem comum/geral do que da linguagem específica. Sabendo que o Turismo é uma área onde se cruzam várias disciplinas, tanto da dimensão social, como da económica e da cultural, é importante referir que muitas das palavras que fazem parte do léxico da linguagem do Turismo derivam da comunicação empresarial, do *Marketing* e de áreas como a Gastronomia.

A autora García Izquierdo (2007, 2009) elabora um modelo multidimensional, onde divide a famílias de géneros entre macrogéneros, géneros e subgéneros. Segundo a autora Egido Vicente (ibid.: 185-186), os folhetos turísticos analisados no seu estudo foram considerados macrogéneros.

Por fim, e como descrito pela autora Calvi (2010), o Turismo é considerado uma atividade profissional que favoreceu o crescimento dos géneros textuais específicos, como o analisado neste presente estudo. O conceito de “género” é o mais central para analisar as características dos textos de Turismo, tendo em conta o ambiente sócio-cultural onde estes textos são produzidos. Destaca-se a visão das práticas comunicativas e da consciência que esta visão tem do papel da linguagem e da criação da realidade social.

3. Folheto Turístico como Género Textual

A estrutura e a intenção comunicativa do folheto turístico, conforme a síntese de agenda de eventos, em ambas as línguas em estudo, são identificadas a partir do modelo de análise linguística textual de Brinker (2018), que utiliza uma tipologia motivada na classificação dos atos de fala de Searle (1982). Para isto, é preciso ter em conta que segundo Braunert (1999), o léxico especializado não é suficiente para caracterizar e delimitar as margens de uma linguagem especializada. Por esta razão, identificar-se-ão a estrutura e a intenção comunicativa do folheto turístico, enquanto agenda de eventos, em ambas as línguas, a partir dos autores Brinker (2018) e Searle (1982).

De acordo com o ponto 2 desta dissertação, dentro da linguagem específica do Turismo, existem vários géneros textuais, isto é, tipos de texto. O folheto turístico enquadra-se dentro de um desses géneros, caracterizado por uma publicação que é feita para distribuição gratuita, normalmente apresentada em forma de livreto ou desdobrável. Habitualmente, é uma publicação feita para combinar partes descritivas com áreas práticas e elementos gráficos. A diferença entre um guia e um folheto está no facto de o folheto se caracterizar pelo seu estilo promocional e conter uma linguagem mais publicitária.

No caso específico do presente estudo, o folheto turístico, enquanto género, possui características de uma agenda de eventos⁴ em formato de folha A4 impressa, normalmente duas, com texto frente e verso. No conjunto, nenhum folheto ultrapassa as quatro páginas escritas. Os folhetos trabalhados resultam maioritariamente de uma seleção de eventos culturais (ex.: Mercado Quinhentista em Machico), gastronómicos (ex.: Festa Gastronómica do Caniço), turístico (ex.: Reids Palace Classic Auto Show), desportivos (ex.: MIUT) e religiosos (ex.: Arraial de Nossa Senhora do Monte).

A fronteira que separa o tipo de texto folheto turístico / panfleto⁵, do tipo de texto agenda de eventos, é muito curta, e por essa razão, não é fácil de se identificarem muitas diferenças, tendo em conta que são ambos muito semelhantes. No caso da agenda de eventos, a mesma apresenta datas; tem uma linguagem impessoal, não tendo qualquer intuito comercial, ou seja, a mesma visa informar o público que a lê, daquilo que vai acontecer durante os dias específicos, quando, onde e como. No entanto, a agenda de

⁴ Como indicam Beaugrande / Dressler (1997) o critério de diferenciação tipológica, dificilmente serve para traçar fronteiras nítidas absolutas, que distingam os textos que pertencem a um tipo e os textos que pertencem a outro tipo distinto. No caso do tipo de texto aqui analisado, encontraram-se características, tanto do folheto turístico como da agenda de eventos.

⁵ Panfleto, termo conhecido também na linguagem do Turismo pelo termo inglês *flyer*.

eventos também poderá ser distinta do formato que assumem os *corpora* aqui analisados. As agendas de eventos podem também exibir-se em forma de livro, correspondendo cada dia do mês a uma página, não sendo nesses casos mostrados todos os eventos apenas numa página.

No caso do panfleto, o mesmo tem uma intenção mais comercial, de venda. É composto normalmente por tipos de frases mais curtas, não tão esclarecedoras, tendo o intuito de motivar o cliente a comprar alguma coisa ou a visitar algum sítio. Já não utiliza um tipo de linguagem tão distante, mas uma linguagem de proximidade, que tenta persuadir o público-alvo. No caso do panfleto, é normalmente acompanhado de *slogans*, o que não acontece no caso dos textos analisados neste estudo.

Estes folhetos turísticos, tendo na sua forma alguma similitude com uma agenda de eventos, eram recebidos mensalmente por via eletrónica: *e-mail*. Eram enviados às instituições hoteleira pela Secretaria Regional do Turismo e Cultura, no sentido de promover todas as atividades organizadas por várias entidades, nas ilhas (Madeira e Porto Santo). Eram, depois, impressos para serem colocados em cada quarto do hotel ou afixados no placard informativo dos eventos, dependendo sempre da opção da gerência do hotel. Estes folhetos têm função informativa, prescritiva, descritiva e apelativa, tendo por base a descrição dos eventos culturais (Madeira e Porto Santo), não sendo apresentada com gráficos ou imagens. O público-alvo são os turistas nacionais, estrangeiros e toda a população em geral, porque os próprios funcionários ficavam atualizados, estando a par dos eventos do mês. Este género textual, marcadamente turístico, não utiliza apenas um tipo de linguagem, já que tem vários destinatários, mesmo se predominantemente se direciona ao turista estrangeiro. Caracteriza-se quer por uma linguagem mais geral e comum (nível comum da linguagem), conhecida em alemão como *Allgemeinsprache*, quer por uma linguagem específica (nível técnico da linguagem), conhecida em alemão como *Fachsprache* ou como *Berufssprache*, segundo Braunert (1999).

A agenda cultural na qual se terá baseado quem concebeu os folhetos tem um formato específico, com capa e contracapa, sendo agrafado em formato de livro A6. O seu interior vai sendo organizado por diferentes temáticas: exposições, música / dança, teatro, conferências, infanto-juvenil, arquivo e bibliotecas, museus e centros temáticos. É importante realçar que esta agenda foi divulgada na altura apenas em duas línguas, português e inglês. Nesta dissertação, os exemplares disponíveis para comparação, conforme as ilustrações abaixo, estão apenas em português. De seguida, apresentam-se exemplos com a agenda cultural de outubro de 2011 e outubro de 2012.

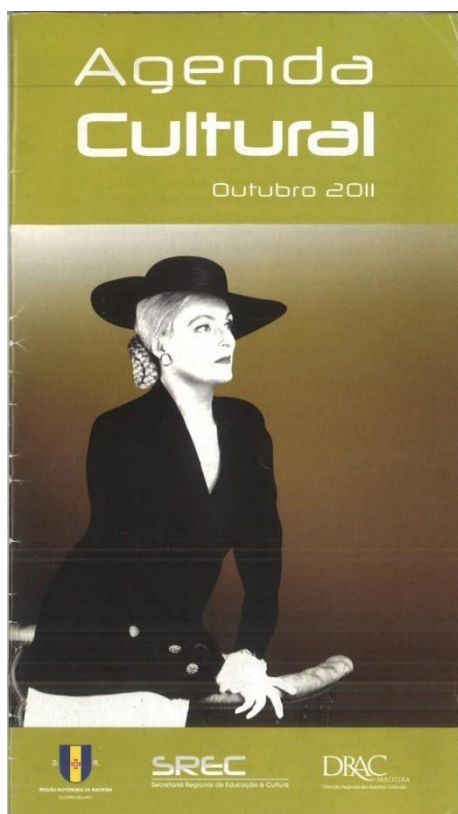


Figura 1 – Capa Agenda Cultural Outubro 2012.

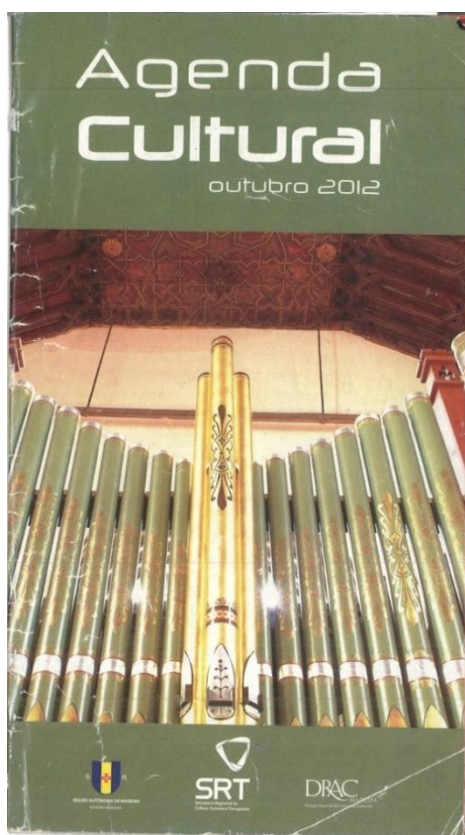


Figura 2 – Capa Agenda Cultural Outubro 2011.

As figuras 1 e 2, acima apresentadas, identificam as capas das agendas culturais de outubro de 2011 e de 2012, respetivamente. Acredita-se que esta agenda foi a que impulsionou a publicação dos folhetos analisados nesta dissertação e é importante também referir que a agenda cultural aqui representada com duas capas já não é publicada em papel.

A primeira diferença que se pode notar entre as agendas culturais e os folhetos analisados nesta dissertação é a utilização de uma capa, conforme mostram as duas imagens anteriores. Esta agenda era composta por uma capa que contém fotografias, e apesar de ser produzida dentro de um formato padrão, a mesma inclui imagens diferentes e também cores distintas em cada uma das publicações. Na capa, e em conformidade com os folhetos analisados neste estudo, pode ver-se uma caixa de texto, considerada como o cabeçalho, que é composta pelo título, e subtítulo, que faz referência à data da publicação da mesma. No rodapé, apresenta-se o logótipo das entidades que participam na escrita e na publicação da agenda cultural.



Figura 3 – Contracapa Agenda Cultural Outubro 2011



Figura 4 – Contracapa Agenda Cultural Outubro 2012

As imagens acima representam a contracapa das agendas culturais de outubro de 2011 e de outubro de 2012 respetivamente. A contracapa da agenda é composta também por ilustrações, sendo notória a utilização de títulos diferentes, com colorido. Na contracapa, encontra-se também a ficha técnica da agenda cultural, onde é feita referência aos contactos da Secretaria Regional da Educação e Cultura e da Direção Regional dos Assuntos Culturais, entidades responsáveis pela produção e pela divulgação da agenda e do folheto que é alvo de estudo nesta investigação.

As ilustrações que se vão enumerar abaixo representam o conteúdo da agenda cultural. Apresentam-se em formato de livro A6, como já foi referido, e as páginas são divididas pelos temas, ou seja, *arquivos e bibliotecas, centros temáticos, exposições, município da cultura, museus, música / dança, outros eventos e infantojuvenil*. Cada uma das páginas enumera o que vai acontecer nos temas, referindo algumas informações e o tipo de texto, como nos folhetos. O texto é informativo, não havendo a utilização de verbos. Apresenta-se a informação do que vai acontecer, quando, onde e como, mas não existem verbos, nem qualquer tipo de linguagem valorativa ou pejorativa, fazendo com que o texto seja considerado informativo.

Biblioteca John Dos Passos

 Centro Cultural John Dos Passos
 Rua Príncipe D. Luís, 3 - Ponta do Sol
 Tel.: 291 974 034
 Segunda a sexta das 9h00 às 12h30
 e das 14h00 às 17h00
<http://cultura.madeira-edu.pt>

Biblioteca Municipal do Funchal

 Avenida Calouste Gulbenkian, 9 - Funchal
 Tel.: 291 720 137
 Segunda a sexta das 10h00 às 19h00
<http://bmfunchal.blogs.sapo.pt>

Biblioteca Municipal Calouste Gulbenkian

 Teatro Municipal Baltazar Dias
 Avenida Arriaga - Funchal
 Tel.: 291 227 251
 Segunda a sexta das 9h00 às 12h30
 e das 14h00 às 19h00

Biblioteca Municipal de Câmara de Lobos

 Avenida da Autonomia, 5 - Câmara de Lobos
 Tel.: 291 910 130
 Segunda, terça, quinta e sexta das 10h00 às 18h00
 Quarta das 13h30 às 18h00

Biblioteca Municipal de Machico

 Rua do Ribeirinho,
 Edifício do Fórum Machico
 Tel.: 291 969 997
 Segunda a Sexta das 10h00 às 18h00
www.cm-machico.pt

Biblioteca Pública Regional

 Caminho dos Átomos, 35 - Funchal
 Tel.: 291 708 410
 Sala de Leitura Geral e Sala Infante-Juvenil
 Segunda das 14h00 às 20h00
 Terça a sexta das 9h30 às 20h00
 Sábados das 9h30 às 15h00
 Sala de Leitura Especial/Reservados/Estudos
 Segunda a sexta das 9h30 às 12h30
 e das 14h00 às 17h00
 (mediante reserva prévia), www.bprmadeira.org

17

Figura 5 – Conteúdo Agenda Cultural – Arquivo e Bibliotecas – Outubro 2011

Biblioteca e Centro de Documentação do Museu de Arte Contemporânea

 Fortaleza de São Tiago
 Rua do Portão de São Tiago - Funchal
 Tel.: 291 213 340
 Segunda a sábado das 10h00 às 12h30
 e das 14h00 às 17h30
<http://cultura.madeira-edu.pt>

Biblioteca do Centro de Estudos de História do Atlântico

 Rua das Mercês, n.º 8 - Funchal
 Segunda a Sexta das 10h00 às 19h00
 Contacto: 291 214 970
www.ceha-madeira.net

Biblioteca de Culturas Estrangeiras

 Quinta Magnólia, Rua Dr. Pita - Funchal
 Tel.: 291 211 830
 Segunda a sexta das 9h00 às 17h30
<http://cultura.madeira-edu.pt>

Biblioteca John Dos Passos

 Centro Cultural John Dos Passos
 Rua Príncipe D. Luís, 3 - Ponta do Sol
 Tel.: 291 974 034
 Segunda a sexta das 9h00 às 17h30
<http://cultura.madeira-edu.pt>

Biblioteca Municipal do Funchal

 Avenida Calouste Gulbenkian, 9 - Funchal
 Tel.: 291 720 137
 Segunda a sexta das 10h00 às 19h00
<http://bmfunchal.blogs.sapo.pt>

15

Figura 6 – Conteúdo Agenda Cultural – Arquivo e Bibliotecas – Outubro 2012



Figura 7 – Conteúdo Agenda Cultural – Centros Temáticos – Outubro 2012



Figura 8 – Conteúdo Agenda Cultural – Centros Temáticos – Outubro 2011

exposições

"Rostos da Madeira"
ATÉ 7 DE OUTUBRO

Fotografia de Carmo Santos
 Centro Cultural John Dos Passos
 Rua do Príncipe D. Luís 3. - Ponta do Sol
 Tel.: 291 974 034
 Segunda a Sexta das 9h00 às 12h30 e 14h00 às 17h30
 www.facebook.com/cfcjohndospassos

Exposição de Lourdes Castro
ATÉ 16 DE OUTUBRO

Galeria dos Prazeres
 Quinta Pedagógica dos Prazeres
 Sítio da Igreja - Calheta
 Tel.: 963 943 475
 Terça a domingo das 10h00 às 13h00
 e das 14h00 às 18h00
 http://galeriadosprazeres.blogspot.com

Mostra documental dedicada ao acervo da Câmara Municipal de São Vicente
ATÉ 11 DE NOVEMBRO

Sala de Leitura do Arquivo Regional da Madeira
 Caminho dos Álamos, 35 - Funchal
 Tel.: 291 708 400 /409
 Org.: Arquivo Regional da Madeira
 www.arquivo-madeira.org

"Concurso Escolar – Energia Sustentável 2010-2011"
ATÉ 9 DE DEZEMBRO

Exposição com os trabalhos realizados por alunos das escolas da RAM
Centro Ciência Viva
 Rotunda do Ilhéu Mole – Porto Moniz
 Tel.: 291 850 300
 Segunda a domingo das 10h00 às 18h00
 Org.: AREAM Agência Regional da Energia e Ambiente da RAM, SRECE Secretária Regional de Educação e Cultura e Centro Ciência Viva do Porto Moniz
 www.portomoniz.cienciasviva.com

exposições

Figura 9 – Conteúdo Agenda Cultural – Exposições – Outubro 2011

exposições

"Instrumentos Musicais – Os Cordofones"
ATÉ 7 DE OUTUBRO

Exposição inserida no Projeto Trimestral "Acesso às Coleções em Reserva"
 Coordenação e textos: Lídia Góes Ferreira
 Fotografia: Carlos Jorge Rodrigues e Florêncio Pereira
 Átrio do Museu Etnográfico da Madeira
 Rua de São Francisco, 24 - Ribeira Brava
 Tel.: 291 952 598
 Terça a sexta das 9h30 às 17h00
 Sábado e domingo das 10h00 às 12h30 e das 13h30 às 17h30
 Org.: Secretaria Regional da Cultura, Turismo e Transportes/ Direção Regional dos Assuntos Culturais/Museu Etnográfico da Madeira

"Momentos da Vida Política Portuguesa"
ATÉ 15 DE OUTUBRO

Fotografia de Aurélio da Paz e Reis
 Galeria da FNAC
 Madeira Shopping
 www.fnac.pt

Exposição rotativa de artistas plásticos portugueses
ATÉ 18 DE OUTUBRO

Conjunto de 33 obras pertencentes ao Museu de Arte Contemporânea do Funchal
 Museu de Arte Contemporânea do Funchal
 Fortaleza de São Tiago
 Rua do Portão de São Tiago – Funchal
 Tel.: 291 213 340
 Segunda e sábado das 10h00 às 12h30 e das 14h00 às 17h30

exposições

Figura 10 – Conteúdo Agenda Cultural – Exposições – Outubro 2012



Figura 11 – Conteúdo Agenda Cultural – Município da Cultura – Outubro 2011



Figura 12 - Conteúdo Agenda Cultural – Museus – Outubro 2011

Museu do Brinquedo



Rua da Levada dos Barreiros, 48 - Funchal
 Telm.: 919 922 722
 Terça a sábado das 10h00 às 20h00
 Domingos das 10h00 às 14h00
<http://cultura.madeira-edu.pt>

Museu de Eletricidade Casa da Luz



Rua da Casa da Luz, 2 - Funchal
 Tel.: 291 211 480
 Terça a sábado das 10h00 às 12h30
 e das 14h00 às 18h00
www.em.pt

Museu Etnográfico da Madeira



Rua de São Francisco, 24 - Ribeira Brava
 Tel.: 291 952 598
 Terça a sexta das 9h30 às 17h00
 Sábado e domingo das 10h00 às 12h30
 e das 13h30 às 17h30
<http://cultura.madeira-edu.pt>

Museu "Cidade do Açúcar"



Praça Colombo, 5 - Funchal
 Tel.: 291 236 910
 Encerrado temporariamente
www.cm-funchal.pt

Museu Henrique e Francisco Franco



Rua João de Deus, 13 - Funchal
 Tel.: 291 230 633
 Segunda a sexta das 10h00 às 12h30
 e das 14h00 às 18h00
www.cm-funchal.pt

19

Figura 13 - Conteúdo Agenda Cultural – Museus – Outubro 2012

DIA 22 DE OUTUBRO - 21h30
Recital de Órgão e Violino
 Galina Stetsenko, órgão
 Denys Stetsenko, violino barroco
 Igreja de São Pedro (Funchal)

DIA 23 DE OUTUBRO - 21h30
Recital de Órgão e Violino
 Galina Stetsenko, órgão
 Denys Stetsenko, violino barroco
 Igreja de Nossa Senhora da Guadalupe
 (Porto da Cruz)

DIA 24 DE OUTUBRO - 21h30
Michel Bouvard, órgão
 Igreja de São João Evangelista (Colégio)

DIA 25 DE OUTUBRO - 21h30
Maurizio Croci, órgão
 Igreja do Convento de Santa Clara

DIA 26 DE OUTUBRO - 21h30
Recital de órgão a quatro mãos
 Roberto Antonello, órgão
 Maurizio Croci, órgão
 Nuno Morna, narrador
 Igreja de São João Evangelista (Colégio)

DIA 27 DE OUTUBRO - 21h30
Roberto Antonello, órgão
 Igreja de São João Evangelista (Colégio)

DIA 28 DE OUTUBRO - 18h00
Javier Artigas, órgão
 Igreja N.ª Sr.ª Conceição (Machico)

DIA 29 DE OUTUBRO - 21h30
Javier Artigas, órgão
 Ministriles de Marslías:
 Paco Rubio, corneto
 Joaquim Guerra, babaçozinho e chirimia
 Simeón Galduf, sacabuxa
 Fernando Sánchez, babaço
 Igreja e Convento de Santa Clara

Produção: Secretaria Regional da Cultura, Turismo
 e Transportes/Direção Regional dos Assuntos Culturais
 Org.: Edicarte

9

Figura 14 - Conteúdo Agenda Cultural – Música / Dança – Outubro 2012

DIA 16 DE OUTUBRO – 18H00
Cristina Garcia Banegas, órgão
Igreja de N.ª S.ª da Conceição, Machico

DIA 17 DE OUTUBRO – 21H30
Rui Paiva, órgão
Quarteto Arabesco: Denys Stetsenko, Raquel Cravino, violino, Lúcio Studer, violela
Ana Raquel Pinheiro, violoncelo
Igreja de São Martinho, Funchal

DIA 18 DE OUTUBRO – 21H00
Rui Paiva, órgão
Quarteto Arabesco: Denys Stetsenko, Raquel Cravino, violino, Lúcio Studer, violela
Ana Raquel Pinheiro, violoncelo
Igreja de N.ª S.ª de Guadalupe, Porto da Cruz

DIA 19 DE OUTUBRO – 21H00
Pedro Couto Soares, flautas de bisel
Sofia Diniz, viola da gamba
João Vaz, órgão
Igreja de N.ª S.ª da Luz, Ponta do Sol

DIA 20 DE OUTUBRO – 21H30
Pedro Couto Soares, flautas de bisel
Sofia Diniz, viola da gamba
João Vaz, órgão
Recolhimento do Bom Jesus, Funchal

DIA 21 DE OUTUBRO – 21H30
Andreas Liebig, órgão
Igreja de São João Evangelista (Colégio), Funchal

DIA 22 DE OUTUBRO – 21H30
Jose Benantzi Bilbao, órgão
Convento de Santa Clara, Funchal

DIA 23 DE OUTUBRO – 18H00
"O Órgão: a máquina e a música"
Conferência-rectal por João Vaz, órgão
Convento de Santa Clara, Funchal

DIA 24 DE OUTUBRO – 21H30
António Duarte e João Vaz, órgão
Orquestra Clássica da Madeira
Miguel Graça Moura, direção
Igreja de São João Evangelista (Colégio), Funchal
Org.: Secretaria Regional da Educação e Cultura / Direção Regional dos Assuntos Culturais / Direção de Serviços de Dinamização Cultural

Concerto Comemorativo dos 30 Anos da Associação Musical e Cultural Xarabanda
DIAS 27, 28 E 29 DE OUTUBRO
Auditório do Hotel CS Madeira
Org.: Associação Musical e Cultural Xarabanda

Figura 15 – Conteúdo Agenda Cultural – Música / Dança – Outubro 2011

DIA 12 DE OUTUBRO
Desfile das Tunas concorrentes junto à Sé Catedral – 16H00
Serenata à Cidade nos Paços do Concelho da CMF – 19H00
Atuação no Centro Histórico de Câmara de Lobos – 22H30

DIA 13 DE OUTUBRO
XIII FESTA - Centro de Congressos do Casinó da Madeira – 21H00
Org.: Estudantina Académica da Madeira

Madeira Flea Market
DIAS 13 E 29 DE OUTUBRO
Feira de Antiguidades e Artesanato Urbano
Praça da Autonomia - Funchal
Org.: Leneas Jardim e Associação dos Dirigentes Sociais e Culturais da RAM
Apoio: Secretaria Regional da Cultura, Turismo e Transportes, DRAC e Câmara Municipal do Funchal

infanto-juvenil

"Fios com Imaginação, que tecem sonhos"
ATÉ 15 DE DEZEMBRO
Atelier para crianças e jovens
Terças e quintas das 10H00 às 12H00
Quartas e sextas das 14H00 às 16H00
Org.: Serviços Educativos do Museu Etnográfico da Madeira

1.º Festival da Canção Infanto / Juvenil da Madeira
DIA 6 DE OUTUBRO - 16H00
Centro de Congressos da Madeira
Org.: Governo Regional da Madeira

Atividades na Biblioteca Pública Regional
DIAS 6, 13 20 E 27 DE OUTUBRO – 11H00
Hora do Conto
Sala Infanto-Juvenil da Biblioteca Pública Regional

3.º Ciclo de animação e teatro infantil
DIAS 20 E 21 DE OUTUBRO
Iniciativa integrada no Festival et7raçal Funchal
Org.: O TAL - Associação de Teatro Amador da Livramento
www.sorrisoencantado.com

Figura 16 – Conteúdo Agenda Cultural – Outros Eventos / Infantojuvenil – Outubro 2012



Figura 17 – Conteúdo Agenda Cultural – Outros Eventos – Outubro 2011

Esta é a parte considerada fixa desta agenda cultural, sendo que o conteúdo pode ir variando, consoante os meses, o que vai acontecer e aquilo que a agenda divulga. Como se repete nos vários exemplares, ou seja, nos vários números, é considerada a parte fixa da informação. Esta agenda cultural, ao contrário dos folhetos de eventos, apresenta sempre uma página com um destaque, e no texto aí existente já se encontram verbos, e uma maior e mais vasta descrição, passando esse a ser um texto descritivo e não apenas informativo.

Os textos analisados nesta dissertação – os folhetos – apresentam todos a mesma estrutura, sendo compostos por cabeçalho, título, subtítulo e corpo de texto sobre o evento a destacar. É claramente um modelo porque segue um padrão, muito fácil de replicar. Aliás, seguem-nos os vários em análise. Esquemáticamente, é possível observar cada parte constitutiva, a fim de as descrever sumariamente, exemplificando com recortes para ilustrar o padrão.

O cabeçalho está disposto sempre da mesma maneira em todos os folhetos turísticos, constituindo-se pelo logótipo oficial criado pela Secretaria Regional do Turismo e Cultura, para a ilha da Madeira e para a ilha do Porto Santo. O logótipo situa-se no cabeçalho, no canto superior direito da folha A4 e à esquerda encontra-se apenas o ano referido no folheto. Ainda do lado esquerdo e logo abaixo do ano, aparece o título do folheto, que é sempre constituído, primeiro, pela palavra “Eventos” na língua em que o folheto estiver escrito, seguindo-se o mês a que o folheto diz respeito. É importante realçar que a palavra “eventos” e o mês estão ambos escritos com letra maiúscula inicial. Os mesmos encontram-se escritos a branco dentro de uma caixa de texto cor de laranja. De seguida, pode observar-se um exemplo do cabeçalho de um dos folhetos analisados para o português (cf. Ilustração 18) e para o alemão (cf. ilustração 19). São referentes aos folhetos do mês de março do ano 2020.



Figura 18 – Cabeçalho Folheto Turístico – F_PORT_MAR_2020



Figura 19 - Cabeçalho Folheto Turístico - F_ALE_MAR_2020

Após o cabeçalho há vários títulos, que são formados pela designação do evento a que a descrição se irá referir. Estes títulos são classificados como nomes próprios, sabendo que a grande maioria são nomes próprios compostos por justaposição. Grande parte das vezes o título já indica o que vai acontecer no próprio evento, sendo que referencia o lugar, as datas, e se se tratar de um evento católico, apresenta, por exemplo, o nome do santo. No caso de ser um evento gastronómico, através dos títulos já se

identifica. O título começa sempre com maiúscula inicial em todos os nomes e está escrito com tipo de letra simples, de fácil compreensão, em cor de laranja.

Veja-se um exemplo do título de um dos eventos de um folheto em português (cf. Ilustração 20) e para o alemão (cf. Ilustração 21).

Dia da Região Autónoma da Madeira

Figura 20 – Título de Evento – F_POR_JUL_2017

Tag der Autonomen Region Madeira

Figura 21 – Título de Evento - F_ALE_JUL_2017

Após o título, está o subtítulo, constituído pelas datas em que o evento se vai realizar. Estas datas apresentam-se em primeiro lugar pelo dia, em forma numérica. Quando o evento ocorre durante mais do que um dia, surgem por exemplo assim “7 a 10 de Maio”. Depois da menção aos dias, vem o mês, que não surge em forma numérica, mas por extenso. Os subtítulos também estão escritos com o mesmo tipo de letra dos títulos, em cor-de-laranja.

Veja-se o exemplo dum subtítulo de eventos num folheto português e outro em alemão, o seu correspondente.

1 de julho

Figura 22 - Subtítulo de Evento - F_POR_JUL_2017

1. Juli

Figura 23 – Subtítulo de Evento - F_ALE_JUL_2017

Por fim, após o título e o subtítulo segue-se a descrição do evento. É um texto que contém normalmente entre 5 a 8 linhas, descritivo e informativo. Comporta apenas um parágrafo, redigido com um tipo de fonte de letra simples e discreta, de cor preta. No texto parece não existir qualquer tipo de emoção, ou seja, o autor não faz referência ser bom ou mau, deslocar-se para ver o que acontece no evento. O que o autor faz é descrever sucintamente o que vai acontecer, naquele sítio e naquelas datas, enumerando as atividades que irão decorrer. Isso torna-se claro num exemplo de uma descrição dum evento de um folheto em português.

A Associação de Atletismo da Região Autónoma da Madeira, volta a organizar o Porto Santo Nature Trail, renovando o formato deste evento que se realiza anualmente na ilha dourada.

O Porto Santo Nature Trail, consiste em quatro provas que cobrirão a ilha de lés a lés: a principal com 42.3 km, a secundária com 21.9 km, uma mais pequena com 8.9 km e ainda uma prova extra direcionada a um público mais jovem - "Kids Trail do Porto Santo" (KTPS).

A competição integra o primeiro Campeonato Regional de Trail, na distância de Meia Maratona e de Maratona, nos dias 2 e 3 de março.

Acompanhe esta prove em: <https://www.portosantonaturetrail.com>

Figura 24 – Descrição de Evento - F_POR_JUL_2017

O texto equivalente alemão contempla as mesmas características, como se observa na ilustração 25.

Der Leichtathletikverband der Autonomen Region Madeira wird wieder das Ultra Trail von Porto Santo organisieren und das Format dieses Events, das auf der „Goldenen Insel“ stattfindet, erneuern.

Der Porto Santo Nature Trail, besteht aus drei Rennen, die die Insel von einem Ende zum anderen abdecken werden: Der Hauptwettkampf mit 42.3 Km, der sekundäre Wettkampf mit 21.9 Km und der kleinste mit 8.9 Km.

Der Wettkampf wird die regionale Trail-Meisteschaft im Marathon und Halbmarathon sein, am 2. und 3. März. Weitere Informationen: <https://www.portosantonaturetrail.com>

Figura 25 - Descrição do Evento - F_ALE_JUL_2017

Quer os folhetos em português, quer os folhetos em alemão, estão escritos com idêntica formatação e cores. Os cabeçalhos, os títulos e os subtítulos encontram-se todos escritos a cor-de-laranja. Conforme informação recebida pela Secretaria Regional do Turismo e Cultura, esta cor para os títulos e cabeçalhos foi escolhida precisamente porque é utilizada na flor do logótipo da marca “*Descubra a madeira*” cf. ilustração 18 ou 19 que também está presente no cabeçalho do folheto. O cor-de-laranja está associado à animação turística, à alegria e aos eventos, razão pela qual foi esta a cor escolhida para os folhetos em análise.

Devido à pandemia de COVID19, a publicação passou a ser unicamente em formato digital. Os hotéis deixaram de receber o folheto em formato PDF a partir do ano 2020, deixando a divulgação de ser feita através de papel. Por isso, pelo facto de ser apenas digital, o folheto (e a agenda) veio a ser valorizada com a linguagem não verbal, associando-se a utilização de fotografias a cores que ilustram os eventos. Os turistas passaram a ter uma maior intervenção na procura da informação turística, porque necessitam de ir à procura na Internet da publicação digital. É importante referir que a apresentação do folheto mudou, passando a mesma de apenas texto, a texto, com vídeo e fotografia. No entanto, o turismo considerado sénior, que não tem tanta facilidade na

utilização da Internet e dos meios digitais, passou a ficar privado da informação que continham os folhetos turísticos. Segundo os dados expostos pela DREM em 2006, e segundo o documento sobre o Gasto Turístico na Madeira (DRT, 2010; DRT, 2004), é notório que os turistas que visitam a ilha da Madeira e a do Porto Santo se encaixam na faixa etária dos 40 anos, ou mais. Quer sejam estas famílias, casais ou até mesmo viajantes singulares, a Madeira e o Porto Santo são tendencialmente visitados por pessoas mais velhas que justificam as suas viagens pelo motivo de haver sol e mar, mas também natureza e paisagem.⁶

A Secretaria Regional do Turismo e Cultura, através da Direção Regional do Turismo e Cultura, promoveu *VisitMadeira* – site oficial do Turismo na Madeira, para divulgar os eventos que estão a decorrer. Nessa publicação *online*, encontram-se várias hiperligações e cada uma delas tem o título de um evento, como acontecia no género textual do presente estudo. Ao escolher esse *link*, abre-se a página com o evento selecionado e os turistas encontram a data, a descrição, uma ou mais fotografias e um vídeo de promoção alusivo ao acontecimento. Isto faz com que, neste momento, o *site* seja mais apelativo e interativo do que o folheto impresso, fazendo com que a seleção dos eventos seja mais individualizada, porque resulta de uma escolha, determinada à partida pelo próprio turista.

3.1. Contextualização

O folheto turístico recolhido para análise é um tipo de documento de eventos culturais e turísticos desenvolvido pela Secretaria Regional do Turismo e está disponível em papel desde o ano 2011. Os folhetos de eventos analisados neste estudo são escritos por um autor desconhecido, apesar de estarem associados à instituição. O autor não é identificado porque pode ser coletivo e a responsabilidade da escrita é da instituição. A autoria individual não é referenciada em nenhuma das publicações. O que é notório é que o texto publicado em alemão é uma tradução, baseada no texto em português, ou seja, observa-se que se trata tecnicamente de um *corpus* paralelo (neste estudo corresponde aos plurais *corpora* por corresponder individualmente cada *corpus* a uma das línguas). Depreende-se isso mesmo da leitura dos folhetos e, especialmente, dos materiais trabalhados para as duas línguas, já que, nos textos em alemão, surgem pormenores

⁶ *Turismo Ativo na Madeira: contributo para a rentabilidade de unidades de turismo no espaço rural* – Jaqueline Rosa Andrade de França (2016);

linguísticos algo menos adequados. Nota-se, por isso, tratar-se de uma tradução alemã a partir do texto original escrito em português, língua em que a expressão linguística é mais adequada, havendo, no entanto, gralhas, o que é normal numa publicação. No geral, o folheto de eventos tem como público-alvo principalmente os turistas, mas também o público em geral, com a função de informar e divulgar os eventos realizados na Madeira e no Porto Santo. Sabe-se que o folheto com eventos, assim como a agenda, foi divulgado em papel até ao ano 2020, pois, por conta da pandemia COVID19, extinguiu-se a sua divulgação em formato papel, passando a existir unicamente uma agenda digital.⁷

3.2. Função Textual

Segundo o filósofo Austin (2000), a elocução de uma determinada frase não serve apenas para descrever um estado de coisas, mas também para realizar uma intenção. Assim sendo, o filósofo deu o nome de “atos de fala” às ações realizadas por um locutor através de um enunciado, com o intuito de obter algo do alocutário.

Na realização completa do ato de fala, ocorrem três atos distintos. Passa-se a sistematizar a proposta de Austin, quanto ao tema, parafraseando-o:

1.º - ato locutório: diz respeito ao ato de pronunciar um enunciado;

2.º - ato ilocutório: corresponde ao ato que o locutor realiza quando pronuncia um enunciado em certas condições comunicativas e com certas intenções (como ordenar, avisar, criticar, perguntar, etc.). Num ato ilocutório, a intenção comunicativa de execução, vem associada ao significado de um determinado enunciado;

3.º - ato perlocutório: acomoda os efeitos que um determinado ato ilocutório produz no alocutário. Neste tipo de ato, ocorrem verbos como “convencer, persuadir ou assustar”, pois informam do efeito causado no alocutário.

Com base na teoria de Austin, Searle (1979) procedeu à divisão dos atos ilocutórios. A teoria dos atos ilocutórios / teoria dos atos de fala assenta no princípio de quando um locutor pronuncia uma determinada frase, num contexto específico, o mesmo executa, implícita ou explicitamente, atos como declarar, avisar, ordenar, perguntar, pedir, entre outros.

Os atos ilocutórios estão divididos em seis grandes categorias. Explicam-se sumariamente, acompanhando o texto do autor:

⁷ Consultar em anexo: <https://www.visitmadeira.com/pt-pt/o-que-fazer/eventos;>

1 - Assertivo – ocorre com a utilização de verbos assertivos, ou seja, contempla um enunciado que exige comprometimento. Ex.: “No mês de agosto, compro-te uma bola.”;

2 - Diretivo – surge com a utilização de verbos exortativos, e com frases imperativas e interrogativas. É um ato de fala a partir do qual o locutor pretende levar o alocutário a fazer ou dizer algo. Ex.: “Fica para almoçar!”;

3 - Compromissivo – ocorre com o comprometimento de realizar uma determinada ação. Ex.: “Ligo-te mal chegar ao trabalho.”;

4 - Expressivo – surge com a expressão de sentimentos ou emoções. Ex.: “Fico feliz por teres conseguido!”;

5 - Declarativo – ocorre com a associação a rituais de declaração como casamento ou batismo. São atos de fala que têm de obedecer às regras linguísticas específicas da instituição em questão (por ex. igreja, tribunal, estado). Ex.: “Declaro-vos marido e mulher.”;

5.1 - Declarativo assertivo – apresenta-se quando o locutor tem autoridade específica para excluir ou aceitar algo ou alguém. Estes atos de fala são simultaneamente asserções e declarações;

6 - Indireto – ocorre com a necessidade de o locutor evitar formas que possam ser interpretadas como agressivas pelo alocutário. Normalmente o locutor tem a intenção de dizer algo diferente daquilo que expressa. Ex.: “Está frio! Já fecho a janela!”.

Conforme Franco Barros (2002), a teoria dos atos de fala fornece uma riqueza de conceitos e distinções que mostra alguns frutos no estudo da linguagem, no que diz respeito à explicação da ação e do efeito comunicativo, que estão interligados entre si. Não obstante, é notório que a teoria dos atos de fala mostra carências quando se trata da análise de textos, isto é, mais do que uma frase isolada. Não faz uma descrição abrangente do que acontece aquando do uso total da linguagem, o que faz com que a mesma tenha sido objeto de algumas críticas e modificações.

Como já referenciado no capítulo 2 desta dissertação, os *corpora* analisados caracterizam-se pela utilização de uma linguagem comum/ geral e de uma linguagem profissional que no alemão corresponde a *Berufssprache*. Não está diretamente associado à linguagem especializada, pois não existe utilização de termos técnicos, quer em geral, quer do Turismo. O folheto turístico, no geral, tem como função informar e descrever. Neste caso específico, visa divulgar os eventos turísticos da ilha da Madeira e da do Porto Santo através de um texto que se apresenta em forma de uma agenda de eventos, cultural

e turística. Para isto, existe a utilização do texto descritivo e informativo, fazendo ênfase a uma escrita formal, distante e impessoal, sem fazer referência a nenhum sujeito. Pode referir-se que no texto informativo e descritivo, como é o caso dos *corpora* em análise, existem muitas descrições, quer do evento que está referenciado, quer dos locais onde ocorre. Atribui-se assim a função prescritiva ou instrutiva, no sentido em que é descrito o evento e são elencados os seus acontecimentos. É notório que o intuito do folheto de eventos é promover a Madeira e o Porto Santo. Não obstante, exclui o intuito comercial de venda direta, dispensando assim a persuasão através do *Marketing* e não fazendo referência a quaisquer tipos de loja, marcas ou negócios.

Conforme o que Brinker (2018) entende por função textual⁸, e considerando as funções textuais existentes, pode evidenciar-se que, no folheto, se dispensa a função textual de contacto, ou seja, *Kontaktfunktion*, por não haver um tipo de contacto direto com o público-alvo. Assim sendo, o folheto de eventos em análise tem função apelativa (*Apellfunktion*), ainda que indireta e a função informativa (*Informationsfunktion*). A função apelativa está por exemplo presente no próprio *slogan* da Secretaria Regional do Turismo e Cultura, que refere frases como “descubra a Madeira” ou “visite a Madeira”, pois através desta função existe o apelo à visita dos lugares e dos eventos vivenciados na Região Autónoma da Madeira. Através da função textual informativa, pode notar-se que todo o folheto de eventos tem a função de informar o público em geral e os turistas, quer através da data, do local e da descrição do evento, todas as atividades que a Madeira e o Porto Santo têm para oferecer. O que não existe nos folhetos e nas agendas é a função apelativa de compra / venda direta, que é o que acontece como referenciado por Brinker, em textos como anúncios de publicidade.

⁸ Intenção comunicativa do autor do texto, que é entendida como a instrução transmitida por expressões linguísticas, dirigida ao destinatário, sobre como o texto deve ser entendido.

4. Análise Linguística

Após a recolha dos corpora para a presente pesquisa, surge a necessidade de realização de uma análise linguística. Foram selecionados os substantivos e os adjetivos, quer dos textos em língua alemã, quer dos textos em língua portuguesa. A razão pela qual foram os termos escolhidos para análise, deve-se ao facto de vários autores, como Egido Vicente (2019), Calvi (2010), Moreira (2016), Rodrigues (2015) e Amiradis (2011) referirem que a linguagem do Turismo se caracteriza fundamentalmente pela sua utilização de termos, isto é, substantivos específicos, na conjugação recorrente de substantivos com adjetivos, com valor de ponderação. Estes fatores são notórios tanto na linguagem do Turismo mais específica, como naqueles termos que o Turismo utiliza, embora não específicos da linguagem do Turismo, mas de áreas como a Gastronomia, Cultura, Geografia, História, etc.

A análise baseou-se em bibliografia de apoio. A orientação foi feita a partir do alemão. No caso do português, a autora apoiou-se em bibliografia como *Nova gramática do português contemporâneo* dos autores, Cintra e Cunha (2005), e *Gramática da Língua Portuguesa* de Mira Mateus et al. (2003). Apoiou-se em *Neuhochdeutsch* de Lühr (2000), *Basiswissen Deutsche Wortbildung* de Donalies (2011) e *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache* de Fleischer e Barz (2012).

4.1. Tipos de Palavra

O ponto 4 desta dissertação enumera as classes de palavras utilizadas para a classificação dos elementos dos *corpora* recolhidos. Faz-se referência à definição de cada uma das classificações, completando a mesma com um exemplo.

4.1.1. Nome Próprio

Nome próprio no português, *Eigenname* no alemão, poderá reportar um nome de lugar, neste caso referido como topónimo no português, *Ortsname* no alemão. Poderá também apontar para um antropónimo, que pode ser em alemão *Vorname* (primeiro nome) ou *Nachname* (último nome).

Nesta classe de palavras, podem dar-se exemplos dos *corpora* como:

- “Federação de Triatlo de Portugal” (no português), encontrado no texto [PORT_ABR_2014], sabendo que este conjunto de palavras se classifica como um nome próprio, fazendo referência a uma instituição;

- “Funchal” (no português) é outro exemplo interessante que se repete em vários textos, sendo encontrado, por exemplo, no texto [F_PORT_MAI_2015]. É classificado como um nome próprio topónimo, derivado por sufixação - [Funcho + sufixo -al];

- “Art Camacha Kunstfestival” (no alemão) é um exemplo destacável de um *Eigenname* encontrado no texto [F_ALE_AGO_2018]. Além de ser classificado como um *Eigenname* é também classificado como *Fremdwort* – estrangeirismo do português e do inglês;

- “Reid’s Palace Classic Auto Show” (no alemão), encontrado no texto [F_ALE_MAI_2015] é outro exemplo interessante de um *Eigenname*, classificando-se como *Fremdwort* – estrangeirismo do inglês.

Há ocorrências linguísticas em que optam por nomes próprios como “Costa do Norte” [F_PORT_ABR_2014], embora também os utilizem como nomes comuns “costa norte” [F_PORT_ABR_2014]. No mesmo texto [F_PORT_ABR_2014], encontra-se mais uma ocorrência como “Costa Oeste” onde se utilizam maiúsculas iniciais. Repara-se que a diferença na escrita se assinala pelo uso, ou não, de maiúsculas iniciais. Se usar maiúsculas, é perspectivado como nome próprio; se não usar é encarado como nome comum, não descartando aqui a possibilidade de haver alguma gralha de redação no emprego ou não das maiúsculas / minúsculas.

No caso das ocorrências “Ilha da Madeira” e “ilha”, encontradas no texto [F_PORT_ABR_2014], evidenciam alguma flutuação, não se sabendo bem se o topónimo é “Ilha da Madeira” ou “Madeira”, antecedido de “ilha da”. A diferença é mínima, mas altera o topónimo, porque se for só “Madeira”, com maiúscula inicial, “ilha da” não faz parte do topónimo. Assim sendo, sempre que no *corpus* português surge a ocorrência “ilha da Madeira”, onde “ilha” se apresenta com minúscula inicial, a análise foi feita separada com “ilha” + “Madeira”. A ocorrência “Ilha” [F_PORT_ABR_2018], faz referência, neste caso, à freguesia da Ilha, em Santana.

A ocorrência “festa do limão” [F_PORT_ABR_2018] surge com minúsculas iniciais, e analisou-se como um todo por fazer referência a uma festa em específico, não fazendo sentido analisar-se em separado.

A ocorrência “peixe - Espada Preto” [F_PORT_AGO_2018] classifica-se como um nome comum, num todo, apesar de haver espaços antes e depois do hífen. Pelo facto de “Espada Preto” se encontrar com maiúsculas iniciais, isso poderia induzir em erro e classificar-se como um nome próprio.

Registou-se a ocorrência “Mostra da Cana de Açucar” [F_PORT_ABR_2014] [sic], “Cana de Açucar” aparece com maiúsculas por se referir a um título, mais precisamente ao nome de um evento. No mesmo texto, encontra-se uma ocorrência como “cana-de-açúcar” que corresponde a um nome comum evidenciado pelas minúsculas.

Outro exemplo é a ocorrência “Cozido à Portuguesa” [F_PORT_JAN_2015]. Apresenta-se por um lado com maiúsculas iniciais apesar de não poder ser considerado um nome próprio. Por outro lado, encontra-se também “cozido à portuguesa” [F_PORT_JAN_2011] com minúsculas iniciais, o que gera confusão. O uso das maiúsculas não surge uniformizado.

Quando no decorrer do texto surgirem os nomes dos meses e das estações do ano com maiúscula inicial, os mesmos são considerados nomes próprios, é o que sucedia antes da implementação do *Acordo Ortográfico da Língua Portuguesa de 1990*⁹. Posteriormente ao Acordo, passaram a ser registados com minúscula, transitando assim para a categoria de nome comum. Consideram-se exemplos as seguintes ocorrências “Primavera”, “Abril”, “abril”, “Maio” e “maio”, todas elas encontradas no texto [F_PORT_ABR_2018].

Nos textos, alguns nomes ocorrem entre aspas como “Muro da Esperança” e “600 anos em flor” [F_PORT_ABR_2018]. Nas tabelas, os mesmos nomes foram conservados para análise entre aspas, considerando a totalidade como um nome. Encontra-se a sequência com maiúsculas iniciais: “Descoberta das ilhas da Madeira e do Porto Santo” [F_PORT_ABR_2018], para assinalar um acontecimento festivo, tornando assim a designação um nome próprio pela singularidade do momento histórico para o qual aponta. Nesta sequência, apenas “ilhas” não aparece como maiúscula inicial.

No conjunto do *corpus* português observam-se nomes comuns com maiúscula inicial que poderiam levar a uma classificação como nome próprio, mas esse não é o caso. Exemplos seriam as ocorrências “Orientação” e “Desporto na Natureza” que surgem com maiúsculas inicial, no texto [F_PORT_JAN_2020]. Estas ocorrências não individualizam os referentes e, por isso, foram classificadas como nome comum. O autor parece querer destacar estas modalidades desportivas com o uso da maiúscula inicial.

⁹ *Acordo Ortográfico da Língua Portuguesa de 1990* – em vigor, segundo o Portal da Língua Portuguesa, desde 2009.

4.1.2. Nome Comum

Nome comum, no português, é definido segundo o *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea* como – “nome que designa um elemento de uma classe ou categoria, não designando um indivíduo ou uma entidade única e específica, por oposição a nome próprio.” Para a classificação de nome comum, podem fazer-se referência aos seguintes termos encontrados no *corpus* analisado:

- “Eventos”, no português, classificado como nome comum – palavra simples - plural, é um dos termos que mais se repete, sendo que se encontra em todos os textos. É um exemplo interessante pois dá conta do tema que mais se destaca na escrita do folheto de eventos como, por exemplo no texto [F_PORT_ABR_2018];

- “Festas”, também no português, classificado como substantivo – palavra simples - plural está presente no folheto [F_PORT_FEV_2012] e é outro exemplo interessante. É outro dos temas que mais se divulga nos folhetos;

- “Tage”, no alemão, classificado como *Simplex* – plural, encontrado no texto [F_ALE_FEV_2020];

- “Region”, no alemão, classificado como *Simplex* e presente no texto [F_ALE_JUL_2017], é outro exemplo que faz o leitor ter a percepção da ênfase que é dada à ilha da Madeira – Região na divulgação dos folhetos.

É interessante observar sequências como “apanha da cana”, “passagens de modelos” e “jantares de gala” [F_PORT_ABR_2014]. Pode considerar-se que “apanha” é o nome comum, em si, já que pode variar o produto que resulta da “apanha”, exemplo “apanha da azeitona” ou “apanha do marisco”. O mesmo acontece para “passagens”, onde pode haver exemplos como “passagens de carro”, “passagens de piões”; ou para “jantares”, onde é possível aparecer “jantares de empresa”, “jantares de convívio”. Nestes casos, consideraram-se estas sequências na sua totalidade como um nome comum, tendo em conta que os compostos sintagmáticos são considerados como um todo.

4.1.3. Adjetivo

São considerados adjetivos todas as palavras que se referem a um substantivo, indicando-lhe um atributo. Podem ser qualitativos e numerais e flexionam-se em género, número e grau.

Os adjetivos analisados nestes *corpora* foram classificados relativamente à sua forma como simples, derivados e compostos. Da totalidade, destacam-se os derivados e, por regra, há apenas um adjetivo a classificar os nomes, apesar de surgirem casos onde se contabilizam dois. Aparecem normalmente depois do nome. No caso dos adjetivos que

compõem os *corpora*, predominam os que têm um sentido valorativo, indo ao encontro da promoção turística numa utilização pela positiva da linguagem de excelência para caracterizar o território arquipelágico e a promoção dos eventos que são organizados para usufruto, sobretudo, dos turistas. Abaixo, ficam exemplos de adjetivos dos *corpora* que têm como objetivo valorizar e realçar aspetos positivos:

- “Belíssimos cenários”, no português, é um adjetivo qualitativo, que se encontra no plural, no texto [F_PORT_ABR_2014]. É, conforme já foi feita referência, um adjetivo que valoriza os cenários da Ilha, pelo superlativo absoluto sintético de “belo” no plural – derivado por sufixação belo + íssimo(s);

- “Iguarias típicas”, no português, é um adjetivo também qualitativo simples no plural. Foi encontrado no texto [F_PORT_ABR_2018] e em muitas outras ocorrências. Faz referência também a um dos temas que mais se evidencia nestes *corpora* que é a gastronomia;

- “musikalische”, no alemão, é um adjetivo formado por derivação, pelo substantivo [musik-al] e pelo sufixo [-isch], encontrado no texto [F_ALE_AGO_2018] que mostra também a associação a mais um tema a que se refere o folheto em análise;

- “sinbildliche”, no alemão, é um adjetivo formado por composição, através da junção de dois substantivos: [sinn] + [bild], encontrado no texto [F_ALE_FEV_2016]. Este último junta ao radical o sufixo [-lich] a partir do qual forma o adjetivo integral.

A esta classificação adicionam-se também os adjetivos derivados de formas verbais no particípio passado, que se irão destacar por estarem particularmente presentes. Nos *corpora* encontraram-se palavras derivadas do verbo no particípio passado, classificadas agora como adjetivos, tanto no português como no alemão. Como por exemplo, “enraizadas (tradições)” encontrada no texto [F_PORT_MAI_2019] e “reputado” no texto [F_PORT_FEV_2016]. No caso do *corpus* alemão, dois exemplos de palavras derivadas do verbo no particípio passado, que se classificam agora como adjetivos são “verliehene” [F_ALE_JUL_2017] e “beliebte” [F_ALE_MAR_2013].

4.2. Formação de Palavras

Para a análise morfológica de substantivos e adjetivos nos *corpora*, serão estudados os processos de composição, derivação e abreviação vocabular. São matérias amplamente investigadas, baseando-se neste caso nas obras de Lühr (2000) e Donalies (2011), para classificar os materiais sistematizados e listados na língua alemã. A terminologia germânica empregue foi sempre que considerado pertinente, adaptada ao

português. Alias, relativamente à língua portuguesa mais em concreto, também foi utilizada a classificação baseada quer no *Dicionário de Termos Linguísticos* (Xavier e Mateus, 1990/1992), quer na *Gramática da Língua Portuguesa* (Mateus et al., 2006), mais precisamente nos capítulos 22 “Estrutura morfológica básica”, 23 “Formação de palavras: afixação” e 24 “Formação de palavras: composição” de Villalva. Nestas obras da língua portuguesa são referidas tanto as “palavras simples” como as “palavras complexas” (composição e derivação).

4.2.1. Palavra Simples

Trata-se de uma palavra que, a nível morfológico, não inclui nem composição, nem derivação, nem sofre nenhum tipo de redução. É definido segundo o *Dicionário de Termos Linguísticos* no Portal da Língua Portuguesa como – “palavra formada por um único constituinte, não flexional”. Para a classificação realizada confirmou-se a formação de palavras, através do *Dicionário da Língua Portuguesa* da Porto Editora.

Abaixo, encontram-se alguns exemplos de palavras simples dos textos analisados:

- “Palco”, no português, é um termo classificado como nome comum – palavra simples encontrado no texto [F_PORT_FEV_2012];

- “Folia”, no português, é um termo classificado também como nome comum – palavra simples encontrado no texto [F_PORT_FEV_2016]. É mais um termo interessante pois está a ser utilizado na descrição de um evento de Carnaval, sendo uma palavra diretamente associada à época;

- “Februar”, no alemão, é um termo classificado como *Simplex*, encontrado no texto [F_ALE_FEV_2020]. É um termo também com alguma repetição, o que faz com que se torne interessante, associando que a publicação do folheto de eventos era feita de forma mensal;

- “Wurst”, no alemão, classificado como *Simplex*, encontra-se no texto [F_ALE_JAN_2011]. Está diretamente associado a um dos temas que mais se repete nos folhetos, a gastronomia.

4.2.2. Composição

No caso das palavras compostas, *Kompositum* no alemão, as mesmas poderão ser compostos determinativos, *Determinativkompositum*, o que acontece quando o primeiro elemento, isto é, o determinante nominal define o segundo núcleo, ou seja, o núcleo

nominal. Nesta mesma classificação encontram-se as palavras denominadas nas gramáticas portuguesas como palavras compostas por aglutinação ou justaposição.

Abaixo dão-se alguns exemplos de compostos determinativos:

- “Monumento da Autonomia” – “Pico do Areeiro” na língua portuguesa poderão considerar-se esta sequência de elementos como exemplo de composição / topónimo com sequência cristalizada por justaposição encontrada no texto [F_PORT_JUL_2017] e como a maior parte das palavras compostas por justaposição registadas no *corpus*, refere-se a um nome próprio, neste caso do monumento;

- “Santana” – também no português é um exemplo de palavra composta por aglutinação do texto [F_PORT_JUN_2016], composta por [santa] + [Ana]. É um nome próprio topónimo, sendo também uma das classificações que mais se repete no *corpus* – “nomes de lugares”;

- “Höhepunkt” – no alemão, é um exemplo de *Determinativkompositum*, *der höchste (wichtigste, bedeutenste) Punkt* presente no texto [F_ALE_MAI_2019].

- “Bergrennen” – no alemão, é um outro exemplo de *Determinativkompositum*, *ein Rennen im Berg*, encontrado no texto [F_ALE_ABR_2014].

Dentro do tipo de formação de palavras por “composição” há as palavras “compostas exocêntricas”, *ezoxentrische Komposita*, o que acontece quando a denotação, isto é, o significado literal da palavra composta não está implícito na mesma. As palavras “compostas exocêntricas” definem-se segundo o *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea* como – “composto que não denota um hipónimo do seu elemento núcleo, mas sim um qualquer traço da entidade que denota. Um pele-vermelha é assim chamado porque a sua pele é vermelha, mas o composto “pele-vermelha” não denota um tipo de pele, denota um tipo de pessoas.”

Abaixo enumeram-se exemplos de palavras exocêntricas encontradas no *corpus*:

- “espadim azul”, palavra composta exocêntrica que se podem parafrasear como “peixe que tem o bico com forma de espada e que é de cor azul”¹⁰[PORT_JUL_2017];

- “Mitternacht” – no alemão caracteriza-se como *Ezoxentrisches Kompositum*, que se parafraseiam como *Zeitpunkt in der Mitte der Nacht, bzw. um 12 Uhr nachts* (a hora exata a meio da noite, ou seja, meia-noite) encontrada no texto [F_ALE_JUN_2016].

¹⁰ Em “Espadim azul”, “azul” não é classificado como adjetivo no *corpus* porque é parte integrante do substantivo que designa o peixe.

No caso da estrutura de conjunção¹¹, *Kopulativkompositum* no alemão, a mesma caracteriza-se pela formação de palavras paratática. Não há uma relação determinativa entre o determinante nominal e o núcleo nominal, ou seja, um não define o outro como nos compostos determinativos. Aqui existe uma relação copulativa entre os constituintes.

Abaixo encontram-se exemplos dos *corpora* de palavras compostas por estruturas de conjunção:

- “Comes e bebes” – no português, classificada como palavra composta por estrutura de conjunção encontra-se no texto [F_PORT_ABR_2014];

- “Nordwesten” – no alemão, classificada como *Kopulativkompositum*, [Norden] + [Westen], está no texto [F_ALE_ABR_2014];

Ainda dentro da composição, surgem no *corpus* em língua alemã, exemplos de *Wortgruppe* que é um grupo de palavras que constituem um sintagma. Em caso de separá-las, deixariam de ter o sentido linguístico que têm.

Abaixo encontram-se exemplos do *corpus* alemão de *Wortgruppe*:

- “600 Jahre in Blüte” – no alemão, classificada como *Wortgruppe* encontra-se no texto [F_ALE_ABR_2018];

- "Arraial dos Lameiros" (Volksfest von Lameiros) – no alemão, classificada como *Wortgruppe* surge no texto [F_ALE_AGO_2018].

4.2.3. Derivação

No caso das palavras derivadas, as novas palavras são criadas por meio de afixos, quer sejam sufixos ou prefixos.

Prefixação, *Präfixbildung* no alemão, acontece quando o primeiro morfema é o prefixo derivativo e o segundo é o radical.

Abaixo dão-se exemplos dos *corpora* de palavras derivadas por prefixação:

- “Antestreia” – no português, é um exemplo de palavra derivada por prefixação [ante] + [estreia] em que o primeiro morfema é o prefixo derivativo e o segundo é o radical. Este exemplo foi extraído do texto [F_PORT_MAI_2019];

- “Percursos” – no português é um exemplo de palavra derivada por prefixação [per] + [cursos] situada no texto [F_PORT_MAI_2015];

- “stattfindet”, particípio passado do verbo “stattfinden”, com o prefixo [statt-] e o radical verbal [-finde-], que está no texto [F_ALE_JUL_2017];

¹¹ O termo “estruturas de conjunção” é de Villalva (2007) e da mesma autora em Mateus et al (2006).

- “abdecken”, infinitivo do verbo “abdecken”, com o prefixo [ab-] e o radical verbal [-deck-], encontrada no texto [F_ALE_JUL_2017];

- “Entdeckung” – no alemão é um exemplo de *Derivation – Präfixbildung + Suffixbildung*, [ent-] + [-deck-] + [-ung]. Temos o prefixo [ent-] utilizado no alemão para indicar o contrário, o radical verbal [-deck-], e o sufixo [-ung] para formar substantivos femininos deverbais, extraída no texto [F_ALE_JUN_2016];

- “Vertreter” – no alemão, é um exemplo de *Derivation – Präfixbildung + Suffixbildung*, [ver-] + [-tret-] + [-er]. O prefixo verbal [ver-] que, neste caso, tem um significado perfeitivo, corresponde à realização de uma ação até ao fim, o radical verbal [-tret-], e o sufixo [-er] que é muito produtivo para criar substantivos deverbais de género masculino, localizado no texto [F_ALE_JUL_2017].

A sufixação, *Suffixbildung* no alemão, acontece quando o primeiro morfema é o radical da derivação e o segundo é o sufixo derivativo.

Abaixo encontram-se exemplos dos *corpora* de palavras derivadas por sufixação:

- “Competição” – no português é um exemplo de um nome comum – palavra derivada por sufixação [competir] + [ção] extraída do texto [F_PORT_JAN_2020];

- “Divulgação” – no português é outro exemplo de um nome comum – palavra derivada por sufixação [divulgar] + [ção] que se encontra no texto [F_PORT_JAN_2015];

- “organisieren” - no alemão é um exemplo de *Derivation – Suffixbildung*, o radical nominal [organis-] de *Organisation* e o sufixo [-ieren] dos verbos que provêm do francês encontrada no texto [F_ALE_JUL_2017];

- “Veranstaltungen” – no alemão é um exemplo de *Derivation – Präfixbildung + Suffixbildung* encontrado no texto [F_ALE_JAN_2011].

4.2.4. Abreviação Vocabular

Ainda dentro da formação de palavras, é possível referir as palavras reduzidas, *Ausdrucks kürzung* no alemão. São palavras que sofrem uma redução de forma e que se podem formar por uma abreviatura das iniciais, das sílabas, etc.

Abaixo, apresentam-se exemplos dos *corpora*:

- “MIUT115” – (Madeira Island Ultra Trail) é uma abreviação vocabular do texto [F_PORT_ABR_2018], sendo considerada uma sigla;

- “EUA” – é outro exemplo de uma abreviação vocabular. Refere-se a um país (Estados Unidos da América). Encontrada no texto [F_PORT_DEZ_2014], é também uma sigla;

- “ACIF” – no texto [F_ALE_FEV_2016], é um exemplo de *Kurzwort*, referindo-se o termo a um nome próprio (Associação Comercial e Industrial do Funchal);

- “AARAM” – presente no texto [F_ALE_JAN_2020], é um exemplo de *Kurzwort*, fazendo este referência a um nome próprio (Associação de Atletismo da Região Autónoma da Madeira).

4.2.5. Conversão

Dentro da formação de palavras a classificação do *corpus* em alemão analisaram-se também palavras derivadas por conversão, ou seja, *Konversion – implizite Derivation*, que é um processo que acontece quando uma palavra muda de classe gramatical sem sofrer alteração na forma.

Abaixo ficam dois exemplos de palavras encontradas no *corpus* alemão classificadas como *Konversion*:

- “Essen” é uma conversão do infinitivo do verbo *essen* que se encontra no texto [F_ALE_ABR_2014];

- “Teilnahme” é uma conversão do imperfeito (Präteritum) do verbo *teilnehmen* que aparece no texto [F_ALE_DEZ_2014].

4.3. Análise Lexical

Proceder-se-á a uma análise lexical, por um lado, porque os textos em estudo se referem ao sector do turismo e, por isso, é interessante observar se existem palavras específicas de uma linguagem técnica ou profissional em ambos os corpora e, por outro lado, porque os textos alemães constituem um corpus paralelo e é necessário observar como se traduzem para alemão termos específicos portugueses ou de uma terceira língua (como por exemplo o inglês). Os processos lexicais de criação de novas palavras que serão analisados neste trabalho são estrangeirismo, calco, empréstimo e vocabulário específico.

4.3.1. Estrangeirismo

Estrangeirismos no português e *Fremdwort* no alemão são palavras que são incorporadas tal e qual noutra. Não sofrem qualquer tipo de alteração de forma. Segundo o *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea* define-se como “empréstimo lexical não integrado na língua, revelando-se estrangeiro nos fonemas, na flexão e até na grafia,

ou palavras portuguesas empregadas com a significação das palavras estrangeiras de forma semelhante.”

De seguida, facultam-se exemplos de estrangeirismos encontrados nos *corpora* analisados:

- “Rock” – é um exemplo de um estrangeirismo do texto [F_PORT_JUN_2016], sendo um estrangeirismo incorporado da língua inglesa. É um exemplo a realçar porque se trata de um termo associado a um dos temas que mais predomina na análise, os eventos;

- “Ukulele” – é um exemplo de um estrangeirismo presente no texto [F_PORT_MAI_2019]. Este estrangeirismo foi incorporado da língua havaiana, referindo-se a um instrumento musical;

- “Porto Santo Ultra Trail” – é um exemplo de *Fremdwort* do texto [F_ALE_MAI_2015]. O estrangeirismo é proveniente de duas línguas: português + inglês. Considera-se um exemplo interessante para a análise porque o nome próprio - topónimo se torna estrangeirismo;

- “Arraial dos Lameiros (Volksfest von Lameiros)” – é um exemplo de *Fremdwort* no texto [F_ALE_AGO_2018], sendo um estrangeirismo proveniente do português no nome em alemão. Na análise, observou-se que o autor, ou melhor, o tradutor/autor do texto alemão tanto faz referência ao nome original do evento na língua portuguesa como traduz o mesmo para a língua alemã, utilizando *Volksfest* [festa popular] como variante para “arraial”.

4.3.2. Calco

Calco é outro fenómeno lexical que aparece apenas na análise do *corpus* em alemão. Trata-se de um caso de empréstimo lexical que se apresenta como uma importação do significado e da estrutura de uma forma estrangeira através de uma combinação original de elementos nativos. É um fenómeno que aparece frequentemente nos textos traduzidos. Este *corpus*, como já referenciado anteriormente, utiliza o texto em português como o texto original, sendo criado o texto em alemão como seu paralelo. Justifica-se assim a presença de exemplos deste fenómeno apenas no *corpus* alemão e não no *corpus* original em português.

Abaixo ficam alguns exemplos de palavras classificadas como calco encontradas nos *corpora* alemão:

- “Regionalsekretariat für Tourismus und Kultur” – é um exemplo de calco encontrado no texto [F_ALE_ABR_2018];

- Padre Lomelino Platz – outro exemplo de calco encontrado no texto [F_ALE_MAI_2015].

4.3.3. Empréstimo

Empréstimo, designado como *Lehnwort* no alemão, é outro fenómeno linguístico que foi analisado nesta dissertação e que surge apenas na análise dos *corpora* alemão. É um tipo de neologia, ou seja, um tipo de processo morfológico que faz surgir novas palavras, novos neologismos. É a adaptação de uma palavra ou expressão de língua estrangeira. Difere do estrangeirismo porque é perfeitamente integrável no léxico da língua recetora. Uma possível razão pela qual os empréstimos surgem apenas nos *corpora* alemão, é a mesma do que no fenómeno linguístico calco, pois o texto original está escrito em português, e o seu paralelo é uma tradução para o alemão.

Abaixo exemplos de empréstimos/ *Lehnwort* no *corpus*:

- “Musik” – que surge no texto [F_ALE_ABR_2014] é um exemplo de empréstimo / *Lehnwort* (Latein);

- “Insel” – que surge no texto [F_ALE_JAN_2020] é outro exemplo de empréstimo / *Lehnwort* (Latein).

4.3.4. Vocabulário Específico

Ao iniciar este estudo pensou-se que surgiriam um grande número de palavras classificadas como vocabulário específico (*Fachwortschatz*) da hotelaria e turismo devido à especificidade do texto, no entanto esta hipótese não se verificou nessa dimensão. Considerou-se como vocabulário específico (*Fachwortschatz*) aquelas palavras que surgem no *corpus* que estão diretamente associadas à hotelaria e ao turismo.

Abaixo encontram-se exemplos de vocabulário específico / *Fachwortschatz* encontrado nos *corpora*:

- “ecoturismo” – é um exemplo de vocabulário específico no português que surge no texto [F_PORT_ABR_2014];

- “Pestana Forum Casino” – é outro exemplo de vocabulário específico no português que se encontra no texto [F_PORT_FEV_2016];

- “Rota das Estrelas (Route der Sterne)” – no alemão, é um exemplo de *Fachwortschatz* que se encontra no texto [F_ALE_FEV_2016];

- “Restaurants” – também no alemão, é outro exemplo de *Fachwortschatz* que se encontra no texto [F_ALE_AGO_2018].

5. Codificação dos *corpora*

Nas páginas abaixo encontram-se 4 das 60 tabelas utilizadas para analisar os substantivos e adjetivos de um dos folhetos turísticos, uma tabela referente à língua portuguesa e outra à língua alemã. Estas tabelas são todas correspondentes ao folheto turístico do mês de abril do ano de 2014. Considera-se importante a visualização da tabela para facilitar o entendimento da forma como se processou a análise linguística. O modelo de sistematização de dados foi repetido para cada um dos folhetos, sendo que cada um dos textos contempla duas tabelas de classificação, uma para os substantivos e outra para os adjetivos. Estas tabelas servem para permitir a visualização e o esclarecimento de como se procedeu à análise do *corpus* português e do alemão. Metade do total das tabelas diz respeito à classificação dos substantivos / nomes e a outra metade aos adjetivos.

5.1. Nomes

Neste ponto da dissertação, apresentam-se 2 das tabelas totais construídas para a classificação dos substantivos/ nomes, ou seja, 1 com a classificação do *corpus* em português e a outra com a classificação respetiva do *corpus* em alemão. As restantes 28 tabelas referentes ao *corpus* total irão aparecer em apêndice, no final da dissertação. Em primeiro lugar, está a tabela de análise dos substantivos dos textos em português e, depois, de forma a proceder à análise contrastiva, surge a tabela equivalente com a classificação do mesmo texto em alemão. É importante que as mesmas apareçam no decorrer da dissertação para dar a oportunidade de as consultar e, consequentemente de observar como este trabalho foi realizado.

As tabelas com a classificação dos nomes estão divididas em três colunas, denominadas da esquerda para a direita como: “Nome” – coluna onde aparecem todos os nomes que apareceram no folheto referido, ordenados pela mesma ordem que aparecem no texto; “Classificação” – coluna onde aparece a classificação dos respetivos nomes; “Campo Semântico” – por último, esta coluna apresenta a classificação dos campos

semânticos que foram analisados. Optou-se apenas por realizar a análise dos campos semânticos que se referem a lugares/ localidades por serem os que têm maior interesse para esta dissertação.

Folheto Português – Nomes – Abril 2014		
Nome	Classificação	Campo Semântico
Eventos	nome comum - palavra simples - plural	
Abril / abril	nome próprio - palavra simples	
Triatlo Longo	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Costa da Laurissilva	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Localidade ¹²
municípios	nome comum - palavra simples - plural	
Costa do Norte	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Localidade
Associação Regional de Triatlo da Madeira	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Federação de Triatlo de Portugal	nome próprio - palavra composta por justaposição	
edição	nome comum - palavra simples	
modalidades	nome comum - palavra derivada - sufixação - plural	
natação	nome comum - palavra simples	
ciclismo	nome comum - palavra simples	
atletismo	nome comum - palavra derivada - sufixação	
competição	nome comum - palavra simples	
alterações	nome comum - palavra simples - plural	
percursos	nome comum - palavra simples - plural	
edições	nome comum - palavra simples - plural	
palco	nome comum - palavra simples	
cenários	nome comum - palavra simples - plural	
costa norte	nome comum - palavra composta por justaposição	
Ilha da Madeira	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Ilha
Madeira	nome próprio - topónimo - palavra simples	Ilha
prova	nome comum - palavra simples	
Porto Moniz	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Concelho / Cidade / Município
São Vicente	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Concelho / Cidade / Município
Santana	nome próprio - topónimo - palavra composta por aglutinação	Concelho / Cidade / Município

¹² Pela dificuldade de classificar alguns topónimos, sob a designação de localidade, reagrupam-se topónimos que apontam para espaços habitados ou desabitados, áreas geográficas, sem considerar os conceitos regionais de sítio e lugar.

informações	nome comum - palavra simples - plural	
Madeira Island Ultra Trail	nome próprio - estrangeirismo (inglês) - palavra composta por justaposição	
Oeste	nome próprio - palavra simples	
Este	nome próprio - palavra simples	
Clube de Montanha do Funchal	nome próprio - palavra composta por justaposição	
corrida	nome comum - palavra simples	
montanha	nome comum - palavra simples	
participantes	nome comum - palavra simples - plural	
travessia	nome comum - palavra simples	
passagens	nome comum - palavra simples - plural	
cumes	nome comum - palavra simples - plural	
ilha	nome comum - palavra simples	
sentido	nome comum - palavra simples	
noroeste	nome comum - palavra composta por aglutinação	
sudeste	nome comum - palavra composta por aglutinação	
concelho	nome comum - palavra simples	
Machico	nome próprio - topónimo - palavra simples	Concelho / Cidade / Município
trilhos	nome comum - palavra simples - plural	
maciço	nome comum - palavra simples	
Encumeada	nome próprio - topónimo - palavra simples	Localidade
Pico Ruivo	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Localidade
Pico do Areeiro	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Localidade
circuito	nome comum - palavra simples	
desafios	nome comum - palavra simples - plural	
temperatura	nome comum - palavra simples	
visibilidade	nome comum - palavra simples	
áreas	nome comum - palavra simples - plural	
situações	nome comum - palavra simples - plural	
experiência	nome comum - palavra simples	
treino	nome comum - palavra simples	
Mostra da Cana de Açúcar [sic]	nome próprio - palavra composta por justaposição	
mostra	nome comum - palavra simples	
cana-de-açúcar [sic]	nome comum - palavra composta por justaposição	
Ponta do Sol	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Concelho / Cidade / Município
freguesia	nome comum - palavra derivada - sufixação	
Canhas	nome próprio - topónimo - palavra simples - plural	Freguesia
produção	nome comum - palavra simples	
cana sacarina	nome comum - palavra composta por justaposição	

feira	nome comum - palavra simples	
Mercado dos Agricultores dos Canhas	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Costa Oeste	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Localidade
programa	nome comum - palavra simples	
atividades	nome comum - palavra simples - plural	
barracas	nome comum - palavra simples - plural	
comes e bebes	nome comum - palavra composta por estrutura de conjunção - palavra composta exocêntrica	
música	nome comum - palavra simples	
animação	nome comum - palavra simples	
exposições	nome comum - palavra simples - plural	
processo	nome comum - palavra simples	
produção	nome comum - palavra simples	
mel de cana	nome comum - palavra composta por justaposição	
apanha da cana	nome comum - palavra composta por justaposição	
Madeira Film Festival	nome próprio - estrangeirismo (inglês) - palavra composta por justaposição	
Teatro Baltazar Dias	nome próprio - palavra composta por justaposição	
projeto	nome comum - palavra simples	
autoria	nome comum - palavra simples	
realizador	nome comum - palavra derivada - sufixação	
Aitken Pearson	nome próprio - palavra composta por justaposição	
iniciativas	nome comum - palavra derivada - sufixação - plural	
artes	nome comum - palavra simples - plural	
ecoturismo	nome comum - palavra composta por aglutinação – vocabulário específico	
solidariedade	nome comum - palavra derivada - sufixação	
educação	nome comum - palavra simples	
filmes	nome comum - palavra simples - plural	
curtas-metragens	nome comum - palavra composta por justaposição - plural	
documentários	nome comum - palavra derivada - sufixação - plural	
floresta	nome comum - palavra simples	
Laurissilva	nome próprio - topónimo - palavra composta por aglutinação	Localidade
Património Mundial da Humanidade	nome próprio - palavra composta por justaposição	
UNESCO	sigla - nome próprio	
festival	nome comum - palavra simples	
cartaz	nome comum - palavra simples	
interesses	nome comum - palavra simples - plural	
cinema	nome comum - palavra simples	
concertos	nome comum - palavra simples - plural	
palestras	nome comum - palavra simples - plural	
masterclasses	nome comum - estrangeirismo (inglês) - palavra composta por aglutinação - plural	

workshops	nome comum - estrangeirismo (inglês) - palavra composta por aglutinação - plural	
passagens	nome comum - palavra simples - plural	
modelos	nome comum - palavra simples - plural	
jantares	nome comum - palavra simples - plural	
gala	nome comum - palavra simples	
cocktails	nome comum - estrangeirismo (inglês) - plural	
festas	nome comum - palavra simples - plural	

Tabela 1 - Folheto Português – Nomes – Abril 2014

Folheto Alemão – Nomes – Abril 2014		
Nomes	Classificação	Campo Semântico
Veranstaltungen	Derivation - Suffixbildung - Plural	
April	Simplex - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Langstreckentriathlon	Determinativkompositum	
“ Costa da Laurissilva”	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Localidade (<i>Lokalität</i>)
Gemeinden	Derivation – Suffixbildung - Plural	
Triathlonvereinigung von Madeira	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Triathlonverband von Portugal	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Ausgabe	Konversion (implizite Derivation (ausgeben>Ausgabe))	
Sportarten	Determinativkompositum	
Schwimmen	Konversion	
Radfahren	Konversion	
Leichtathletik	Determinativkompositum	
Wettbewerb	Determinativkompositum	
Ausgaben	Konversion (implizite Derivation (ausgeben>Ausgabe)) - Plural	
Hauptkulisse	Derivation - Präfixbildung	
Landschaften	Derivation - Suffixbildung - Plural	
Nordküste	Determinativkompositum	
Insel Madeira	Eigenname - Determinativkompositum - Lehnübersetzung / Calco - Ortsname	Ilha (<i>Insel</i>)
Porto Moniz	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Concelho / Cidade / Município (<i>Landkreis / Stadt / Kommune</i>)
São Vicente	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Concelho / Cidade / Município (<i>Landkreis / Stadt / Kommune</i>)
Santana	Eigenname - Simplex - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Concelho / Cidade / Município (<i>Landkreis /</i>

		<i>Stadt / Kommune)</i>
Madeira Island Ultra Trail	Eigenname - Wortgruppe (Englisch)	
Westen	<i>Simplex</i>	
Osten	<i>Simplex</i>	
Bergclub von Funchal	Eigenname* - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Bergrennen	Determinativkompositum	
Teilnehmer	Derivation - Suffixbildung	
Strecke	Simplex	
Strecken	Simplex - Plural	
Gipfel	Simplex	
Insel	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Nordwesten	Kopulativkompositum	
Südosten	Kopulativkompositum	
Kreis	<i>Simplex</i>	
Machico	Eigenname - <i>Simplex</i> - Fremdwort (Portugiesisch)	
Pfaden	Simplex	
Zentralmassiv	Determinativkompositum	
Encumeada	Eigenname - Simplex - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Localidade (<i>Lokalität</i>)
Pico Ruivo	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Localidade (<i>Lokalität</i>)
Pico do Areeiro	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Localidade (<i>Lokalität</i>)
Herausforderungen	Derivation - Suffixbildung - Plural	
Wetter	Simplex	
Sichtverhältnissen	Determinativkompositum	
Gebieten	Derivation - Präfixbildung	
Erfahrung	Derivation - Suffixbildung	
Fitness	Simplex - Fremdwort (Englisch)	
Schau	<i>Simplex</i> - Konversion (implizite Derivation)	
Zuckerrohrschau	Determinativkompositum	
Ponta do Sol	Eigenname - Wortgruppe - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Concelho / Cidade / Município (<i>Landkreis / Stadt / Kommune</i>)
Gemeinde	Derivation - Suffixbildung	
Canhas	Eigenname - Simplex - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Freguesia (<i>Gemeinde</i>)
Zuckerrohrproduktion	Determinativkompositum	
Zuckerrohr	Determinativkompositum	
Messe	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo ((Alt-)Französisch)	
Marktplatz	Determinativkompositum	
„Mercado dos Agricultores dos Canhas“	Eigenname - Wortgruppe - Fremdwort (Portugiesisch)	
Westküste	Determinativkompositum	
Ständen	Simplex - Plural	

Essen	Simplex – Konversion (essen> Essen)	
Getränken	Derivation - Präfixbildung - Plural	
Musik	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Unterhaltung	Derivation - Suffixbildung	
Beiträge	Konversion (implizite Derivation) - Plural	
Herstellung	Derivation - Suffixbildung	
Zuckerrohrhonigs	Determinativkompositum	
Zuckerrohrernte	Determinativkompositum	
Besucher	Derivation - Suffixbildung	
Filmfestival von Madeira	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco (Englisch)	
Theater Baltazar Dias	Eigenname - Determinativkompositum - Lehnübersetzung / Calco	
Projekt	Simplex - Fremdwort (Latein)	
Regisseurs	Simplex - Fremdwort (Französisch)	
Aitken Pearson	Eigenname Determinativkompositum - Fremdwort Englisch	
Angebote	Konversion (implizite Derivation)	
Kunst	Simplex	
Ökotourismus	Derivation – Präfixbildung - Fachwortschatz	
Soziales	Konversion - Fremdwort (Latein)	
Bildung	Derivation - Suffixbildung	
Amateurfilme	Determinativkompositum	
Kurzfilme	Determinativkompositum	
Naturdokumentarfilme	Determinativkompositum	
Lorbeerwaldes	Determinativkompositum	
Laurissilva	Simplex - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	
Weltnaturerbe	Determinativkompositum	
UNESCO	Kurzwort - Initialwort - Fremdwort (Englisch)	
Veranstaltung	Derivation - Suffixbildung	
Programm	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Interessen	<i>Simplex</i> - Plural - Fremdwort (Latein)	
Kino	Kurzwort - Lehnwort / Empréstimo (Französisch)	
Musikkonzerte	Determinativkompositum	
Vorträge	Konversion (implizite Derivation)	
Meisterklassen	Determinativkompositum	
Workshops	Determinativkompositum - Fremdwort (Englisch)	
Modeschauen	Determinativkompositum	
Gala-Abendessen	Determinativkompositum - Fachwortschatz	
Cocktail-Parties	Determinativkompositum - Fremdwort - Englisch	
Feiern	Konversion	

Tabela 2 - Folheto Alemão – Nomes – Abril 2014

5.2. Adjetivos

Neste ponto, facultam-se 2 tabelas exemplificativas referentes à classificação dos adjetivos dos *corpora* analisados. Em primeiro lugar, surge a tabela do folheto em

português, devidamente identificada e legendada, e de seguida aparece a tabela referente ao mesmo texto, mas em alemão. Esta análise parte do texto referência em português para o seu equivalente em alemão. Como explicado, as restantes 28 tabelas surgem em apêndice, no final desta dissertação.

Folheto Português – Adjetivos – Abril 2014	
Adjetivo	Classificação
significativas	adjetivo derivado - plural
delineados	adjetivo derivado - particípio passado - plural
desportivas	adjetivo derivado - plural
desportiva	adjetivo derivado
principal	adjetivo simples
propícia	adjetivo simples
total	adjetivo simples
físico	adjetivo simples
independentes	adjetivo derivado - plural
musicais	adjetivo derivado - plural
belíssimos	adjetivo derivado - plural
altos	adjetivo simples - plural
melhores	adjetivo simples - plural
desafiador	adjetivo derivado
estimulante	adjetivo derivado
rápidas	adjetivo simples - plural
inclinadas	adjetivo derivado - particípio passado - plural
culturais	adjetivo derivado - plural
escocês	adjetivo simples
anual	adjetivo simples
localizada	adjetivo derivado - particípio passado
terrestres	adjetivo simples - plural
central	adjetivo simples
ativos	adjetivo simples - plural

Tabela 3 - Folheto Português – Adjetivos – Abril 2014

Folheto Alemão – Adjetivos – Abril 2014	
Adjetivo	Classificação
höchsten	<i>Simplex</i>
schottischen	Derivation - Suffixbildung
deutlich	Derivation - Suffixbildung
sportlichen	Derivation - Suffixbildung - Plural
körperliche	Derivation - Suffixbildung
wunderschönen	Determinativkompositum
schönsten	<i>Simplex</i>
herausfordernde	Konversion

interessante	<i>Simplex</i>
schnelle	<i>Simplex</i>
steilen	<i>Simplex</i>
kulturelle	Derivation - Suffixbildung
aktiven	<i>Simplex</i>

Tabela 4 - Folheto Alemão - Adjetivos - Abril 2014

6. Análise Linguística do *corpus* Português

Este ponto desta dissertação dedica-se especificamente à análise linguística dos folhetos, de forma qualitativa e quantitativa, tantos dos nomes como dos adjetivos. No *corpus* em português, foram contabilizadas no total 2755 nomes e adjetivos, sendo que 2143 deste total são nomes e 612 são adjetivos. Embora a função principal do adjetivo seja a de qualificar nomes, é surpreendente que o número total de adjetivos num *corpus* de um tipo de texto turístico, seja tão reduzido relativamente ao número total de nomes. Isso implica que grande parte dos nomes não surge qualificada por um adjetivo, como acontece com os nomes próprios topónimos. A fim de esmiuçar a totalidade de elementos listada, passa-se a uma análise de cada uma das classes identificadas, em função dos dados compilados.

6.1. Análise Morfológica

A análise morfológica centra-se nos nomes e nos adjetivos. No conjunto dos tipos de nomes, distinguem-se os nomes próprios dos nomes comuns. Na formação de palavras subdividem-se os elementos de composição, derivação e abreviação. Quanto à tipologia dos adjetivos, pela especificidade do *corpus* trabalhado no âmbito da linguagem do Turismo, dos três diferentes tipos: adjetivo relacional, qualificativo e numeral¹³, optou-se unicamente pelo tipo qualificativo. Para a formação dos adjetivos, a classificação subdivide-se em adjetivo simples, derivado e composto. De seguida, passa-se ao estudo pormenorizado destes tópicos.

6.1.1. Tipos de Nomes

Quanto aos nomes, subdividiram-se em nome comum com 1534 ocorrências, em nomes próprios com 580 ocorrências, em siglas num total de 27 ocorrências e em expressões idiomáticas contabilizadas em 5 ocorrências, conforme mostra o gráfico número 1 abaixo. Nestes números, há um predomínio dos nomes comuns e um número muito reduzido de expressões idiomáticas e siglas. Isso faz em larga medida sentido, já que o discurso linguístico vocacionado para o Turismo requer um número considerável de nomes comuns e não implicaria o recorrer a expressões idiomáticas nem a siglas, que são muitas vezes difíceis de traduzir. Como se abordou no ponto dois dedicado à linguagem do Turismo, há toda uma terminologia a considerar, e esta vai essencialmente

¹³ Conferir *Dicionário Terminológico* para consulta em linha.

veiculada através dos nomes comuns. Considerando que os folhetos turísticos em estudos estão destinados a turistas que vêm conhecer a Região Autónoma da Madeira, surgem muitos nomes que apontam para eventos culturais, desportivos, gastronómicos, entre outros, que são expressos através de nomes comuns. No que diz respeito aos nomes próprios, muitos fazem referência a nomes de eventos e de associações, culturais e desportivas ligadas a topónimos onde acontecem esses eventos.

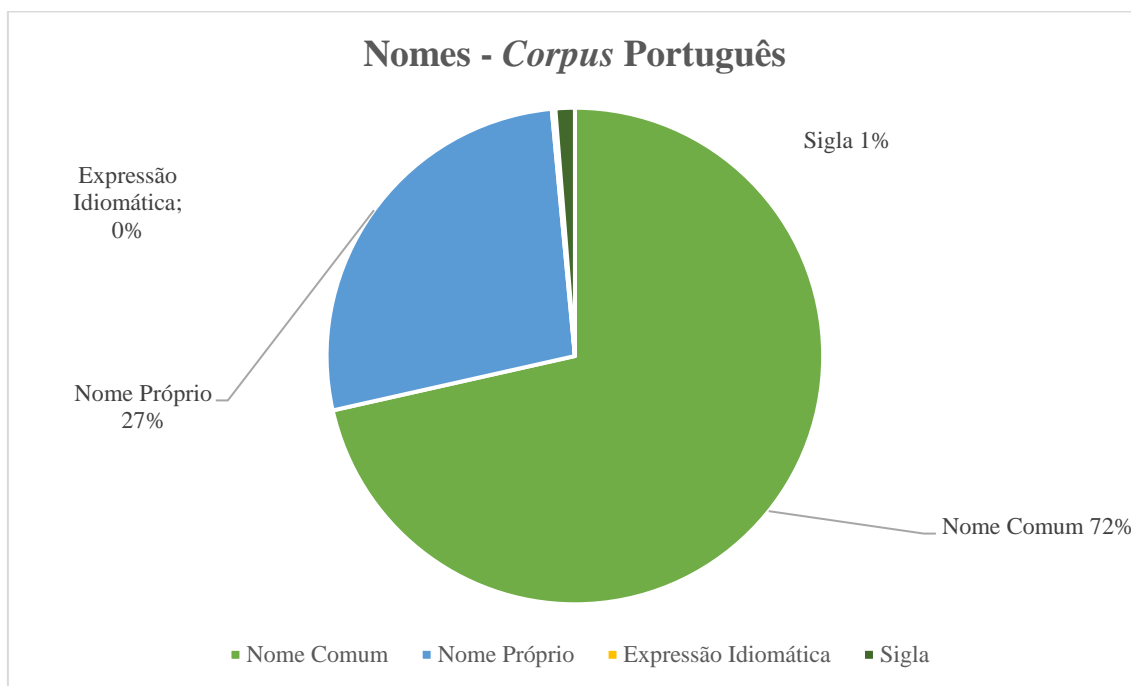


Gráfico 1 – Nomes – *Corpus* Português

6.1.1.1. Nomes Próprios

O número total de ocorrências encontradas no *corpus* português é 2145. Pode verificar-se que 583 deste total de ocorrências dizem respeito a nomes próprios. Neste conjunto, destacam-se os nomes de eventos, associados aos nomes de lugares, onde a descrição do evento aparece seguida do sítio específico na ilha da Madeira ou na do Porto Santo onde esse evento acontece. Na maioria dos casos, os nomes classificados como nomes próprios aparecem escritos por extenso, por exemplo “Cortejo Alegórico da Flor”, “Funchal” [F_PORT_ABR_2018], ou “Centro das Artes Casa das Mudanças”, “Calheta” [F_PORT_DEZ_2014]. Não obstante, também surgem exemplos onde os nomes próprios correspondem a siglas, predominantemente em nomes de associações culturais por exemplo “FCMP” (Federação de Campismo e Montanhismo de Portugal) [F_PORT_JUN_2016]; em nomes de associações desportivas, como “AARAM” (Associação de Atletismo da Região Autónoma da Madeira) [F_PORT_JAN_2020] ou

em nomes de associações comerciais como “ACIF” (Associação Comercial e Industrial do Funchal) [F_PORT_FEV_2016]. Surgem ainda em nomes que fazem referência à organização geográfica e administrativa de Portugal como em “RAM” (Região Autónoma da Madeira) [F_PORT_JAN_2011]. Em menor número, aparecem nomes de eventos com siglas, por exemplo “MIUT” (Madeira Island Ultra Trail) [F_PORT_ABR_2018]; e “MOM” (Madeira Orienteering Meeting) [F_PORT_JAN_2020]. Conforme abordado anteriormente, e considerando o número de exemplos de nomes próprios dos *corpora* que se referem a lugares ou a nomes de eventos, nota-se que são importantes para identificar a intenção comunicativa do folheto turístico analisado enquanto agenda de eventos. No início desta dissertação partiu-se do princípio que este folheto aparecia com o intuito de informar os turistas e a população em geral sobre os acontecimentos que decorriam nas ilhas da Madeira e na do Porto Santo e comprova-se, sabendo-se que grande parte dos nomes próprios encontrados na análise fazem referência aos nomes de festas e eventos que acontecem na Região Autónoma da Madeira

6.1.1.2. Nomes Próprios – Topónimos

Dentro nos nomes próprios topónimos recolhidos nos *corpora*, distinguem-se, quanto aos campos semânticos entre: *mundo*; *continente*; *país*; *ilha*; *concelho / cidade / município*; *freguesia*; *localidade*¹⁴; *rua / avenida / estrada*; *praça / largo / placa*. Dos 583 exemplos classificados como nomes próprios, 185 são nomes próprios – topónimos e, a cada um deles, foi atribuído um campo semântico. O fator mais relevante do estudo dos nomes próprios – topónimos, nestes *corpora* em específico, é realmente, os campos semânticos a que pertencem. Uma vez que a análise de folhetos turísticos sobre a ilha da Madeira e a do Porto Santo visa informar os turistas e a população em geral sobre os eventos que acontecem na RAM, é importante saber onde é que os mesmos ocorrem. Dentro do campo semântico *mundo*, encontrou-se apenas um exemplo, sendo esse “Mundo” [F_PORT_JAN_2015]; dentro do campo semântico *continente* aparece apenas um exemplo, “Europa” [F_PORT_DEZ_2014]; no campo semântico *país* contaram-se 10 casos, como por exemplo “Espanha” [F_PORT_MAI_2019]; no campo semântico *ilha* encontraram-se 30 exemplos. Destes, 16 referem-se a “Madeira” [F_PORT_ABR_2018]. No campo semântico *concelho / cidade / município*, somam-se 61 exemplos, como

¹⁴ Pela dificuldade de classificar alguns topónimos, sob a designação de *localidade*, reagrupam-se topónimos que apontam para espaços habitados ou desabitados, áreas geográficas, sem considerar os conceitos regionais de sítio e lugar.

“Calheta” [F_PORT_JUL_2017]. No campo semântico *freguesia* contabilizaram-se 19 casos, entre os quais “Seixal” [F_PORT_JUN_2016]. No campo semântico *localidade*, somaram-se 25 exemplos e um deles é “Zona Velha” [F_PORT_MAI_2015]. No campo semântico *rua / avenida / estrada*, foram encontrados 13 exemplos, dos quais se destaca “Rua de Santa Maria” [F_PORT_MAI_2015]. Por fim, no campo semântico *praça / largo / placa*, com o total de 21 exemplos, para o ilustrar, dá-se o caso de “Praça da Autonomia” [F_PORT_FEV_2020]. Abaixo, segue o gráfico número 2, onde se podem confirmar as percentagens dos totais acima mencionados.

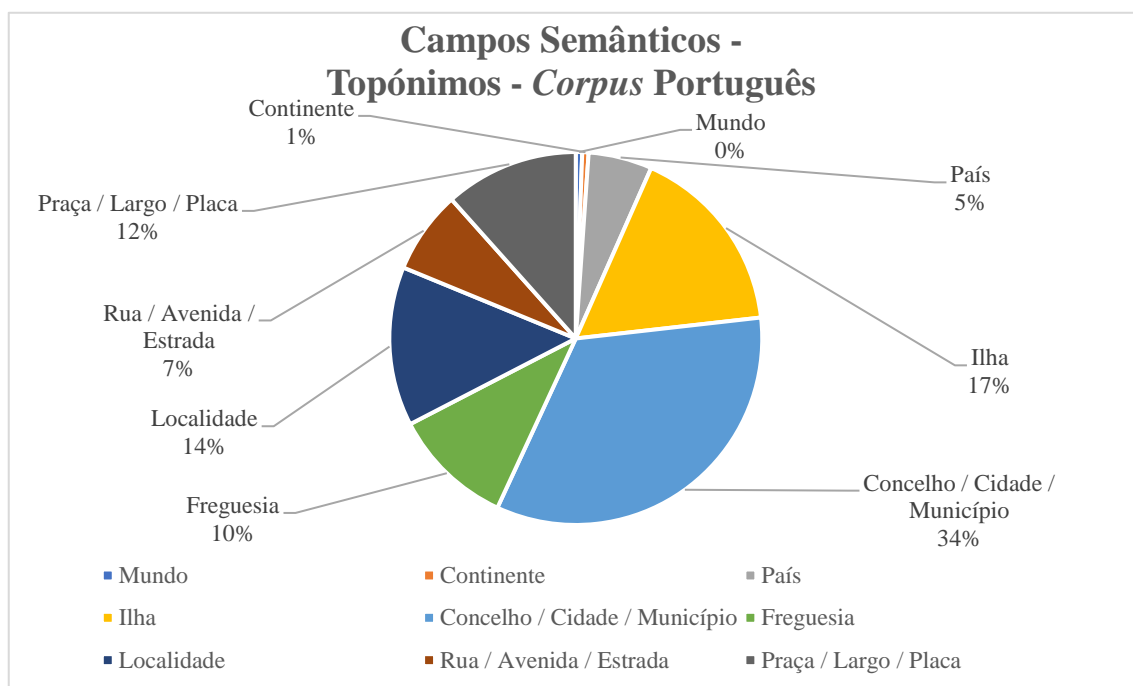


Gráfico 2 - Campos Semânticos – Topónimos – Corpus Português

6.1.1.3. Nomes Comuns

Os nomes comuns foram, no *corpus* português, os elementos da classe registada em maior quantidade. De um total de 2143 nomes, obtidos na análise, 1534 foram classificados como nomes comuns. No decorrer desta dissertação, refletiu-se sobre o uso da linguagem do Turismo, nos seus três sentidos, enquanto linguagem especializada, linguagem profissional e linguagem geral, vertentes estas estudadas segundo os autores Hoffmann (1976) e Braunert (1999). O elevado número de nomes comuns encontrados nos *corpora*, mostra que, conforme já explicado no ponto número 1 desta dissertação, os folhetos analisados têm características e formas textuais mais próximas da linguagem comum / geral do que propriamente da linguagem profissional e específica. Da elevada quantidade de nomes comuns contabilizada no *corpus*, destaca-se “animação” porque é

um nome comum que aparece pelo menos uma vez em cada um dos folhetos turísticos analisados. Este caso concreto confirma que a linguagem do Turismo se regista em nomes comuns como o de “animação”, já que os turistas procuram divertimento, e é o que eles vão encontrar como informação nos folhetos turísticos. Outro exemplo suscetível de reflexão é “atividades”, já que este nome comum aparece pelo menos uma vez, em 6 dos 15 folhetos analisados. O facto de a palavra estar no plural evidencia a divulgação de vários eventos turísticos, deixando aos turistas a escolha do que preferirem. O nome comum “Cidade” surge pelo menos uma vez em 11 dos 15 folhetos analisados. Normalmente este nome comum remete para a cidade do Funchal, centro urbano onde ocorre grande parte dos eventos descritos nos folhetos turísticos. Por vezes, em vez de “cidade” aparece o topónimo “Funchal”, embora “cidade” possa também remeter para outros topónimos. Para encerrar esta panóplia de exemplos de nomes comuns frequentes no *corpus* português, pode referir-se a palavra “convívio” que é um nome comum que surge também, pelo menos uma vez, em 8 dos 15 folhetos observados. É notório que qualquer um dos exemplos referenciados acima justifica o grande uso de nomes comuns pelo facto de os folhetos empregarem uma linguagem geral e comum. Os folhetos turísticos distribuídos pela Secretaria Regional do Turismo e Cultura têm como objetivo informar os turistas e a população em geral de todos os eventos que acontecem na ilha da Madeira e na do Porto Santo e, para esse tipo de texto, não recorrem ao uso da linguagem técnica nem profissional, porque o importante é passar, de forma clara e objetiva a informação dos eventos e, simultaneamente, do que vai acontecer em cada um deles.

6.1.1.4. Adjetivos

Ao contrário do esperado no início desta dissertação, o número de adjetivos nos folhetos turísticos foi inferior ao número de nomes / substantivos contabilizados e analisados. Alguns nomes e adjetivos são muitas vezes coincidentes, (exemplo: “madeirense” e “residente”) e é o contexto que permite classificá-los ou como nome ou como adjetivo. Dois exemplos são “gastronomia madeirense” em [F_PORT_JUL_2017] e “madeirense” [F_PORT_MAI_2019], onde a palavra é usada em “arraial típico madeirense” ou “chegada dos madeirenses”. De 2755 exemplos, 612 desse total dizem respeito a adjetivos. Conforme já esclarecido no ponto anterior desta dissertação, para a análise dos adjetivos, e pela especificidade do tipo de texto trabalhado, os mesmos foram

analisados apenas qualificativamente, sendo o mais relevante para a linguagem do Turismo.

6.1.2. Formação de Palavras – Substantivos

Em conformidade com a análise morfológica já especificada nos pontos anteriores desta dissertação, surgem também exemplos para o que diz respeito à formação de palavras. A análise faz-se enquanto palavras simples, palavras compostas, palavras derivadas e abreviação vocabular (denominada na análise como sigla). Dentro da análise dos nomes / substantivos, sabendo que o total de exemplos é 2143, os mesmos dividem-se em palavras simples com 1403 casos, palavras compostas com 549, palavras derivadas com 161, siglas com 27 e expressões idiomáticas com 5.

No gráfico número 3 que segue abaixo, aparecem os números acima descritos.

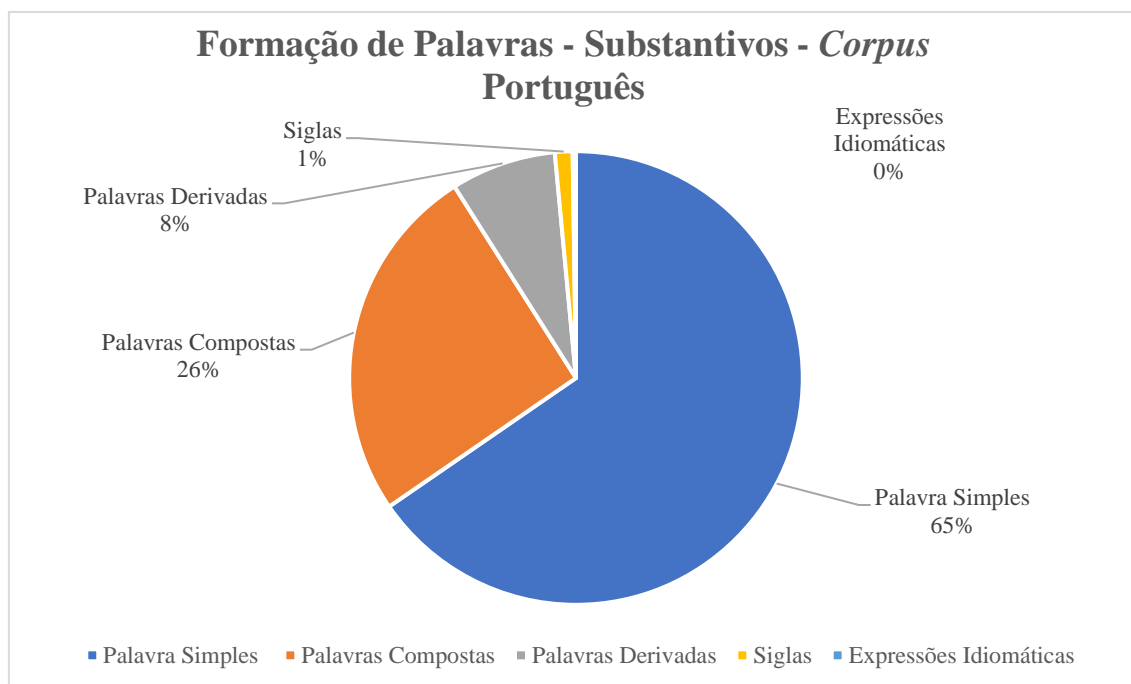


Gráfico 3 - Formação de Palavras – Substantivos – *Corpus* Português

6.1.2.1. Palavras Simples

No *corpus* português, as palavras simples são as que se apresentam em maior número, com 1403 elementos num total de 2143 analisados, ou seja, vê-se que mais de metade se classificam como palavras simples. Dois exemplos de palavras simples que surgem em todos os folhetos turísticos são “evento / eventos”, palavra que se refere diretamente ao tema da linguagem do Turismo nos folhetos observados. Outro grupo de

palavras simples que também pode ser suscetível de análise são os nomes dos meses a que os respetivos folhetos se referem, por exemplo “janeiro” que surge em 4 folhetos do total de 15 estudados; “fevereiro” que aparece em 3; “março” que surge uma vez; “abril” que aparece em 2 dos 15 folhetos; “maio” remete para 4 folhetos do total de 15 analisados; “junho” e “julho” que surgem apenas uma vez cada em 1 folheto; “agosto” ocorre em dois folhetos. Por fim, “setembro” e “dezembro” surgem também apenas uma vez cada em 1 folheto. A associação faz-se ao ponto número 3 desta dissertação, pela ligação entre o folheto turístico analisado e a antiga agenda cultural, anteriormente publicada pela Secretaria Regional do Turismo e Cultura, o que justifica a utilização e a referência a datas e meses. Uma agenda cultural tem obrigação de informar explicitamente as datas em que os eventos irão decorrer, por essa razão pode justificar-se a quantidade de palavras simples que se referem a meses do ano e acontece o mesmo com o folheto.

6.1.2.2. Composição

Na composição, e no caso do *corpus* português, analisaram-se três vertentes: palavras compostas por justaposição, palavras compostas por aglutinação e palavras compostas por estrutura de conjunção. Como palavras compostas por justaposição classificaram-se 506 elementos, sendo esta a classificação que se destaca. Para as palavras compostas por aglutinação, encontraram-se 37 casos e, quanto a palavras compostas por estrutura de conjunção encontraram-se 5. É importante realçar que o número de palavras compostas por justaposição é muito superior em relação ao número de palavras compostas por aglutinação ou até por estrutura de conjunção e isso pode justificar-se pelo elevado número de nomes próprios analisados. As palavras compostas por justaposição representam maioritariamente nomes de associações culturais como, por exemplo, “Direção de Serviços de Museus e Património Cultural da Direção Regional da Cultura” [F_PORT_ABR_2018]; de associações desportivas, por exemplo, “Associação de Ciclismo da Madeira” [F_PORT_JUL_2017]; associações comerciais “Associação Comercial e Industrial do Funchal” [F_PORT_FEV_2016] e nomes de eventos “Festa dos Compadres” [F_PORT_FEV_2020]. Ao observar as palavras compostas por aglutinação, pode referir-se que aquela que mais se repete é também um nome próprio, mas topónimo, e é “Santana”, palavra que aparece em 10 dos 15 folhetos turísticos analisados. Por fim, as 5 ocorrências de palavras compostas por estrutura de conjunção

remetem para a mesma, ou seja, é “comes e bebes” que aparece em 5 dos 15 textos analisados. Abaixo, no gráfico número 4, representam-se os números acima descritos.

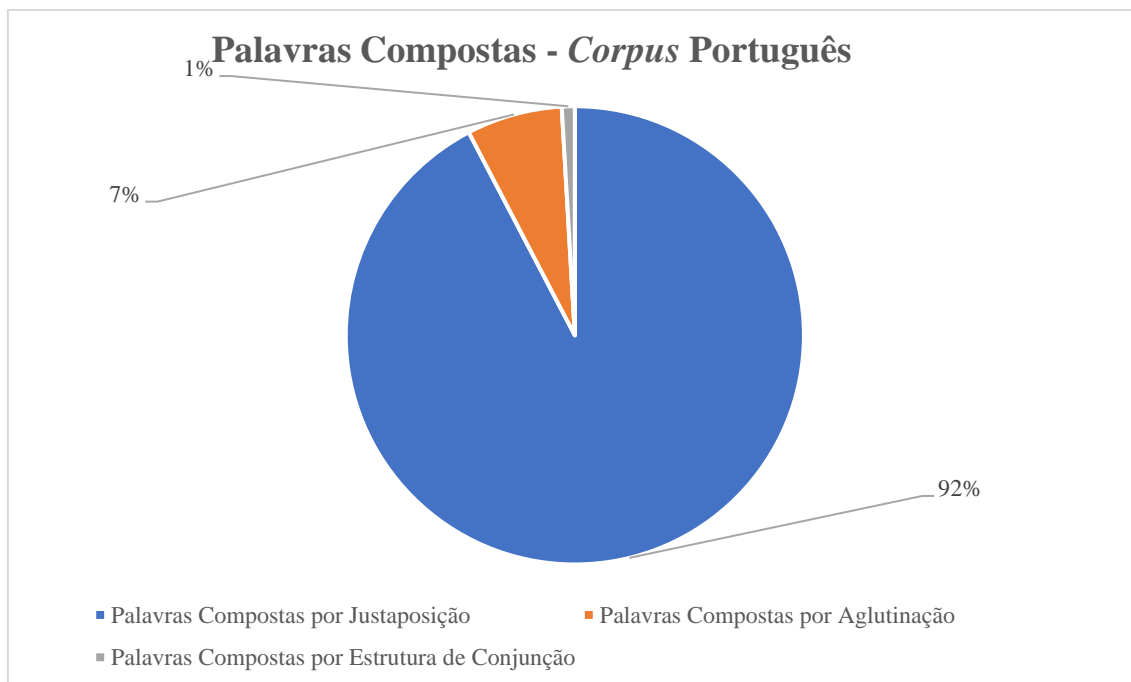


Gráfico 4 - Palavras Compostas – *Corpus Português*

6.1.2.3. Derivação

As palavras derivadas neste *corpus* apresentam um valor muito menor em relação às palavras compostas. Sendo que somam um total de 158 casos. As palavras derivadas dividem-se em dois grupos: palavras derivadas por sufixação, com 151 elementos e palavras derivadas por prefixação, com 7. Mais uma vez, a diferença é notória no que diz respeito às palavras derivadas por sufixação, que apresentam um número muito superior. Um exemplo de palavra derivada por sufixação é “iniciativa” que surge em 10 dos 15 folhetos turísticos analisados. Para as palavras derivadas por prefixação, não se encontra uma palavra que apareça repetidamente no *corpus*, mas podem dar-se vários exemplos como “Transquadra” [F_PORT_JAN_2015], “biodiversidade” [F_PORT_JUL_2017] ou “antestreia” [F_PORT_MAI_2019]. O gráfico número 5 representa os números apresentados.

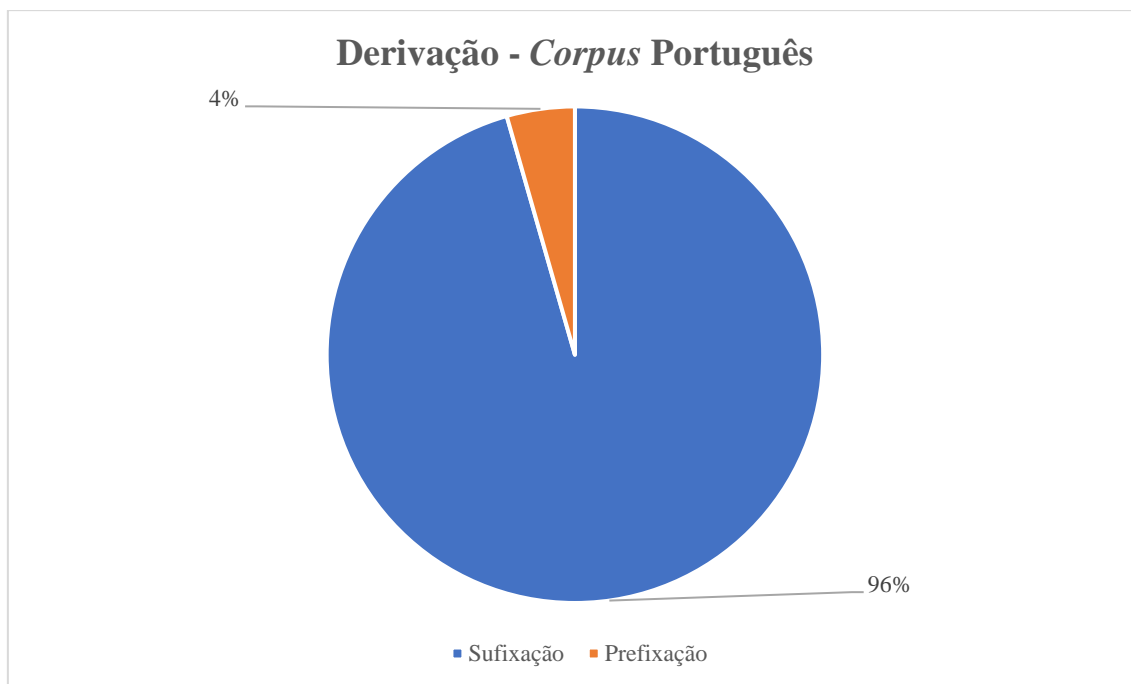


Gráfico 5 – Derivação – *Corpus* Português

6.1.2.4. Abreviação Vocabular

O número de palavras classificadas com abreviação vocabular / siglas não é elevado. Contaram-se apenas 27 exemplos num total de 2143. As siglas encontradas referem-se quase sempre a nomes próprios, por exemplo de associações desportivas “AARAM” [F_PORT_JAN_2020], de associações comerciais “ACIF” [F_PORT_FEV_2016] ou de topónimos como “RAM” que é uma sigla que aparece em 3 dos 15 folhetos.

6.1.3. Formação de Palavras – Adjetivos

Quanto à formação dos adjetivos, estes subdividem-se em adjetivos simples com 333, adjetivo derivado com 253 e adjetivo composto com 19. O gráfico número 6 ilustra estes dados. O que é interessante é que muitos adjetivos do *corpus* português derivam do latim, como a referência consultada para o efeito, o *Dicionário da Língua Portuguesa* da Porto Editora, o indica. É o caso do adjetivo composto “vínicola” [F_PORT_AGO_2018] do latim *vinu-* + *colere* (vinho + cultivar), assim como do adjetivo simples “especial” [F_PORT_DEZ_2014], do latim *speciale-*. Outro exemplo é o adjetivo derivado de “nacional” formado por derivação a partir do latim *natione-* + *-al* (nação + -al). Os adjetivos do *corpus* português revelam também outras origens além da latina. Um

exemplo a destacar do *corpus* é o de “intercultural” [F_PORT_AGO_2018], que se encontrou classificado no *Dicionário da Língua Portuguesa* da Porto Editora. Nele, são apresentadas duas possibilidades de formação, isto é, uma é a formação através de composição dos elementos *inter* + *cultural* e a outra indica a origem francesa a partir do adjetivo *interculturel*. Entre as duas possibilidades, considerou-se a da formação por composição, porque é aquela que prevalece também na origem da palavra francesa. Outro caso proveniente diretamente do francês é “internacional” [F_PORT_JUL_2017], mas, para este adjetivo, há apenas uma explicação formativa a de vir do francês *international*. Alguns elementos formaram-se no português a partir da derivação por sufixação, como é o caso de folclórico [F_PORT_DEZ_2014] *folclore* + *-ico*. Segundo a orientação do dicionário mencionado o adjetivo “carnavalesco” [F_PORT_FEV_2016] deriva do italiano *carnevalesco*. No entanto, a tendência seria para considerar um derivado do substantivo *Carnaval*. Também para o adjetivo “solidária” [F_PORT_JAN_2020], opta-se pela classificação de adjetivo simples, proveniente do francês. Consideram-se como adjetivos derivados formados por sufixação por exemplo os seguintes: “genérico” (género + *-ico*) e básico (base + *-ico*), em [F_PORT_JUN_2016]. Para a classificação das palavras, seguiu-se a grafia presente nos folhetos nomeadamente em “lúdico recreativas” [F_PORT_MAI_2019] que surge sem hífen.

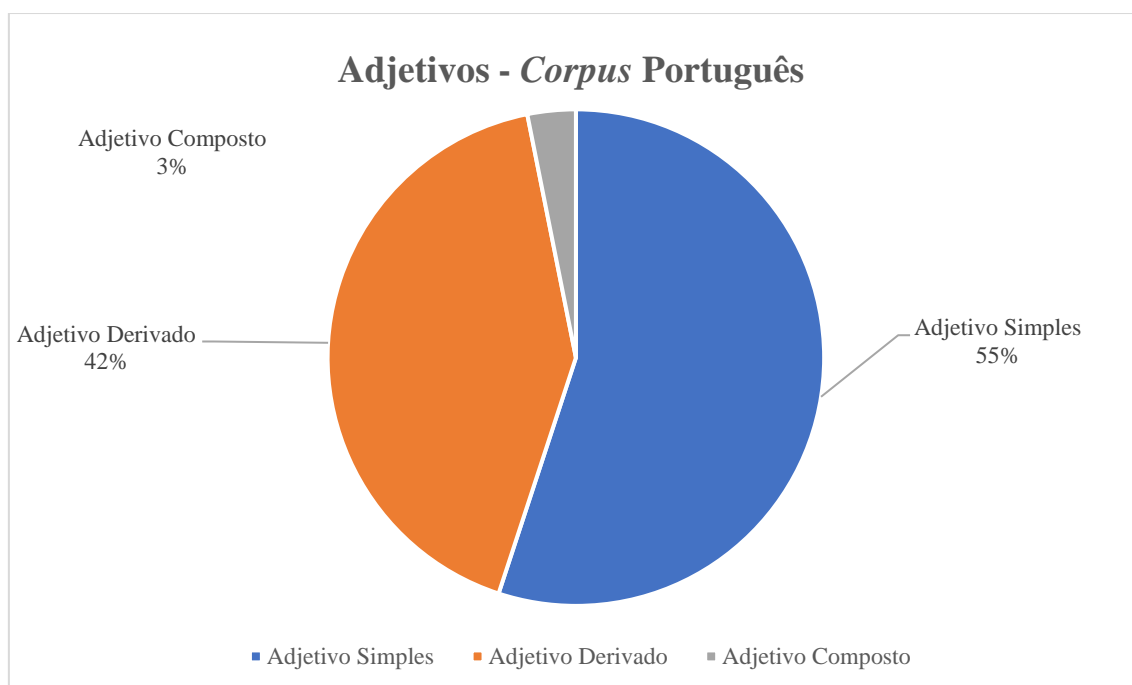


Gráfico 6 – Adjetivos – *Corpus* Português

6.1.3.1. Adjetivos Simples

Conforme já apresentado no ponto anterior desta dissertação, os adjetivos simples são os que apresentam um maior número de casos, com 333 exemplos num total de 612. Na análise morfológica dos adjetivos, também é importante averiguar se estes aparecerem no singular ou no plural. No caso dos adjetivos simples, 234 de 333 são casos de adjetivos simples escritos no plural e os outros 99 surgem no singular. Torna-se clara uma predominância do plural. No que diz respeito aos casos dos adjetivos simples que mais se repetem, a tabela também nos permite sistematizar esta consulta. Alguns dos adjetivos simples mais repetidos são, no singular, “histórico” que aparece pelo menos uma vez em 3 dos 15 folhetos, e “antigas / antigos”, no caso do plural, porque aparece pelo menos uma vez em 7 dos 15 textos.

6.1.3.2. Adjetivos Derivados

Os adjetivos derivados são, logo a seguir aos adjetivos simples, aqueles que surgem com maior número de casos no *corpus* português. Num total de 612 adjetivos, 253 são adjetivos derivados e 63 destes são adjetivos derivados de verbos e na forma de particípio passado, e um fenómeno interessante que é realçado nesta dissertação. No caso dos adjetivos derivados, 102 aparecem no plural e os restantes 151 surgem no singular. Os adjetivos derivados que mais se repetem e, por isso, chama a atenção neste estudo são: “desportivo / desportiva” ou “desportivos / desportivas” – no singular aparece pelo menos uma vez em 10 dos 15 folhetos e no plural aparece pelo menos uma vez em 6. Outro adjetivo que suscita igualmente interesse neste estudo é “cultural” ou “culturais”. No singular, aparece pelo menos uma vez em 8 dos 15 folhetos e no plural pelo menos uma vez também em 7 dos 15 folhetos. Ambos os adjetivos exemplificados justificam o seu uso recorrente, tendo em conta o tipo de linguagem para que remetem. A linguagem do Turismo utilizada nestes folhetos tem por objetivo, conforme já referido nos capítulos anteriores desta dissertação, informar e dar a conhecer os eventos da ilha da Madeira e da do Porto Santo, que são muitos deles, eventos culturais e desportivos. Ainda dentro do conjunto dos adjetivos derivados, analisaram-se os adjetivos derivados de verbos na forma do particípio passado. Pode dar-se exemplos de: “colorido” que aparece em 3 dos 15 folhetos e “vivida / vivido”, adjetivo que ocorre em 4 dos 15 folhetos analisados.

6.1.3.3. Adjetivos Compostos

O número mais reduzido de tipos de adjetivos desta análise é o de adjetivos compostos, que conta apenas com 19 exemplos de um total de 612 adjetivos. Deste grupo de adjetivos, podem destacar-se exemplos como “automobilístico” [F_PORT_AGO_2018], “automobilísticas” [F_PORT_ABR_20_18] e também “lúdico-cultural” ou “musico-cultural” [sic], estes últimos, encontrados em [F_PORT_AGO_2018]. Qualquer um dos exemplos referidos justifica a sua utilização pelo campo semântico a que pertence.

6.2. Análise Lexical

A análise lexical desta dissertação foi desenvolvida dividindo-se entre o estudo dos estrangeirismos, do calco, dos empréstimos e do vocabulário específico. No entanto, e com o decorrer da análise e com a elaboração das tabelas a partir dos folhetos turísticos, percebeu-se que existe um maior número de estrangeirismo, de calco e de empréstimo, na língua alemã do que na língua portuguesa. Os pontos seguintes desta dissertação irão enumerar e classificar os dados encontrados no *corpus* português. Em relação ao vocabulário específico, os casos são muito escassos. Isto poderá dever-se ao facto de, conforme já descrito no início desta dissertação, a linguagem mais utilizada nos folhetos turísticos analisados ser uma linguagem comum e geral, excluindo qualquer intenção de venda, de marketing ou de promoção empresarial. O discurso utilizado tem como objetivo meramente informar sobre os eventos da ilha da Madeira e da do Porto Santo, e não vender qualquer tipo de produto turístico.

Abaixo o gráfico número 7 apresenta os dados da análise lexical do português.

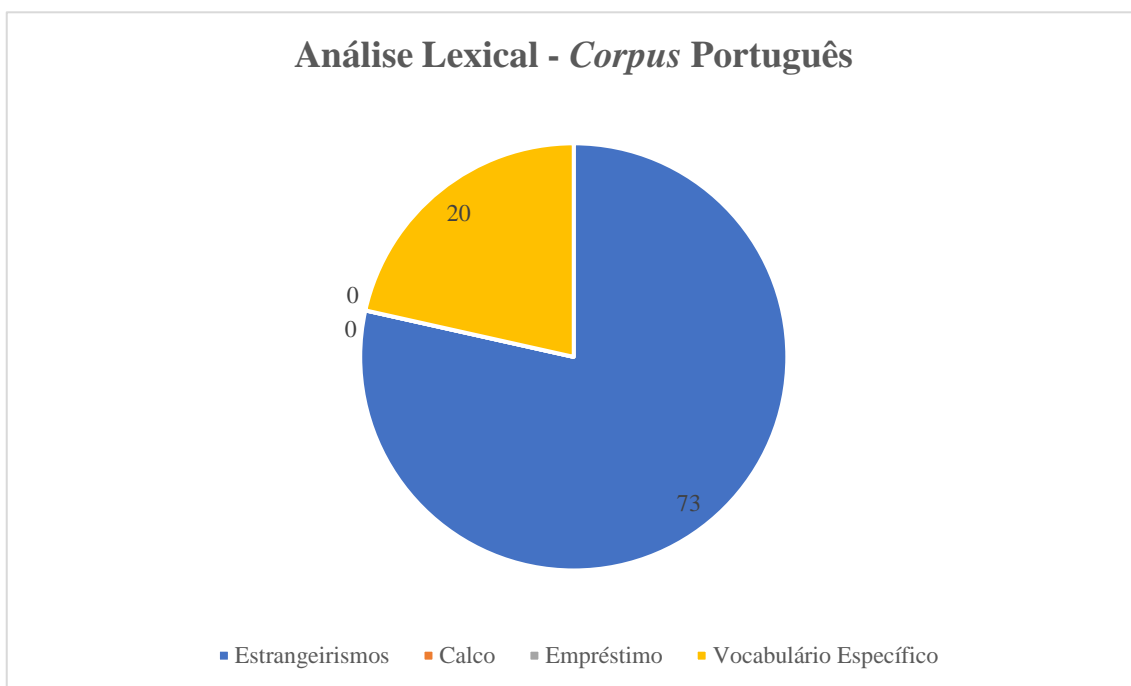


Gráfico 7 - Análise Lexical - *Corpus* Português

6.2.1. Estrangeirismos

O *corpus* português contabiliza 73 elementos classificados como estrangeirismos de um total de 2143 nomes / substantivos analisados, o que indica que não é um número elevado. Pode, no entanto, referir-se que grande parte dos estrangeirismos classificados é proveniente da língua inglesa. Neste grupo de palavras, podem destacar-se exemplos como “*showcooks*” ou “*workshops*” [F_PORT_FEV_2016], ambos nomes classificados como estrangeirismos provenientes do inglês.

6.2.2. Calco

No caso de palavras classificadas como calco, o *corpus* português não apresenta nenhum exemplo. No entanto, é uma das vertentes da análise lexical que tem mais exemplos no *corpus* alemão, que será desenvolvido mais à frente nesta dissertação.

6.2.3. Empréstimo

Como calco, o empréstimo na análise lexical desta dissertação, não apresenta nenhum caso no *corpus* português. É também uma das vertentes da análise lexical que tem mais exemplos no *corpus* alemão, como se irá verificar quando se abordar esse ponto.

6.2.4. Vocabulário Específico

No início desta dissertação, pensava-se, que pela especificidade do *corpus*, e pelo facto de a ilha da Madeira e de a ilha do Porto Santo serem ambas visitadas por muitos turistas durante todo o ano, os folhetos turísticos aqui estudados pudessem conter muito vocabulário específico que estivesse diretamente associado ao Turismo e à hotelaria. Estando a análise completa, verifica-se que isso não acontece neste *corpus* em específico.

Surgem 20 exemplos de palavras durante toda a análise do *corpus* em português que foram classificadas como vocabulário específico. Exemplos como: “ecoturismo” [F_PORT_ABR_2014] que surge apenas uma vez em todo o *corpus*; “showcookings” [F_PORT_AGO_2018] que aparece duas vezes; “restaurantes” [F_PORT_AGO_2018] que surge uma vez; “Estalagem Quinta da Rochinha” [F_PORT_DEZ_2014] que surge duas vezes; “Rota das Estrelas”, “chefes”, “Guia Michelin”, “Il Galo D’Oro”, “gourmet”, “menus”, “degustação”, “Pestana Casino Park”, “Pestana Fórum Casino” – todos estes elementos surgem uma vez cada e se encontram todos no folheto turístico [F_PORT_FEV_2016], entre outros, que foram classificados como vocabulário específico.

Com as ocorrências encontradas, vê-se que o objetivo deste folheto não é o de venda ou marketing do produto, mas de experiência. O que o folheto tenta fazer é passar ao turista ou ao visitante, assim como ao residente, a forma como são vividos os eventos que acontecem nas duas ilhas (Madeira e Porto Santo). O importante é mostrar a emoção e a vivência de como são sentidos os costumes e as tradições que são vividos através de eventos e atividades turísticas, fazendo-o através do uso de uma linguagem geral e comum, sem fazer grande utilização de vocabulário específico.

7. Análise Linguística do *corpus* Alemão

Este ponto da dissertação dedica-se à análise linguística do texto alemão, de forma qualitativa e quantitativa, tanto dos nomes como dos adjetivos. No *corpus* em alemão foram encontrados, no total, 1700 nomes e adjetivos, sendo que 1470 deste total são nomes e 230 são adjetivos. Como acontece no ponto seis, o que surpreende também aqui é que o número total de adjetivos seja muito inferior ao número total de nomes. Como na análise linguística do português, isso implica que grande parte dos nomes não surge qualificada por um adjetivo, o que acontece com os nomes próprios topónimos. Nos pontos seguintes da dissertação, passar-se-á á análise dos nomes e dos adjetivos compilados em função dos dados do *corpus*.

7.1. Análise Morfológica

No *corpus* em alemão e em conformidade com o ponto anterior, a análise morfológica centrou-se nos nomes e adjetivos. Os tipos de nomes distinguiram-se entre nomes próprios (*Eigennamen*) e nomes comuns (*Gattungsname*). No que concerne à formação de palavras, esta distingue-se entre composição (*Determinativkompositum / Kopulativkompositum / Exozentrisches Kompositum / Wortgruppe*), derivação (*Präfixbildung / Suffixbildung*), conversão (*Konversion*) e abreviação (*Kurzwort*). Na tipologia dos adjetivos no alemão, e da mesma forma que no português pela especificidade do *corpus* trabalhado no âmbito do Turismo, dos três diferentes tipos de adjetivos, relacional, qualificativo e numeral, optou-se por analisar unicamente os adjetivos qualificativos. No caso dos adjetivos, seguiu-se o mesmo processo morfológico de formação de palavras do que nos nomes. Passa-se ao estudo pormenorizado destes tópicos.

7.1.1. Tipos de Nome

Quanto aos nomes no *corpus* alemão, subdividiram-se em nomes comuns (*Gattungsname*) com 1038 ocorrências, em nomes próprios (*Eigennamen*) com 430, em formas abreviadas (*Kurzwort*) num total de 29 e em expressões idiomáticas (*Redewendung*) contabilizadas em 2 ocorrências, conforme mostra o gráfico número 8. Como no português, observa-se que existe um predomínio dos nomes comuns e um número muito reduzido de expressões idiomáticas e siglas. Isso faz em larga medida sentido, já que o discurso linguístico vocacionado para o Turismo requer um número

considerável de nomes comuns e não implicaria o recorrer a expressões idiomáticas. Similarmente ao que acontece no português, o *corpus* em alemão tem um vasto número de nomes comuns que apontam para eventos culturais, desportivos, gastronómicos, entre outros. Ora, isso acontece, em grande parte porque os textos em alemão são resultado do processo de tradução do português. Portanto tem de haver paralelismo.

No que diz respeito aos nomes próprios, muitos dos que aparecem fazem referências a nomes de eventos, a nomes de associações, culturais e desportivas ligadas a topónimos onde acontecem esses eventos, conservando o seu nome original em português.

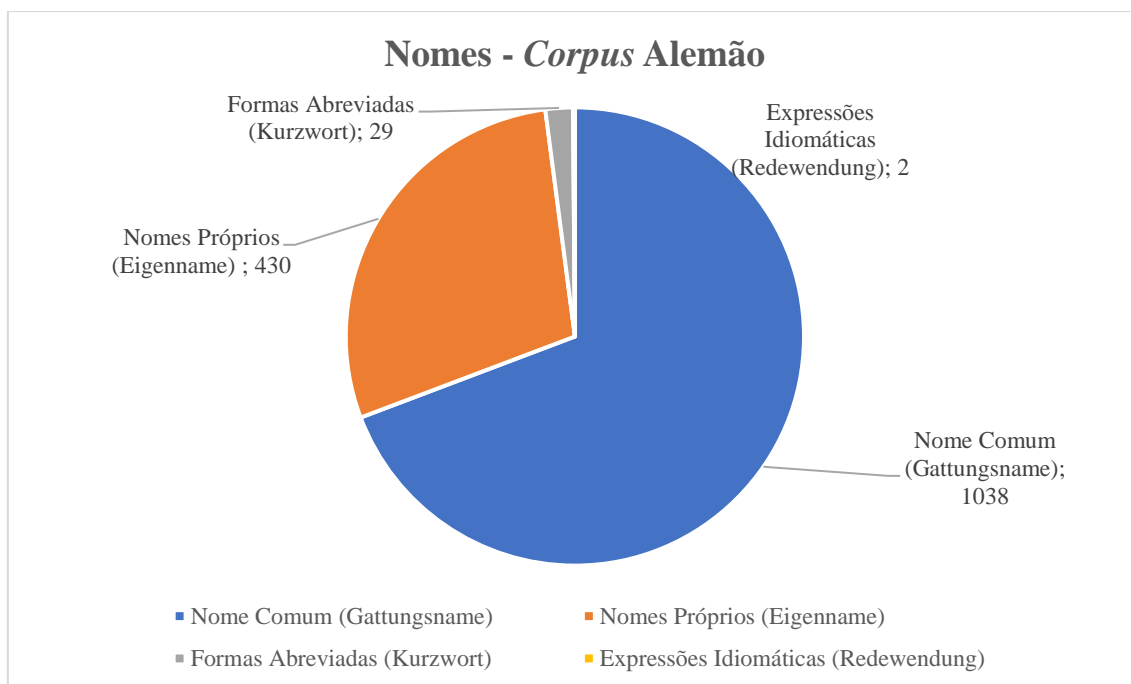


Gráfico 8 - Nomes - *Corpus* Alemão

7.1.1.1. Nomes Próprios

O número total de ocorrências encontradas no *corpus* alemão é de 1700 e pode observar-se que 430 deste total de ocorrências diz respeito a nomes próprios. Como acontece no português, dentro do grupo dos nomes próprios, destacam-se os nomes de eventos, associados aos nomes de lugares onde esses eventos ocorrem. Na grande maioria dos casos, os nomes próprios aparecem escritos por extenso, como por exemplo “Triathlonvereinigung von Madeira” [F_ALE_ABR_2014] ou “600 Jahre in Blüte” [F_ALE_ABR_2018]. Chama a atenção o caso dos nomes próprios no *corpus* alemão. Aparecem, por vezes, traduzidos e noutras vezes, não. Os exemplos de nomes próprios referidos acima encontram-se traduzidos. No entanto, também existem exemplos no

decorrer do *corpus* que aparecem entre aspas e que não estão traduzidos, por exemplo “Casa do Povo da Boaventura” [F_ALE_DEZ_2014] ou “Funchal Noivos & Festas” [F_ALE_FEV_2016]. Existem ainda exemplos de nomes próprios que aparecem nas duas formas, ou seja, “Wanderclub Funchal (Clube de Montanha do Funchal)” [F_ALE_ABR_2018] ou por exemplo “Arraial dos Lameiros” (Volksfest von Lameiros)” [F_ALE_AGO_2018]. Ainda dentro dos nomes próprios no alemão, também há casos de nomes próprios que aparecem em forma de sigla (*Kurzwort*) por exemplo “ACIF” ou “CCIM” ambos no texto [F_ALE_FEV_2020]. No caso das siglas que surgem no *corpus* em alemão, que são classificadas como nomes próprios, o significado das mesmas aparece poucas vezes por extenso, e muitas vezes não são explicadas, o que pode causar alguma confusão ao leitor alemão por não conhecer o significado das mesmas.

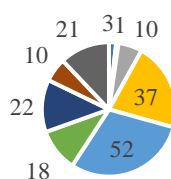
No que diz respeito a como se apresentam os nomes próprios no *corpus* alemão, o processo é incoerente, porque não seguem sempre a mesma forma, como mostram os exemplos anteriores. Considerando o número de nomes próprios em qualquer um dos *corpora*, sabe-se que os mesmos são importantes para identificar a intenção comunicativa no folheto turístico analisado, enquanto texto em relação com a agenda de eventos. No início desta dissertação partiu-se do princípio que este folheto aparecia com o intuito de informar os turistas e a população em geral sobre os acontecimentos que decorriam na ilha da Madeira e na do Porto Santo. Comprova-se em grande parte pelos nomes próprios encontrados na análise. Fazem referência aos nomes das festas e eventos que acontecem na Região Autónoma da Madeira, como já explicitado.

7.1.1.2. Nomes Próprios – Topónimos

Os nomes próprios topónimos do *corpus* alemão dividem-se, no que concerne aos topónimos entre: *Mundo* (Welt); *Continente* (Kontinent); *País* (Land); *Ilha* (Insel); *Concelho / Cidade / Município* (Landkreis / Stadt / Kommune); *Freguesia* (Gemeinde); *Localidade* (Lokalität); *Rua / Avenida / Estrada* (Straße / Alle) e *Praça / Largo / Placa* (Platz). Dos 430 exemplos classificados como nomes próprios, 171 são classificados como nomes próprios – topónimos, e a cada um deles atribuiu-se um campo semântico que é um dos fatores mais interessante do estudo. Dentro do campo semântico *Mundo* (Welt), encontraram-se três casos da palavra “Welt” uma delas no texto [F_ALE_JAN_2015]; no campo semântico *Continente* (Kontinent) aparece no *corpus* apenas um exemplo, “Europa” [F_ALE_DEZ_2014]; no campo semântico *País* (Land)

encontraram-se 10 casos, como por exemplo “(Kap Verde)” [F_PORT_JUN_2016]; no campo semântico *Ilha (Insel)* encontraram-se 37 exemplos, onde a maior parte (31 casos) se referem especificamente à ilha da Madeira, como “Insel Madeira” em [F_ALE_FEV_2012] ou “Archipels von Madeira” em [F_ALE_AGO_2018]; no campo semântico *Concelho / Cidade / Município (Landkreis / Stadt / Kommune)* somam-se 52 exemplos como “Funchal” [F_ALE_DEZ_2014] que é um topónimo que aparece pelo menos uma vez em todos os 15 folhetos analisados para o *corpus* alemão; no campo semântico *Freguesia (Gemeinde)* contabilizaram-se 18 casos, entre os quais “Caniçal” [F_ALE_JAN_2020]; no campo semântico *Localidade (Lokalität)* somaram-se 22 exemplos e um deles é “Altstadt” [F_ALE_JUN_2016]; no campo semântico *Rua / Avenida / Estrada (Straße / Alle)* foram encontrados 10 elementos, dos quais se destaca “Carreira Strasse” [F_ALE_JUN_2016]. É novamente um dos casos em que é traduzida uma parte do nome próprio e a outra não, o que é incoerente porque o mesmo não acontece nos restantes 9 deste campo semântico, que aparecem sempre no português, mesmo inseridos no texto alemão, por exemplo “Avenida Francisco Sá Carneiro” [F_ALE_ABR_2018]. Para terminar, o campo semântico *Praça / Largo / Placa (Platz / Breite)* com o total de 21 exemplos, pode ser ilustrado dando-se o caso de “Praça da Autonomia” [F_ALE_FEV_2020]. É um exemplo que aparece no texto alemão sem ser traduzido. No entanto, pode dar-se um outro exemplo dentro do mesmo campo semântico, o de “Colombus Platz” [F_ALE_JUN_2016] que já se encontra traduzido para o alemão. O gráfico 9 apresenta os dados descritos.

Campos Semânticos - Topónimos - *Corpus Alemão*



- Mundo (Welt)
- Continente (Kontinent)
- País (Land)
- Ilha (Insel)
- Concelho / Cidade / Município (Landkreis / Stadt / Kommune)
- Freguesia (Gemeinde)
- Localidade (Lokalität)
- Rua / Avenida / Estrada (Straße / Alle)

Gráfico 9 - Campos Semânticos - Topónimos - *Corpus Alemão*

7.1.1.3. Nomes Comuns

Como referenciado na análise do português, os nomes comuns (*Gattungsname*) no *corpus* alemão foram a classe que se registou em maior quantidade. Do total de 1700 nomes obtidos na análise, 1038 são classificados como nomes comuns (*Gattungsname*). Conforme referido no ponto anterior, o elevado número de palavras classificadas como nomes comuns (*Gattungsname*) justifica que o uso da linguagem geral / comum é o uso que mais se aproxima da linguagem do Turismo no tipo de texto estudado. Destes números de nomes comuns, pode destacar-se a palavra “Event” que é um nome comum que aparece pelo menos uma vez em 9 dos 15 folhetos. Este exemplo concreto mostra novamente a referência a um tema predominante nos folhetos turísticos: os eventos. Outro exemplo é “Gemeinde” que é um nome comum que surge pelo menos uma vez em 11 dos 15 folhetos analisados. “Musik” é um nome comum que aparece também pelo menos uma em 8 dos 15 folhetos analisados e é novamente uma palavra que está diretamente associada ao tema dos folhetos turísticos. Visam divulgar informação para entreter e divertir o público-alvo e o turista. Para encerrar este leque de exemplos pode ser referenciado o nome comum “Stadt” que como no *corpus* português, é um nome que aparece repetidamente, mais precisamente em 8 dos 15 folhetos analisados. Normalmente, este nome comum pode fazer referência à cidade do Funchal que é o centro

urbano onde ocorre grande parte dos eventos que estão descritos nos folhetos, mas este pode também referir-se a outros topónimos que são, geograficamente, cidades, como por exemplo no texto [F_ALE_FEV_2020] para referir-se a Santana. É interessante que os exemplos acima referenciados justificam o uso maioritário da linguagem geral e comum nos folhetos em análise, já que o objetivo da entidade que produziu os folhetos (SRTC - Secretaria Regional de Turismo e Cultura) é informar os turistas e a população em geral de todos os eventos que acontecem na ilha da Madeira e na do Porto Santo. Não é importante recorrer ao uso de linguagem técnica, nem profissional, pois o objetivo é passar de forma clara e objetiva a informação sobre o que acontece em cada uma dessas atividades.

7.1.1.4. Adjetivos

As palavras classificadas como adjetivos, ao contrário do que se esperava no início desta dissertação apresentam números inferiores aos nomes. A análise dos adjetivos no alemão fez-se da mesma forma que a análise dos adjetivos no português, ou seja, apenas pelo tipo qualificativo que é o mais relevante para a linguagem do Turismo. Do total de palavras analisadas em alemão, que é 1700, apenas 230 são referentes a adjetivos.

Aqui podem destacar-se exemplos de adjetivos no *corpus* em alemão que são os que mais se repetem. O adjetivo “gastronomische / gastronomischen” que surge em 5 dos 15 folhetos analisados, o adjetivo “kulturelle / kulturellen” que aparece também em 5, “internationale / internationalen” que aparece em 5 e por fim o adjetivo “alt” cuja forma de grau superlativo “ältesten” surge em 4 dos 15 folhetos analisados.

7.1.2. Formação de Palavras – Substantivos

Além da análise morfológica que já foi referenciada e especificada nos pontos anteriores desta dissertação, surge também a análise das palavras quanto à formação de palavras. Divide-se a análise em palavras simples (*Simplex*), palavras compostas (*Determinativkompositum / Kopulativkompositum / Exozentrisches Kompositum / Wortgruppe*), palavras derivadas (*Präfixbildung / Suffixbildung*), conversão (*Konversion*) e abreviação (*Kurzwort*). A análise na língua alemã é mais vasta do que para o português, sendo que cada um dos tipos de formação de palavras engloba um maior número de classificações. Dentro da análise dos nomes / substantivos e sabendo que no total se

contaram 1470, os mesmos encontram-se divididos da seguinte forma: palavras simples (*Simplex*) com 509; palavras compostas (*Determinativkompositum / Kopulativkompositum / Exozentrisches Kompositum / Wortgruppe*) com 697; palavras derivadas (*Präfixbildung / Suffixbildung*) com 195; conversão (*Konversion*) com 41 e por último, abreviação (*Kurzwort*) com 28. O gráfico número 10 que segue apresenta os valores referenciados.

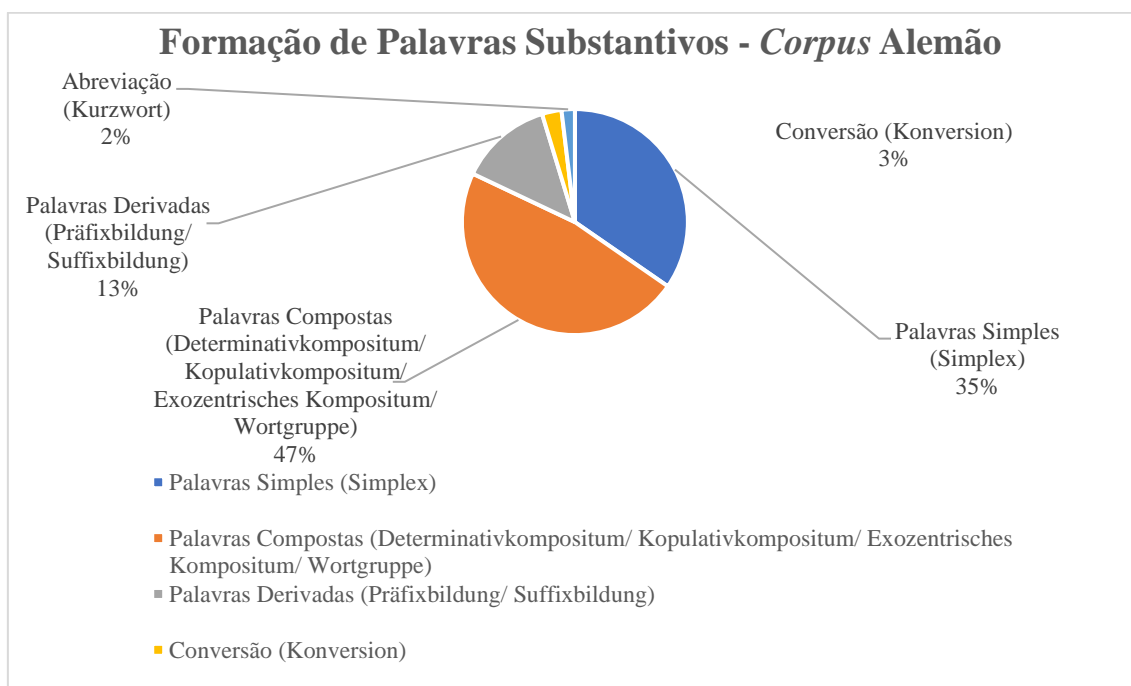


Gráfico 10 - Formação de Palavras - Substantivos - *Corpus Alemão*

7.1.2.1. Palavras Simples

O *corpus* alemão compila um total de 509 casos de palavras simples e, contrariamente, ao *corpus* português, esta não é a classificação que apresenta o maior número. Uma palavra simples (*Simplex*) que se repete pelo menos uma vez em 12 dos 15 folhetos analisados é “Madeira / Madeiras”, que é também uma palavra classificada a nível morfológico como nome próprio (*Eigennamen*). Os meses do ano também são palavras que se repetem em todo o *corpus* alemão, como: “Januar” que surge em 4 dos 15 folhetos analisados; “Februar” que surge em 3 dos 15 folhetos estudados; “April” que surge em 2 dos 15 folhetos analisados; “Mai” que surge em 4 dos 15 folhetos; “Juni”, “Juli”, “August”, “September” e “Dezember” que surgem cada um deles uma vez no total de 15 folhetos turísticos. O número de exemplos que surgem no *corpus* alemão como “Funchal” e “Madeira” mostram a ênfase que é dada à Ilha e à cidade do Funchal, no

decorrer dos folhetos turísticos. Como já referido, o objetivo principal é dinamizar as Ilhas e o Funchal que é neste caso o centro urbano onde acontecem grande parte dos eventos. A associação feita no ponto número 3 desta dissertação, entre o folheto turístico atual analisado e a antiga agenda cultural anteriormente publicada também pela Secretaria Regional do Turismo e Cultura, também justifica a utilização e referência a datas, e meses. Uma agenda cultural tem obrigação de informar explicitamente as datas em que os eventos irão decorrer, por essa razão pode justificar-se a quantidade de palavra simples que se referem a meses do ano.

7.1.2.2. Composição

No *corpus* alemão analisado, as palavras compostas (*Determinativkompositum* / *Kopulativkompositum* / *Exozentrisches Kompositum* / *Wortgruppe*) são as que aparecem em maior número com 699 elementos. As palavras compostas determinativas (*Determinativkompositum*) apresentam 451 exemplos e podem dar-se exemplos como: “Blumenarten” e “Blumenfest” [F_ALE_ABR_2018], “Blumenausstellung” [F_ALE_MAI_2019], “Blumeninstallationen” e “Blumenteppeiche” [F_ALE_MAI_2019]. No caso das palavras compostas copulativas (*Kopulativkompositum*), o *corpus* alemão apresenta 5 casos, por exemplo: “Nordwesten” [F_ALE_ABR_2014], “Südosten” [F_ALE_ABR_2018] e “Zeitalter” [F_ALE_JUN_2016]. Ainda dentro das palavras compostas também surgem as palavras compostas exocêntricas (*Exozentrisches Kompositum*) com apenas 3 casos como “Südafrika”, “Mitternacht” e “Vorabend” [F_ALE_JUN_2016]. Por fim, encontram-se 240 ocorrências de nomes que são compostos por mais do que uma palavra, ou seja, (*Wortgruppe*) e grande parte destes nomes classificam-se também como nomes próprios (*Eigennamen*) por exemplo “Mercado dos Agricultores dos Canhas” [F_ALE_ABR_2014], “Regionalsekretariat für Tourismus und Kultur” [F_ALE_ABR_2018], “Fest der Nossa Senhora da Saúde” [F_ALE_AGO_2018], “Internationale Festival für Digitale Künste” [F_ALE_DEZ_2014]. São de forma geral nomes de eventos ou de locais onde os eventos divulgados acontecem. O gráfico 11 representa os dados enumerados.

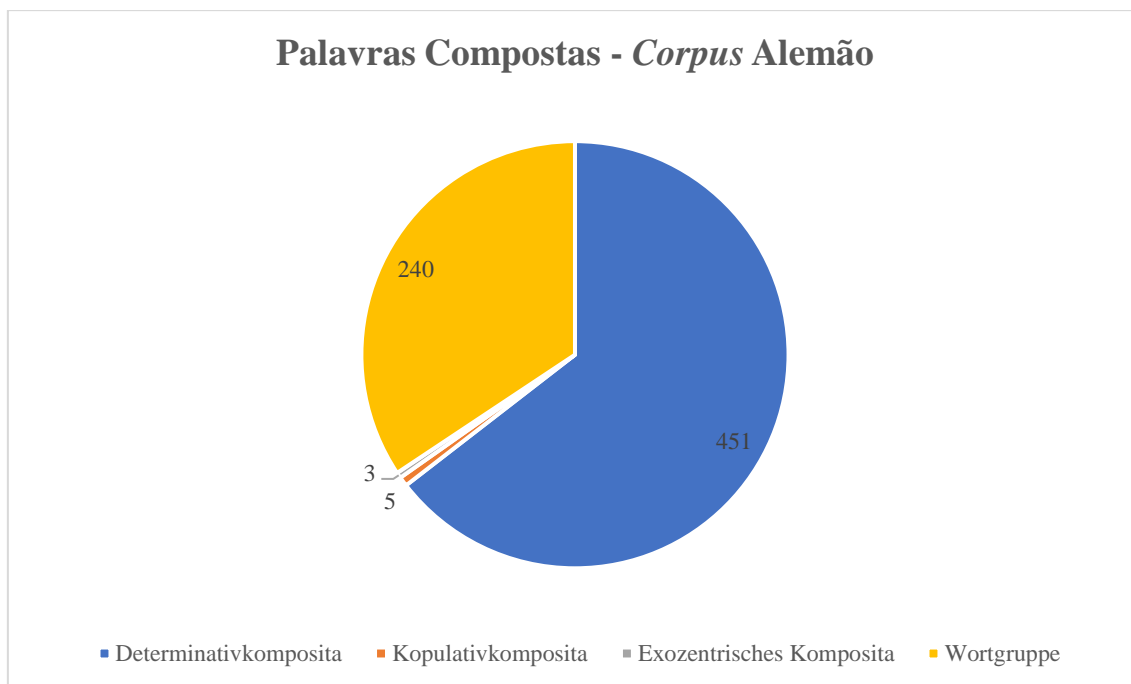


Gráfico 11 - Palavras Compostas - *Corpus* Alemão

7.1.2.3. Derivação

No *corpus em* alemão analisado, as palavras derivadas (*Präfixbildung* / *Suffixbildung*) aparecem em menor número comparativamente às palavras compostas. Contabilizam-se no total 195 ocorrências onde 168 dizem respeito a palavras derivadas por sufixação (*Suffixbildung*) e 27 a palavras derivadas por prefixação (*Präfixbildung*). Nas palavras derivadas por prefixação (*Präfixbildung*) surgem exemplos como “Erzeugnisse” [F_ALE_MAR_2013] ou “Abschluss” [F_ALE_ABR_2018]. As palavras derivadas de sufixação (*Suffixbildung*) surgem em maior número, como por exemplo: “Frühling” [F_ALE_ABR_2018] ou “Geschicklichkeit” [F_ALE_AGO_2018]. O gráfico 12 representa os dados enumerados.

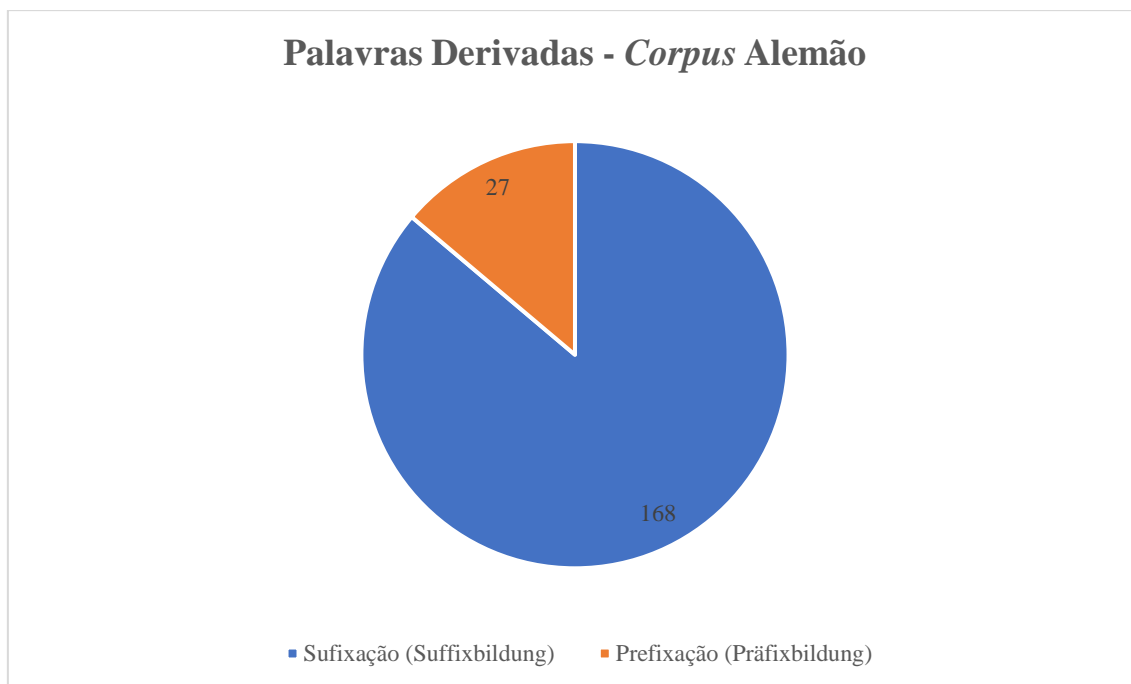


Gráfico 12 - Palavras Derivadas - *Corpus* Alemão

7.1.2.4. Conversão

Ao contrário da análise morfológica do português que não contempla nenhum exemplo de conversão, no alemão encontraram-se 41 exemplos classificados como *Konversion*. Como explicado anteriormente, é um processo que acontece quando uma palavra muda de classe gramatical sem sofrer alteração na forma. Exemplos de conversão (*Konversion*) são, “Schwimmen” e “Radfahren” ambas no texto [F_ALE_ABR_2014]. “Schwimmen” se escrito com minúscula inicial (*schwimmen*) seria um verbo (nadar), mas com maiúscula inicial é um nome (natação). Em “Radfahren”, “fahren” é um verbo (dirigir). Com a junção de “Rad” + “fahren” esta palavra converte-se num nome em alemão (andar de bicicleta). “Essen” no texto [F_ALE_AGO_2018] é outro exemplo classificado como *Konversion*. A palavra “essen” com letra minúscula inicial seria um verbo (comer), mas com maiúscula inicial temos um nome “comida”.

7.1.2.5. Abreviação Vocabular

Abreviação vocabular / siglas denominadas como (*Kurzwort*) apresentam 28 casos no *corpus* alemão. Todas as siglas são também classificadas como nomes próprios, como nomes de associações desportivas “AARAM” [F_ALE_JAN_2020], de associações

comerciais “ACIF” [F_ALE_FEV_2020] ou também de topónimos como “RAM” [F_ALE_JUN_2016].

Neste estudo constatou-se que na maioria das vezes as siglas, designadas como *Kurzwort* no alemão, não aparecem seguidas de uma explicação ou denominação. Apenas 10 das 28 palavras classificadas como *Kurzwort* surgem no texto antes ou depois, por extenso. Um exemplo é a sigla “MOM” que aparece no texto [F_ALE_JAN_2020], surge depois do título “Madeira Orienteering Meeting” também no mesmo texto, neste caso, a sigla aparece em segundo lugar e em primeiro lugar já tinha surgido o nome por extenso. Outro exemplo é o de “MIUT” que está no texto [F_ALE_ABR_2018] que surge em primeiro lugar e em segundo no mesmo texto aparece o seu significado por extenso “Madeira Islands Ultra Trail”.

7.1.3. Formação de Palavras – Adjetivos

No *corpus* alemão os adjetivos representam um total de 230 casos que se dividem entre adjetivos simples (*Simplex*) com 52 ocorrências, adjetivos derivados (*Derivation – Präfixbildung + Derivation Suffixbildung + Derivation Suffix + Präfixbildung*) com 139, adjetivos compostos neste caso específico (*Determinativkompositum*) com 11 e adjetivos com conversão (*Konversion*) com 27. O gráfico número 13 apresenta estes dados.

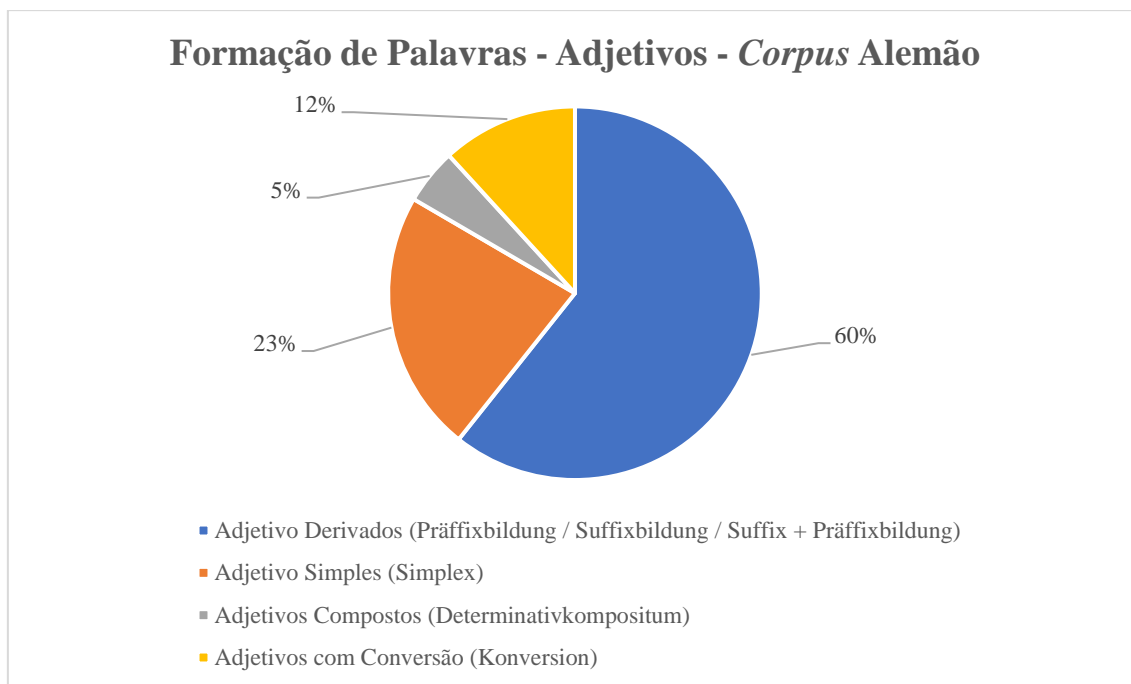


Gráfico 13 - Formação de Palavras - Adjetivos - *Corpus* Alemão

7.1.3.1. Adjetivos Simples

Conforme referido no ponto anterior, no *corpus* alemão, 52 do total de 230 adjetivos referem-se a adjetivos simples (*Simplex*). Alguns exemplos interessantes de adjetivos com esta classificação são “bunten” que aparece pelo menos uma vez em 2 dos 15 folhetos analisados, “ältesten” que é um adjetivo simples, mas que se apresenta também no superlativo (*Simplex – Superlativ*) que se encontra pelo menos uma vez em 4 dos 15 folhetos. Por fim, “ideale / idealen” é outro adjetivo simples (*Simplex*) que aparece pelo menos uma vez em 2 dos 15 folhetos turísticos do *corpus* alemão.

7.1.3.2. Adjetivos Derivados

Os adjetivos derivados (*Derivation*) são no *corpus* alemão aqueles que se apresentam em maior número, contabilizando 139 casos num total de 230 adjetivos recolhidos. Dividem-se entre prefixação (*Präfixbildung*) com 3 elementos em que se pode destacar o adjetivo “subtropische” [F_ALE_MAR_2013]; sufixação (*Suffixbildung*) com 133 com destaque para “gastronomische / gastronomischen” ou “internationale / internationalen” ambos adjetivos que aparecem pelo menos uma vez em 5 dos 15 folhetos

turísticos analisados; e sufixação + prefixação (*Suffixbildung* + *Präfixbildung*) onde surgem apenas dois casos que são “eindrucksvolle / eindrucksvoller”.

7.1.3.3. Adjetivos Compostos

Na classificação de adjetivos compostos no *corpus* alemão, aparecem em menor quantidade comparativamente aos adjetivos derivados e surgem apenas como *Determinativkompositum*, contabilizando 11. Deste total, destacam-se exemplos como “wunderschöne / wunderschönen” ou “einzigartigen / einzigartiges”.

7.2. Análise Lexical

Como na análise lexical do português, a análise do *corpus* em alemão foi elaborada dividindo-se entre estrangeirismos (*Fremdwort*), calco (*Lehnübersetzung / Calco*), empréstimos (*Lehnwort*) e vocabulário específico (*Fachwortschatz*). No caso dos *corpora* em alemão, o número de casos da análise lexical é superior ao número de casos do português. Nos estrangeirismos (*Fremdwort*) contabilizam-se 465 palavras; no calco (*Lehnübersetzung / Calco*) observaram-se 200; nos empréstimos (*Lehnwort*) somaram-se 144 e, para o vocabulário específico (*Fachwortschatz*), apresentam-se 16 elementos.

Abaixo o gráfico número 14 com os dados da análise lexical do *corpus* alemão.

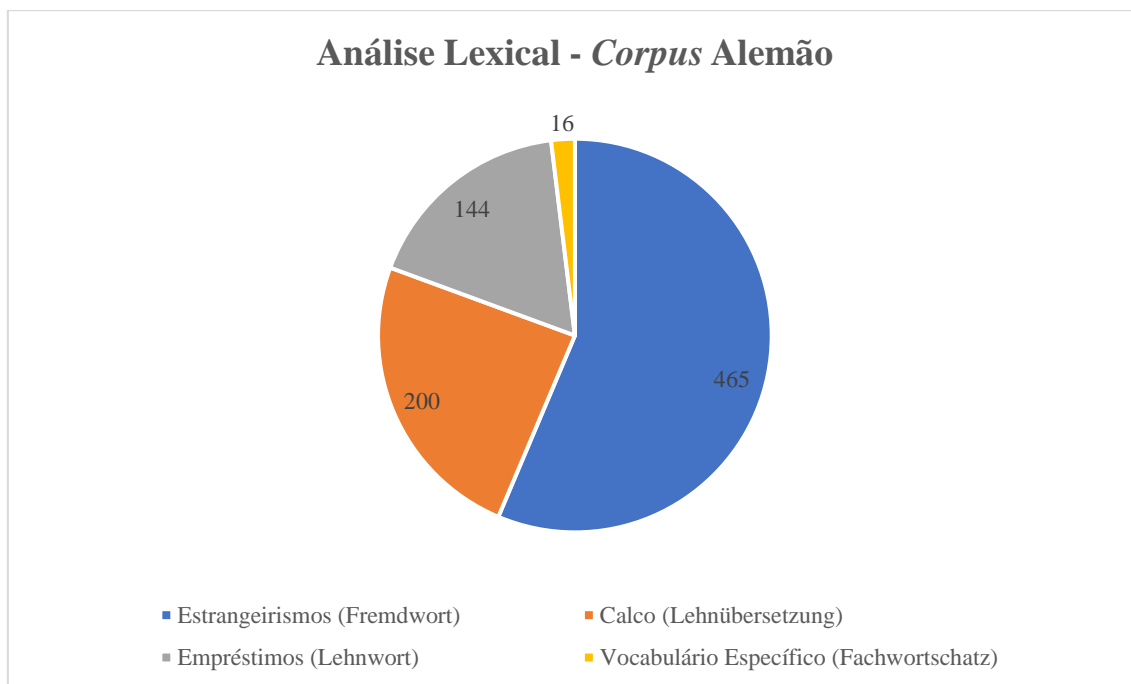


Gráfico 14 - Análise Lexical - *Corpus* Alemão

7.2.1. Estrangeirismos

No alemão, encontram-se 465 estrangeirismos (*Fremdwort*) sendo que grande parte deles se refere a estrangeirismos que são provenientes do texto original na língua portuguesa. No caso dos estrangeirismos provenientes do português (*Fremdwort Portugiesisch*), podem dar-se exemplos como “Fest der Nossa Senhora da Saúde”, “Art Camacha Kunstfestival” [F_ALE_AGO_2018] ou “Kulturzentrum Casa das Mudanças” [F_ALE_DEZ_2014]. Não obstante, os *corpora* em alemão também fazem referência a exemplos de estrangeirismos que são provenientes da língua inglesa (*Fremdwort Englisch*) como “Puddings” [F_ALE_FEV_2012] ou “Showcooking” [F_ALE_FEV_2016]. Para finalizar, podem dar-se exemplos, no conjunto dos *corpora* em alemão, de estrangeirismos que provêm do francês (*Fremdwort Französisch*) como “Renaissancemarkt” [F_ALE_JUN_2016] e “Repertoire” [F_ALE_MAI_2019] ou do latim (*Fremdwort Latein*) como “Satire” ou “Emotionen” [F_ALE_FEV_2020].

O número mais elevado de estrangeirismos no *corpus em* alemão, é do português *Fremdwort Portugiesisch* com 269 elementos, e de seguida os estrangeirismos provenientes da língua inglesa *Fremdwort Englisch* com 89 exemplos. Justificam-se estes números sabendo que o texto original é no português e o autor do texto paralelo em

alemão mantêm muitos dos títulos na língua original sem os traduzir. O gráfico número 15 abaixo apresenta os dados dos estrangeirismos encontrados no alemão.

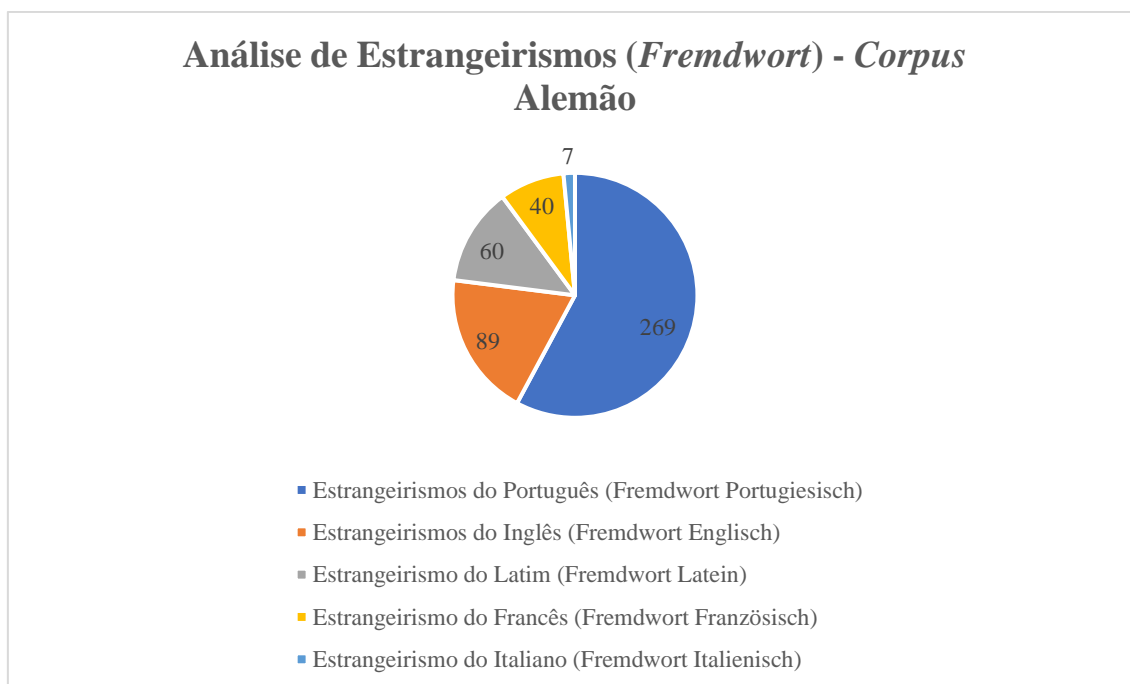


Gráfico 15 - Análise de Estrangeirismos (*Fremdwort*) - Corpus Alemão

7.2.2. Calco

No que diz respeito à classificação de calco (*Lehnübersetzung / Calco*), o corpus em alemão são sem dúvida mais ricos do que os em português, sendo que compilam um total de 200 exemplos. Nomeadamente “Auditorium des Stadtgarten” [F_ALE_MAI_2019] ou “Karneval auf Madeira” [F_ALE_FEV_2012]. Conforme já explicado antes nesta dissertação, o texto original dos *corpora* analisados é em português e o texto em alemão resulta de uma tradução. Assim, criou-se o texto em alemão como um texto paralelo que resultou de um processo de tradução. É um fenómeno que justifica a elevada utilização de calco *Lehnübersetzung* no corpus alemão, que por outro lado não acontece em português. O elevado número de nomes, tanto próprios como comuns, faz referência a eventos, entidades, locais que são portuguesas, ou seja, é necessário realizar um processo de tradução em forma de calco, para mencioná-los no alemão.

7.2.3. Empréstimos

Também no caso dos empréstimos (*Lehnwort*) a análise é mais rica no conjunto dos *corpora* em alemão do que nos em português, contabilizando-se 144 palavras que são maioritariamente provenientes do grego, do latim, do francês atual e do francês antigo. As palavras “Atmosphäre” e “Melodien” são casos de empréstimos provenientes do grego (*Lehnwort Griechisch*) que se encontram no texto [F_ALE_FEV_2012]. “Orchester” e “Musik” são empréstimos provenientes do latim (*Lehnwort Latein*) que se encontram no mesmo texto [F_ALE_FEV_2012]. “Solidarität” e “Initiative” são empréstimos provenientes do francês (*Lehnwort Französisch*) que surgem no texto [F_ALE_JAN_2020]. Para terminar este leque de exemplos, podem referir-se as palavras “Tanz” [F_ALE_MAI_2019] e “Messe” [F_ALE_ABR_2014] que são ambas provenientes do francês antigo (*Lehnwort Alt-Französisch*).

7.2.4. Vocabulário Específico

A hipótese inicial desta dissertação era que devido à especificidade dos *corpora* surgisse um elevado número de vocabulário específico (*Fachwortschatz*), com palavras como “hotel” ou “transfer”, tendo em conta que os folhetos turísticos têm por objetivo divulgar a ilha da Madeira e a do Porto Santo. No entanto, isso não aconteceu, e surgem apenas 16 ocorrências nas tabelas que se classificam como vocabulário específico, *Fachwortschatz*. As ocorrências encontradas, não aparecem com o objetivo de venda ou de marketing, não havendo associação a marcas, nomes de hotéis em específico ou nomes de restaurantes e bares. Os exemplos que aparecem surgem por conta da divulgação dos eventos, que são muitas vezes eventos gastronómicos que se associam a hotéis. Aparecem exemplos como: “Cocktails-Parties” [F_ALE_ABR_2014]; “showcookings” e “restaurants” [F_ALE_AGO_2018]; “Estalagem Quinta da Rochinha” e “Estalagem da Ponta do Sol” [F_PORT_DEZ_2014]; “Rota das Estrelas (Route der Sterne)”, “Küchenchefs”, “Michelin-Stern”, “Il Gallo D’Oro”, “Pestana Casino Park” e “Pestana Fórum Casino” – todos estes exemplos estão no folheto turístico [F_PORT_FEV_2016].

8. Comparação dos Resultados obtidos nas Análises de ambas as Línguas

Os resultados obtidos para o *corpus* português e o *corpus* alemão, apresentam tanto semelhanças como diferenças. O pensamento inicial desta dissertação era que o número de adjetivos seria superior ao número de nomes. No entanto isso não acontece, sendo que o número total de nomes é muito superior ao número de adjetivos, em ambas as línguas, conforme a tabela que se encontra abaixo. Não obstante, o número de adjetivos no português (612) é quase três vezes maior do que o número de adjetivos no *corpus* em alemão (230). O facto do português usar mais adjetivos do que o alemão, pode primeiramente justificar-se pelo processo de tradução. Em algum dos folhetos a quantidade de texto é maior em português do que em alemão, assim pensa-se que a língua portuguesa possa adoptar uma abordagem mais descritiva e emotiva na promoção dos destinos turísticos enquanto língua materna da Região Autónoma da Madeira, enquanto o texto alemão visa maioritariamente informar o turista sobre o que vai acontecer. Outra razão deve-se ao processo de formação de palavras em alemão. Em vários casos, o adjetivo que modifica ao substantivo dentro de um sintagma nominal em português é traduzido para o alemão como uma palavra composta, na qual o adjetivo é um dos seus constituintes: Hochgebirge [F_ALE_ABR_2018] ou Höhepunkt [F_ALE_MAI_2019], no qual, pela sua vez, o adjetivo *hoch* é convertido para um substantivo *Höhe*. Uma das ideias iniciais que realmente se confirma é de os adjetivos utilizados em ambas as línguas serem sempre adjetivos valorativos e nunca negativos.

Os nomes próprios não apresentam uma grande diferença entre as duas línguas, mas o número total de nomes comuns no português (1534) é muito superior ao número total de nomes comuns (*Gattungsname*) no alemão (1038). Isso pode dever-se ao facto de, no alemão, se formar uma nova e única palavra através das palavras compostas, o que no português tem de aparecer de forma separada.

O número de palavras compostas não tem uma diferença tão grande entre ambas as línguas, sendo que o *corpus* em português apresenta no total 549 exemplos e o *corpus* alemão comporta 699. É necessário salientar que em alemão a composição conta com 4 grupos de formação de palavras diferentes (*Determinativkompositum* / *Kopulativkompositum* / *Exozentrisches Kompositum* / *Wortgruppe*), e é um tipo de formação de palavras muito mais utilizado do que em português que engloba 3 grupos diferentes (palavras compostas por estrutura de conjunção / palavras compostas por aglutinação / palavras compostas por justaposição), como indica a literatura especializada

(Donalies 2011). Este aspeto reflete-se nos resultados obtidos. Curiosamente, as palavras derivadas (*Derivation*) apresentam exatamente o mesmo valor total em ambas as línguas, 161 ocorrências de palavras derivadas em cada uma.

Contrariamente aos valores das palavras compostas e das palavras derivadas, nas palavras simples (*Simplex*), o *corpus* português apresenta um número total quase 3 vezes superior (1403) ao do *corpus* alemão (509). Como já referido acima, a composição é um fenómeno linguístico bastante utilizado no alemão e, assim, surge um número inferior de palavras simples. As estruturas morfológicas de cada um dos idiomas é diferente, e o alemão apresenta um maior número de tipo de formações de palavras do que de palavras simples. As preferências culturais da língua e dos falantes nativos dessa língua também influenciam este processo.

Nos nomes próprios (*Eigenname*), o *corpus* em alemão tem mais pontos de análise, no sentido em que aparecem, algumas vezes, traduzidos na íntegra; outras vezes aparecem na forma original do português ou, ainda, as duas formas juntas, onde surge, em primeiro lugar, o nome próprio original no português, seguido da tradução para a língua equivalente, que é o alemão. Sendo que o texto original de base é português, nunca precisa de ser traduzido. A abreviação vocabular apresenta também valores muito idênticos em ambas as línguas, com 27 elementos no português e 29 no alemão.

Outra oscilação nos resultados obtidos surge nos estrangeirismos (*Fremdwort*). Por um lado, o *corpus* em alemão contabilizou um total de 465 estrangeirismos (*Fremdwort*) que se encontram divididos em 5 línguas, português (*Portugiesisch*), inglês (*Englisch*), latim (*Latein*), francês (*Französisch*) e italiano (*Italienisch*). Por outro lado, o *corpus* em português contabilizou 73 estrangeirismos, que se baseiam maioritariamente na língua inglesa. É realmente um valor com alguma diferença, mesmo sabendo que o *corpus* alemão necessita de fazer referência a palavras em português, a sua fonte-base de tradução, também comporta um maior número de línguas diferentes. Aqui também se pode associar o maior número de uso de estrangeirismos no alemão, com as influências culturais e históricas que tem a língua. Um estudo futuro podia questionar os leitores alemães enquanto turistas e os leitores portugueses nativos sobre as suas preferências de leitura de outras línguas, podendo assim aprofundar a questão do uso de estrangeirismos em material de promoção da Região Autónoma da Madeira.

A tabela número 5, que surge abaixo, mostra que a análise lexical é mais rica no *corpus* alemão do que no *corpus* português. No que diz respeito ao estrangeirismo, no conjunto no *corpus* português surgiram 73 elementos e, no *corpus* em alemão, (*Fremdwort*) 465. No calco (*Lehniübersetzung*) e no empréstimo (*Lehnwort*), não surgiu nenhuma ocorrência no português, mas surgiu no *corpus* em alemão. No calco (*Lehniübersetzung*), houve 200 ocorrências e, no empréstimo (*Lehnwort*), 144. Por fim, e ainda dentro da análise lexical, as palavras classificadas como vocabulário específico (*Fachwortschatz*) não tiveram uma grande oscilação, com 20 ocorrências no português e 16 no alemão.

O objetivo desta dissertação foi o de realizar uma análise contrastiva de ambas as línguas e para melhor visualização do contraste dos resultados obtidos, elaborou-se a tabela número 5, que se encontra abaixo. Ao analisar esta tabela vê-se que o alemão apresenta mais processos léxicos para a criação de palavras como estrangeirismos, calco e empréstimos, do que o português. A razão principal para isto acontecer, conforme já escrito antes, é o facto do alemão se tratar de um *corpus* paralelo ao do português. Por outro lado, o português apresenta um maior número de nomes simples e adjetivos, que se justifica provavelmente pela abordagem mais descritiva e emotiva dos eventos da Região Autónoma da Madeira.

Em suma, espera-se que estudos comparativos futuros na área do Turismo, possam também analisar as preferências linguísticas dos turistas que visitam as ilhas da Madeira e do Porto Santo de forma mais profunda, percebendo se a linguagem que está a ser utilizada é a mais adequada ou se devem haver melhorias. O estudo dos contextos culturais e geográficos do turista que visita a RAM, e fatores como a idade e o fácil acesso a meios de comunicação *online*, pode auxiliar o posterior desenvolvimento de ferramentas e recursos de tradução. É importante que os profissionais do turismo percebam o impacto da linguagem na promoção de destino turísticos como o das ilhas da Madeira e do Porto Santo.

Tabela de comparação dos Resultados obtidos nas Análises de ambas as Línguas		
Classificação	Português	Alemão
Nomes Próprios (<i>Eigennamen</i>)	580	430
Nomes Comuns (<i>Gattungsname</i>)	1534	1038
Adjetivos (<i>Adjektive</i>)	612	230
Palavras Simples (<i>Simplex</i>)	1403	509
Palavras Compostas por Aglutinação / Justaposição / Estruturas de Conjunção (<i>Determinativkompositum / Kopulativkompositum / Exozentrisches Kompositum / Wortgruppe</i>)	549	699
Palavra Derivada por Sufixação / Prefixação (<i>Präfixbildung / Suffixbildung</i>)	161	195
Abreviação Vocabular (<i>Kurzwort</i>)	27	29
Estrangeirismo (<i>Fremdwort</i>)	73	465
Calco (<i>Lehnübersetzung</i>)	0	200
Empréstimo (<i>Lehnwort</i>)	0	144
Vocabulário Específico (<i>Fachwortschatz</i>)	20	16

Tabela 5 - Tabela de comparação dos Resultados obtidos nas Análises de ambas as Línguas

Conclusão

A escolha deste tema para a dissertação resultou da necessidade de se desenvolverem tanto estudos contrastivos de textos especializados em geral, como de textos sobre o Turismo em particular nas línguas português / alemão. Sabendo que os turistas alemães são, juntamente com os turistas ingleses, aqueles que mais visitam a ilha da Madeira e a ilha do Porto Santo, e sendo o alemão também uma língua que suscita interesse para quem reside e trabalha na região, estas foram as línguas escolhidas para o trabalho. Como referido na nota de rodapé número 1 desta dissertação, a análise estatística anual de 2022 da DREM (Direção Regional de Estatística da Madeira) indica que os turistas alemães são o segundo maior grupo de estrangeiros que visita a ilha da Madeira, atrás dos turistas britânicos. Contudo, são os turistas alemães que apresentam um maior crescimento, face aos valores de 2021 (+144,7%).

O Turismo tem um grande impacto nas ilhas da Madeira e do Porto Santo, não só cultural, mas principalmente económico. Segundo o artigo “Impacto Económico do Turismo na Região Autónoma da Madeira” publicado pelo IPDT – Turismo Consultoria, o número de dormidas nos Estabelecimentos de Alojamento Turístico em 2021 foi +81,4% do que no ano 2020. O Turismo é uma das maiores fontes de rendimento das ilhas da Madeira e do Porto Santo, e sendo que o mercado alemão está em ascensão no número de turistas que mais visitam as ilhas, esta foi outra das razões da escolha deste tema para a dissertação. Ainda segundo a mesma publicação, entre os meses de janeiro e setembro de 2022 houve um aumento de +134,3% em termos de proveitos totais em milhares de euros, face a 2021. Com estes números, nota-se a necessidade de se continuarem a realizar estudos sobre o mercado turístico, abordando não só questões da linguagem, como esta dissertação, mas também questões culturais e económicas.

Após a recolha de um *corpus* (ou *corpora*) que pudesse ser contrastivo, o objetivo inicial era comparar a escrita do texto original em português e do seu equivalente em alemão e enumerar as suas semelhanças e diferenças. Com a formação de palavras, a análise morfológica, semântica e lexical foi possível comparar o texto original e o seu equivalente percebendo até que ponto as línguas se consideram diferentes entre si. Observou-se que a língua alemã apresenta mais processos de formação de palavras, principalmente no que diz respeito à composição, do que o português.

Fez também parte da ideia inicial do estudo que os *corpora* escolhidos compilariam um maior número de adjetivos do que de nomes por terem objetivo de enaltecer a ilha da Madeira e a do Porto Santo, utilizando sempre uma linguagem valorativa. Confirmou-se que todos os adjetivos utilizados são adjetivos “positivos”, que têm por objetivo enaltecer a ilha da Madeira e a do Porto Santo, fazendo com que o turista tenha vontade de as visitar e vivenciar as emoções sentidas nos seus eventos. De todo o modo, surpreende que o número de adjetivos analisados seja muito inferior ao número de nomes.

No início da dissertação, e de acordo com a literatura especializada, referiu-se que era difícil delimitar as margens de uma linguagem como a do Turismo, sendo que esta abarca não só características da linguagem geral e comum, como da linguagem específica e da linguagem profissional. Concluiu-se que os folhetos analisados contêm muito mais características da linguagem geral e comum do que da linguagem profissional. Não existe intenção de Marketing ou de venda, mas de informar os turistas e a população em geral sobre os eventos e as emoções que os mesmos fazem sentir, através da gastronomia, da cultura e das festividades das ilhas da Madeira e do Porto Santo.

Uma característica tanto da linguagem profissional como da específica é a da nominalização. Nos folhetos turísticos analisados, aprecia-se, em ambas línguas, uma tendência para a nominalização, tanto nos títulos como na referência a eventos ou atividades. Uma das razões de haver um maior número de nomes simples em português do que em alemão é o fato do alemão produzir mais palavras compostas que são classificadas como uma unidade linguística enquanto o português, como língua românica, tem de recorrer a sequências estruturadas de dois elementos linguísticos, ou seja, a sintagmas, tendo o segundo sintagma a função sintática de atributo e apresentando um elemento de ligação, como por exemplo a preposição *de*.

Após a análise contrastiva pode-se afirmar que a linguagem utilizada nos folhetos turísticos é eficaz. A estratégia linguística utilizada visa atrair e informar os turistas sobre os eventos das ilhas da Madeira e do Porto Santo, sem qualquer tipo de intenção de *marketing* ou venda. A conversão dos ficheiros em papel para material apenas disponível *online*, pode, conforme já referenciado antes nesta dissertação, ser boa ou má. Por um lado, torna os folhetos mais interativos e lúdicos, e por outro, os turistas com idade mais avançada poderão ter uma maior dificuldade de acesso aos mesmos.

Em suma, espera-se que esta dissertação possa despertar interesse para a realização de outros estudos ligados ao Turismo e à satisfação dos turistas que visitam a RAM, por exemplo analisando o *feedback* da interpretação da linguagem utilizada, ou dos materiais promocionais utilizados nas ilhas. Também seria interessante realizarem-se estudos que possam analisar o impacto cultural do Turismo, não só do turista alemão, mas do turista em geral, mostrando em como isso pode ter feito crescer culturalmente as ilhas da Madeira e do Porto Santo. Deixa-se ainda a ideia de possíveis estudos de análise da tradução feita do português, não só para o alemão como para as outras línguas, nos materiais de divulgação e promoção. Sendo que grande parte do comércio na Região Autónoma da Madeira é feito para o turista, é importante analisar os processos de tradução da língua.

Referências Bibliográficas

- Ágel, V. / Hennig, M. (ed.) (2006). *Grammatik aus Nähe und Distanz*. Tübingen: Niemeyer.
- Amiradis, C. (2011). "Die Fachsprache des Tourismus: Charakteristika und Anwendungsbereiche." *Zeitschrift für die Regionale Wissenschaft*, Vol. II (2), 57-53.
- Austin, J.L. (2002). "How to do things with words". Cambridge, Massachusetts: *Harvard University Press*.
- Barber, Ch.L. (1962). "Some measurable characteristics of modern scientific prose". *Contributions to English Syntax and Philology* (Gothenburg Studies in English, 14). Stokholm: Almqvist / Wiksell. 1-23.
- Beaugrande, R. de / Dressler, W. U. (1997). *Introducción a la lingüística del texto*. Barcelona: Ariel.
- Brinker, K. et al. (2018⁹). *Linguistische Textanalyse: Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- Bußmann, H. (2002³). *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Stuttgart: Kröner.
- Braunert, J. (1999). "Allgemeinsprache, Berufssprache und Fachsprache - ein Beitrag zur begrifflichen Entwirrung". *Zielsprache Deutsch*. 30, 98-105.
- Bolten, J. (1991). "Fremdsprache Wirtschaftsdeutsch: Bestandaufnahmen und Perspektiven". in B-D Müller (ed.): *Interkulturelle Wirtschaftskommunikation*. München. Iudicium.71-91.
- Calvi, M. V. (2006). *Lengua y comunicación en el español del turismo*. Madrid: Arco Libros.
- Calvi, M. V. (2010). "Los géneros discursivos en la lengua del turismo: una propuesta de clasificación". *Ibérica*, 19. Alcalá de Henares: AELFE. 9-32.
- Cassany, D. (2004). "La lectura y la escritura de géneros profesionales em EpFE". *Español para fines específicos. Actas del II CIEFE*. Madrid: Ministerio de Educadción y Ciencia. 40-64.

- Casteleiro, J. M. (coord). (2001). *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea*. Academia das Ciências de Lisboa. Lisboa: Verbo.
- Costa, J. A / Melo, A. S. (1999⁸). *Dicionário da Língua Portuguesa*. Porto Editora.
- Cronin, M. (2000). *Across the Lines. Travel, Language, Translation*. Cork: Cork University Press.
- Cunha, C. / Cintra, L. (2017⁷). *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. Brasil: Lexikon Editora Digital.
- Dann, G. (1996). *The language of Tourism: A sociolinguistic Perspective*. Wallingford: CAB International.
- Donalies, E. (2011). *Basiswissen Deutsche Wortbildung*. Tübingen: A. Francke.
- Dubois, J. (1973). *Dictionnaire de Linguistique*. Paris. Larousse.
- Dudenredaktion (ed.) (2016⁹). *Die Grammatik. Duden Band 4*. Berlin: Dudenverlag.
- Dudenredaktion (ed.) (2014⁵). *Das Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache. Duden Band 7*. Berlin/Mannheim/Zürich: Dudenverlag.
- Dudenredaktion (ed.) (1990⁵). *Das Fremdwörterbuch. Duden Band 5*. Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich: Dudenverlag.
- Egido Vicente, M. (2019). "Caracterización léxico-discursiva de folletos institucionales de promoción turística. Un estudio de caso para el alemán y el español". in: Reimann, Daniel *et al.* (ed.), *Kontrastive Pragmatik in Forschung und Vermittlung*. Tübingen: Narr, 179-202.
- Erben, J. (2006⁵). *Einführung in die deutsche Wortbildungslehre*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- Fiehler, R. (2000). "Gesprochene Sprache - gibt's die?" *Jahrbuch der ungarischen Germanistik*. 93-104.
- Fleischer, W. / Barz, I. (2012⁴). *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache: Unter Mitarbeit von Marianne Schröder*. Berlin/Boston: Walter de Gruyter.
- Franco Barros, M. (2001). "Zur Sprechakttheorie. Kurze Darstellung und Kritik". Funchal: Universidade da Madeira.

- Franco, M. / Sieberg, B. (2011). *Proximidade e Distância: Estudos sobre a Língua e a Cultura*. Lisboa: Universidade Católica Editora.
- García Izquierdo, I. (2007). "Los géneros y las lenguas de especialidad". in: Varó, E. A. et al. (eds.): *Las lenguas profesionales y académicas*. Barcelona: Ariel. 119-125.
- García Izquierdo, I. (2009). *Divulgación médica y traducción: el género información para pacientes*. Bern: Peter Lang.
- Hoffmann, L. (1976). *Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung*. Berlin: Akademie Verlag.
- IPDT (2022). *Impacto Económico do Turismo na Região Autónoma da Madeira*. Turismo e Consultoria.
- Janich, N. (2013⁶). *Werbesprache. Ein Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr.
- Kluge, Friedrich (1999²³). *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. Bearbeitet von Elmar Seebold. Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- Leech, G. N. (1983). *Principles of Pragmatics*. London and New York: Longman Group Limited.
- León, M. G. (2013). *Nominalkomposita in der Pressesprache: ein deutsch-spanischer Vergleich anhand von Artikeln aus dem Internet*. Leipzig: Universität Leipzig.
- Lima, J. P. (2006). *O Essencial sobre Língua Portuguesa: Pragmática Linguística*. Lisboa: Editorial Caminho.
- Linke, A. et al. (1994). *Studienbuch Linguistik*. Tübingen: Niemeyer.
- Lothar, H. (1976). *Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung*. Berlin: Akademie Verlag.
- Lühr, R. (2000⁶). *Neuhochdeutsch*. München: W. Fink.
- Marujo, N. (2013). "O Desenvolvimento do Turismo na Ilha da Madeira". *TURyDES: Revista sobre Turismo y Desarrollo Local sostenible*. Vol. 6, N.º 15.
- Mateus, M. H. M. et al. (2006⁷), *Gramática da Língua Portuguesa*, Lisboa: Caminho.
- Moreira, A. C. (2016). "Terminologia Turística em Textos Promocionais". *Anais Brasileiros de Estudos Turísticos*. Vol. 6, N.º2. Brasil: ABET.

- Rio-Torto, G. M. (1998). *Morfologia Derivacional: Teoria e Aplicação ao Português*. Porto: Porto Editora.
- Rodrigues, S. (2005). *Estudo comparativo da formação das palavras compostas nas línguas portuguesa e alemã*. Dissertação de Mestrado. Braga: Universidade do Minho.
- Rodrigues, S. (2015). *Análise contrastiva de textos especializados (documentos oficiais e textos administrativos) em português e em alemão*. Dissertação de Mestrado. Braga: Universidade do Minho - Instituto de Letras e Ciências Humanas.
- Roelcke, T. (2020⁴). *Fachsprachen*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- Searle, J. R. (1982). *Ausdruck und Bedeutung. Untersuchungen zur Sprechakttheorie*. Suhrkamp: Frankfurt am Main.
- Searle, J. R. (1979). *Expression and Meaning. Studies in the Theory of Speech Acts*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sieberg, B. (1988). “Adjektivkomposita im Deutschen und Portugiesischen und Vorschläge ihrer Didaktisierung”, in: Franco, A. (ed.). *Duas Línguas em Contraste: Português e Alemão*. Porto: Instituto de Estudos Germanísticos. Faculdade de Letras.
- Villalva, A. (2007). *Morfologia do Português*. Lisboa: Universidade Aberta.
- Xavier, M. F. e Mateus, M. H. Dicionário de Termos Linguísticos. portaldalinguaportuguesa.org. Consultado em 22/09/2022.
- Zahedpisheh, N. et al. (2017). “English for Tourism and Hospitality Purposes. (ETP “). *Canadian Center of Science and Education*. Vol.10, Nº 9.

Apêndices

- Folheto – Nomes / Substantivos – *Corpus Português* – Abril 2014

Folheto – Nomes / Substantivos - <i>Corpus Português</i> – Abril 2014		
Nomes	Classificação	Campo Semântico
Eventos	nome comum - palavra simples - Plural	
Abril / abril	nome próprio - palavra simples	
Triatlo Longo	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Costa da Laurissilva	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Localidade
municípios	nome comum - palavra simples - Plural	
Costa do Norte	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Localidade
Associação Regional de Triatlo da Madeira	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Federação de Triatlo de Portugal	nome próprio - palavra composta por justaposição	
edição	nome comum - palavra simples	
modalidades	nome comum - palavra derivada - sufixação - plural	
natação	nome comum - palavra simples	
ciclismo	nome comum - palavra simples	
atletismo	nome comum - palavra derivada - sufixação	
competição	nome comum - palavra simples	
alterações	nome comum - palavra simples - Plural	
percursos	nome comum - palavra simples - Plural	
edições	nome comum - palavra simples - Plural	
palco	nome comum - palavra simples	
cenários	nome comum - palavra simples - Plural	
costa norte	nome comum - palavra composta por justaposição	
Ilha da Madeira	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Ilha
Madeira	nome próprio - topónimo - palavra simples	Ilha
prova	nome comum - palavra simples	
Porto Moniz	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Concelho / Cidade / Município
São Vicente	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Concelho / Cidade / Município
Santana	nome próprio - topónimo - palavra composta por aglutinação	Concelho / Cidade / Município
informações	nome comum - palavra simples - Plural	
Madeira Island Ultra Trail	nome próprio - estrangeirismo (inglês) - palavra composta por justaposição	
Oeste	nome próprio - palavra simples	
Este	nome próprio - palavra simples	
Clube de Montanha do Funchal	nome próprio - palavra composta por justaposição	
corrida	nome comum - palavra simples	
montanha	nome comum - palavra simples	

participantes	nome comum - palavra simples - Plural	
travessia	nome comum - palavra simples	
passagens	nome comum - palavra simples - Plural	
cumes	nome comum - palavra simples - Plural	
ilha	nome comum - palavra simples	
sentido	nome comum - palavra simples	
noroeste	nome comum - palavra composta por aglutinação	
sudeste	nome comum - palavra composta por aglutinação	
concelho	nome comum - palavra simples	
Machico	nome próprio - topónimo - palavra simples	Concelho / Cidade / Município
trilhos	nome comum - palavra simples - Plural	
maciço	nome comum - palavra simples	
Encumeada	nome próprio - topónimo - palavra simples	Localidade
Pico Ruivo	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Localidade
Pico do Areeiro	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Localidade
circuito	nome comum - palavra simples	
desafios	nome comum - palavra simples - Plural	
temperatura	nome comum - palavra simples	
visibilidade	nome comum - palavra simples	
áreas	nome comum - palavra simples - Plural	
situações	nome comum - palavra simples - Plural	
experiência	nome comum - palavra simples	
treino	nome comum - palavra simples	
Mostra da Cana de Açucar [sic]	nome próprio - palavra composta por justaposição	
mostra	nome comum - palavra simples	
cana-de-açucar	nome comum - palavra composta por justaposição	
Ponta do Sol	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Concelho / Cidade / Município
freguesia	nome comum - palavra derivada - sufixação	
Canhas	nome próprio - topónimo - palavra simples - plural	Freguesia
produção	nome comum - palavra simples	
cana sacarina	nome comum - palavra composta por justaposição	
feira	nome comum - palavra simples	
Mercado dos Agricultores dos Canhas	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Costa Oeste	nome próprio - topónimo (localização geográfica geral) - palavra composta por justaposição	Localidade
programa	nome comum - palavra simples	
atividades	nome comum - palavra simples - Plural	
barracas	nome comum - palavra simples - Plural	

comes e bebes	nome comum - palavra composta por estrutura de conjunção - palavra composta exocêntrica	
música	nome comum - palavra simples	
animação	nome comum - palavra simples	
exposições	nome comum - palavra simples - Plural	
processo	nome comum - palavra simples	
produção	nome comum - palavra simples	
mel de cana	nome comum - palavra composta por justaposição	
apanha da cana	nome comum - palavra composta por justaposição	
Madeira Film Festival	nome próprio - estrangeirismo (inglês) - palavra composta por justaposição	
Teatro Baltazar Dias	nome próprio - palavra composta por justaposição	
projeto	nome comum - palavra simples	
autoria	nome comum - palavra simples	
realizador	nome comum - palavra derivada - sufixação	
Aitken Pearson	nome próprio - palavra composta por justaposição	
iniciativas	nome comum - palavra derivada - sufixação - plural	
artes	nome comum - palavra simples - Plural	
ecoturismo	nome comum - palavra composta por aglutinação – vocabulário específico	
solidariedade	nome comum - palavra derivada - sufixação	
educação	nome comum - palavra simples	
filmes	nome comum - palavra simples - Plural	
curtas-metragens	nome comum - palavra composta por justaposição - plural	
documentários	nome comum - palavra derivada - sufixação - Plural	
floresta	nome comum - palavra simples	
Laurissilva	nome próprio - topónimo - palavra composta por aglutinação	Localidade
Património Mundial da Humanidade	nome próprio - palavra composta por justaposição	
UNESCO	sigla - nome próprio	
festival	nome comum - palavra simples	
cartaz	nome comum - palavra simples	
interesses	nome comum - palavra simples - Plural	
cinema	nome comum - palavra simples	
concertos	nome comum - palavra simples - Plural	
palestras	nome comum - palavra simples - Plural	
masterclasses	nome comum - estrangeirismo (inglês) - palavra composta por aglutinação - Plural	
workshops	nome comum - estrangeirismo (inglês) - palavra composta por aglutinação - Plural	
passagens	nome comum - palavra simples - Plural	
modelos	nome comum - palavra simples - Plural	

jantares	nome comum - palavra simples - Plural	
gala	nome comum - palavra simples	
cocktails	nome comum - estrangeirismo (inglês) - Plural	
festas	nome comum - palavra simples - Plural	

- Folheto – Nomes / Substantivos – Corpus Alemão – Abril 2014

Folheto – Nomes / Substantivos – Corpus Alemão – Abril 2014		
Nomes	Classificação	Campo Semântico
Veranstaltungen	Derivation - Suffixbildung - Plural	
April	Simplex - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Langstreckentriathlon	Determinativkompositum	
“ Costa da Laurissilva”	Eigennamen - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Localidade (<i>Lokalität</i>)
Gemeinden	Derivation – Suffixbildung - Plural	
Triathlonvereinigung von Madeira	Eigennamen - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Triathlonverband von Portugal	Eigennamen - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Ausgabe	Konversion (implizite Derivation (ausgeben>Ausgabe))	
Sportarten	Determinativkompositum	
Schwimmen	Konversion	
Radfahren	Konversion	
Leichtathletik	Determinativkompositum	
Wettbewerb	Determinativkompositum	
Ausgaben	Konversion (implizite Derivation (ausgeben>Ausgabe)) - Plural	
Hauptkulisse	Derivation - Präfixbildung	
Landschaften	Derivation - Suffixbildung - Plural	
Nordküste	Determinativkompositum	
Insel Madeira	Eigennamen - Determinativkompositum - Lehnübersetzung / Calco - Ortsname	Ilha (<i>Insel</i>)
Porto Moniz	Eigennamen - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Concelho / Cidade / Município (<i>Landkreis / Stadt / Kommune</i>)
São Vicente	Eigennamen - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Concelho / Cidade / Município (<i>Landkreis / Stadt / Kommune</i>)
Santana	Eigennamen - Simplex - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Concelho / Cidade / Município (<i>Landkreis / Stadt / Kommune</i>)
Madeira Island Ultra Trail	Eigennamen - Wortgruppe (Englisch)	
Westen	<i>Simplex</i>	
Osten	<i>Simplex</i>	
Bergclub von Funchal	Eigennamen* - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Bergrennen	Determinativkompositum	
Teilnehmer	Derivation - Suffixbildung	
Strecke	Simplex	
Strecken	Simplex - Plural	
Gipfel	Simplex	
Insel	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Nordwesten	Kopulativkompositum	
Südosten	Kopulativkompositum	
Kreis	<i>Simplex</i>	

Machico	Eigenname - <i>Simplex</i> - Fremdwort (Portugiesisch)	
Pfaden	Simplex	
Zentralmassiv	Determinativkompositum	
Encumeada	Eigenname - Simplex - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Localidade (<i>Lokalität</i>)
Pico Ruivo	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Localidade (<i>Lokalität</i>)
Pico do Areeiro	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Localidade (<i>Lokalität</i>)
Herausforderungen	Derivation - Suffixbildung - Plural	
Wetter	Simplex	
Sichtverhältnissen	Determinativkompositum	
Gebieten	Derivation - Präfixbildung	
Erfahrung	Derivation - Suffixbildung	
Fitness	Simplex - Fremdwort (Englisch)	
Schau	<i>Simplex</i> - Konversion (implizite Derivation)	
Zuckerrohrschau	Determinativkompositum	
Ponta do Sol	Eigenname - Wortgruppe - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Concelho / Cidade / Município (<i>Landkreis / Stadt / Kommune</i>)
Gemeinde	Derivation - Suffixbildung	
Canhas	Eigenname - Simplex - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Freguesia (<i>Gemeinde</i>)
Zuckerrohrproduktion	Determinativkompositum	
Zuckerrohr	Determinativkompositum	
Messe	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo ((Alt-)Französisch)	
Marktplatz	Determinativkompositum	
„Mercado dos Agricultores dos Canhas“	Eigenname - Wortgruppe - Fremdwort (Portugiesisch)	
Westküste	Determinativkompositum	
Ständen	Simplex - Plural	
Essen	Simplex – Konversion (essen> Essen)	
Getränken	Derivation - Präfixbildung - Plural	
Musik	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Unterhaltung	Derivation - Suffixbildung	
Beiträge	Konversion (implizite Derivation) - Plural	
Herstellung	Derivation - Suffixbildung	
Zuckerrohrhonigs	Determinativkompositum	
Zuckerrohrernte	Determinativkompositum	
Besucher	Derivation - Suffixbildung	
Filmfestival von Madeira	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco (Englisch)	
Theater Baltazar Dias	Eigenname - Determinativkompositum - Lehnübersetzung / Calco	
Projekt	Simplex - Fremdwort (Latein)	
Regisseurs	Simplex - Fremdwort (Französisch)	
Aitken Pearson	Eigenname Determinativkompositum - Fremdwort Englisch	
Angebote	Konversion (implizite Derivation)	

Kunst	Simplex	
Ökotourismus	Derivation – Präfixbildung – Fachwortschatz	
Soziales	Konversion - Fremdwort (Latein)	
Bildung	Derivation - Suffixbildung	
Amateurfilme	Determinativkompositum	
Kurzfilme	Determinativkompositum	
Naturdokumentarfilme	Determinativkompositum	
Lorbeerwaldes	Determinativkompositum	
Laurissilva	Simplex - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	
Weltnaturerbe	Determinativkompositum	
UNESCO	Kurzwort - Initialwort - Fremdwort (Englisch)	
Veranstaltung	Derivation - Suffixbildung	
Programm	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Interessen	<i>Simplex</i> - Plural - Fremdwort (Latein)	
Kino	Kurzwort - Lehnwort / Empréstimo (Französisch)	
Musikkonzerte	Determinativkompositum	
Vorträge	Konversion (implizite Derivation)	
Meisterklassen	Determinativkompositum	
Workshops	Determinativkompositum - Fremdwort (Englisch)	
Modeschauen	Determinativkompositum	
Gala-Abendessen	Determinativkompositum	
Cocktail-Parties	Determinativkompositum - Fremdwort - Englisch	
Feiern	Konversion	

- Folheto – Nomes / Substantivos – Corpus Português – Abril 2018

Folheto – Nomes / Substantivos – Corpus Português – Abril 2018		
Nomes	Classificação	Campo Semântico
Eventos	nome comum - palavra simples - Plural	
Abril / abril	nome próprio - palavra simples	
Maior / maio	nome próprio - palavra simples	
Festa da Flor	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Funchal	nome próprio - topónimo - palavra derivada - sufixação	Concelho / Cidade / Município
Primavera	nome próprio - palavra composta por aglutinação (prima + vera)	
época	nome comum - palavra simples	
cidade	nome comum - palavra simples	
palco	nome comum - palavra simples	
espetáculo	nome comum - palavra simples	
cor	nome comum - palavra simples	
fantasia	nome comum - palavra simples	
ano	nome comum - palavra simples	
dias	nome comum - palavra simples - Plural	
tema	nome comum - palavra simples	
anos	nome comum - palavra simples - Plural	
flor	nome comum - palavra simples	
homenagem	nome comum - palavra simples	
celebrações	nome comum - palavra simples - Plural	
anos	nome comum - palavra simples - Plural	
Descoberta das ilhas da Madeira e do Porto Santo	nome próprio - palavra composta por justaposição	
festividades	nome comum - palavra simples - Plural	
quinta-feira	nome comum - palavra composta por justaposição	
abertura	nome comum - palavra simples	
Mercado das Flores	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Placa Central	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Praça / Largo / Placa
Avenida Arriaga	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Rua / Avenida / Estrada
inauguração	nome comum - palavra simples	
Exposição da Flor	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Praça do Povo	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Praça / Largo / Placa
concertos	nome comum - palavra simples - Plural	
construção	nome comum - palavra simples	
tapetes	nome comum - palavra simples - Plural	
instalações	nome comum - palavra simples - Plural	
ruas	nome comum - palavra simples - Plural	

Sábado [sic.]	nome comum - palavra simples	
manhã	nome comum - palavra simples	
centenas	nome comum - palavra simples - Plural	
crianças	nome comum - palavra simples - Plural	
Cortejo Infantil	nome próprio - palavra composta por justaposição	
flor	nome comum - palavra simples	
Praça do Município	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Praça / Largo / Placa
intuito	nome comum - palavra simples	
muro	nome comum - palavra simples	
simbologia	nome comum - palavra composta por aglutinação	
"Muro da Esperança"	nome próprio - palavra composta por justaposição	
pombos	nome comum - palavra simples - Plural	
espetáculo	nome comum - palavra simples	
domingo	nome comum - palavra simples	
Cortejo Alegórico da Flor	nome próprio - palavra composta por justaposição	
desfile	nome comum - palavra simples	
carros	nome comum - palavra simples - Plural	
som	nome comum - palavra simples	
músicas	nome comum - palavra simples - Plural	
harmonia	nome comum - palavra simples	
espécies	nome comum - palavra simples - Plural	
ilha / Ilha	nome comum - palavra simples	
ar	nome comum - palavra simples	
perfumes	nome comum - palavra simples - Plural	
iniciativas	nome comum - palavra derivada - sufixação - plural	
cartaz	nome comum - palavra simples	
"Madeira Auto Parade"	nome próprio - estrangeirismo (inglês) - palavra composta por justaposição	
certame	nome comum - palavra simples	
lugar	nome comum - palavra simples	
Associação The Classic Motor Exhibition - ACME	nome próprio - estrangeirismo (inglês) - palavra composta por justaposição	
Clube Carocha da Madeira	nome próprio - palavra composta por justaposição	
objetivo	nome comum - palavra simples	
glamour	nome comum - estrangeirismo (inglês)	
automóveis	nome comum - palavra simples - Plural	
motas	nome comum - palavra simples - Plural	
flores	nome comum - palavra simples - Plural	
Madeira	nome próprio - topónimo - palavra simples	Ilha
exposições	nome comum - palavra simples - Plural	

Concurso de Restauro e Elegância	nome próprio - palavra composta por justaposição	
título	nome comum - palavra simples	
oportunidade	nome comum - palavra simples	
veículos	nome comum - palavra simples - Plural	
peças	nome comum - palavra simples - Plural	
festas	nome comum - palavra simples - Plural	
tradições	nome comum - palavra simples - Plural	
manifestações	nome comum - palavra simples - Plural	
Capelas ao Luar	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Secretaria Regional do Turismo e Cultura	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Direção Regional da Cultura	nome próprio - palavra composta por justaposição	
entidade	nome comum - palavra simples	
responsável	nome comum - palavra simples	
projeto	nome comum - palavra simples	
base	nome comum - palavra simples	
ideia	nome comum - palavra simples	
acessibilidade	nome comum - palavra simples	
património	nome comum - palavra simples	
ilhas	nome comum - palavra simples - Plural	
Madeira	nome próprio - topónimo - palavra simples	Ilha
Porto Santo	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Ilha
sentido	nome comum - palavra simples	
programa	nome comum - palavra simples	
duração	nome comum - palavra derivada - sufixação	
visitas guiadas	nome comum - palavra composta por justaposição	
referências	nome comum - palavra simples - Plural	
região	nome comum - palavra simples	
iniciativas	nome comum - palavra derivada - sufixação - plural	
momentos	nome comum - palavra simples - Plural	
influência	nome comum - palavra simples	
início [sic.]	nome comum - palavra simples	
horas	nome comum - palavra simples - plural	
iniciativa	nome comum - palavra derivada - sufixação	
equipas	nome comum - palavra simples - Plural	
Direção de Serviços de Museus e Património Cultural da Direção Regional da Cultura	nome próprio - palavra composta por justaposição	
SRTC	sigla	
Orquestra Clássica da Madeira	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Associação Notas e Sinfonias Atlânticas	nome próprio - palavra composta por justaposição	

MIUT	sigla	
Santana	nome próprio - topónimo - palavra composta por aglutinação	Concelho / Cidade / Município
Clube de Montanha do Funchal	nome próprio - palavra composta por justaposição	
edição	nome comum - palavra simples	
prova	nome comum - palavra simples	
corrida	nome comum - palavra simples	
montanha	nome comum - palavra simples	
provas	nome comum - palavra simples - Plural	
MIUT115	sigla	
Ultra85	sigla	
Marathon43	sigla	
Mini16	sigla	
travessia	nome comum - palavra simples	
passagens	nome comum - palavra simples - Plural	
cumes	nome comum - palavra simples - Plural	
Madeira Island Ultra Trail	nome próprio - estrangeirismo (inglês) - palavra composta por justaposição	
competição	nome comum - palavra simples	
sentido	nome comum - palavra simples	
noroeste	nome comum - palavra composta por aglutinação	
sudeste	nome comum - palavra composta por aglutinação	
concelho	nome comum - palavra simples	
Porto Moniz	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Concelho / Cidade / Município
Machico	nome próprio - topónimo - palavra simples	Concelho / Cidade / Município
pé	nome comum - palavra simples	
trilhos	nome comum - palavra simples - Plural	
maciço	nome comum - palavra simples	
Encumeada	nome próprio - topónimo - palavra simples	Localidade
Pico Ruivo	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Localidade
Pico do Areeiro	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Localidade
circuito	nome comum - palavra simples	
desafios	nome comum - palavra simples - Plural	
temperatura	nome comum - palavra simples	
visibilidade	nome comum - palavra simples	
travessia	nome comum - palavra simples	
áreas	nome comum - palavra simples - Plural	
situações	nome comum - palavra simples - Plural	
experiência	nome comum - palavra simples	
treino	nome comum - palavra simples	
Exposição Regional do Limão	nome próprio - palavra composta por justaposição	

Ilha	nome próprio - topónimo - palavra simples	Freguesia
freguesia	nome comum - palavra derivada - sufixação	
concelho	nome comum - palavra simples	
festa do limão	nome comum - palavra composta por justaposição	
cariz	nome comum - palavra simples	
produtos	nome comum - palavra simples - Plural	
localidade	nome comum - palavra simples	
participação	nome comum - palavra derivada - sufixação	
locais	nome comum - palavra simples - Plural	
iguarias	nome comum - palavra simples - Plural	
fruto	nome comum - palavra simples	
ambiente	nome comum - palavra simples	
animação	nome comum - palavra simples	
Madeira Auto Parade	nome próprio - estrangeirismo (inglês) - palavra composta por justaposição	
itinerário	nome comum - palavra simples	
evento	nome comum - palavra simples	
início	nome comum - palavra simples	
Praça da Autonomia	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Praça / Largo / Placa
Avenida do Mar e das Comunidades Madeirenses	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Rua / Avenida / Estrada
Rotunda Francisco Sá Carneiro	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Rua / Avenida / Estrada
Avenida Francisco Sá Carneiro	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Rua / Avenida / Estrada
Rotunda do Porto	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Rua / Avenida / Estrada
desfile	nome comum - palavra simples	
viaturas	nome comum - palavra simples - Plural	
motociclos	nome comum - palavra composta por aglutinação - Plural	
pares	nome comum - palavra simples - Plural	
momentos	nome comum - palavra simples - Plural	
animação	nome comum - palavra simples	
beleza	nome comum - palavra simples	
cargo	nome comum - palavra simples	
bandas	nome comum - palavra simples - Plural	
trajes	nome comum - palavra simples - Plural	

- Folheto – Nomes / Substantivos – Corpus Alemão – Abril 2018

Folheto – Nomes / Substantivos – Corpus Alemão – Abril 2018		
Nomes	Classificação	Campo Semântico
Veranstaltungen	Derivation - Suffixbildung - Plural	
April	Simplex - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Mai	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Blumenfest	Eigenname - Determinativkompositum - Namenfest	
Funchal	Eigenname - Simplex - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Concelho / Cidade / Município (<i>Landkreis / Stadt / Kommune</i>)
Frühling	Derivation - Suffixbildung	
Stadt	Simplex	
Fest	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Farben	Simplex-Plural	
Phantasie	Fremdwort (Griechisch/Latin) - Simplex	
Jahr	Simplex	
Motto	<i>Simplex</i> - Fremdwort (Italienisch)	
“ 600 Jahre in Blüte“	Eigenname - Wortgruppe - Namenfest	
Feierlichkeiten	Derivation – Suffixbildung - Plural	
Donnerstag	Simplex - Lehnübersetzung / Calco	
Eröffnung	Derivation - Suffixbildung	
Blumenmarktes	Determinativkompositum	
Mittelstreifen	Determinativkompositum	
Avenida Arriaga	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Rua / Avenida / Estrada (<i>Straße / Alle</i>)
Blumenausstellung	Determinativkompositum	
Praça do Povo	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Praça / Largo / Placa (<i>Platz / Breite</i>)
Musikveranstaltungen	Determinativkompositum	
Schaffung	Derivation - Suffixbildung	
Blumenteppeiche	Determinativkompositum	
Straßen	<i>Simplex</i> - Plural	
Samstagsvormittag	Determinativkompositum	
Hunderte	<i>Derivation - Suffixbildung</i>	
Kindern	Simplex - Plural	
Kinderumzug	Determinativkompositum	
Blume	<i>Simplex</i>	
Praça do Município	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Praça / Largo / Placa (<i>Platz / Breite</i>)
"Mauer der Hoffnung"	Eigenname - Wortgruppe (Deutsch) - Lehnübersetzung / Calco	
Abschluss	Derivation - Präfixbildung	
Tauben	<i>Simplex - Tiername</i>	
Kindershow	Determinativkompositum (1 Fremdwort)	
Sonntag	Determinativkompositum - Lehnübersetzung / Calco (Latein)	
Blumenkorso	Determinativkompositum	
Umzug	Konversion (implizite Derivation)	
Menschen	Simplex - Plural	

Wagen	Simplex - Plural	
Festmusik	Determinativkompositum	
Blumenarten	Determinativkompositum	
Insel	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Luft	<i>Simplex</i>	
Duft	<i>Simplex</i>	
Madeira Autoparade	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Gebiet	Derivation-Präfixbildung	
Glamour	Simplex - Fremdwort (English)	
Automobile	Determinativkompositum - Fremdwort (Französisch)	
Motorräder	Determinativkompositum	
Automobilteile	Determinativkompositum	
Feste	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein) - Plural	
Traditionen	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein) - Plural	
Kapellen im Mondschein	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Regionalsekretariat für Tourismus und Kultur - (SRTC)	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Regionaldirektion für das Kultur	Kurzwort - Initialwort (Fremdwort)	
Sinn	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Programm	Simplex	
Kulturerbes	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
MIUT	Determinativkompositum	
Madeira Islands Ultra Trail	Kurzwort Initialwort Fremdwort (Englisch)	
Wanderclub Funchal (Clube de Montanha do Funchal)	Eigenname - Wortgruppe Fremdwort (Englisch)	
Ausgabe	Eigenname - Wortgruppe (Deutsch) Lehnübersetzung / Calco + Fremdwort (Portugiesisch)	
Laufwettbewerbs	Konversion (implizite Derivation (ausgeben>Ausgabe))	
Hochgebirge	Determinativkompositum	
Disziplinen	Determinativkompositum	
MIUT115	Simplex - Fremdwort (Latin) - Plural	
Ultra85	Kurzwort (Initialwort) + Zahlen - Fremdwort (Englisch)	
Marathon42	Kurzwort + Zahlen - Fremdwort (Latein)	
Mini16	Simplex - Lehnwort / Empréstimo (Griechisch) + Zahlen	
Insel Madeira	Kurzwort + Zahlen - Sporveranstaltung	
Nordwesten	Eigenname - Determinativkompositum - Lehnübersetzung / Calco - Ortsname	Ilha (<i>Insel</i>)
Südosten	Kopulativkompositum	
Maciço	Kopulativkompositum	
Encumeada	Simplex - Fremdwort (Portugiesisch)	
Pico Ruivo	Eigenname - Simplex - Fremdwort (Portugiesisch) – Ortsname	Localidade (<i>Lokalität</i>)
	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Localidade (<i>Lokalität</i>)

Pico do Areiro	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Localidade (<i>Lokalität</i>)
Herausforderungen	Derivation – Suffixbildung - Plural	
Temperaturwechsel	Determinativkompositum	
Sichtverhältnisse	Determinativkompositum	
Strecken	Simplex - Plural	
Prüfung	Derivation - Suffixbildung	
Regionale Zitronenaustellung	Eigenname - Wortgruppe (Deutsch) - Lehnübersetzung / Calco - Namenfest	
Ilha	Eigenname - <i>Simplex</i> - Fremdwort (Portugiesisch) – Ortsname	Freguesia (<i>Gemeinde</i>)
Santana	Eigenname - Simplex - Fremdwort (Portugiesisch) – Ortsname	Concelho / Cidade / Município (<i>Landkreis / Stadt / Komune</i>)
Ort	<i>Simplex</i>	
Bezirk	<i>Simplex</i>	
Zitronenfest	Eigenname - Determinativkompositum - Lehnübersetzung / Calco	
Hommage	Simplex - Fremdwort (Fränzosisch)	
Produkte	Simplex - Fremdwort (Latin) - Plural	
Gemeinde	Derivation - Suffixbildung	
Erzeuger	Derivation - Suffixbildung	
Lokale	Simplex - Plural - Fremdwort (Latein)	
Delikatessen	Simplex - Fremdwort (Französisch)	
Zitrusfrüchten	Determinativkompositum	
Ambiente	<i>Simplex - Fremdwort (Italienisch)</i>	
Organisation	Derivation - Suffixbildung - Fremdwort (Latein)	
Event	<i>Simplex - Fremdwort (Englisch)</i>	
Avenida Francisco Sá Carneiro	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Rua / Avenida / Estrada (<i>Straße / Alle</i>)
Ausstellungen	Derivation – Suffixbildung (ausstellen> +-ung) - Plural	
Fahrzeuge	Determinativkompositum	
Unterhaltung	Derivation - Suffixbildung	
Musikbands	Determinativkomposita - Lehnübersetzung / Calco (Englisch)	
Trachten	Simplex - Plural	

- Folheto – Nomes / Substantivos – Corpus Português – Agosto 2018

Folheto – Nomes / Substantivos – Corpus Português – Agosto 2018		
Nomes	Classificação	Campo Semântico
Eventos	nome comum - palavra simples - plural	
Agosto / agosto	nome próprio - palavra simples	
LIX Rali Vinho Madeira	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Madeira	nome próprio - topónimo - palavra simples	Ilha
edição	nome comum - palavra simples	
Rali Vinho Madeira	nome próprio - palavra composta por justaposição	
prova	nome comum - palavra simples	
troféu	nome comum - palavra simples	
circuito	nome comum - palavra simples	
Troféu Europa de Ralis da FIA	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Club Sports da Madeira	nome próprio - estrangeirismo (inglês) - palavra composta por justaposição	
colaboração	nome comum - palavra derivada - sufixação	
Federação Portuguesa de Automobilismo e Karting (FPAK)	nome próprio - palavra composta por justaposição	
competição	nome comum - palavra simples	
mundo	nome comum - palavra simples	
estradas	nome comum - palavra simples - plural	
passagem	nome comum - palavra simples	
bóides	nome comum - palavra simples - plural	
destreza	nome comum - palavra derivada - sufixação	
pilotos	nome comum - palavra simples - plural	
facto	nome comum - palavra simples	
troços	nome comum - palavra simples - plural	
estrada	nome comum - palavra simples	
trânsito	nome comum - palavra simples	
visita	nome comum - palavra simples	
página	nome comum - palavra simples	
organização	nome comum - palavra derivada - sufixação	
informação	nome comum - palavra simples	
Festa de Nossa Senhora da Saúde	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Lameiros	nome próprio - topónimo - palavra simples - plural	Localidade
dias	nome comum - palavra simples - plural	
paróquia	nome comum - palavra simples	
São Vicente	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Concelho / Cidade / Município
"Arraial dos Lameiros"	nome próprio - palavra composta por justaposição	
arraial	nome comum - palavra simples	

anos	nome comum - palavra simples - plural	
arraiais	nome comum - palavra simples - plural	
verão	nome comum - palavra simples	
parte	nome comum - palavra simples	
novenas	nome comum - palavra simples - plural	
missas	nome comum - palavra simples - plural	
igreja	nome comum - palavra simples	
barracas	nome comum - palavra simples - plural	
comes e bebes	nome comum - palavra composta por estrutura de conjunção - palavra exocêntrica	
animação	nome comum - palavra simples	
DJ's [sic.]	sigla	
grupos folclóricos	nome comum - palavra composta por justaposição - plural	
grupos	nome comum - palavra simples - Plural	
Feira Gastronómica de Machico	nome próprio - palavra composta por justaposição	
cidade	nome comum - palavra simples	
Machico	nome próprio - topónimo - palavra simples	Concelho / Cidade / Município
certame	nome comum - palavra simples	
objetivo	nome comum - palavra simples	
divulgação	nome comum - palavra simples	
gastronomia	nome comum - palavra composta por aglutinação	
iguarias	nome comum - palavra simples - plural	
concelho	nome comum - palavra simples	
leste	nome comum - palavra simples	
ilha	nome comum - palavra simples	
Madeira	nome próprio - topónimo - palavra simples	Ilha
concertos	nome comum - palavra simples - plural	
atrações	nome comum - palavra simples - plural	
nível	nome comum - palavra simples	
semana	nome comum - palavra simples	
sabores	nome comum - palavra simples - plural	
petiscos	nome comum - palavra simples - plural	
comida	nome comum - palavra simples	
beira-mar	nome comum - palavra composta por justaposição - palavra exocêntrica	
Festival Art Camacha	nome próprio - estrangeirismo (inglês) - palavra composta por justaposição	
Camacha	nome próprio - topónimo - palavra simples	Freguesia
freguesia	nome comum - palavra derivada - sufixação	
Santa Cruz	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Concelho / Cidade / Município
iniciativa	nome comum - palavra derivada - sufixação	
tradições	nome comum - palavra simples - plural	
locais	nome comum - palavra simples - plural	

exposições	nome comum - palavra simples - plural	
ateliers	nome comum - estrangeirismo (francês) - palavra simples - plural	
artes	nome comum - palavra simples - plural	
artesanato	nome comum - palavra composta por aglutinação	
atuações	nome comum - palavra derivada - sufixação	
realização	nome comum - palavra derivada - sufixação	
gala	nome comum - palavra simples	
folclore	nome comum - palavra simples	
Festa do Peixe Espada Preto	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Câmara de Lobos	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Concelho / Cidade / Município
baía	nome comum - palavra simples	
Junta de Freguesia	nome próprio - palavra composta por justaposição	
especialidades	nome comum - palavra simples - plural	
peixe - Espada Preto [sic.]	nome comum - palavra composta por justaposição	
diversão	nome comum - palavra simples	
atividades	nome comum - palavra simples - plural	
show cookings	nome comum - estrangeirismo (inglês) - palavra composta por justaposição – vocabulário específico	
barraquinhas	nome comum - palavra derivada com diminutivo - plural	
atividade	nome comum - palavra simples	
potencialidades	nome comum - palavra simples - plural	
Festa de Nossa Senhora do Monte	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Funchal	nome próprio - topónimo - palavra derivada - sufixação	Concelho / Cidade / Município
mês	nome comum - palavra simples	
festa	nome comum - palavra simples	
devoção	nome comum - palavra simples	
Arquipélago da Madeira	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Ilha
Arraial de Nossa Senhora do Monte	nome próprio - palavra composta por justaposição	
romaria	nome comum - palavra simples	
partes	nome comum - palavra simples - plural	
emigrantes	nome comum - palavra simples - plural	
Monte	nome próprio - topónimo - palavra simples	Freguesia
ilha	nome comum - palavra simples	
Festa de Nossa Senhora da Graça	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Porto Santo	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Ilha
homenagem	nome próprio - palavra simples	
Nossa Senhora da Graça	nome próprio - palavra composta por justaposição	

festividade	nome comum - palavra simples	
Capela da Graça	nome próprio - palavra composta por justaposição	
encosta	nome comum - palavra simples	
miradouro	nome comum - palavra simples	
Portela	nome próprio - topónimo - palavra simples	Localidade
festa	nome comum - palavra simples	
celebração	nome comum - palavra simples	
cerimónia	nome comum - palavra simples	
procissão	nome comum - palavra simples	
ambiente	nome comum - palavra simples	
Gastronomia do Caniço / "Gastronomia do Caniço"	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Caniço de Baixo	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Localidade
vila	nome comum - palavra simples	
Caniço	nome próprio - topónimo - palavra derivada - sufixação	Concelho / Cidade / Município
palco	nome comum - palavra simples	
localidade	nome comum - palavra simples	
parceria	nome comum - palavra simples	
restaurantes	nome comum - palavra simples – plural – vocabulário específico	
bares	nome comum - palavra simples – plural – vocabulário específico	
bandas	nome comum - palavra simples - plural	
Festas do Concelho	nome próprio - palavra composta por justaposição	
costa norte	nome comum - palavra composta por justaposição	
município	nome comum - palavra simples	
referência	nome comum - palavra simples	
programa	nome comum - palavra simples	
manifestações	nome comum - palavra simples - plural	
semelhança	nome comum - palavra simples	
edições	nome comum - palavra simples - plural	
evento	nome comum - palavra simples	
participação	nome comum - palavra derivada - sufixação	
Festa Nacional e Internacional de Folclore	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Ponta do Sol	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Concelho / Cidade / Município
Câmara Municipal da Ponta Sol	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Grupo de Folclore da Ponta do Sol	nome próprio - palavra composta por justaposição	
festival	nome comum - palavra simples	
interesse	nome comum - palavra simples	
centenas	nome comum - palavra simples - plural	

costa oeste	nome comum - palavra composta por justaposição	
estrangeiros	nome comum - palavra simples - plural	
oportunidade	nome comum - palavra simples	
património	nome comum - palavra simples	
Região	nome próprio - topónimo - palavra simples	Ilha
XVI Semana Europeia de Folclore	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Auditório do Jardim Municipal	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Semana Europeia de Folclore	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Grupo Folclore e Etnográfico da Boa Nova	nome próprio - palavra composta por justaposição	
convívio	nome comum - palavra simples	
costumes	nome comum - palavra simples - plural	
etnografia	nome comum - palavra composta por aglutinação	
encontro	nome comum - palavra simples	
criação	nome comum - palavra simples	
cartaz	nome comum - palavra simples	
riqueza	nome comum - palavra derivada - sufixação	
estilos	nome comum - palavra simples - plural	
Festa do Vinho Madeira	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Estreito de Câmara de Lobos	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Concelho / Cidade / Município
setembro	nome comum - palavra simples	
tradição	nome comum - palavra simples	
apanha	nome comum - palavra simples	
pisa da uva	nome comum - palavra composta por justaposição	
cortejos	nome comum - palavra simples - plural	
vindimadores	nome comum - palavra simples	
ritual	nome comum - palavra simples	
momentos	nome comum - palavra simples - plural	
entusiasmo	nome comum - palavra simples	
espetadores	nome comum - palavra simples - plural	
participantes	nome comum - palavra simples - plural	
baixa	nome comum - palavra simples	
espetáculos	nome comum - palavra simples - plural	
vinho	nome comum - palavra simples	
vindimas	nome comum - palavra simples - plural	
Festa das Vindimas	nome próprio - palavra composta por justaposição	
castas de uva	nome comum - palavra composta por justaposição - plural	
Ilha Dourada	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Ilha

Largo das Palmeiras	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	
lagar	nome comum - palavra simples	
público	nome comum - palavra simples	
provas de vinho	nome comum - palavra composta por justaposição - plural	
demonstração	nome comum - palavra simples	
processo	nome comum - palavra simples	
exposição	nome comum - palavra simples	
utensílios	nome comum - palavra simples - plural	
cantares	nome comum - palavra simples - plural	

- Folheto – Nomes / Substantivos – Corpus Alemão – Agosto 2018

Folheto – Nomes / Substantivos – Corpus Alemão – Agosto 2018		
Nomes	Classificação	Campo Semântico
Veranstaltungen	Derivation - Suffixbildung - Plural	
August	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Madeira Wein-Rally	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Madeira	Eigenname - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Ilha (<i>Insel</i>)
Ausgabe	Konversion (implizite Derivation (ausgeben>Ausgabe))	
Rennen	<i>Simplex</i> – Konversion (rennen> Rennen)	
Rallytour der Federation Internationale de l'Automobile	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
FIA	Kurzwort (Initialwort) - Fremdwort (Englisch)	
"Club Sports da Madeira"	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Zusammenarbeit	Determinativkompositum	
Automobil- und Karting-Verband (FPAK)	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco + Kurzwort - Fremdwort (Portugiesisch)	
Sportevent	Determinativkompositum	
Automobilsports	Determinativkompositum	
Straßen	<i>Simplex</i> - Plural	
Geschicklichkeit	Derivation-Suffixbildung	
Fahrer	<i>Derivation-Suffixbildung</i>	
Straßenabschnitte	Determinativkompositum	
Straßenverkehr	Determinativkompositum	
Seite	<i>Simplex</i>	
Organisation	Derivation - Suffixbildung - Fremdwort (Latein)	
Informationen	Derivation - Suffixbildung - Lehnwort / Empréstimo (Latein) - Plural	
Fest der Nossa Senhora da Saúde	Eigenname - Wortgruppe- Fremdwort (Portugiesisch)	
Lameiros	Eigenname - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Localidade (<i>Lokalität</i>)
Pfarrgemeinde	Determinativkompositum	
São Vicente	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Concelho / Cidade / Município (<i>Landkreis / Stadt / Kommune</i>)
"Arraial dos Lameiros" (Volksfest von Lameiros)	Eigenname - Wortgruppe - Fremdwort (Portugiesisch) + Lehnübersetzung / Calco	
Volkfest	Determinativkompositum	
Jahren	<i>Simplex</i> - Plural	
Sommervolkfeste	Determinativkompositum	
Teil	<i>Simplex</i>	
Novenen	<i>Simplex</i> - Plural - Fremdwort (Latein)	
Messen	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo ((Alt-)Französisch) - Plural	
Kirche	<i>Simplex</i>	

Trink- Essbuden	2 Determinativkomposita	
Unterhaltung	Derivation - Suffixbildung	
DJ	Kurzwort -Fremdwort (Englisch)	
Folkloregruppen	Determinativkompositum	
Live-Diskotheek	Determinativkompositum (Fremdwort Englisch)	
Musikgruppen	Determinativkompositum	
Gastronomische Messe	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Gemeindeverwaltung	Determinativkompositum	
Machico	Eigenname - Simplex - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Concelho / Cidade / Município (<i>Landkreis / Stadt / Kommune</i>)
Gastronomie	Determinativkompositum - Fremdwort (Französisch)	
Spezialitäten	Derivation - Suffixbildung - Fremdwort (Latein)	
Bezirks	Simplex	
Westen	Simplex	
Insel Madeira	Eigenname - Determinativkompositum - Lehnübersetzung / Calco - Ortsname	Ilha (<i>Insel</i>)
Live-Musikkonzerte	Determinativkompositum (Fremdwort Englisch)	
Attraktionen	Derivation - Suffixbildung - Fremdwort (Latein)	
Ebene	Simplex	
Woche	Simplex	
Köstlichkeiten	Derivation-Suffixbildung	
Snacks	Simplex - Plural - Fremdwort (Englisch)	
Essen	Simplex – Konversion (essen> Essen)	
Küste	Simplex - Fremdwort (Latein)	
Art Camacha Kunstfestival	Eigenname - Fremdwort (Portugiesisch) - Wortgruppe	
Camacha	Eigenname - Simplex - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Freguesia (<i>Gemeinde</i>)
Santa Cruz	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Concelho / Cidade / Município (<i>Landkreis / Stadt / Kommune</i>)
Traditionen	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein) - Plural	
Ausstellungen	Derivation – Suffixbildung (ausstellen> +-ung) - Plural	
Ateliers	Simplex - Plural - Fremdwort (Französisch)	
Künsten	Simplex - Plural	
Kunsthandwerk	Determinativkompositum	
Folklore-Gala	Determinativkompositum - Lehnübersetzung / Calco	
Fest des Schwarzen Degenfisches	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Câmara de Lobos	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Concelho / Cidade / Município (<i>Landkreis / Stadt / Kommune</i>)
Bucht	<i>Simplex</i>	
Degenfisches	Determinativkompositum	

Unterhaltung	Derivation - Suffixbildung	
Show-Cookings	Determinativkompositum - Fremdwort (Englisch) – Fachwortschatz	
Fischfangtraditionen	Determinativkompositum	
Fest „Nossa Senhora do Monte“	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco + Fremdwort (Portugiesisch)	
Funchal	Eigenname - Simplex - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Concelho / Cidade / município (Landkreis / Stadt / Kommune)
Monat	Simplex	
Fest	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Archipels von Madeira	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco - Ortsname	Ilha (Insel)
Volkfest "Nossa Senhora do Monte"	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco + Fremdwort (Portugiesisch)	
Teilen	Simplex - Plural	
Emigranten	Simplex - Plural - Fremdwort (Latein)	
Gemeinde	Derivation - Suffixbildung	
Monte	Eigenname - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Localidade (Lokalität)
Insel	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Fest "Nossa Senhora da Graça"	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco + Fremdwort (Portugiesisch)	
Porto Santo	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Ilha (Insel)
Ehren	Simplex - Plural	
Senhora da Graça	Eigenname - Wortgruppe - Fremdwort (Portugiesisch)	
Feierlichkeiten	Derivation – Suffixbildung - Plural	
Kapelle da Graça	Eigenname - Lehnübersetzung / Calco	
Hang	Simplex	
Aussichtspunkt von Portela	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Gottesdienst	Determinativkompositum	
Prozession	<i>Simplex</i> - Fremdwort (Latein)	
Gastronomie von Caniço	Eigenname - Lehnübersetzung / Calco	
Caniço de Baixo	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Localidade (Lokalität)
Ortschaft	Derivation - Suffixbildung	
Schauplatz	Determinativkompositum	
Partnerschaft	Derivation-Suffixbildung	
Restaurants	<i>Simplex</i> - Plural - Fremdwort (Französisch) – Fachwortschatz	
Bars	<i>Simplex</i> - Plural - Fremdwort (Englisch) – Fachwortschatz	
Musikgruppen/-bands	2 Determinativkomposita	
Feste des Bezirks	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Nordküste	Determinativkompositum	
Bezirks	Simplex	
Programm	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Ausgaben	Konversion (implizite Derivation (ausgeben>Ausgabe)) - Plural	

Teilnahme	Konversion (implizite Derivation)	
Nationales und Internationales Folklorefestival	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Ponta do Sol	Eigenname - Wortgruppe- Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Concelho / Cidade / Município (Landkreis / Stadt / Kommune)
Folkloregruppe von Ponta do Sol	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Festival	<i>Simplex</i> - Fremdwort (Englisch)	
Europäische Folklorewoche	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Hörsaal	Determinativkompositum	
Stadtgartens	Determinativkompositum	
Gruppe Boa Nova	Eigenname - Wortgruppe- Lehnübersetzung / Calco + Fremdwort (Portugiesisch)	
Kulturerbe	Determinativkompositum	
Ethnografie	Determinativkompositum- Lehnwort / Empréstimo (Griechisch)	
Treffen	<i>Konversion</i>	
Musikrichtungen	Determinativkompositum	
Madeira Weinfest	Eigenname - Wortgruppe (Deutsch) - Lehnübersetzung / Calco	
Estreito de Câmara de Lobos	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Concelho / Cidade / Município (Landkreis / Stadt / Kommune)
September	<i>Simplex</i>	
Tradition	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Weinlese	Determinativkompositum	
Stampfen der Weintrauben	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Umzüge	Konversion - Plural	
Winzer	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Stadtmitte	Determinativkompositum	
Funchal	Eigenname - Simplex - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Concelho / Cidade / Município (Landkreis / Stadt / Kommune)
Wein	<i>Simplex</i> - Fremdwort (Latein)	
Weinlesefest	Determinativkompositum	
Rebsorten	Derivation - Präfixbildung	
Platz von Palmeiras	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco - Ortsname	Praça / Largo / Placa (Platz / Breite)
Weinkeller	Determinativkompositum	
Weinproben	Determinativkompositum	
Demonstration	Derivation-Suffixbildung - Fremdwort	
Herstellungsprozesses	Determinativkompositum	
Gerätschaften	Derivation - Suffixbildung	
Gesangsgruppen	Determinativkompositum	

- Folheto – Nomes / Substantivos – Corpus Português – Dezembro 2014

Folheto – Nomes / Substantivos – Corpus Português – Dezembro 2014		
Nomes	Classificação	Campo Semântico
Eventos	nome comum - palavra simples - plural	
Dezembro	nome próprio - palavra simples	
Madeira Dig Festival	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Ponta do Sol	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Concelho / Cidade / Município
Calheta	nome próprio - topónimo - palavra simples	Concelho / Cidade / Município
Festival Internacional de Artes Digitais	nome próprio - palavra composta por justaposição	
"Madeira Dig"	nome próprio - estrangeirismo (inglês) - palavra composta por justaposição	
evento	nome comum - palavra simples	
área	nome comum - palavra simples	
música	nome comum - palavra simples	
Madeira	nome próprio - topónimo - palavra simples	Ilha
destino	nome comum - palavra simples	
público	nome comum - palavra simples	
Estalagem Quinta da Rochinha	nome próprio - palavra composta por justaposição – vocabulário específico	
Centro das Artes Casa das Mudas	nome próprio - palavra composta por justaposição	
anfitriões	nome comum - palavra simples - plural	
iniciativa	nome comum - palavra derivada - sufixação	
referência	nome comum - palavra simples	
qualidade	nome comum - palavra simples	
filosofia	nome comum - palavra composta por aglutinação	
cultura	nome comum - palavra simples	
estilo de vida	nome comum - palavra composta por justaposição	
programa	nome comum - palavra simples	
edição	nome comum - palavra simples	
participação	nome comum - palavra derivada - sufixação	
artistas	nome comum - palavra simples - plural	
renome	nome comum - palavra derivada - prefixação	
Tony Conrad	nome próprio - palavra composta por justaposição	
EUA	sigla - topónimo	
Lawrence English	nome próprio - palavra composta por justaposição	
AUS	sigla	
Juliana Barwick	nome próprio - palavra composta por justaposição	
festival	nome comum - palavra simples	

oferta	nome comum - palavra simples	
posicionamento	nome comum - palavra derivada - sufixação	
atratividade	nome comum - palavra derivada - sufixação	
mercado	nome comum - palavra simples	
áreas	nome comum - palavra simples - plural	
Festas de Natal e Fim de Ano	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Funchal	nome próprio - topónimo - palavra derivada - sufixação	Concelho / Cidade / Município
janeiro	nome comum - palavra simples	
mês	nome comum - palavra simples	
"Festa"	nome próprio - palavra simples	
época	nome comum - palavra simples	
sentimento	nome comum - palavra derivada - sufixação	
Madeira	nome próprio - topónimo - palavra simples	Ilha
celebrações de Natal e de Fim do Ano	nome comum - palavra composta por justaposição	
cor	nome comum - palavra simples	
luz	nome comum - palavra simples	
música	nome comum - palavra simples	
baixa	nome comum - palavra simples	
quadra	nome comum - palavra simples	
manifestações	nome comum - palavra derivada - sufixação - plural	
caráter	nome comum - palavra simples	
início	nome comum - palavra simples	
preparativos	nome comum - palavra derivada - sufixação	
confeção	nome comum - palavra simples	
doce	nome comum - palavra simples - plural	
bolo	nome comum - palavra simples	
broas de mel	nome comum - palavra composta por justaposição	
Festas de Fim-do-Ano	nome próprio - palavra composta por justaposição	
evento	nome comum - palavra simples	
visitantes	nome comum - palavra simples - plural	
convívio	nome comum - palavra simples	
espetáculo	nome comum - palavra simples	
fogo-de-artifício	nome comum - palavra composta por justaposição	
passagem do ano	nome comum - palavra composta por justaposição	
anfiteatro	nome comum - palavra simples	
baía	nome comum - palavra simples	
livro	nome comum - palavra simples	
recordes	nome comum - estrangeirismo (inglês) - palavra simples - plural	
Guinness	nome próprio - palavra simples	
mundo	nome comum - palavra simples	

pontos	nome comum - palavra simples - plural	
Iluminação	nome comum - palavra derivada - sufixação	
geral	nome comum - palavra simples	
Exposições Natalícias	nome próprio - palavra composta por justaposição	
cidade	nome comum - palavra simples	
"Noite do Mercado"	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Mercado dos Lavradores	nome próprio - palavra composta por justaposição	
"Corrida de São Silvestre"	nome próprio - palavra composta por justaposição	
volta	nome comum - palavra simples	
"Cantar os Reis"	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Jardim Municipal do Funchal	nome próprio - palavra composta por justaposição	
III Madeira Micro International Film Festival	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Cine Sol	nome próprio - palavra composta por justaposição	
art deco	nome comum - estrangeirismo (inglês) - palavra composta por justaposição	
vila	nome comum - palavra simples	
palco	nome comum - palavra simples	
3.ª edição do Madeira Micro International Film Festival	nome próprio - palavra composta por justaposição	
festival	nome comum - palavra simples	
cinematográfico	nome comum - palavra derivada - sufixação	
realização	nome comum - palavra derivada - sufixação	
workshops	nome comum - estrangeirismo (inglês) - palavra composta por aglutinação - plural	
colaboração	nome comum - palavra derivada - sufixação	
entidades	nome comum - palavra simples - plural	
Estalagem da Ponta do Sol	nome próprio - palavra composta por justaposição – vocabulário específico	
empresa	nome comum - palavra simples	
marketing	nome comum - estrangeirismo (inglês) - palavra simples	
Digital Berlim	nome próprio - palavra composta por justaposição	
IX Mostra “Iguarias Tradicionais Madeirenses”	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Boaventura	nome próprio - topónimo - palavra composta por aglutinação	Freguesia
Casa do Povo da Boaventura	nome próprio - palavra composta por justaposição	
localidade	nome comum - palavra simples	
Fajã do Penedo	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Localidade
concelho	nome comum - palavra simples	

São Vicente	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Concelho / Cidade / Município
tradições	nome comum - palavra simples - plural	
quotidiano	nome comum - palavra simples	
período	nome comum - palavra simples	
animação	nome comum - palavra simples	
gastronomia	nome comum - palavra composta por aglutinação	
licores	nome comum - palavra simples - plural	
broas	nome comum - palavra simples - plural	
bolos	nome comum - palavra simples - plural	
momentos	nome comum - palavra simples - plural	
cargo	nome comum - palavra simples	
grupos	nome comum - palavra simples - plural	
56.9 Volta à Cidade do Funchal	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Corrida de São Silvestre	nome próprio - palavra composta por justaposição	
tradição	nome comum - palavra simples	
população	nome comum - palavra simples	
Associação de Atletismo da Madeira	nome próprio - palavra composta por justaposição	
género	nome comum - palavra simples	
Portugal	nome próprio - topónimo - palavra simples	País
Europa	nome próprio - topónimo - palavra simples	Continente
região	nome comum - palavra simples	
atletas	nome comum - palavra simples - plural	
panorama	nome comum - palavra simples	
capital	nome comum - palavra simples	
adrenalina	nome comum - palavra simples	
dia	nome comum - palavra simples	
informação	nome comum - palavra simples	

- Folheto – Nomes / Substantivos – Corpus Alemão – Dezembro 2014

Folheto – Nomes / Substantivos – Corpus Alemão – Dezembro 2014		
Nomes	Classificação	Campo Semântico
Veranstaltungen	Derivation - Suffixbildung - Plural	
Dezember	<i>Simplex - Lehnwort / Empréstimo (Latein)</i>	
Madeira Dig Festival	Eigenname - Wortgruppe - Fremdwort (Englisch)	
Ponta do Sol	Eigenname - Wortgruppe - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Concelho / Cidade / Município (<i>Landkreis / Stadt / Kommune</i>)
Calheta	Eigenname - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Concelho / Cidade / Município (<i>Landkreis / Stadt / Kommune</i>)
Internationale Festival für Digitale Künste	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
"Madeira Dig"	Eigenname - Wortgruppe - Fremdwort (Englisch)	
Event	<i>Simplex - Fremdwort (Englisch)</i>	
Bereich	<i>Simplex</i>	
Musik	<i>Simplex - Lehnwort / Empréstimo (Latein)</i>	
Herberge	Determinativkompositum	
„Estalagem Quinta da Rochinha“	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch) – Fachwortschatz	
Kulturzentrum „Casa das Mudanças“	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco + Fremdwort (Portugiesisch)	
Gastgeber	Determinativkompositum	
Kulturinitiative	Determinativkompositum	
Bedeutung	Derivation - Suffixbildung	
Qualität	<i>Simplex - Lehnwort / Empréstimo (Latein)</i>	
Philosophie	<i>Simplex - Lehnwort (Griechisch)</i>	
Kultur	<i>Simplex - Lehnwort / Empréstimo (Latein)</i>	
Lebensstil	Determinativkompositum	
Programm	<i>Simplex - Lehnwort / Empréstimo (Latein)</i>	
Events	<i>Simplex - Plural - Fremdwort (Englisch)</i>	
Künstlern	Derivation - Suffixbildung	
Teilnahme	Konversion (implizite Derivation)	
Tony Conrad	Eigenname + Nachname - Determinativkompositum (Fremdwort (Englisch))	
USA	Kurzwort - Initialwort - Fremdwort (Englisch) - Ortsname	País (<i>Land</i>)
Lawrence English	Eigenname + Nachname - Determinativkompositum (Fremdwort (Englisch))	
AUS	Kurzwort - Ortsname	País (<i>Land</i>)
Julianna Barwick	Eigenname + Nachname - Determinativkompositum (Fremdwort (Englisch))	
Festival	<i>Simplex - Fremdwort (Englisch)</i>	
Positionierung	Derivation - Suffixbildung	
Attraktivität	Derivation - Suffixbildung	
Markt	<i>Simplex - Fremdwort (Latein)</i>	

Weihnachts- (feiern)	Determinativkompositum	
Silvesterfeiern	Determinativkompositum	
Funchal	Eigenname - <i>Simplex</i> - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Concelho / Cidade / Município (<i>Landkreis</i> / Stadt / <i>Kommune</i>)
Januar	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Monat	<i>Simplex</i>	
„Festa“ (Feier)	<i>Simplex</i> - Fremdwort (Portugiesisch) + Lehnübersetzung / Calco	
Zeit	<i>Simplex</i>	
Einwohnern	Derivation - Suffixbildung	
Madeiras	Eigenname - <i>Simplex</i> – Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Ilha (<i>Insel</i>)
Gefühl	Derivation - Präfixbildung	
Madeira	Eigenname - <i>Simplex</i> – Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Ilha (<i>Insel</i>)
Farbe	<i>Simplex</i>	
Licht	<i>Simplex</i>	
Innenstadt	Determinativkompositum	
Rahmen	<i>Simplex</i>	
Manifestationen	Derivation-Suffixbildung Fremdwort (Latein)	
Anfang	Konversion (implizite Derivation)	
Vorbereitungen	Derivation - Suffixbildung	
Zubereitung	Derivation - Suffixbildung	
Süßspeisen	Determinativkompositum	
Honigkuchen	Determinativkompositum	
Honig-Maisbrote	Determinativkompositum	
Weihnachtsbeleuchtung	Determinativkompositum	
Allgemeine	Determinativkompositum	
Stadtzentrum	Determinativkompositum	
Nacht	<i>Simplex</i>	
Mercado dos Lavradores	Eigenname - Fremdwort (Portugiesisch) - Determinativkompositum - Lehnübersetzung / Calco	
Silvesterlauf – Stadtrundlauf Funchal	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Sternsingen	Determinativkompositum	
Stadtgarten Funchal	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
3. Madeira Micro-Internationales Filmfestival	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Cine Sol	Eigenname - Wortgruppe - Fremdwort (Portugiesisch) - Filmtitel	
Deco-Stil	Determinativkompositum	
Kleinstadt	Determinativkompositum	
Bühne	<i>Simplex</i>	
3. Ausgabe des Filmfestivals „Madeira Micro International Film Festival“	Eigenname (Detusch + Englisch) - Wortgruppe - Filmfestival - Lehnübersetzung / Calco	
Festival	<i>Simplex</i> - Fremdwort (Englisch)	

Workshops	Determinativkompositium - Fremdwort (Englisch)	
Mitarbeit	Derivation-Präfixbildung	
Einrichtungen	Derivation - Suffixbildung	
„Estalagem da Ponta do Sol“	Eigenname - Wortgruppe - Fremdwort (Portugiesisch) – Fachwortschatz	
Unternehmen	Konversion	
Kulturmarketing	Determinativkompositium	
„Digital Berlim“	Eigenname - Determinativkompositium - Fremdwort (Portugiesisch)	
9. Ausstellung „Traditionelle Delikatessen der Insel Madeira“	Eigenname (Deutsch) - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Boaventura	Eigenname - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Freguesia (<i>Gemeinde</i>)
„Casa do Povo da Boaventura“	Eigenname - Wortgruppe - Fremdwort - (Portugiesisch)	
Ortschaft	Derivation - Suffixbildung	
Fajã do Penedo	Eigenname - Determinativkompositium - Fremdwort - (Portugiesisch) - Ortsname	Localidade (<i>Lokalität</i>)
Bezirk	<i>Simplex</i>	
São Vicente	Eigenname - Determinativkompositium - Fremdwort - (Portugiesisch) - Ortsname	Concelho / Cidade / Município (<i>Landkreis / Stadt / Kommune</i>)
Traditionen	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein) - Plural	
Alltag	Determinativkompositium	
Weihnachtszeit	Determinativkompositium	
Hauptziel	Derivation - Präfixbildung	
Unterhaltung	Derivation - Suffixbildung	
Gastronomie	Determinativkompositium - Fremdwort (Französisch)	
Liköre	<i>Simplex</i> - Fremdwort (Französisch)	
Maisbrote	Determinativkompositium	
Kuchen	<i>Simplex</i>	
Momente	<i>Simplex - Fremdwort (Latein)</i>	
Folkloregruppen	Determinativkompositium	
56. Funchal-Stadtlauf	Eigenname (Deutsch) - Wortgruppe	
Silvesterlauf	Determinativkompositium	
Tradition	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Leichtathletikverband Madeiras	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Art	<i>Simplex</i>	
Portugal	Eigenname - Simplex - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	País (<i>Land</i>)
Europa	Eigenname (Portugiesisch) - Ortsname	Continente (<i>Kontinent</i>)
Region	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Leichtathleten	Determinativkompositium	
Hauptstadt	Derivation - Präfixbildung	
Adrenalin	<i>Simplex - Fremdwort (Latein)</i>	

- Folheto – Nomes / Substantivos – Corpus Português – Fevereiro 2012

Folheto – Nomes / Substantivos – Corpus Português – Fevereiro 2012		
Nomes	Classificação	Campo Semântico
Eventos	nome comum - palavra simples - plural	
Fevereiro	nome próprio - palavra simples	
Festa dos Compadres	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Santana	nome próprio - topónimo - palavra composta por aglutinação	Concelho / Cidade / Município
abertura	nome comum - palavra simples	
época de Carnaval	nome comum - palavra composta por justaposição	
Madeira	nome próprio - topónimo - palavra simples	Ilha
tradição	nome comum - palavra simples	
anos	nome comum - palavra simples - plural	
entusiasmo	nome comum - palavra simples	
município	nome comum - palavra simples	
evento	nome comum - palavra simples	
figuras	nome comum - palavra simples - plural	
ruas	nome comum - palavra simples - plural	
cidade	nome comum - palavra simples	
norte	nome comum - palavra simples	
ilha	nome comum - palavra simples	
desfile	nome comum - palavra simples	
humor	nome comum - palavra simples	
cor	nome comum - palavra simples	
alegria	nome comum - palavra simples	
informações	nome comum - palavra simples - plural	
Festas de Carnaval	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Funchal	nome próprio - topónimo - palavra derivada - sufixação	Concelho / Cidade / Município
espírito	nome comum - palavra simples	
força	nome comum - palavra simples	
semana	nome comum - palavra simples	
ritmos	nome comum - palavra simples - plural	
época	nome comum - palavra simples	
som	nome comum - palavra simples	
marchas	nome comum - palavra simples - plural	
bandas	nome comum - palavra simples - plural	
palco	nome comum - palavra simples	
excelência	nome comum - palavra simples	
festa	nome comum - palavra simples	
perfeição	nome comum - palavra simples	
animação	nome comum - palavra simples	
sátira	nome comum - palavra simples	

folia	nome comum - palavra simples	
atenções	nome comum - palavra simples	
residentes	nome comum - palavra simples - plural	
visitantes	nome comum - palavra simples - plural	
Cortejo Alegórico	nome próprio - palavra composta por justaposição	
foliões	nome comum - palavra simples - plural	
artérias	nome comum - palavra simples - plural	
rua	nome comum - palavra simples	
noite	nome comum - palavra simples	
sábado	nome comum - palavra simples	
programa de festas	nome comum - palavra composta por justaposição	
terça-feira	nome comum - palavra composta por justaposição	
"Cortejo Trapalhão"	nome próprio - palavra composta por justaposição	
centenas	nome comum - palavra simples - plural	
dinâmica	nome comum - palavra simples	
auge	nome comum - palavra simples	
Praça do Município	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Praça / Largo / Placa
ambiente	nome comum - palavra simples	
feira	nome comum - palavra simples	
prémios	nome comum - palavra simples - plural	
XXI Exposição Regional da Anona	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Faial	nome próprio - topónimo - palavra derivada - sufixação	Freguesia
Santana	nome próprio - topónimo - palavra composta por aglutinação	Concelho / Cidade / Município
Junta de Freguesia do Faial	nome próprio - palavra composta por justaposição	
evento	nome comum - palavra simples	
homenagem	nome comum - palavra simples	
frutos	nome comum - palavra simples - plural	
região	nome comum - palavra simples	
anona	nome comum - palavra simples	
iniciativa	nome comum - palavra derivada - sufixação	
participação	nome comum - palavra derivada - sufixação	
agricultores	nome comum - palavra simples - plural	
produção	nome comum - palavra simples	
fruto	nome comum - palavra simples	
licores	nome comum - palavra simples - plural	
puddings	nome comum - estrangeirismo (inglês) - palavra simples - plural	
gelados	nome comum - palavra simples - plural	
batidos	nome comum - palavra simples - plural	
acção	nome comum - palavra simples	

música	nome comum - palavra simples	
originalidade	nome comum - palavra derivada - sufixação	
meados	nome comum - palavra derivada - sufixação - plural	
dinâmica	nome comum - palavra simples	
concursos	nome comum - palavra simples - plural	

- Folheto – Nomes / Substantivos – Corpus Alemão – Fevereiro 2012

Folheto – Nomes / Substantivos – Corpus Alemão – Fevereiro 2012		
Nomes	Classificação	Campo Semântico
Veranstaltungen	Derivation - Suffixbildung - Plural	
Februar	Simplex - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Fest der Kumpanen	Eigennamen - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Eröffnung	Derivation - Suffixbildung	
Karnevalszeit	Determinativkompositum	
Madeira	Eigennamen - Simplex – Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Ilha (<i>Insel</i>)
Tradition	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Jahren	<i>Simplex</i> - Plural	
Begeisterung	Derivation - Suffixbildung	
Bezirk	<i>Simplex</i>	
Ereignis	<i>Simplex</i>	
Figuren	Simplex - Plural- Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Straßen	<i>Simplex</i> - Plural	
Stadt	<i>Simplex</i>	
Insel Madeira	Eigennamen - Determinativkompositum - Lehnübersetzung / Calco - Ortsname	Ilha (<i>Insel</i>)
Umzug	Konversion (implizite Derivation)	
Humor	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Frohsinn	Determinativkompositum	
Information	Derivation - Suffixbildung - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Karneval auf Madeira	Eigennamen - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Funchal	Eigennamen - Simplex - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Concelho / Cidade / Município (<i>Landkreis / Stadt / Kommune</i>)
Atmosphäre	Simplex - Lehnwort / Empréstimo (Griechisch)	
Woche	<i>Simplex</i>	
Melodien	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Griechisch) - Plural	
Gruppen	<i>Simplex</i> - Plural - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Orchester	Simplex - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Bühne	<i>Simplex</i>	
Perfektion	Derivation - Suffixbildung	
Spaß	<i>Simplex</i>	
Satire	<i>Simplex</i> - Fremdwort (Latein)	
Einheimische	Derivation - Suffixbildung	
Touristen	Derivation - Suffixbildung - Plural - Fremdwort (Französisch)	
Karnevalsumzug	Determinativkompositum	
Samstagabend	Determinativkompositum	
Festprogramm	Determinativkompositum	
Dienstag	<i>Simplex</i> - Lehnübersetzung / Calco	

Lumpenumzug (Cortejo Trapalhão)	Eigenname - Fremdwort (Portugiesisch) + Lehnübersetzung / Calco - Wortgruppe	
Rathhausplatz	Determinativkompositum	
Regionale Annonen-Ausstellung	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Faial	Eigenname - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Freguesia (<i>Gemeinde</i>)
Santana	Eigenname - Simplex - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Concelho / Cidade / Município (<i>Landkreis / Stadt / Kommune</i>)
Ehren	<i>Simplex</i> - Plural	
Früchte	<i>Simplex</i> - Plural - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Madeiras	Eigenname - Simplex – Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Ilha (<i>Insel</i>)
Annone	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Spanisch)	
Frucht	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Liköre	<i>Simplex</i> - Fremdwort (Französisch)	
Puddings	<i>Simplex</i> - Fremdwort (Englisch) - Plural	
Eis	<i>Simplex</i>	
Milchshakes	Determinativkompositum - Lehnübersetzung / Calco + Fremdwort (Englisch)	
Musik	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Wettbewerbe	Determinativkompositum	

- Folheto – Nomes / Substantivos – Corpus Português – Fevereiro 2016

Folheto – Nomes / Substantivos – Corpus Português – Fevereiro 2016		
Nomes	Classificação	Campo Semântico
Eventos	nome comum - palavra simples - plural	
Fevereiro	nome próprio - palavra simples	
Festas de Carnaval	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Funchal	nome próprio - topónimo - palavra derivada - sufixação	Concelho / Cidade / Município
espírito	nome comum - palavra simples	
folia	nome comum - palavra simples	
ritmos	nome comum - palavra simples - plural	
som	nome comum - palavra simples	
marchas	nome comum - palavra simples - plural	
bandas	nome comum - palavra simples - plural	
festa	nome comum - palavra simples	
anos	nome comum - palavra simples - plural	
alegria	nome comum - palavra simples	
animação	nome comum - palavra simples	
Carnaval	nome próprio - palavra simples	
festividades	nome comum - palavra simples - plural	
iniciativas	nome comum - palavra derivada - sufixação - plural	
carácter	nome comum - palavra simples	
oficial	nome comum - palavra simples	
tradição	nome comum - palavra simples	
ponto	nome comum - palavra simples	
noite	nome comum - palavra simples	
sábado	nome comum - palavra simples	
cortejo alegórico	nome comum - palavra composta por justaposição	
avenidas	nome comum - palavra simples - plural	
capital	nome comum - palavra simples	
trupes	nome comum - estrangeirismo (francês) - palavra simples - plural	
figurantes	nome comum - palavra simples - plural	
terça-feira	nome comum - palavra composta por justaposição	
Entrudo	nome próprio - palavra simples	
Cortejo Trapalhão	nome próprio - palavra composta por justaposição	
desfile	nome comum - palavra simples	
raízes	nome comum - palavra simples - plural	
população	nome comum - palavra simples	
humor	nome comum - palavra simples	
sátira	nome comum - palavra simples	
referências	nome comum - palavra simples - plural	

Praça do Mar	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Praça / Largo / Placa
local	nome comum - palavra simples	
ambiente	nome comum - palavra simples	
feira	nome comum - palavra simples	
prémios	nome comum - palavra simples - plural	
Rota das Estrelas	nome próprio - palavra composta por justaposição – vocabulário específico	
festivais	nome comum - palavra simples - plural	
gastronomia	nome comum - palavra composta por aglutinação	
nível	nome comum - palavra simples	
mostra	nome comum - palavra simples	
sabores	nome comum - palavra simples - plural	
participação	nome comum - palavra derivada - sufixação	
chefes	nome comum - estrangeirismo (francês) - palavra simples – plural – vocabulário específico	
estrelas	nome comum - palavra simples - plural	
Guia Michelin	nome próprio - palavra composta por justaposição – vocabulário específico	
mundo	nome comum - palavra simples	
"Il Gallo D'Oro"	nome próprio - palavra composta por justaposição – vocabulário específico	
titular	nome comum - palavra simples	
Michelin	nome próprio - palavra simples – vocabulário específico	
anfitrião	nome comum - palavra simples	
Chef	nome comum - estrangeirismo (francês) - palavra simples – vocabulário específico	
Benoît Sinthon	nome próprio - palavra composta por justaposição	
programa	nome comum - palavra simples	
evento	nome comum - palavra simples	
showcooks	nome comum - estrangeirismo (inglês) - palavra composta por aglutinação – plural – vocabulário específico	
workshops	nome comum - estrangeirismo (inglês) - palavra composta por aglutinação - plural	
menus	nome comum - estrangeirismo (francês) - palavra simples – plural – vocabulário específico	
degustação	nome comum - palavra simples	
gourmet	nome comum - estrangeirismo (francês) - palavra simples – vocabulário específico	
vinhos	nome comum - palavra simples - plural	
visitas	nome comum - palavra simples - plural	
intuito	nome comum - palavra simples	
produtos	nome comum - palavra simples - plural	
Funchal Noivos & Festas	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Associação Comercial e Industrial do Funchal	nome próprio - palavra composta por justaposição	

ACIF	sigla	
Câmara de Comércio e Indústria da Madeira	nome próprio - palavra composta por justaposição	
CCIM	sigla	
certame	nome comum - palavra simples	
exposição	nome comum - palavra simples	
promoção	nome comum - palavra simples	
ilhas	nome comum - palavra simples - plural	
Madeira	nome próprio - palavra simples	
Porto Santo	nome próprio - palavra composta por justaposição	
destinos	nome comum - palavra simples - plural	
eleição	nome comum - palavra simples	
segmento	nome comum - palavra simples	
casamentos	nome comum - palavra derivada - sufixação	
luas-de-mel	nome comum - palavra composta por justaposição - palavra exocêntrica - plural	
dias	nome comum - palavra simples - plural	
Pestana Casino Park	nome próprio - palavra composta por justaposição – vocabulário específico	
montra	nome comum - palavra simples	
temática	nome comum - palavra simples	
empresas	nome comum - palavra simples - plural	
leque	nome comum - palavra simples	
serviços	nome comum - palavra simples - plural	
apoio	nome comum - palavra simples	
planeamento	nome comum - palavra derivada - sufixação	
organização	nome comum - palavra derivada - sufixação	
festas de casamento	nome comum - palavra composta por justaposição	
atividades	nome comum - palavra simples - plural	
desfiles de moda	nome comum - palavra composta por justaposição - plural	
baixa	nome comum - palavra simples	
conjunto	nome comum - palavra simples	
residentes	nome comum - palavra simples - plural	
visitantes	nome comum - palavra simples - plural	
Pestana Fórum Casino	nome próprio - palavra composta por justaposição – vocabulário específico	

- Folheto – Nomes / Substantivos – Corpus Alemão – Fevereiro 2016

Folheto – Nomes / Substantivos – Corpus Alemão – Fevereiro 2016		
Nomes	Classificação	Campo Semântico
Veranstaltungen	Derivation - Suffixbildung - Plural	
Februar	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Karneval-Feiern	Eigenname - Wortgruppe (Deutsch) - Lehnübersetzung / Calco	
Funchal	Eigenname - Simplex - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Concelho / Cidade / Município (Landkreis / Stadt / <i>Kommune</i>)
Feierstimmung	Determinativkompositum	
Karneval-Rhythmen	Determinativkompositum	
Musik	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Gruppen	<i>Simplex</i> - Plural - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Feier	<i>Simplex</i>	
Jahr	<i>Simplex</i>	
Freude	<i>Simplex</i>	
Unterhaltung	Derivation - Suffixbildung	
Karnevalsgeist	Determinativkompositum	
Festlichkeiten	Derivation - Suffixbildung - Plural	
Initiativen	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Französisch) - Plural	
Charakter	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Tradition	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Samstag	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Griechisch)	
Karnevalsumzug	Determinativkompositum	
Hauptstraßen	Derivation - Präfixbildung	
Hauptstadt	Derivation - Präfixbildung	
Karnevalstruppen	Determinativkompositum	
Karnevalsliebhabern	Determinativkompositum	
Faschingsdienstag	Determinativkompositum	
Umzug „Cortejo Trapalhão“	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco + Fremdwort (Portugiesisch) -	
Umzug	Konversion (implizite Derivation)	
Wurzeln	<i>Simplex</i> - Plural	
Humor	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Soziatsatiren	Determinativkompositum	
Hauptreferenzen	Derivation - Präfixbildung	
„Praça do Mar“	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Praça / Largo / Placa (<i>Platz / Breite</i>)
Platz	<i>Simplex</i>	
Preise	<i>Simplex</i> - Plural	
„Rota das Estrelas“ (Route der Sterne)	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch) + Lehnübersetzung / Calco – Fachwortschatz	
Festivals	<i>Simplex</i> - Fremdwort (Englisch)	
Gastronomie	Determinativkompositum - Fremdwort (Französisch)	
Ebene	<i>Simplex</i>	

Schau	<i>Simplex</i> - Konversion (implizite Derivation)	
Geschmacksrichtungen	Determinativkompositum - Plural	
Küchenchefs	Determinativkompositum – Plural – Fachwortschatz	
Sternen	<i>Simplex</i> - Plural - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Michelin-Restaurantführer	Eigenname + Determinativkompositum (Bestimmungswort: Fremdwort (Französisch)) – Fachwortschatz	
„Il Gallo D’Oro“	Eigenname - Wortgruppe - Fremdwort (Italienisch) – Fachwortschatz	
Michelin-Stern	Eigenname + Determinativkompositum (Bestimmungswort: Fremdwort (Französisch)) – Fachwortschatz	
Gastgeber	Determinativkompositum	
Küchenfest	Determinativkompositum	
Benoît Sinthon	Eigenname - Fremdwort (Französisch) - Determinativkompositum	
Programm	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Events	<i>Simplex</i> - Plural - Fremdwort (Englisch)	
Showcooking	Determinativkompositum - Fremdwort (English) – Fachwortschatz	
Workshops	Determinativkompositum - Fremdwort (English)	
Weinproben	Determinativkompositum	
Besichtigungen	Derivation - Suffixbildung	
Produkte	<i>Simplex</i> - Fremdwort (Latein) – Plural	
„Funchal Noivos & Festas“	Eigenname - Wortgruppe - Fremdwort (Portugiesisch)	
Industrie- und Handelsverband - Industrie und Handelskammer von Madeira	Eigenname - Wortgruppe	
ACIF	Kurzwort - Initialwort - Fremdwort Portugiesisch	
CCIM	Kurzwort - Initialwort - Fremdwort Portugiesisch	
Event	<i>Simplex</i> - Fremdwort (Englisch)	
Ausstellung	Derivation – Suffixbildung (ausstellen> ++ung)	
Madeira	Eigenname - <i>Simplex</i> - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Ilha (<i>Insel</i>)
Porto Santo	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Ilha (<i>Insel</i>)
Zielorte	Determinativkompositum	
Heirats-[Heiratswochensegment]	Determinativkompositum	
Flitterwochensegment	Determinativkompositum	
Tage	<i>Simplex</i> - Plural	
Pestana Casino Park Hotel	Eigenname - Fremdwort (Portugiesisch) – Wortgruppe – Fachwortschatz	
Schau	<i>Simplex</i> - Konversion (implizite Derivation)	
Unternehmen	Konversion	
Lokale	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	

Dienstleistungsangebot	Determinativkompositum	
Planung	Derivation - Suffixbildung - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Veranstaltung	Derivation - Suffixbildung	
Hochzeitsfeiern	Determinativkompositum	
Aktivitäten	Derivation - Suffixbildung - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Modeschauen	Determinativkompositum	
Pestana Forúm Casino	Eigenname - Wortgruppe- Fremdwort (Portugiesisch) – Fachwortschatz	

- Folheto – Nomes / Substantivos – Corpus Português – Fevereiro 2020

Folheto – Nomes / Substantivos – Corpus Português – Fevereiro 2020		
Nomes	Classificação	Campo Semântico
Eventos	nome comum - palavra simples - plural	
Fevereiro	nome próprio - palavra simples	
XII Noivos & Festas	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Funchal	nome próprio - topónimo - palavra derivada - sufixação	Concelho / Cidade / Município
Associação Comercial e Industrial do Funchal	nome próprio - palavra composta por justaposição	
ACIF	sigla	
Câmara de Comércio e Indústria da Madeira	nome próprio - palavra composta por justaposição	
CCIM	sigla	
edição	nome comum - palavra simples	
feira	nome comum - palavra simples	
"Funchal Noivos & Festas"	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Pestana Fórum Casino	nome próprio - palavra composta por justaposição – vocabulário específico	
certame	nome comum - palavra simples	
dias	nome comum - palavra simples - plural	
exposição	nome comum - palavra simples	
empresas	nome comum - palavra simples - plural	
serviços	nome comum - palavra simples - plural	
organização	nome comum - palavra derivada - sufixação	
festas	nome comum - palavra simples - plural	
Madeira	nome próprio - topónimo - palavra simples	Ilha
destino	nome comum - palavra simples	
realização	nome comum - palavra derivada - sufixação	
cerimonial	nome comum - palavra simples	
casamento	nome comum - palavra derivada - sufixação	
Festa dos Compadres	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Santana	nome próprio - topónimo - palavra composta por aglutinação	Concelho / Cidade / Município
abertura	nome comum - palavra simples	
época	nome comum - palavra simples	
Carnaval	nome próprio - palavra simples	
tradição	nome comum - palavra simples	
anos	nome comum - palavra simples - plural	
entusiasmo	nome comum - palavra simples	
município	nome comum - palavra simples	
evento	nome comum - palavra simples	
originalidade	nome comum - palavra derivada - sufixação	
humor	nome comum - palavra simples	
cor	nome comum - palavra simples	

alegria	nome comum - palavra simples	
ruas	nome comum - palavra simples - plural	
cidade	nome comum - palavra simples	
norte	nome comum - palavra simples	
ilha	nome comum - palavra simples	
Festas de Carnaval	nome próprio - palavra composta por justaposição	
semana	nome próprio - palavra simples	
espírito	nome próprio - palavra simples	
folia	nome próprio - palavra simples	
ritmos	nome próprio - palavra simples - plural	
baixa do Funchal	nome comum - palavra composta por justaposição	
som	nome comum - palavra simples	
marchas	nome comum - palavra simples - plural	
bandas	nome comum - palavra simples - plural	
festa	nome comum - palavra simples	
animação	nome comum - palavra simples	
envolvência	nome comum - palavra derivada - sufixação	
festividades	nome comum - palavra simples - plural	
conjunto	nome comum - palavra simples	
iniciativas	nome comum - palavra derivada - sufixação - plural	
caráter	nome comum - palavra simples	
oficial	nome comum - palavra simples	
tema	nome comum - palavra simples	
"Carnaval e Fantasia"	nome próprio - palavra composta por justaposição	
ponto	nome comum - palavra simples	
noite	nome comum - palavra simples	
sábado	nome comum - palavra simples	
cortejo	nome comum - palavra simples	
avenidas	nome comum - palavra simples - plural	
capital	nome comum - palavra simples	
trupes	nome comum - estrangeirismo (francês) - palavra simples - plural	
figurantes	nome comum - palavra simples - plural	
terça-feira	nome comum - palavra composta por justaposição	
Entrudo	nome próprio - palavra simples	
Cortejo Trapalhão	nome próprio - palavra composta por justaposição	
desfile	nome comum - palavra simples	
raízes	nome comum - palavra simples - plural	
população	nome comum - palavra simples	
sátira	nome comum - palavra simples	
referências	nome comum - palavra simples - plural	

Praça da Autonomia	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Praça / Largo / Placa
local	nome comum - palavra simples	
ambiente	nome comum - palavra simples	
festa	nome comum - palavra simples	
prémios	nome comum - palavra simples - plural	
participantes	nome comum - palavra simples - plural	
emoções	nome comum - palavra simples - plural	
quadra	nome comum - palavra simples	

- Folheto – Nomes / Substantivos – Corpus Alemão – Fevereiro 2020

Folheto – Nomes / Substantivos – Corpus Alemão – Fevereiro 2020		
Nomes	Classificação	Campo Semântico
Veranstaltungen	Derivation - Suffixbildung - Plural	
Februar	Simplex - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Hochzeitsmesse „Funchal Noivos & Festas“	Eigennamen - Wortgruppe- Lehnübersetzung / Calco + Fremdwort (Portugiesisch)	
Funchal	Eigennamen - Simplex - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Concelho / Cidade / Município (<i>Landkreis / Stadt / Kommune</i>)
Industrie- und Handelsverbands	Eigennamen - Wortgruppe: <i>Simplex</i> + Determinativkomposita (Lehnübersetzung / Calco)	
ACIF	Kurzwort - Fremdwort (Portugiesisch)	
Industrie und Handelskammer von Madeira	Eigennamen - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
CCIM	Kurzwort - Fremdwort (Portugiesisch)	
Pestana Fórum Casino	Eigennamen - Wortgruppe - Fremdwörter (Portugiesisch) – Fachwortschatz	
Tage	<i>Simplex</i> - Plural	
Ausstellung	Derivation – Suffixbildung (ausstellen> +- ung)	
Unternehmen	Konversion	
Dienste	<i>Simplex</i> - Plural	
Durchführung	Derivation - Suffixbildung	
Organisation	Derivation - Suffixbildung - Fremdwort (Latein)	
Madeira	Eigennamen - Simplex – Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Ilha (<i>Insel</i>)
Zielort	Determinativkompositum	
Heiratszeremonie	Determinativkompositum	
Hochzeiten	Determinativkompositum	
Fest der Kumpane	Eigennamen - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Santana	Eigennamen - Simplex - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Concelho / Cidade / Município (<i>Landkreis / Stadt / Kommune</i>)
Karneval	<i>Simplex</i>	
Jahren	<i>Simplex</i> - Plural	
Begeisterung	Derivation - Suffixbildung	
Gemeinde	Derivation - Suffixbildung	
Fest	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Originalität	Fremdwort (Französisch) - Derivation - Suffixbildung	
Pappfiguren	Determinativkompositum	
Humor	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Freude	<i>Simplex</i>	
Straßen	<i>Simplex</i> - Plural	
Stadt	<i>Simplex</i>	
Nordküste	Determinativkompositum	

Madeiras	Eigenname - <i>Simplex</i> - Fremdwort (Portugiesisch) - Plural - Ortsname	Ilha (<i>Insel</i>)
Karnevalfest	Eigenname - Determinativkompositum	
Woche	<i>Simplex</i>	
Feierstimmung	Determinativkompositum	
Karneval-Rhythmen	Determinativkompositum	
Unterstadt	Determinativkompositum	
Musik	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Karnevalsumzüge	Determinativkompositum	
Gruppen	<i>Simplex</i> - Plural - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Feier	<i>Simplex</i>	
Unterhaltung	Derivation - Suffixbildung	
Festlichkeiten	Derivation - Suffixbildung - Plural	
Initiativen	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Französisch) - Plural	
Charakter	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Narrenzug	Determinativkompositum	
Narren	<i>Simplex</i>	
Karnevalsdienstag	Determinativkompositum	
„Cortejo Trapalhão“	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch)	
Satire	<i>Simplex</i> - Fremdwort (Latin)	
Praça da Autonomia	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Praça / Largo / Placa (<i>Platz / Breite</i>)
Emotionen	<i>Simplex</i> - Plural - Fremdwort (Latin)	

- Folheto – Nomes / Substantivos – Corpus Português – Janeiro 2011

Folheto – Nomes / Substantivos – Corpus Português – Janeiro 2011		
Nomes	Classificação	Campo Semântico
Eventos	nome comum - palavra simples - plural	
Janeiro	nome próprio - palavra simples	
Cantar dos Reis	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Jardim Municipal do Funchal	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Associação Cultural Encontros da Eira	nome próprio - palavra composta por justaposição	
revitalização	nome comum - palavra derivada - sufixação	
música	nome comum - palavra simples	
raiz	nome comum - palavra simples	
espectáculo	nome comum - palavra simples	
"Cantar os Reis"	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Auditório do Jardim Municipal	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Funchal	nome próprio - topónimo - palavra derivada - sufixação	Concelho / Cidade / Município
encerramento	nome comum - palavra derivada - sufixação	
festividades	nome comum - palavra simples - plural	
Fim de Ano	nome próprio - palavra composta por justaposição	
iniciativa	nome comum - palavra derivada - sufixação	
tradição	nome comum - palavra simples	
cantares	nome comum - palavra simples - plural	
dia	nome comum - palavra simples	
porta à porta	expressão idiomática	
localidades	nome comum - palavra simples - plural	
RAM	sigla	
Festas de Santo Amaro	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Santa Cruz	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Concelho / Cidade / Município
Santo Amaro	nome próprio - palavra composta por justaposição	
ilha	nome comum - palavra simples	
Madeira	nome próprio - topónimo - palavra simples	Ilha
maneira	nome comum - palavra simples	
mesa	nome comum - palavra simples	
iguarias	nome comum - palavra simples - plural	
dia	nome comum - palavra simples	
Natal	nome próprio - palavra simples	
festividade	nome comum - palavra simples	
famílias	nome comum - palavra simples - plural	
presépios	nome comum - palavra simples - plural	

lapinhas	nome comum - palavra derivada - sufixação - plural	
familiares	nome comum - palavra simples - plural	
amigos	nome comum - palavra simples - plural	
concelho	nome comum - palavra simples	
efeméride	nome comum - palavra simples	
homenagem	nome comum - palavra simples	
padroeiro	nome comum - palavra simples	
festa	nome comum - palavra simples	
animação	nome comum - palavra simples	
Festa do Panelo	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Chão da Ribeira do Seixal	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Localidade
localidade	nome comum - palavra simples	
expressão	nome comum - palavra simples	
naturais	nome comum - palavra simples - plural	
freguesia	nome comum - palavra derivada - sufixação	
Seixal	nome próprio - topónimo - palavra derivada - sufixação	Freguesia
cariz	nome comum - palavra simples	
início	nome comum - palavra simples	
manhã	nome comum - palavra simples	
altura	nome comum - palavra simples	
convívio	nome comum - palavra simples	
preparativos	nome comum - palavra derivada - sufixação - plural	
almoço	nome comum - palavra simples	
"panelo"	nome comum - palavra simples	
iguaria	nome comum - palavra simples	
prato	nome comum - palavra simples	
legumes	nome comum - palavra simples - plural	
enchidos	nome comum - palavra derivada - sufixação - plural	
cozido à portuguesa	nome comum - palavra composta por justaposição - palavra exocêntrica	
barracas	nome comum - palavra simples - plural	
comes-e-bebes	nome comum - palavra composta por estrutura de conjunção - palavra exocêntrica	

- Folheto – Nomes / Substantivos – Corpus Alemão – Janeiro 2011

Folheto – Nomes / Substantivos – Corpus Alemão – Janeiro 2011		
Nomes	Classificação	Campo Semântico
Veranstaltungen	Derivation - Suffixbildung - Plural	
Januar	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Dreikönigssingen	Zusammenrückung	
Stadtgarten Funchal	Eigenname- Wortgruppe - Lehniübersetzung/Calco	
Kulturvereinigung “Encontros da Eira”	Eigenname: Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco) + Eigenname - Fremdwort (Portugiesisch)	
Wiederbelebung	Derivation - Suffixbildung	
Musik	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Wurzeln	<i>Simplex</i> - Plural	
Dreikönigssingen	Zusammenrückung	
Auditorium des Stadtgartens	Eigenname - Wortgruppe: Simplex + Determinativkompositum - Lehnübersetzungen	
Funchal	Eigenname - Simplex - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Concelho / Cidade / Município (<i>Landkreis</i> / <i>Stadt</i> / <i>Kommune</i>)
Schlusspunkt	Determinativkompositum	
Neujahrsfeierlichkeiten	Determinativkompositum	
Initiative	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Französisch)	
Tradition	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Gesänge	Derivation - Präfixbildung	
Tag	<i>Simplex</i>	
Tür zu Tür	Wortgruppe – Redewendung	
Orten	<i>Simplex</i> - Plural	
Region Madeira	Eigenname - Determinativkompositum - Lehnübersetzung / Calco - Ortsname	Ilha (<i>Insel</i>)
Santo Amaro- Feierlichkeiten	Eigenname - Determinativkompositum (1 Fremdwort (Portugiesisch))	
Santa Cruz	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Concelho / Cidade / Município (<i>Landkreis</i> / <i>Stadt</i> / <i>Kommune</i>)
Santo Amaro	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch)	
Insel Madeira	Eigenname - Determinativkompositum - Lehnübersetzung / Calco - Ortsname	Ilha (<i>Insel</i>)
Süßigkeiten	Derivation - Suffixbildung	
Fest	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Familien	<i>Simplex</i> - Lehnwort (Latein) - Plural	
Krippen	<i>Simplex</i> - Plural	
Weihnachtsdekorationen	Determinativkompositum	
“Schränke ausfegen”	Wortgruppe (Deutsch) Redensart, Lehnübersetzung / Calco	
Bekannte	Derivation - Suffixbildung	
Verwandte	Derivation - Präfixbildung	
Bezirk	<i>Simplex</i>	

Schutzheiligen	Determinativkompositum	
Feier	<i>Simplex</i>	
Weihnachtsfeierlichkeiten	Determinativkompositum	
Panelo-Fest	Eigenname - Determinativkompositum (1 Fremdwort (Portugiesisch))	
Nahe Flussufer in Seixal	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco - Ortsname	Localidade (<i>Lokalität</i>)
Ortes	<i>Simplex</i>	
Einwohnern	Derivation - Suffixbildung	
Seixals	Eigenname - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Freguesia (<i>Gemeinde</i>)
Morgen	<i>Simplex</i>	
Zusammenkunft	Determinativkompositum	
Vorbereitungen	Derivation - Suffixbildung	
Mittagessen	Determinativkompositum	
“Panelo”	Eigenname - Fremdwort (Portugiesisch)	
Köstlichkeit	Derivation - Suffixbildung	
Gemüse	<i>Simplex</i>	
Wurst	<i>Simplex</i>	
“Cozido à Portuguesa”	Eigenname - Wortgruppe - Fremdwörter (Portugiesisch)	
Essens- und Getränkestände	2 Determinativkomposita	

- Folheto – Nomes / Substantivos – Corpus Português – Janeiro 2015

Folheto – Nomes / Substantivos – Corpus Português – Janeiro 2015		
Nomes	Classificação	Campo Semântico
Eventos	nome comum - palavra simples - plural	
Janeiro	nome próprio - palavra simples	
Madeira Plunge	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Funchal	nome próprio - topónimo - palavra derivada - sufixação	Concelho / Cidade / Município
evento	nome comum - palavra simples	
ano	nome comum - palavra simples	
lugar	nome comum - palavra simples	
horas	nome comum - palavra simples - plural	
dia	nome comum - palavra simples	
Complexo Balnear da Ponta Gorda	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Poças do Governador	nome próprio - palavra composta por justaposição	
mergulho	nome comum - palavra simples	
tradição	nome comum - palavra simples	
idades	nome comum - palavra simples - plural	
país	nome comum - palavra simples	
Mundo	nome próprio - topónimo - palavra simples	Mundo
Madeira	nome próprio - topónimo - palavra simples	Ilha
vez	nome comum - palavra simples	
iniciativa	nome comum - palavra derivada - sufixação	
objetivo	nome comum - palavra simples	
evento	nome comum - palavra simples	
locais	nome comum - palavra simples - plural	
turistas	nome comum - palavra simples - plural	
parte	nome comum - palavra simples	
ritual	nome comum - palavra simples	
condição	nome comum - palavra simples	
chapéu	nome comum - palavra simples	
Cantar os Reis	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Jardim Municipal do Funchal	nome próprio - palavra composta por justaposição	
ilha	nome comum - palavra simples	
famílias	nome comum - palavra simples - plural	
amigos	nome comum - palavra simples - plural	
vizinhos	nome comum - palavra simples - plural	
rua	nome comum - palavra simples	
"Cantar os Reis"	nome próprio - palavra composta por justaposição	
"Janeiras"	nome próprio - palavra simples	
porta em porta	expressão idiomática	

espírito	nome comum - palavra simples	
Associação de Casas do Povo	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Região Autónoma da Madeira	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Ilha
Auditório do Jardim Municipal do Funchal	nome próprio - palavra composta por justaposição	
espetáculo	nome comum - palavra simples	
"Cantar os Reis, Cantar as Janeiras"	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Programa das Festas de Natal e Fim-de-Ano na Madeira	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Festas de Santo Amaro	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Santa Cruz	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Concelho / Cidade / Município
Santo Amaro	nome próprio - palavra composta por justaposição	
forma	nome comum - palavra simples	
altura	nome comum - palavra simples	
presépios	nome comum - palavra simples - plural	
lapinhas	nome comum - palavra derivada - sufixação - plural	
iguarias	nome comum - palavra simples - plural	
Festa	nome próprio - palavra simples	
data	nome comum - palavra simples	
município	nome comum - palavra simples	
homenagem	nome comum - palavra simples	
santo padroeiro	nome comum - palavra composta por justaposição	
festa	nome comum - palavra simples	
encerramento	nome comum - palavra derivada - sufixação	
festividades	nome comum - palavra simples - plural	
Natal	nome próprio - palavra simples	
Open Internacional de Masters de Inverno	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Complexo Olímpico das Piscinas da Penteada	nome próprio - palavra composta por justaposição	
palco	nome comum - palavra simples	
edição	nome comum - palavra simples	
Federação Portuguesa de Natação	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Associação de Natação da Madeira	nome próprio - palavra composta por justaposição	
competição	nome comum - palavra simples	
provas	nome comum - palavra simples - plural	
Campeonato Nacional de Masters de Inverno	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Masters Swimming Sea Bay	nome próprio - palavra composta por justaposição	
baía [sic.]	nome comum - palavra simples	

Câmara de Lobos	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Concelho / Cidade / Município
campeonato	nome comum - palavra derivada - sufixação	
natação	nome comum - palavra simples	
calendário	nome comum - palavra simples	
animação	nome comum - palavra simples	
dinâmica	nome comum - palavra simples	
género	nome comum - palavra simples	
promoção	nome comum - palavra derivada - sufixação	
Destino Madeira	nome próprio - palavra composta por justaposição	
valorização	nome comum - palavra derivada - sufixação	
divulgação	nome comum - palavra simples	
qualidade	nome comum - palavra simples	
mares	nome comum - palavra simples - plural	
Regata Transquadra	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Marina da Quinta do Lorde	nome próprio - palavra composta por justaposição	
largada	nome comum - palavra derivada - sufixação	
etapa	nome comum - palavra simples	
Transquadra	nome próprio - palavra derivada - prefixação	
porto	nome comum - palavra simples	
Le Marin (Martinica)	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Ilha
percurso	nome comum - palavra simples	
panorama	nome comum - palavra simples	
competições de vela	nome comum - palavra composta por justaposição - plural	
participação	nome comum - palavra derivada - sufixação	
embarcações	nome comum - palavra derivada - sufixação - plural	
Festa do Panelo	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Chão da Ribeira	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Localidade
Seixal	nome próprio - topónimo - palavra derivada - sufixação	Freguesia
tradições	nome comum - palavra simples - plural	
freguesia	nome comum - palavra derivada - sufixação	
concelho	nome comum - palavra simples	
Porto Moniz	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Concelho / Cidade / Município
convívio	nome comum - palavra simples	
expressão	nome comum - palavra simples	
localidade	nome comum - palavra simples	
cariz	nome comum - palavra simples	
manhã	nome comum - palavra simples	
domingo	nome comum - palavra simples	

mês	nome comum - palavra simples	
"panela"	nome comum - palavra simples	
prato	nome comum - palavra simples	
base	nome comum - palavra simples	
legumes	nome comum - palavra simples - plural	
enchidos	nome comum - palavra derivada - sufixação - plural	
Cozido à Portuguesa	nome comum - palavra composta por justaposição - palavra exocêntrica	

- Folheto – Nomes / Substantivos – Corpus Alemão – Janeiro 2015

Folheto – Nomes / Substantivos – Corpus Alemão – Janeiro 2015		
Nomes	Classificação	Campo Semântico
Januar	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Madeira Plunge	Eigenname - Wortgruppe - Fremdwörter (Englisch)	
Funchal	Eigenname - Simplex - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Concelho / Cidade / Município (<i>Landkreis</i> / Stadt / <i>Kommune</i>)
Event	Simplex - Fremdwort (Englisch)	
Jahres	Simplex	
Uhr	Simplex	
Badeanlage Ponta Gorda	Eigenname - Determinativkompositum - Lehnübersetzung / Calco + Fremdwort (Portugiesisch)	
"Poças do Governador"	Eigenname - Wortgruppe - Fremdwort (Portugiesisch)	
Bad	<i>Simplex</i>	
Tradition	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Städten	<i>Simplex</i> - Plural	
Portugals	Eigenname - Simplex - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	País (<i>Land</i>)
Welt	<i>Simplex</i> - Ortsname	Mundo (<i>Welt</i>)
Madeira	Eigenname - Simplex - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Ilha (<i>Insel</i>)
Initiative	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Französisch)	
Event	<i>Simplex</i> - Fremdwort (Englisch)	
Touristen	Derivation - Suffixbildung - Plural - Fremdwort (Französisch)	
Ritual	<i>Simplex</i> - Fremdwort (Latein)	
Bedingung	<i>Simplex</i>	
Huts	<i>Simplex</i> - Plural	
Singen am Tag der Heiligen Drei Könige	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Madeiras	Eigenname - <i>Simplex</i> - Fremdwort (Portugiesisch) - Plural - Ortsname	Ilha (<i>Insel</i>)
Familien	<i>Simplex</i> - Lehnwort (Latein) - Plural	
Freunde	<i>Simplex</i> - Plural	
Nachbam	<i>Simplex</i>	
"Cantar os Reis"	Eigenname - Wortgruppe - Fremdwort (Portugiesisch)	
"Janeiras"	Eigenname - Fremdwort (Portugiesisch) - Plural	
Tür zu Tür	Wortgruppe – Redewendung	
Associação de Casas do Povo	Eigenname - Wortgruppe - Fremdwort (Portugiesisch)	
Região Autónoma da Madeira	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Ilha (<i>Insel</i>)
Stadtparks von Funchal Auditorium	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco (Fremdwort (Portugiesisch))	
„Singen am Tag der Hl. Drei Könige“	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	

Programm der Weihnachts- und Silvesterfeiern	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Feste von Santo Amaro	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco (<i>Simplex</i> + Fremdwort (Portugiesisch))	
Santa Cruz	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Concelho / Cidade / Município (<i>Landkreis / Stadt / Kommune</i>)
Santo Amaro	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch)	
Krippe	<i>Simplex</i>	
„Lapinhas“	Eigenname - Simplex - Fremdwort (Portugiesisch)	
„Schränke“ fegen	Redewendung - Lehnübersetzung / Calco	
Köstlichkeiten	Derivation - Suffixbildung	
Feiern	Konversion	
Gemeinde	Derivation - Suffixbildung	
Schutzpatron	Determinativkompositum	
Fest	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Weihnachtsfeierlichkeiten	Determinativkompositum	
Internationales Winter-Masters-Open	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco (Fremdwörter (Englisch))	
Olympiaschwimmkomplex von Penteada	Eigenname - Wortgruppe + Fremdwort (Portugiesisch)	
Bühne	<i>Simplex</i>	
Ausgabe	Konversion (implizite Derivation (ausgeben>Ausgabe))	
Portugiesischen Schwimmverband	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Schwimmverband von Madeira	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco (mit einem Fremdwort)	
Hauptwettbewerben	Determinativkompositum	
Wettbewerb	Determinativkompositum	
Nationale Meisterschaft Winter-Masters	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Masters Swimming Sea Bay	Eigenname - Wortgruppe - Fremdwörter (Englisch)	
Bucht	<i>Simplex</i>	
Câmara de Lobos	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Concelho / Cidade / Município (<i>Landkreis / Stadt / Kommune</i>)
Sportmeisterschaft	Determinativkompositum	
Schwimmsport	Determinativkompositum	
Veranstaltungskalender	Determinativkompositum	
Veranstaltungen	Derivation - Suffixbildung - Plural	
Dynamik	<i>Simplex</i> - Fremdwort (Griechisch)	
Förderung	Derivation - Suffixbildung	
Reiseziels	Determinativkompositum	
Wertschätzung	Determinativkompositum	
Verbreitung	Derivation - Präfixbildung	
Meeresqualität	Determinativkompositum	

Meeresqualität von Madeira	Meeresqualität: Determinativkompositum; Madeira: Simplex - Fremdwort (Portugiesisch)	
Regatta Transquadra	Eigenname - Wortgruppe - Fremdwort (Französisch)	
Yachthafen der Quinta do Lorde	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco + Fremdwort (Portugiesisch)	
Etappe	<i>Simplex</i>	
Transquadra	<i>Simplex</i> - Fremdwort (Französisch)	
Hafen	<i>Simplex</i>	
Le Marin (Martinica)	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwort (Französisch) - Ortsname	Ilha (<i>Insel</i>)
Gesamtlänge	Determinativkompositum	
Rahmen	<i>Simplex</i>	
Segelwettkämpfe	Determinativkompositum	
Schiffe	Simplex	
Fest von Panelo	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco (Fremdwort - Portugiesisch)	
Chão da Ribeira	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Localidade (<i>Lokalität</i>)
Seixal	Eigenname - Simplex - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Freguesia (<i>Gemeinde</i>)
Traditionen	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein) - Plural	
Gemeinde	Derivation - Suffixbildung	
Kreisbezirk	Determinativkompositum	
Porto Moniz	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Concelho / Cidade / Município (<i>Landkreis / Stadt / Kommune</i>)
Ortschaft	Derivation - Suffixbildung	
Sonntag	Determinativkompositum - Lehnübersetzung / Calco (Latein)	
„Panelo“	Eigenname - Simplex - Fremdwort (Portugiesisch)	
Eintopf	Determinativkompositum	
Gemüse	<i>Simplex</i>	
Würstchen	Derivation - Suffixbildung	
„Cozido à Portuguesa" (portugiesischen Eintopf)	Eigenname - Wortgruppe Fremdwort (Portugiesisch) - Lehnübersetzung / Calco	

- Folheto – Nomes / Substantivos – Corpus Português – Janeiro 2020

Folheto – Nomes / Substantivos – Corpus Português – Janeiro 2020		
Nomes	Classificação	Campo Semântico
Eventos	nome comum - palavra simples - plural	
Janeiro	nome próprio - palavra simples	
Madeira Plunge	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Funchal	nome próprio - topónimo - palavra derivada - sufixação	Concelho / Cidade / Município
Madeira	nome próprio - topónimo - palavra simples	Ilha
edição	nome comum - palavra simples	
certame	nome comum - palavra simples	
tradição	nome comum - palavra simples	
idades	nome comum - palavra simples - plural	
país	nome comum - palavra simples	
Mundo	nome próprio - palavra simples	
evento	nome comum - palavra simples	
lugar	nome comum - palavra simples	
dia	nome comum - palavra simples	
Complexo Balnear da Ponta Gorda	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Poças do Governador	nome próprio - palavra composta por justaposição	
iniciativa	nome comum - palavra derivada - sufixação	
participação	nome comum - palavra derivada - sufixação	
visita	nome comum - palavra simples	
região	nome comum - palavra simples	
ação	nome comum - palavra simples	
fundos	nome comum - palavra simples - plural	
intuição	nome comum - palavra simples	
solidariedade	nome comum - palavra derivada - sufixação	
Cantar os Reis	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Jardim Municipal do Funchal	nome próprio - palavra composta por justaposição	
ilha	nome comum - palavra simples	
famílias	nome comum - palavra simples - plural	
amigos	nome comum - palavra simples - plural	
vizinhos	nome comum - palavra simples - plural	
rua	nome comum - palavra simples	
"Cantar os Reis ou Janeiras"	nome próprio - palavra composta por justaposição	
porta em porta	expressão idiomática	
espetáculo	nome comum - palavra simples	
"Vamos Cantar os Reis"	nome próprio - palavra composta por justaposição	

Associação de Casas do Povo da Região Autónoma da Madeira	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Auditório do Jardim Municipal	nome próprio - palavra composta por justaposição	
semelhança	nome comum - palavra simples	
anos	nome comum - palavra simples - plural	
espectadores	nome comum - palavra simples - plural	
conjunto	nome comum - palavra simples	
festividades	nome comum - palavra simples - plural	
início	nome comum - palavra simples	
ano	nome comum - palavra simples	
Festas de Santo Amaro	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Santa Cruz	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Concelho / Cidade / Município
Santo Amaro	nome próprio - palavra composta por justaposição	
ilha	nome comum - palavra simples	
forma	nome comum - palavra simples	
festividade	nome comum - palavra simples	
presépios	nome comum - palavra simples - plural	
lapinhas	nome comum - palavra derivada - sufixação - plural	
iguarias	nome comum - palavra simples - plural	
festas	nome comum - palavra simples - plural	
data	nome comum - palavra simples	
presta	nome comum - palavra simples	
homenagem	nome comum - palavra simples	
santo padroeiro	nome comum - palavra composta por justaposição	
festa	nome comum - palavra simples	
animação	nome comum - palavra simples	
encerramento	nome comum - palavra derivada - sufixação	
Natal	nome próprio - palavra simples	
XI Madeira Orienteering Meeting	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Clube Aventura da Madeira	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Madeira Orienteering Meeting	nome próprio - palavra composta por justaposição	
MOM	sigla	
serras	nome comum - palavra simples - plural	
zona	nome comum - palavra simples	
Ponta de São Lourenço	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Localidade
Canical	nome próprio - topónimo - palavra derivada - sufixação	Freguesia
Machico	nome próprio - topónimo - palavra simples	Concelho / Cidade / Município

prova	nome comum - palavra simples	
Taça de Portugal de Orientação Pedestre	nome próprio - palavra composta por justaposição	
percursos	nome comum - palavra simples - plural	
distância	nome comum - palavra simples	
áreas	nome comum - palavra simples - plural	
montanha	nome comum - palavra simples	
percurso	nome comum - palavra simples	
Sprint	nome comum - estrangeirismo (inglês)	
Cidade de Machico	nome próprio - palavra composta por justaposição	
desafio	nome comum - palavra simples	
Desporto na Natureza	nome próprio - palavra composta por justaposição	
dias	nome comum - palavra simples - plural	
peessoa	nome comum - palavra simples	
parte	nome comum - palavra simples	
provas	nome comum - palavra simples - plural	
Orientação [sic.]	nome comum - palavra derivada - sufixação	
experiência	nome comum - palavra simples	
aventura	nome comum - palavra simples	
idades	nome comum - palavra simples - plural	
Maratona do Funchal	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Associação de Atletismo da Região Autónoma da Madeira	nome próprio - palavra composta por justaposição	
AARAM	sigla	
competição	nome comum - palavra simples	
corrida	nome comum - palavra simples	
provas	nome comum - palavra simples - plural	
Meia Maratona do Funchal	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Mini-Maratona do Funchal	nome próprio - palavra composta por justaposição	
metros	nome comum - palavra simples - plural	
exemplo	nome comum - palavra simples	
percurso	nome comum - palavra simples	
terreno	nome comum - palavra simples	
totalidade	nome comum - palavra derivada - sufixação	
circuito	nome comum - palavra simples	
enquadramento	nome comum - palavra derivada - sufixação	
convívio	nome comum - palavra simples	
atletas	nome comum - palavra simples - plural	
nacionalidades	nome comum - palavra derivada - sufixação - plural	

Festa do Panelo	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Chão da Ribeira	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Localidade
Seixal	nome próprio - topónimo - palavra derivada - sufixação	Freguesia
tradições	nome comum - palavra simples - plural	
freguesia	nome comum - palavra derivada - sufixação	
concelho	nome comum - palavra simples	
Porto Moniz	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Concelho / Cidade / Município
expressão	nome comum - palavra simples	
localidade	nome comum - palavra simples	
cariz	nome comum - palavra simples	
manhã	nome comum - palavra simples	
domingo	nome comum - palavra simples	
mês	nome comum - palavra simples	
altura	nome comum - palavra simples	
"panelo"	nome comum - palavra simples	
prato	nome comum - palavra simples	
base	nome comum - palavra simples	
legumes	nome comum - palavra simples - plural	
enchidos	nome comum - palavra derivada - sufixação - plural	
madeirenses	nome comum - palavra simples - plural	
estrangeiros [sic.]	nome comum - palavra simples - plural	
familiares	nome comum - palavra simples - plural	
residentes	nome comum - palavra simples - plural	
cozido à portuguesa	nome comum - palavra composta por justaposição - palavra exocêntrica	

- Folheto – Nomes / Substantivos – Corpus Alemão – Janeiro 2020

Folheto – Nomes / Substantivos – Corpus Alemão – Janeiro 2020		
Nomes	Classificação	Campo Semântico
Veranstaltungen	Derivation - Suffixbildung - Plural	
Januar	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Madeira Plunge	Eigenname - - Wortgruppe - Fremdwort (Portugiesisch + Englisch)	
Funchal	Eigenname - <i>Simplex</i> - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Concelho / Cidade / Município (<i>Landkreis / Stadt / Kommune</i>)
Madeira	Eigenname - <i>Simplex</i> - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Ilha (<i>Insel</i>)
Tradition	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Städten	<i>Simplex</i> - Plural	
Portugals	Eigenname - <i>Simplex</i> - Fremdwort (Portugiesisch)	
Welt	<i>Simplex</i> - Ortsname	Mundo (<i>Welt</i>)
Event	<i>Simplex</i> - Fremdwort (Englisch)	
Badeanlage Ponta Gorda	Eigenname - Determinativkompositum - Lehnübersetzung / Calco + Fremdwort (Portugiesisch)	
„Poças do Governador“	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch)	
Initiative	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Französisch)	
Region	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein) - Ortsname	Ilha (<i>Insel</i>)
Solidarität	Derivation - Suffixbildung - Lehnwort / Empréstimo (Französisch)	
Singen der Heiligen Drei Könige	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Municipal Garten	Eigenname - Wortgruppe - Fremdwort (Portugiesisch) + Lehnübersetzung / Calco	
Insel	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein) - Ortsname	Ilha (<i>Insel</i>)
Familien	<i>Simplex</i> - Lehnwort (Latein) - Plural	
Freunde	<i>Simplex</i> - Plural	
Nachbarn	Determinativkompositum	
„Cantar os Reis“ oder „Janeiras“	Eigenname - Wortgruppe - Fremdwort (Portugiesisch) // Eigenname - <i>Simplex</i> - Fremdwort (Portugiesisch)	
Tür zu Tür	Wortgruppe – Redewendung	
Event	<i>Simplex</i> - Fremdwort (Englisch)	
„Singen am Tag der Hl. Drei Könige“	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Associação de Casas do Povo da Região Autónoma da Madeira	Eigenname - Wortgruppe: Fremdwort (Portugiesisch)	
Auditorium des Stadtparks von Funchal	Eigenname - Wortgruppe: Fremdwort (Portugiesisch)	
Jahres	<i>Simplex</i> - Plural	
Besuchern	<i>Simplex</i> - Plural	

Beginn	<i>Simplex</i>	
Jahr	<i>Simplex</i>	
Feste von Santo Amaro	Eigenname - Wortgruppe: Lehnübersetzung / Calco	
Santa Cruz	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Concelho / Cidade / Município (<i>Landkreis / Stadt / Kommune</i>)
Santo Amaro	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch)	
Insel Madeira	Eigenname - Determinativkompositum - Lehnübersetzung / Calco - Ortsname	Ilha (<i>Insel</i>)
Weise	<i>Simplex</i>	
Feierlichkeit	Derivation – Suffixbildung	
Krippe	<i>Simplex</i>	
„Lapinhas“	<i>Simplex</i> - Fremdwort (Portugiesisch)	
„Schränke“ fegen	Redewendung - Lehnübersetzung / Calco	
Köstlichkeiten	Derivation - Suffixbildung	
Feiern	Konversion	
Gemeinde	Derivation - Suffixbildung	
Schutzpatron	Determinativkompositum	
Fest	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Unterhaltung	Derivation - Suffixbildung	
Weihnachts- und Silvesterfeiern	2 Determinativkomposita	
11. Madeira Orienteering Meeting	Eigenname - Wortgruppe - Fremdwort (Englisch)	
„Clube Aventura“	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch)	
„Madeira Orienteering Meeting“	Eigenname - Wortgruppe - Fremdwort (Englisch)	
MOM	Kurzwort - Fremdwort (Englisch)	
Berge	<i>Simplex</i> - Plural	
Umgebung	Derivation – Suffixbildung	
Ponta de São Lourenço	Eigenname - Wortgruppe - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Localidade (<i>Lokalität</i>)
Canical	Eigenname - Simplex - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Freguesia (<i>Gemeinde</i>)
Machico	Eigenname - Simplex - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Concelho / Cidade / Município (<i>Landkreis / Stadt / Kommune</i>)
Wettbewerb	Determinativkompositum	
Pokal von Portugal für Orientierungslaufwettbewerbe	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Strecken	<i>Simplex</i> - Plural	
Distanz	<i>Simplex</i> - Fremdwort (Französisch)	
Berggebieten	Determinativkompositum	
Strecke	<i>Simplex</i>	
Sprint-Strecke	Determinativkompositum	
Stadt	<i>Simplex</i>	
Herausforderungen	Derivation – Suffixbildung - Plural	
Sportler	Determinativkompositum	

Tage	<i>Simplex</i> - Plural	
Orientierungslaufwettbewerben	Determinativkompositum	
Erfahrung	Derivation - Suffixbildung	
Altersgruppe	Determinativkompositum	
Marathon von Funchal	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Leichtathletikverband der Autonomen Region Madeira	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
AARAM	Kurzwort - Fremdwort (Portugiesisch)	
Sportereignis	Determinativkompositum	
Rennen	<i>Simplex</i> – Konversion (rennen> Rennen)	
Wettkampf	Determinativkompositum	
Funchals Halbmarathon	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Funchals Minimarathon	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Meter	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Strecke	<i>Simplex</i>	
Landschaft	Derivation - Suffixbildung	
Lauf	<i>Simplex</i> - Konversion (implizite Derivation)	
Bedingungen	Derivation - Suffixbildung	
Wettstreit	Determinativkompositum	
Athleten	<i>Simplex</i> - Plural - Lehnwort / Empréstimo (Griechisch / Latein)	
Ländern	<i>Simplex</i> - Plural	
Fest von Panelo	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco (Fremdwort - Portugiesisch)	
Chão da Ribeira	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Localidade (<i>Lokalität</i>)
Seixal	Eigenname - Simplex - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Freguesia (<i>Gemeinde</i>)
Traditionen	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein) - Plural	
Kreisbezirk	Determinativkompositum	
Porto Moniz	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Concelho / Cidade / Município (<i>Landkreis / Stadt / Kommune</i>)
Ortschaft	Derivation - Suffixbildung	
Sonntag	Determinativkompositum - Lehnübersetzung / Calco (Latein)	
„Panelo“	Eigenname - <i>Simplex</i> - Fremdwort (Portugiesisch)	
Eintopf	Determinativkompositum	
Gemüse	<i>Simplex</i>	
Würstchen	Derivation - Suffixbildung	
„Cozido à Portuguesa“	Eigenname - Wortgruppe - Fremdwort (Portugiesisch)	

- Folheto – Nomes / Substantivos – Corpus Português – Julho 2017

Folheto – Nomes / Substantivos – Corpus Português – Julho 2017		
Nomes	Classificação	Campo Semântico
Eventos	nome comum - palavra simples - plural	
Julho	nome próprio - palavra simples	
Dia da Região Autónoma da Madeira	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Autonomia da Madeira	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Constituição Portuguesa de 1976	nome próprio - palavra composta por justaposição	
acontecimento	nome comum - palavra derivada - sufixação	
municípios	nome comum - palavra simples - plural	
RAM	sigla	
Funchal	nome próprio - topónimo - palavra derivada - sufixação	Concelho / Cidade / Município
concelho	nome comum - palavra simples	
cerimónias	nome comum - palavra simples - plural	
Sessão Solene	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Assembleia Legislativa Regional	nome próprio - palavra composta por justaposição	
deposição	nome comum - palavra simples	
flores	nome comum - palavra simples - plural	
entidades	nome comum - palavra simples - plural	
Região	nome próprio - topónimo - palavra simples	Ilha
Monumento da Autonomia	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Cerimónia do Te Deum	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Sé Catedral do Funchal	nome próprio - palavra composta por justaposição	
feriado	nome comum - palavra simples	
Região Autónoma da Madeira	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Ilha
Campeonato de Pesca Grossa da Madeira	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Madeira	nome próprio - topónimo - palavra simples	Ilha
evento	nome comum - palavra simples	
referência	nome comum - palavra simples	
panorama	nome comum - palavra simples	
pesca	nome comum - palavra simples	
pontos	nome comum - palavra simples - plural	
globo	nome comum - palavra simples	

iniciativa	nome comum - palavra derivada - sufixação	
prática	nome comum - palavra simples	
desafio	nome comum - palavra simples	
espadim azul	nome próprio - palavra composta por justaposição - palavra exocêntrica	
biodiversidade	nome comum - palavra derivada - prefixação	
Zona Marítima da Madeira	nome próprio - palavra composta por justaposição	
estatuto	nome comum - palavra simples	
mundo	nome comum - palavra simples	
XXIII Festival Regional de Folclore – 24 Horas a Bailar	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Santana	nome próprio - topónimo - palavra composta por aglutinação	Concelho / Cidade / Município
festival	nome comum - palavra simples	
nível	nome comum - palavra simples	
dinamização	nome comum - palavra derivada - sufixação	
promoção	nome comum - palavra simples	
património	nome comum - palavra simples	
tradições	nome comum - palavra simples - plural	
costa norte	nome comum - palavra composta por justaposição	
ilha	nome comum - palavra simples	
certame	nome comum - palavra simples	
ranchos	nome comum - palavra simples - plural	
animação	nome comum - palavra simples	
cultura	nome comum - palavra simples	
horas	nome comum - palavra simples - plural	
Grande Regata das Canoas Tradicionais Madeirenses	nome próprio - palavra composta por justaposição	
baía	nome comum - palavra simples	
Funchal	nome próprio - topónimo - palavra derivada - sufixação	Concelho / Cidade / Município
Câmara Municipal do Funchal	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Associação Regional de Canoagem da Madeira	nome próprio - palavra composta por justaposição	
colaboração	nome comum - palavra derivada - sufixação	
Associação da Madeira de Desporto para Todos	nome próprio - palavra composta por justaposição	
percurso	nome comum - palavra simples	
início	nome comum - palavra simples	
cais	nome comum - palavra simples	
fim	nome comum - palavra simples	
Barreirinha	nome próprio - topónimo - palavra derivada - sufixação	Localidade

Zona Velha	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	
cidade	nome comum - palavra simples	
Funchal Jazz	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Funchal Jazz Festival	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Jardins do Parque Santa Catarina	nome próprio - palavra composta por justaposição	
participação	nome comum - palavra simples	
grupos	nome comum - palavra simples - plural	
jazz	nome comum - estrangeirismo (inglês) - palavra simples	
calendário	nome comum - palavra simples	
região	nome comum - palavra simples	
rua	nome comum - palavra simples	
bares	nome comum - palavra simples - plural	
atividades	nome comum - palavra simples - plural	
dias	nome comum - palavra simples - plural	
tipo	nome comum - palavra simples	
noites	nome comum - palavra simples	
Verão	nome comum - palavra simples	
música	nome comum - palavra simples	
sons	nome comum - palavra simples - plural	
cenário	nome comum - palavra simples	
XVII Mostra Regional da Banana	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Madalena do Mar	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Freguesia
lugar	nome comum - palavra simples	
freguesia	nome comum - palavra derivada - sufixação	
Mostra Regional de Banana	nome próprio - palavra composta por justaposição	
edição	nome comum - palavra simples	
formas	nome comum - palavra simples - plural	
banana da Madeira	nome comum - palavra composta por justaposição	
Festa da Lapa	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Paul do Mar	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Freguesia
Casa do Povo do Paul do Mar	nome próprio - palavra composta por justaposição	
objetivo	nome comum - palavra simples	
herança	nome comum - palavra derivada - sufixação	
Calheta	nome próprio - topónimo - palavra simples	Concelho / Cidade / Município

molusco	nome comum - palavra simples	
gastronomia	nome comum - palavra simples	
lapa	nome próprio - palavra simples	
programação	nome comum - palavra derivada - sufixação	
arraial	nome comum - palavra simples	
barracas	nome comum - palavra simples - plural	
comes e bebes	nome comum - palavra composta por estrutura de conjunção - palavra exocêntrica	
Regata Transquadra 2017/18	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Marina da Quinta do Lorde	nome próprio - palavra composta por justaposição	
palco	nome comum - palavra simples	
largada	nome comum - palavra simples	
2º etapa da Transquadra	nome comum - palavra composta por justaposição	
rumo	nome comum - palavra simples	
porto	nome comum - palavra simples	
Le Marin (Martinica)	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Ilha
total	nome comum - palavra simples	
milhas	nome comum - palavra simples - plural	
corridas	nome comum - palavra simples - plural	
competições	nome comum - palavra derivada - sufixação	
vela	nome comum - palavra simples	
NOS Madeira Summer Opening	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Parque de Santa Catarina	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Nos Summer Opening	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Hip-Hop	nome comum - estrangeirismo (inglês) - palavra composta por aglutinação	
Funk	nome comum - estrangeirismo (inglês) - palavra simples	
Rock	nome comum - estrangeirismo (inglês) - palavra simples	
Rap	nome comum - estrangeirismo (inglês) - palavra simples	
Reggae	nome comum - estrangeirismo (inglês) - palavra simples	
bandas	nome comum - palavra simples - plural	
"Mundo Segundo & Sam The Kid"	nome próprio - palavra composta por justaposição	
vocalista	nome comum - palavra derivada - sufixação	
Seu Jorge	nome próprio - palavra composta por justaposição	
ar	nome comum - palavra simples	

Semana do Mar	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Porto Moniz	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Concelho / Cidade / Município
destaque	nome comum - palavra simples	
concursos	nome comum - palavra simples - plural	
passeios	nome comum - palavra simples - plural	
regatas de canoa	nome comum - palavra simples - plural	
canoa	nome comum - palavra simples	
Jogos do Mar	nome próprio - palavra composta por justaposição	
presença	nome comum - palavra simples	
equipas	nome comum - palavra simples - plural	
região	nome comum - palavra simples	
Volta à Madeira em Bicicleta	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Associação de Ciclismo da Madeira	nome próprio - palavra composta por justaposição	
42.ª edição da Volta à Ilha em Bicicleta	nome próprio - palavra composta por justaposição	
prova	nome comum - palavra simples	
categoria	nome comum - palavra simples	
ciclismo	nome comum - palavra simples	
estradas	nome comum - palavra simples - plural	
adrenalina	nome comum - palavra simples	
32.9 Feira Gastronómica de Machico	nome próprio - palavra composta por justaposição	
autarquia	nome comum - palavra simples	
iguarias	nome comum - palavra simples - plural	
semana	nome comum - palavra simples	
sabores	nome comum - palavra simples - plural	
beira-mar	nome comum - palavra composta por justaposição - palavra exocêntrica	
amante	nome comum - palavra simples	
artistas	nome comum - palavra simples - plural	
protagonista	nome comum - palavra simples	
velejadores	nome comum - palavra derivada - sufixação - plural	
ciclistas	nome comum - palavra simples - plural	
participantes	nome comum - palavra simples - plural	
concertos	nome comum - palavra simples - plural	

- Folheto – Nomes / Substantivos – Corpus Alemão – Julho 2017

Folheto – Nomes / Substantivos – Corpus Alemão – Julho 2017		
Nomes	Classificação	Campo Semântico
Veranstaltungen	Derivation - Suffixbildung - Plural	
Juli	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo	
Autonomiestatus der Region Madeira	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco (Fremdwort (Portugiesisch)) - Ortsname	Ilha (<i>Insel</i>)
Gemeinden	Derivation - Suffixbildung - Plural	
Archipels	<i>Simplex</i> - Fremdwort ((Alt-)Italienisch)	
Funchal	Eigenname - Simplex - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Concelho / Cidade / Município (<i>Landkreis / Stadt / Kommune</i>)
Hauptstadt	Derivation - Präfixbildung	
Zeremonien	<i>Simplex</i> - Plural - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Assembleia Legislativa Regional da Madeira	Eigenname - Wortgruppe - Fremdwort (Portugiesisch)	
Niederlegen	Konversion	
Blumen	<i>Simplex</i> - Plural	
Vertreter	Derivation - Suffixbildung	
Autonomie-Denkmal	Eigenname - Wortgruppe - Determinativkompositum - Lehnübersetzung / Calco	
Te Deum-Zeremonie	Eigenname - Wortgruppe - Determinativkompositum - Lehnübersetzung / Calco	
Sé-Kathedrale in Funchal	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco + Fremdwort (Portugiesisch)	
Feiertag	Determinativkompositum	
Autonomen Region Madeira	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco (Fremdwort (Portugiesisch))	
Meisterschaft im Hochseefischen in Madeira	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco (Fremdwort (Portugiesisch))	
Madeira	Eigenname - Simplex – Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Ilha (<i>Insel</i>)
Event	<i>Simplex</i> - Fremdwort (Englisch)	
Hochseefischerei-Szene	Determinativkompositum	
Teilen	<i>Simplex</i> - Plural	
Herausforderung	Derivation - Suffixbildung	
Blauen Marlin	Eigenname - Determinativkompositum	
Artenvielfalt	Determinativkompositum	
Meeresgebiet Madeiras	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco (Fremdwort (Portugiesisch))	
Welt	<i>Simplex</i> - Ortsname	Mundo (<i>Welt</i>)
Regionales Folklorefestival – 24 Stunden tanzen	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	

Santana	Eigenname - Simplex - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Concelho / Cidade / Município (<i>Landkreis / Stadt / Kommune</i>)
Festival	<i>Simplex</i> - Fremdwort (Englisch)	
Rolle	<i>Simplex</i>	
Erbes	<i>Simplex</i>	
Nordküste	Determinativkompositum	
Insel Madeira	Eigenname - Determinativkompositum - Lehnübersetzung / Calco - Ortsname	Ilha (Insel)
Spaß	<i>Simplex</i>	
Kultur	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Stunden	<i>Simplex</i> - Plural	
Große Regatta der traditionellen madeirischen Fischerboote	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Bucht von Funchal	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco (Fremdwort (Portugiesisch))	
Stadt Funchal	Eigenname - Wortgruppe - - Lehnübersetzung / Calco (Fremdwort (Portugiesisch)) - Ortsname	Concelho / Cidade / Município (<i>Landkreis / Stadt / Kommune</i>)
Regionalen Boots- und Kanuverein von Madeira	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco (Fremdwort (Portugiesisch))	
Sportverein „Sport für Alle“	Eigenname - Determinativkompositum - Lehnübersetzung / Calco	
Strecke	<i>Simplex</i>	
Beginn	<i>Simplex</i>	
Ende	<i>Simplex</i>	
Barreirinha	Eigenname - Simplex - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Localidade (<i>Lokalität</i>)
Altstadt	Determinativkompositum - Ortsname	Localidade (<i>Lokalität</i>)
Funchal Jazz	Eigenname - Wortgruppe - Fremdwort (Englisch + Portugiesisch)	
Festival „Funchal Jazz“	Eigenname - Wortgruppe - Fremdwort (Englisch + Portugiesisch)	
Gartenanlage des Parque Santa Catarina	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco (Fremdwort (Portugiesisch))	
Schirmherrschaft	Determinativkompositum	
Jazzgruppen	Determinativkompositum	
Jazzmusiker	Determinativkompositum	
Kulturkalender	Determinativkompositum	
Region	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein) - Ortsname	Ilha (<i>Insel</i>)
Straßen	<i>Simplex</i> - Plural	
Cafés	<i>Simplex</i> - Plural - Fremdwort (Französisch)	
Regionale Bananenausstellung	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	

Madalena do Mar	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Freguesia (<i>Gemeinde</i>)
Madeira-Banane	Determinativkompositum (Fremdwort (Portugiesisch))	
Napfschnecken-Fest (Festa da Lapa)	Eigenname - Determinativkompositum - Wortgruppe + Fremdwort - Portugiesisch - Originaltext	
Paul do Mar	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Freguesia (<i>Gemeinde</i>)
Gemeindehaus von Paul do Mar	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco (Fremdwort (Portugiesisch))	
Calheta	Eigenname - Simplex - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Concelho / Cidade / Município (<i>Landkreis / Stadt / Kommune</i>)
Napfschnecken	Determinativkompositum	
Programm	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Volksfest	Determinativkompositum	
Essens- und Getränkeständen	2 Determinativkomposita	
Regatta Transquadra 2017/18	Eigenname - Wortgruppe - Fremdwort Französisch	
Yachthafen der Quinta do Lorde	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco (Fremdwort (Portugiesisch))	
Bühne	<i>Simplex</i>	
2. o-ziellen Etappe der Transquadra	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco (Fremdwort (Französisch))	
Strecke	<i>Simplex</i>	
Hafen	<i>Simplex</i>	
Le Marin (Martinica)	Eigenname - Determinativkompositum- Fremdwort (Französisch) - Ortsname	Ilha (<i>Insel</i>)
Gesamtlänge	Determinativkompositum	
Seemeilen	Determinativkompositum	
Rennen	<i>Simplex</i> – Konversion (rennen> Rennen)	
Segelwettkämpfe	Determinativkompositum	
NOS Madeira Summer Opening	Eigenname - Wortgruppe - Fremdwort (Englisch)	
Parque Santa Catarina	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch)	
Madeira Summer Opening	Eigenname - Wortgruppe - Fremdwort (Englisch)	
Hip-Hop	Determinativkompositum - Fremdwort (Englisch)	
Funk-	Determinativkompositum - Fremdwort (Englisch)	
Rock-	Determinativkompositum - Fremdwort (Englisch)	
Rap-	Determinativkompositum - Fremdwort (Englisch)	

Reggaerock-Szene	Determinativkompositum + Fremdwort (Englisch)	
Bands	<i>Simplex</i> - Plural - Fremdwort (Englisch)	
„Mundo Segundo & Sam The Kid“	Eigenname - - Wortgruppe Fremdwort (Portugiesisch und Englisch)	
Sänger	<i>Simplex</i>	
Seu Jorge	Eigenname - Wortgruppe - Fremdwort (Portugiesisch)	
Openair	Determinativkompositum - Fremdwort (Englisch)	
Woche des Meeres	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Porto Moniz	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Concelho / Cidade / Município (<i>Landkreis / Stadt / Kommune</i>)
Wettbewerbe	Determinativkompositum	
Kanu- und Bootsregatten	2 Determinativkomposita	
Jogos do Mar (Spiele des Meeres)	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Teams	<i>Simplex</i>	
Radrennen „Volta a Madeira em Bicicleta“	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco + Fremdwort (Portugiesisch)	
Radsportverband von Madeira	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco (Fremdwort (Portugiesisch))	
42. Ausgabe des Radrennens „Volta a Madeira em Bicicleta“	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco + Fremdwort (Portugiesisch)	
Kategorien	<i>Simplex</i> - Plural	
Radsportverband	Determinativkompositum	
Adrenalinpiegel	Determinativkompositum	
Gastronomiewoche von Machico	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco (Fremdwort (Portugiesisch))	
Gebietskörperschaft	Determinativkompositum	
Spezialitäten	Derivation - Suffixbildung - Fremdwort (Latein)	
Gastronomiewoche	Determinativkompositum	
Geschmack	Konversion	
Live-Musikkonzerte	Determinativkompositum (Fremdwort Englisch)	

- Folheto – Nomes / Substantivos – Corpus Português – Junho 2016

Folheto – Nomes / Substantivos – Corpus Português – Junho 2016		
Nomes	Classificação	Campo Semântico
Eventos	nome comum - palavra simples - plural	
Junho	nome próprio - palavra simples	
XI Mercado Quinhentista	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Machico	nome próprio - topónimo - palavra simples	Concelho / Cidade / Município
cidade	nome comum - palavra simples	
11.ª edição do Mercado Quinhentista	nome próprio - palavra composta por justaposição	
evento	nome comum - palavra simples	
período	nome comum - palavra simples	
descoberta	nome comum - palavra simples	
arquipélago	nome comum - palavra simples	
estatuto	nome comum - palavra simples	
relevo	nome comum - palavra simples	
Escola Básica e Secundária de Machico	nome próprio - palavra composta por justaposição	
parceria	nome comum - palavra derivada - sufixação	
Câmara Municipal de Machico	nome próprio - palavra composta por justaposição	
apoio	nome comum - palavra simples	
Secretaria Regional da Economia, Turismo e Cultura	nome próprio - palavra composta por justaposição	
festival	nome comum - palavra simples	
Largo da Praça	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Praça / Largo / Placa
Alameda Dr. José António de Almada	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	
centro da cidade	nome comum - palavra composta por justaposição	
conjunto	nome comum - palavra simples	
atividades	nome comum - palavra simples - plural	
âmbito	nome comum - palavra simples	
informação	nome comum - palavra simples	
Festival “Fica na Cidade”	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Funchal	nome próprio - topónimo - palavra derivada - sufixação	Concelho / Cidade / Município
Câmara Municipal do Funchal	nome próprio - palavra composta por justaposição	
maio	nome próprio - palavra simples	
2ª edição do Festival 'Fica na Cidade'	nome próprio - palavra composta por justaposição	
objetivo	nome comum - palavra derivada - sufixação	
baixa do Funchal	nome comum - palavra composta por justaposição - palavra exocêntrica	

espetáculos	nome comum - palavra simples - plural	
dias	nome comum - palavra simples - plural	
leque	nome comum - palavra simples	
concertos	nome comum - palavra simples - plural	
estilos	nome comum - palavra simples - plural	
Rock	nome comum - estrangeirismo (inglês) - palavra simples	
Pop	nome comum - estrangeirismo (inglês) - palavra simples	
Jazz	nome comum - estrangeirismo (inglês) - palavra simples	
iniciativas	nome comum - palavra derivada - sufixação - plural	
animação	nome comum - palavra simples	
rua	nome comum - palavra simples	
palcos	nome comum - palavra simples - plural	
efeito	nome comum - palavra simples	
Praça Colombo	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Praça / Largo / Placa
Largo do Chafariz	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Praça / Largo / Placa
Zona Velha	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Localidade
Praça do Carmo	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Praça / Largo / Placa
Rua da Carreira	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Rua / Avenida / Estrada
ano	nome comum - palavra simples	
estreia	nome comum - palavra simples	
praça	nome comum - palavra simples	
Mercado dos Lavradores	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Ultra Skymarathon Madeira	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Santana	nome próprio - topónimo - palavra composta por aglutinação	Concelho / Cidade / Município
Clube Aventura da Madeira	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Federação de Campismo e Montanhismo de Portugal	nome próprio - palavra composta por justaposição	
3.ª edição do Ultra Skymarathon® Madeira	nome próprio - palavra composta por justaposição	
modalidade	nome comum - palavra derivada - sufixação	
skyrunning	nome comum - estrangeirismo (inglês) - palavra composta por aglutinação	
Portugal	nome próprio - topónimo - palavra simples	País
vez	nome comum - palavra simples	
circuito	nome comum - palavra simples	

campeonato	nome comum - palavra derivada - sufixação	
Skyrunner® National Series de Espanha	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Andorra	nome próprio - topónimo - palavra simples	País
vertente	nome comum - palavra simples	
corrida	nome comum - palavra simples	
montanha	nome comum - palavra simples	
desníveis	nome comum - palavra derivada - prefixação - plural	
grau	nome comum - palavra simples	
características	nome comum - palavra simples - plural	
cenários	nome comum - palavra simples - plural	
paisagens	nome comum - palavra simples - plural	
beleza	nome comum - palavra simples	
costa norte	nome comum - palavra composta por justaposição	
ilha	nome comum - palavra simples	
palco	nome comum - palavra simples	
áreas	nome comum - palavra simples - plural	
património	nome comum - palavra simples	
concelho	nome comum - palavra simples	
percursos	nome comum - palavra simples - plural	
cultura	nome comum - palavra simples	
tradições	nome comum - palavra simples - plural	
localidade	nome comum - palavra simples	
provas	nome comum - palavra simples - plural	
distâncias	nome comum - palavra simples - plural	
Ultra Skymarathon® Madeira (USM 55km 4000m D+)	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Santana Sky Race (SSR 21 km 1350m D+)	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Mini SkyRace (MSR 13km 400m D+)	nome próprio - palavra composta por justaposição	
desenvolvimentos	nome comum - palavra derivada - sufixação	
Festival do Atlântico da Madeira	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Turismo da Madeira	nome próprio - palavra composta por justaposição – vocabulário específico	
mês	nome comum - palavra simples	
cartazes	nome comum - palavra simples - plural	
referência	nome comum - palavra simples	
calendário	nome comum - palavra simples	

RAM	sigla	
sábados	nome comum - palavra simples - plural	
capital	nome comum - palavra simples	
Encontro de Canyoning da Madeira	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Seixal	nome próprio - topónimo - palavra derivada - sufixação	Freguesia
Clube Naval do Seixal	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Federação de Campismo e Montanhismo de Portugal	nome próprio - palavra composta por justaposição	
FCMP	sigla	
Madeira	nome próprio - topónimo - palavra simples	Ilha
atividade	nome comum - palavra simples	
convívio	nome comum - palavra simples	
troca	nome comum - palavra simples	
experiências	nome comum - palavra simples - plural	
iniciativa	nome comum - palavra derivada - sufixação	
workshops	nome comum - estrangeirismo (inglês) - palavra composta por aglutinação - plural	
palestras	nome comum - palavra simples - plural	
participação	nome comum - palavra simples	
peçoas	nome comum - palavra simples - plural	
nacionalidades	nome comum - palavra derivada - sufixação	
oportunidade	nome comum - palavra simples	
norte	nome comum - palavra simples	
Festival Raízes do Atlântico	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Direção Regional da Cultura	nome próprio - palavra composta por justaposição	
festivais	nome comum - palavra simples - plural	
World Music	nome próprio - palavra composta por justaposição	
atividade	nome comum - palavra simples	
surpresas	nome comum - palavra simples - plural	
termos	nome comum - palavra simples - plural	
imagem	nome comum - palavra simples	
programação	nome comum - palavra derivada - sufixação	
nível	nome comum - palavra simples	
local	nome comum - palavra simples	
data	nome comum - palavra simples	
conceito	nome comum - palavra simples	

fusão	nome comum - palavra simples	
gêneros	nome comum - palavra simples - plural	
sons	nome comum - palavra simples - plural	
tendências	nome comum - palavra simples - plural	
abordagem	nome comum - palavra simples	
qualidade	nome comum - palavra simples	
duração	nome comum - palavra derivada - sufixação	
objetivos	nome comum - palavra simples - plural	
internacionalização	nome comum - palavra derivada - sufixação	
reforço	nome comum - palavra simples	
oferta	nome comum - palavra simples	
Região	nome próprio - topónimo - palavra simples	Ilha
espetáculo	nome comum - palavra simples	
palco	nome comum - palavra simples	
jardins	nome comum - palavra simples - plural	
Quinta Magnólia	nome próprio - palavra composta por justaposição	
noite	nome comum - palavra simples	
música	nome comum - palavra simples	
Black Music	nome comum - estrangeirismo (inglês) - palavra composta por justaposição	
Soul	nome comum - estrangeirismo (inglês) - palavra simples	
Funk	nome comum - estrangeirismo (inglês) - palavra simples	
última	nome comum - palavra simples	
destaque	nome comum - palavra simples	
excelência	nome comum - palavra simples	
cabeça	nome comum - palavra simples	
cartaz	nome comum - palavra simples	
panorama	nome comum - palavra simples	
Elida Almeida	nome próprio - palavra composta por justaposição	
(Cabo Verde)	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	País
Lula Pena	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Petite Noir	nome próprio - palavra composta por justaposição	
(África do Sul)	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	País
“Sons of Kemet “	nome próprio - palavra composta por justaposição	
(Reino Unido)	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	País
banda	nome comum - palavra simples	

Torneio Internacional de Squash da Madeira	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Professional Squash Association	nome próprio - palavra composta por justaposição	
(PSA)	sigla	
competição	nome comum - palavra simples	
courts	nome comum - estrangeirismo (inglês) - palavra simples - plural	
ASB	sigla	
Raibown	nome próprio - estrangeirismo (inglês) - palavra simples	
torneio	nome comum - palavra simples	
pré-qualificação	nome comum - palavra composta por justaposição	
qualificação	nome comum - palavra derivada - sufixação	
squash	nome comum - estrangeirismo (inglês) - palavra simples	
entrada	nome comum - palavra simples	
quadro	nome comum - palavra simples	
Open da Madeira	nome próprio - palavra composta por justaposição	
projeção	nome comum - palavra simples	
Torneio de Squash da Madeira	nome próprio - palavra composta por justaposição	
delícias	nome comum - palavra simples - plural	
desporto	nome comum - palavra simples	
Marchas Populares	nome próprio - palavra composta por justaposição	
festas	nome comum - palavra simples - plural	
honra	nome comum - palavra simples	
santos populares	nome comum - palavra composta por justaposição - plural	
festividades	nome comum - palavra simples - plural	
homenagem	nome comum - palavra simples	
Santo António	nome próprio - palavra composta por justaposição	
entusiasmo	nome comum - palavra simples	
freguesia	nome comum - palavra derivada - sufixação	
nome	nome comum - palavra simples	
freguesias	nome comum - palavra derivada - sufixação - plural	
município	nome comum - palavra simples	
São Pedro	nome próprio - palavra composta por justaposição	
São João	nome próprio - palavra composta por justaposição	
véspera	nome comum - palavra simples	
Rua das Pretas	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Rua / Avenida / Estrada

Rua da Carreira	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Rua / Avenida / Estrada
Rua de São João	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Rua / Avenida / Estrada
motivo	nome comum - palavra simples	
confraternização	nome comum - palavra derivada - sufixação	
alegria	nome comum - palavra simples	
noites	nome comum - palavra simples - plural	
Semana Regional das Artes	nome próprio - palavra composta por justaposição	
décadas	nome comum - palavra simples - plural	
Governo Regional da Madeira	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Secretaria Regional de Educação/Direção Regional de Educação	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Direção de Serviços de Educação Artística e Multimédia	nome próprio - palavra composta por justaposição	
educação	nome comum - palavra simples	
Arte	nome comum - palavra simples	
ensino	nome comum - palavra simples	
contexto	nome comum - palavra simples	
apresentações	nome comum - palavra derivada - sufixação - plural	
momentos	nome comum - palavra derivada - sufixação - plural	
locais	nome comum - palavra simples - plural	
Festa no Jardim	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Modalidades Artísticas	nome próprio - palavra composta por justaposição - plural	
expressão	nome comum - palavra simples	
teatro	nome comum - palavra simples	
dança	nome comum - palavra simples	
música	nome comum - palavra simples	
artes	nome comum - palavra simples - plural	
ESCOLartes	nome próprio - palavra composta por aglutinação	
Exposição e Concurso Regionais de Expressão Plástica	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Madeira Tecnopolo	nome próprio - palavra composta por justaposição	
envolvência	nome comum - palavra derivada - sufixação	
escolas	nome comum - palavra simples - plural	
CAO's	sigla	
Instituições de Educação Especial	nome próprio - palavra composta por justaposição	

espaços	nome comum - palavra simples - plural	
formações	nome comum - palavra simples - plural	
grupos	nome comum - palavra simples - plural	
DSEAM/DEA	sigla	
espetáculos	nome comum - palavra simples - plural	
intervenções	nome comum - palavra simples - plural	
semana	nome comum - palavra simples	
Festas de São João	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Porto Santo	nome próprio - palavra composta por justaposição	
ilha	nome próprio - palavra simples	
ponto	nome comum - palavra simples	
preceito	nome comum - palavra simples	
artérias	nome comum - palavra simples - plural	
cidade	nome comum - palavra simples	
som	nome comum - palavra simples	
cheiro	nome comum - palavra simples	
manjericos	nome comum - palavra simples - plural	
fogueiras	nome comum - palavra derivada - sufixação - plural	
torneios	nome comum - palavra simples - plural	
golfe	nome comum - palavra simples	
ténis	nome comum - palavra simples	
gastronomia	nome comum - palavra simples	
espetáculos	nome comum - palavra simples - plural	
Festa de São Pedro	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Ribeira Brava	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Concelho / Cidade / Município
oeste	nome comum - palavra simples	
Madeira	nome próprio - topónimo - palavra simples	Ilha
São Pedro	nome próprio - palavra composta por justaposição	
feira	nome comum - palavra simples	
cenário	nome comum - palavra simples	
arraial	nome comum - palavra simples	
barracas	nome comum - palavra simples - plural	
comes e bebes	nome comum - palavra composta por estrutura de conjunção - palavra exocêntrica	
meia-noite	nome comum - palavra composta por justaposição - palavra exocêntrica	

fogo-de-artifício	nome comum - palavra composta por justaposição	
participantes	nome comum - palavra simples - plural	
prática	nome comum - palavra simples	
interior	nome comum - palavra simples	
canyons	nome comum - estrangeirismo (inglês) - palavra simples - plural	
atletas	nome comum - palavra simples - plural	
alunos	nome comum - palavra simples - plural	
artistas	nome comum - palavra simples - plural	
residentes	nome comum - palavra simples - plural	
visitantes	nome comum - palavra simples - plural	
praticantes	nome comum - palavra simples - plural	
público-alvo	nome comum - palavra composta por justaposição	
adeptos	nome comum - palavra simples - plural	
utentes	nome comum - palavra simples - plural	
figurantes	nome comum - palavra simples - plural	
beira-mar	nome comum - palavra composta por justaposição - palavra exocêntrica	

- Folheto – Nomes / Substantivos – Corpus Alemão – Junho 2016

Folheto – Nomes / Substantivos – Corpus Alemão – Junho 2016		
Nomes	Classificação	Campo Semântico
Veranstaltungen	Derivation - Suffixbildung - Plural	
Juni	Simplex - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Renaissancemarkt	Determinativkompositum (Fremdwort - Französisch)	
Machico	Eigenname - <i>Simplex</i> - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Concelho / Cidade / Município (<i>Landkreis / Stadt / Kommune</i>)
Stadt	<i>Simplex</i>	
11. Ausgabe des Mercado Quinhentista (Renaissancemarkt)	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Event	Simplex - Fremdwort (Englisch)	
Zeitalter	Kopulativkompositum	
Entdeckung	Derivation - Präfixbildung	
Archipels	<i>Simplex</i> - Fremdwort ((Alt-)Italienisch)	
Status	Simplex - Fremdwort (Latein)	
Highlights	Determinativkompositum - Fremdwort (Englisch)	
Escola Básica und Secundária (Grund- und Sekundarschule von Machico)	Eigenname - Wortgruppe - Fremdwort (Portugiesisch) + Lehnübersetzung / Calco	
Partnerschaft	Derivation - Suffixbildung	
Stadtverwaltung von Machico	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Largo da Praça (Marktplatz)	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch) + Determinativkompositum - Lehnübersetzung - Ortsname	Praça / Largo / Placa (<i>Platz / Breite</i>)
Alle „Alameda Dr. José António de Almada“	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung + Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Praça / Largo / Placa (<i>Platz / Breite</i>)
Stadtmitte	Determinativkompositum	
Aktivitäten	Derivation - Suffixbildung - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Festival „Fica na Cidade“	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung (Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch))	
Funchal	Eigenname - Simplex - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Concelho / Cidade / Município (<i>Landkreis / Stadt / Kommune</i>)
Stadtverwaltung von Funchal	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Mai	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
2. Ausgabe des Festivals „Fica na Cidade“ (Bleibe in der Stadt)	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung (Wortgruppe - Fremdwort (Portugiesisch)) + Lehnübersetzung	

Musikveranstaltungen	Determinativkompositum	
Tage	<i>Simplex</i> - Plural	
Konzerte	<i>Simplex</i> - Fremdwort (Latein)	
Rock	<i>Simplex</i> - Fremdwort (Englisch)	
Pop	<i>Simplex</i> - Fremdwort (Englisch)	
Jazz	<i>Simplex</i> - Fremdwort (Englisch)	
Unterhaltungsinitiativen	Determinativkompositum	
Colombus Platz	Eigenname - Determinativkompositum - Lehnübersetzung / Calco - Ortsname	Praça / Largo / Placa (<i>Platz / Breite</i>)
Chafariz Platz	Eigenname - Determinativkompositum - Lehnübersetzung / Calco (Fremdwort Portugiesisch) - Ortsname	Praça / Largo / Placa (<i>Platz / Breite</i>)
Altstadt	Determinativkompositum - Ortsname	Localidade (<i>Lokalität</i>)
Carmo Platz	Eigenname - Determinativkompositum - Lehnübersetzung / Calco (Fremdwort Portugiesisch) - Ortsname	Praça / Largo / Placa (<i>Platz / Breite</i>)
Carreira Strasse	Eigenname - Determinativkompositum - Lehnübersetzung / Calco (Fremdwort Portugiesisch) - Ortsname	Rua / Avenida / Estrada (<i>Straße / Alle</i>)
Marktplatz	Determinativkompositum - Ortsname	Praça / Largo / Placa (<i>Platz / Breite</i>)
Ultra Skymarathon Madeira	Eigenname - Wortgruppe - Fremdwörter Englisch und Portugiesisch	
Santana	Eigenname - Simplex - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Concelho / Cidade / Município (<i>Landkreis / Stadt / Kommune</i>)
„Clube Aventura da Madeira“	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwörter (Portugiesisch)	
Portugals Verband für Camping und Wandern	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Skyrunning	Determinativkompositum + Fremdwort (Englisch)	
Modalität	<i>Simplex</i>	
Portugal	Eigenname - Simplex - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	País (<i>Land</i>)
Mal	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo	
Meisterschaft	Derivation - Suffixbildung	
Skyrunner® National Series von Spanien	Eigenname - Wortgruppe - Fremdwort Englisch + Lehnübersetzung / Calco	
Andorra	Eigenname - Simplex - Ortsname	País (<i>Land</i>)
Art	<i>Simplex</i>	
Rennen	<i>Simplex</i> – Konversion (rennen> Rennen)	
Bergrennen	Determinativkompositum	
Höhenunterschieden	Determinativkompositum	
Schwierigkeitsgrad	Determinativkompositum	
Charakteristika	Simplex - Fremdwort (Griechisch)	
Landschaften	Derivation – Suffixbildung - Plural	

Nordküste	Determinativkompositum	
Insel	<i>Simplex - Lehnwort / Empréstimo (Latein) - Ortsname</i>	Ilha (<i>Insel</i>)
Umgebung	Derivation – Suffixbildung	
Naturerbe	Determinativkompositum	
Bezirk	<i>Simplex</i>	
Wanderwege	Determinativkompositum	
Kultur	<i>Simplex - Lehnwort / Empréstimo (Latein)</i>	
Traditionen	<i>Simplex - Lehnwort / Empréstimo (Latein) - Plural</i>	
Ortschaft	Derivation - Suffixbildung	
Wettkämpfe	Determinativkompositum	
Streckenlängen	Determinativkompositum	
Ultra Sky marathon® Madeira (USM 55km 4000m D+)	Eigenname - Wortgruppe - Fremdwörter Englisch	
Santana Sky Race (SSR 21 km 1350m D+)	Eigenname - Wortgruppe - Fremdwörter Englisch	
Mini SkyRace (MSR 13km 400m D+)	Eigenname - Wortgruppe - Fremdwörter Englisch	
Atlantik-Festival von Madeira	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Tourismusverband von Madeira	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Monats	<i>Simplex</i>	
Veranstaltungskalender	Determinativkompositum	
RAM	Eigenname - Kurzwort - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Ilha (<i>Insel</i>)
Samstagen	Determinativkompositum - Lehnübersetzung / Calco (Griechisch)	
Hauptstadt	Derivation - Präfixbildung	
Meeting Canyoning von Madeira	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco (Fremdwort (Portugiesisch))	
Seixal	Eigenname - Simplex - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Freguesia (<i>Gemeinde</i>)
„Clube Naval in Seixal“	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco (Fremdwort (Portugiesisch))	
Verband für Camping und Bergsteigen	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
FCMP	Eigenname - Kurzwort - Fremdwort (Portugiesisch)	
Insel Madeira	Eigenname - Determinativkompositum - Lehnübersetzung / Calco - Ortsname	Ilha (<i>Insel</i>)
Zusammenleben	Determinativkompositum	
Erfahrungsaustausch	Determinativkompositum	
Initiative	<i>Simplex - Lehnwort / Empréstimo (Französisch)</i>	
Workshops	Determinativkompositum - Fremdwort (Englisch)	
Vorträge	Derivation - Suffixbildung	
Personen	<i>Simplex - Plural</i>	
Möglichkeit	Derivation - Suffixbildung	

Norden	<i>Simplex</i>	
Wurzeln des Atlantiks Festival	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Festivals	<i>Simplex</i> - Fremdwort (Englisch)	
Überraschungen	Derivation - Suffixbildung	
Programm	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Ebene	<i>Simplex</i>	
Ortes	<i>Simplex</i>	
Datums	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Epréstimo (Latein)	
Konzepts	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Epréstimo (Latein)	
Verschmelzung	Derivation - Suffixbildung	
Geschlechter	Konversion (implizite Derivation)	
Musikrichtungen	Determinativkompositum	
Tendenzen	Derivation - Suffixbildung - Plural - Lehnwort / Empréstimo (Englisch)	
Internationalisierung	Determinativkompositum	
Stärkung	Derivation - Suffixbildung	
Kulturangebots	Determinativkompositum	
Region	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Hauptbühne	Derivation - Präfixbildung	
Gärten	<i>Simplex - Plural</i>	
Quinta Magnólia	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch)	
Festivalnacht	Determinativkompositum	
Musik	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Black Music	Eigenname - Wortgruppe-Fremdwort (Englisch)	
Soul	<i>Simplex</i> - Fremdwort (Englisch)	
Funk	<i>Simplex</i> - Fremdwort (Englisch)	
Elida Almeida	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch)	
(Kap Verde)	Eigenname - Determinativkompositum (Fremdwort (Portugiesisch)) - Ortsname	País (<i>Land</i>)
Lula Pena	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch)	
Petite Noir	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwort (Französisch)	
(Südafrika)	Eigenname - Exozentrisches Kompositum - Ortsname	País (<i>Land</i>)
„Sons of Kemet“	Eigenname - Wortgruppe - Fremdwörter (Englisch)	
(Großbritannien)	Eigenname - Derivation Präfixbildung	
Band	<i>Simplex</i> - Fremdwort (Englisch)	
Madeira International Open Squash	Eigenname - Wortgruppe - Fremdwörter (Englisch)	

Professional Squash Association	Eigennamen - Wortgruppe - Fremdwörter (Englisch)	
(PSA)	Eigennamen - Kurzwort - Fremdwort (Portugiesisch)	
Squash-Meisterschaftstour	Determinativkompositum - Fremdwort (Englisch)	
Squash-Courts	Determinativkompositum - Fremdwort (Englisch)	
ASB	Eigennamen - Kurzwort - Fremdwort (Portugiesisch)	
Raibown	Eigennamen - Simplex - Fremdwort (Englisch)	
Turnier	Simplex - (Fremdwort (Alt)französisch)	
Vorqualifizierung	Derivation - Suffixbildung	
Qualifizierung	Derivation - Suffixbildung	
Squash	Simplex - Fremdwort (Englisch)	
Hauptfeld	Derivation - Suffixbildung	
Open von Madeira	Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco (Fremdwort: Portugiesisch)	
Festzüge	Determinativkompositum	
Ehren	Simplex - Plural	
Schutzheiligen	Determinativkompositum	
Feste	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein) - Plural	
Santo António	Eigennamen - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch)	
Gemeinde	Derivation - Suffixbildung	
Gemeinden	Derivation - Suffixbildung - Plural	
Kreises	<i>Simplex</i>	
São Pedro	Eigennamen - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch)	
São João	Eigennamen - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch)	
Vorabend	Exozentrisches Kompositum	
„Rua das Pretas“	Eigennamen - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Rua / Avenida / Estrada (Straße / Alle)
„Rua da Carreira“	Eigennamen - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Rua / Avenida / Estrada (Straße / Alle)
„Rua de São João“	Eigennamen - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Rua / Avenida / Estrada (Straße / Alle)
Geselligkeit	Derivation - Suffixbildung	
Regionale Woche der Künste	Eigennamen - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Jahrzehnten	Determinativkompositum	
Regionale Regierung von Madeira	Eigennamen - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Regionales Bildungssekretariat/die Regionale Bildungsdirektion	Eigennamen - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	

Direktion für künstlerische und multimediale Bildungsdienste	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Bildungssystem	Determinativkompositum	
Kunst	<i>Simplex</i>	
Zeiten	<i>Simplex</i> - Plural	
Plätzen	<i>Simplex</i> - Plural	
Fest im Garten	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Kunstarten	Determinativkompositum	
Ausdruck	Derivation - Präfixbildung	
Theater	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Französisch)	
Tanz	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo ((Alt-)Französisch)	
ESCOLartes	Wortkreuzung - Fremdwort (Portugiesisch)	
Ausstellung und regionaler Wettbewerb für bildende Kunst	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
„Madeira Tecnopolo“	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch)	
Grund- und Sekundarschulen	2 Determinativkomposita	
CAO	Eigenname - Kurzwort - Fremdwort (Portugiesisch)	
Institutionen für Sonderbildung	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Gruppen	<i>Simplex</i> - Plural - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
DSEAM/DEA	Eigenname - Kurzwort - Fremdwort (Portugiesisch)	
Darbietungen	Derivation - Suffixbildung	
Woche	<i>Simplex</i>	
Feste des Hl. Johannes	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Porto Santo	Eigenname- Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Ilha (<i>Insel</i>)
Insel Porto Santo	Eigenname - Determinativkompositum - Lehnübersetzung / Calco - Ortsname	Ilha (<i>Insel</i>)
Höhepunkt	Determinativkompositum	
Motto	<i>Simplex</i> - Fremdwort (Italienisch)	
Volksmusik	Determinativkompositum	
Geruch	<i>Simplex</i>	
Basilikums	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Feuerstellen	Determinativkompositum	
Gastronomie	Determinativkompositum - Fremdwort (Französisch)	
Feierlichkeit	Derivation – Suffixbildung	
Fest des Hl. Petrus	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Ribeira Brava	Eigenname- Wortgruppe - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Concelho / Cidade / Município (<i>Landkreis / Stadt / Kommune</i>)

Volksfestes	Determinativkompositum	
Ess- und Trinkbuden	2 Determinativkomposita	
Mitternacht	Exozentrisches Kompositum	
Feuerwerk	Determinativkompositum	

- Folheto – Nomes / Substantivos – Corpus Português – Maio 2015

Folheto – Nomes / Substantivos – Corpus Português – Maio 2015		
Nomes	Classificação	Campo Semântico
Eventos	nome comum - palavra simples - plural	
Maio	nome próprio - palavra simples	
MOM	sigla	
“Madeira Orienteering Meeting”	nome próprio - estrangeirismo (inglês) - palavra composta por justaposição	
Clube Aventura da Madeira	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Taça de Portugal de Orientação Pedestre	nome próprio - palavra composta por justaposição	
prova	nome comum - palavra simples	
percursos	nome comum - palavra simples - plural	
distância	nome comum - palavra simples	
áreas	nome comum - palavra simples - plural	
montanha	nome comum - palavra simples	
percurso	nome comum - palavra simples	
sprint	nome comum - estrangeirismo (inglês) - palavra simples	
cidade	nome comum - palavra simples	
Funchal	nome próprio - topónimo - palavra derivada - sufixação	Concelho / Cidade / Município
dias	nome comum - palavra simples - plural	
competição	nome comum - palavra simples	
desafios	nome comum - palavra simples - plural	
aventura	nome comum - palavra simples	
adrenalina	nome comum - palavra simples	
Festa de São Tiago Menor	nome próprio - palavra composta por justaposição	
festividade	nome comum - palavra simples	
homenagem	nome comum - palavra simples	
S. Tiago Menor	nome próprio - palavra composta por justaposição	
envolvência	nome comum - palavra derivada - sufixação	
arraiais	nome comum - palavra simples - plural	
destaque	nome comum - palavra simples	
procissão	nome comum - palavra simples	
ruas	nome comum - palavra simples - plural	
Zona Velha	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Localidade
Igreja do Socorro	nome próprio - palavra composta por justaposição	
tributo	nome comum - palavra simples	

santo padroeiro	nome comum - palavra composta por justaposição	
Reids Palace Classic Auto Show	nome próprio - estrangeirismo (inglês) - palavra composta por justaposição	
Reid's Auto Classic Auto Show	nome próprio - estrangeirismo (inglês) - palavra composta por justaposição	
certame	nome comum - palavra simples	
história	nome comum - palavra simples	
veículos	nome comum - palavra simples - plural	
região	nome comum - palavra simples	
automóveis	nome comum - palavra simples - plural	
motos	nome comum - palavra simples - plural	
bicicletas	nome comum - palavra simples - plural	
público	nome comum - palavra simples	
Estrada Monumental	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Rua / Avenida / Estrada
Largo da Paz	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Praça / Largo / Placa
objetivo	nome comum - palavra simples	
iniciativa	nome comum - palavra derivada - sufixação	
lugar	nome comum - palavra simples	
corrida	nome comum - palavra simples	
"Rampa dos Barreiros"	nome próprio - palavra composta por justaposição	
carros	nome comum - palavra simples - plural	
informação	nome comum - palavra simples	
Exposição Regional do Limão	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Ilha	nome próprio - topónimo - palavra simples	Freguesia
Santana	nome próprio - topónimo - palavra composta por aglutinação	Concelho / Cidade / Município
freguesia	nome comum - palavra derivada - sufixação	
concelho	nome comum - palavra simples	
festa do limão	nome comum - palavra composta por justaposição	
cariz	nome comum - palavra simples	
intuito	nome comum - palavra simples	
produtos	nome comum - palavra simples - plural	
localidade	nome comum - palavra simples	
participação	nome comum - palavra simples	
produtores	nome comum - palavra simples - plural	
iguarias	nome comum - palavra simples - plural	
fruto	nome comum - palavra simples	

ambiente	nome comum - palavra simples	
animação	nome comum - palavra simples	
avenida	nome comum - palavra simples	
marginal	nome comum - palavra simples	
atuação	nome comum - palavra derivada - sufixação	
bandas	nome comum - palavra simples - plural	
cerimónia	nome comum - palavra simples	
execução	nome comum - palavra simples	
hino	nome comum - palavra simples	
efeito	nome comum - palavra simples	
troféus	nome comum - palavra simples - plural	
Encontro Regional de Bandas	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Ribeira Brava	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Concelho / Cidade / Município
forma	nome comum - palavra simples	
património	nome comum - palavra simples	
Região	nome próprio - topónimo - palavra simples	Ilha
reconhecimento	nome comum - palavra derivada - sufixação	
prol	nome comum - palavra simples	
iniciativas	nome comum - palavra derivada - sufixação - plural	
alegria	nome comum - palavra simples	
desfile	nome comum - palavra simples	
bandas	nome comum - palavra simples - plural	
ruas	nome comum - palavra simples - plural	
efeito	nome comum - palavra simples	
entrega	nome comum - palavra simples	
XIV Festa da Cebola	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Caníço	nome próprio - topónimo - palavra derivada - sufixação	Concelho / Cidade / Município
Santa Cruz	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Concelho / Cidade / Município
Festa da Cebola	nome próprio - palavra composta por justaposição	
tradição	nome comum - palavra simples	
festividades	nome comum - palavra simples - plural	
atração	nome comum - palavra simples	
cortejo da cebola	nome comum - palavra composta por justaposição	
leilão	nome comum - palavra simples	
Largo Padre Lomelino	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Praça / Largo / Placa

exposições	nome comum - palavra simples - plural	
Porto Santo Ultra Trail	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Associação de Atletismo da Região Autónoma da Madeira	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Ultra Trail do Porto Santo	nome próprio - palavra composta por justaposição	
formato	nome comum - palavra simples	
lés a lés	expressão idiomática	
funchalenses	nome comum - palavra derivada - sufixação - plural	
participantes	nome comum - palavra simples - plural	
Campeonato Regional de Trail na distância de Meia Maratona e de Maratona	nome próprio - palavra composta por justaposição	

- Folheto – Nomes / Substantivos – Corpus Alemão – Maio 2015

Folheto – Nomes / Substantivos – Corpus Alemão – Maio 2015		
Nomes	Classificação	Campo Semântico
Veranstaltungen	Derivation - Suffixbildung - Plural	
Mai	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
MOM	Kurzwort - Fremdwort (Englisch)	
„Madeira Orienteering Meeting“	Eigennamen - Wortgruppe - Fremdwörter (Englisch)	
Abenteurerclub „Clube Aventura“ Madeira	Eigennamen - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco (Portugiesisch) + Fremdwörter (Portugiesisch)	
Meisterschaft von Portugal für Orientierungslaufwettbewerbe	Eigennamen - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Wettkampf	Determinativkompositum	
Strecken	<i>Simplex</i> - Plural	
Distanz	<i>Simplex</i> - Fremdwort (Französisch)	
Berggebieten	Determinativkompositum	
Sprint-Strecke	Determinativkompositum	
Stadt	<i>Simplex</i>	
Funchal	Eigennamen - <i>Simplex</i> - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Concelho / Cidade / Município (<i>Landkreis / Stadt / Kommune</i>)
Wettkampfs	Determinativkompositum	
Herausforderungen	Derivation – Suffixbildung - Plural	
Abenteurer	<i>Simplex</i> - Fremdwort (Alt-)Französisch)	
Adrenalin	<i>Simplex</i> - Fremdwort (Latein)	
Fest des Heiligen Tiago Menor	Eigennamen - Lehnübersetzung / Calco + Fremdwort (Portugiesisch)	
Feier	<i>Simplex</i>	
Heiligen Tiago Menor	Eigennamen - Lehnübersetzung / Calco + Fremdwort (Portugiesisch)	
Volksfestatmosphäre	Determinativkompositum	
Prozession	<i>Simplex</i> - Fremdwort (Latein)	
Straßen	<i>Simplex</i> - Plural	
Altstadt	Determinativkompositum	
Kirche von „Socorro“	Eigennamen - Lehnübersetzung / Calco + Fremdwort (Portugiesisch)	
Ehren	<i>Simplex</i> - Plural	
Schutzpatrons	Determinativkompositum	
Reid´s Palace Classic Auto Show	Eigennamen - Wortgruppe - Fremdwörter (Englisch)	
Reid´s Auto Classic Auto Show	Eigennamen - Wortgruppe - Fremdwörter (Englisch)	
Geschichte	<i>Simplex</i>	
Fahrzeuge	Determinativkompositum	
Region	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein) - Ortsname	Ilha (<i>Insel</i>)
Autos	Kurzwort - Plural - Fremdwort Französisch	

Motor-	Determinativkompositum	
Fahrräder	Determinativkompositum	
Estrada Monumental	Eigenname - Wortgruppe - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Rua / Avenida / Estrada (Straße / Alle)
Platz Largo da Paz	Eigenname - Determinativkompositum - Lehnübersetzung / Calco + Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Praça / Largo / Placa (Platz / Breite)
Ziel	<i>Simplex</i>	
Initiative	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Französisch)	
Rennen	<i>Simplex</i> – Konversion (rennen> Rennen)	
„Rampa dos Barreiros“	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch)	
information	Derivation - Suffixbildung - Fremdwort (Latein)	
Regionale Zitronenausstellung	Eigenname - Lehnübersetzung / Calco	
Ilha	Eigenname - <i>Simplex</i> - Fremdwort (Portugiesisch) – Ortsname	Freguesia (Gemeinde)
Santana	Eigenname - <i>Simplex</i> - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Concelho / Cidade / Município (Landkreis / Stadt / Kommune)
Gemeinde	Derivation – Suffixbildung	
Bezirk	<i>Simplex</i>	
Zitronenfest	Eigenname - Determinativkompositum - Lehnübersetzung / Calco	
Landwirtschaftsprodukte	Determinativkompositum	
Ortschaft	Derivation - Suffixbildung	
Teilnahme	Konversion (implizite Derivation)	
Produzenten	Derivation - Suffixbildung	
Delikatessen	<i>Simplex</i> - Fremdwort (Französisch)	
Frucht	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Ambiente	<i>Simplex</i> - Fremdwort (Italienisch)	
Volkstradition	Determinativkompositum	
Feierlichkeiten	Derivation – Suffixbildung - Plural	
Padre Lomelino Platz	Eigenname - Determinativkompositum - Lehnübersetzung / Calco + Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Praça / Largo / Placa (Platz / Breite)
Ausstellungen	Derivation – Suffixbildung (ausstellen> +-ung) - Plural	
Porto Santo Ultra Trail	Eigenname - Fremdwort (Portugiesisch + Englisch) - Wortgruppe	
Leichtathletikverband der Autonomen Region Madeira	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco (+ Fremdwort (Portugiesisch))	
Ultra Trail von Porto Santo	Eigenname - Wortgruppe - Fremdwörter (Englisch) + Lehnübersetzung / Calco (Portugiesisch)	

Format	Simplex - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Der Hauptwettkampf mit 42 Km, der sekundäre Wettkampf mit 21 Km und der kleinste mit 7,5 Km	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	

- Folheto – Nomes / Substantivos – Corpus Português – Maio 2019

Folheto – Nomes / Substantivos – Corpus Português – Maio 2019		
Nomes	Classificação	Campo Semântico
Eventos	nome comum - palavra simples - plural	
Maio	nome próprio - palavra simples	
Festa de São Tiago Menor	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Funchal	nome próprio - topónimo - palavra derivada - sufixação	Concelho / Cidade / Município
anos	nome comum - palavra simples - plural	
cidade	nome comum - palavra simples	
homenagem	nome comum - palavra simples	
padroeiro	nome comum - palavra simples	
São Tiago Menor	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Zona Velha	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Localidade
particular	nome comum - palavra simples	
Rua de Santa Maria	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Rua / Avenida / Estrada
Largo do Corpo Santo	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Praça / Largo / Placa
animação	nome comum - palavra simples	
festa	nome comum - palavra simples	
envolvência	nome comum - palavra derivada - sufixação	
arraial	nome comum - palavra simples	
auge	nome comum - palavra simples	
procissão	nome comum - palavra simples	
tributo	nome comum - palavra simples	
“Do Braguinha ao Ukelele - uma viagem de 140 anos”	nome próprio - palavra composta por justaposição	
âmbito	nome comum - palavra simples	
projeto	nome comum - palavra simples	
Associação Xarabanda	nome próprio - palavra composta por justaposição	
ciclo	nome comum - palavra simples	
iniciativas	nome comum - palavra derivada - sufixação - plural	
tema	nome comum - palavra simples	
"Irmandade da Braguinha"	nome próprio - palavra composta por justaposição	
dias	nome comum - palavra simples - plural	
comemoração	nome comum - palavra simples	
vertentes	nome comum - palavra simples - plural	
oficinas	nome comum - palavra simples - plural	
formação	nome comum - palavra simples	

braguinha	nome comum - palavra derivada com diminutivo	
rajão	nome comum - palavra simples	
direção	nome comum - palavra simples	
Roberto Moniz	nome próprio - palavra composta por justaposição	
lançamento	nome comum - palavra derivada - sufixação	
coleção	nome comum - palavra simples	
postal	nome comum - palavra simples	
CTT	sigla	
comemorações	nome comum - palavra simples - plural	
Ukulele	nome próprio - estrangeirismo (Havaiano) - palavra simples	
data	nome comum - palavra simples	
chegada	nome comum - palavra simples	
Honolulu	nome próprio - estrangeirismo (Havaiano) - palavra simples	
agosto	nome comum - palavra simples	
antestreia	nome comum - palavra derivada - prefixação	
documentário	nome comum - palavra derivada - sufixação	
"LEGACY"	nome próprio - estrangeirismo (inglês) - palavra simples	
Nuno Jardim	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Lisboa	nome próprio - topónimo - palavra simples	Concelho / Cidade / Município
viagem	nome comum - palavra simples	
Havai	nome próprio - topónimo - palavra simples	País
tradições	nome comum - palavra simples - plural	
imigração	nome comum - palavra derivada - sufixação	
noite	nome comum - palavra simples	
convívio	nome comum - palavra simples	
alegria	nome comum - palavra simples	
evento	nome comum - palavra simples	
público	nome comum - palavra simples	
Fortaleza de São João Baptista do Pico	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Festa da Flor	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Primavera	nome próprio - palavra composta por aglutinação	
época	nome comum - palavra simples	
palco	nome comum - palavra simples	
espetáculo	nome comum - palavra simples	
cor	nome comum - palavra simples	
fantasia	nome comum - palavra simples	

cartaz	nome comum - palavra simples	
celebrações	nome comum - palavra simples - plural	
600 anos da Descoberta das ilhas da Madeira e do Porto Santo	nome próprio - palavra composta por justaposição	
festividades	nome comum - palavra simples - plural	
quinta-feira	nome comum - palavra composta por justaposição	
abertura	nome comum - palavra simples	
Mercado das Flores	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Placa Central da Avenida Arriaga	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Praça / Largo / Placa
inauguração	nome comum - palavra simples	
Exposição da Flor	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Praça do Povo	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Praça / Largo / Placa
ações	nome comum - palavra simples - plural	
construção	nome comum - palavra simples	
tapetes	nome comum - palavra simples - plural	
instalações	nome comum - palavra simples - plural	
Sábado [sic.]	nome comum - palavra simples	
manhã	nome comum - palavra simples	
centenas	nome comum - palavra simples - plural	
crianças	nome comum - palavra simples - plural	
Cortejo Infantil	nome próprio - palavra composta por justaposição	
flor	nome comum - palavra simples	
Avenida Arriaga	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Rua / Avenida / Estrada
Praça do Município	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Praça / Largo / Placa
intuito	nome comum - palavra simples	
muro	nome comum - palavra simples	
simbologia	nome comum - palavra simples	
"Muro da Esperança"	nome próprio - palavra composta por justaposição	
pombos	nome comum - palavra simples - plural	
dia	nome comum - palavra simples	
seguinte	nome comum - palavra simples	
domingo	nome comum - palavra simples	
Cortejo Alegórico da Flor	nome próprio - palavra composta por justaposição	
desfile	nome comum - palavra simples	
figurantes	nome comum - palavra simples - plural	

carros	nome comum - palavra simples - plural	
conjugações	nome comum - palavra simples - plural	
multiplicidade	nome comum - palavra simples	
espécies	nome comum - palavra simples - plural	
ilha	nome comum - palavra simples	
ar	nome comum - palavra simples	
perfumes	nome comum - palavra simples - plural	
festas	nome comum - palavra simples - plural	
flores	nome comum - palavra simples - plural	
Madeira	nome próprio - topónimo - palavra simples	Ilha
continuidade	nome comum - palavra simples	
Maktub Soundsgood	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Paúl do Mar	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Freguesia
festival	nome comum - palavra simples	
música	nome comum - palavra simples	
reggae	nome comum - estrangeirismo (inglês) - palavra simples	
início	nome comum - palavra simples	
área	nome comum - palavra simples	
edição	nome comum - palavra simples	
alternativa	nome comum - palavra simples	
calendário	nome comum - palavra simples	
sons	nome comum - palavra simples - plural	
ambiente	nome comum - palavra simples	
vila	nome comum - palavra simples	
beira mar	nome comum - palavra composta por justaposição - palavra exocêntrica	
destino	nome comum - palavra simples	
surpresas	nome comum - palavra simples - plural	
Festival da Apanha da Cana-de-açúcar	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Porto da Cruz	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Freguesia
Associação Grupo Cultural Flores de Maio	nome próprio - palavra composta por justaposição	
cabo	nome comum - palavra simples	
4.º Festival 'Apanha da Cana'	nome próprio - palavra composta por justaposição	
certame	nome comum - palavra simples	
objetivo	nome comum - palavra simples	
roteiro	nome comum - palavra simples	

cana-de-açúcar	nome comum - palavra composta por justaposição	
património	nome comum - palavra simples	
freguesia	nome comum - palavra derivada - sufixação	
Praça da Alagoa	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Praça / Largo / Placa
Centro Cívico	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Engenhos do Norte	nome próprio - palavra composta por justaposição	
centro	nome comum - palavra simples	
intervenções	nome comum - palavra simples - plural	
caminhadas	nome comum - palavra simples - plural	
turistas	nome comum - palavra simples - plural	
in loco	expressão idiomática - estrangeirismo (latim)	
Festa da Cebola	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Caniço	nome próprio - topónimo - palavra derivada - sufixação	Concelho / Cidade / Município
Santa Cruz	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Concelho / Cidade / Município
tradição	nome comum - palavra simples	
cariz	nome comum - palavra simples	
atração	nome comum - palavra simples	
cortejo da cebola	nome comum - palavra composta por justaposição	
leilão	nome comum - palavra simples	
Largo Padre Lomelino	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Praça / Largo / Placa
exposições	nome comum - palavra simples - plural	
produto	nome comum - palavra simples	
espetáculos	nome comum - palavra simples - plural	
Fica na Cidade	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Câmara Municipal do Funchal	nome próprio - palavra composta por justaposição	
5ª edição do Festival 'Fica na Cidade'	nome próprio - palavra composta por justaposição	
baixa do Funchal	nome comum - palavra composta por justaposição	
conjunto	nome comum - palavra simples	
artistas	nome comum - palavra simples - plural	
leque	nome comum - palavra simples	
concertos	nome comum - palavra simples - plural	
som	nome comum - palavra simples	
estilos	nome comum - palavra simples - plural	

Rock	nome comum - estrangeirismo (inglês) - palavra simples	
Pop	nome comum - estrangeirismo (inglês) - palavra simples	
Jazz	nome comum - estrangeirismo (inglês) - palavra simples	
rua	nome comum - palavra simples	
palcos	nome comum - palavra simples - plural	
efeito	nome comum - palavra simples	
Praça de Colombo	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Praça / Largo / Placa
Largo do Chafariz	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Praça / Largo / Placa
Rua da Carreira	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Rua / Avenida / Estrada
Dia Internacional dos Museus	nome próprio - palavra composta por justaposição	
tema	nome comum - palavra simples	
“Os Museus como Centros Culturais: o futuro da tradição”	nome próprio - palavra composta por justaposição	
alusão	nome comum - palavra simples	
relação	nome comum - palavra simples	
museu	nome comum - palavra simples	
coleções	nome comum - palavra simples - plural	
museus	nome comum - palavra simples - plural	
obras	nome comum - palavra simples - plural	
horário	nome comum - palavra simples	
funcionamento	nome comum - palavra simples	
oportunidade	nome comum - palavra simples	
espaços	nome comum - palavra simples - plural	
Região	nome próprio - topónimo - palavra simples	Ilha
“Noite Europeia dos Museus”	nome próprio - palavra composta por justaposição	
oferta	nome comum - palavra simples	
instituições	nome comum - palavra simples - plural	
Direção de Serviços de Museus e Património Cultural	nome próprio - palavra composta por justaposição	
experiências	nome comum - palavra simples - plural	
perspetiva	nome comum - palavra simples	
atividades	nome comum - palavra simples - plural	
Festival da Truta e Rota da Sidra	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Santana	nome próprio - topónimo - palavra composta por aglutinação	Concelho / Cidade / Município
Concelho de Santana	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Concelho / Cidade / Município

edição	nome comum - palavra simples	
Festival da Truta/Rota da Sidra	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Encontro de Grupos Culturais do concelho de Santana	nome próprio - palavra composta por justaposição	
sidra	nome comum - palavra simples	
truta	nome comum - palavra simples	
elementos	nome comum - palavra simples - plural	
produtos	nome comum - palavra simples - plural	
posto	nome comum - palavra simples	
Ribeiro Frio	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Freguesia
participação	nome comum - palavra simples	
concursos	nome comum - palavra simples - plural	
pesca	nome comum - palavra simples	
apresentações	nome comum - palavra derivada - sufixação - plural	
degustações	nome comum - palavra simples - plural	
processo	nome comum - palavra simples	
produção	nome comum - palavra simples	
bebida	nome comum - palavra simples	
Achada do Cedro Gordo	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Localidade
Pico do Cedro Gordo	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Localidade
Chão do Cedro Gordo	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Localidade
São Roque do Faial	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Freguesia
Encontro Regional de Bandas	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Ribeira Brava	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Concelho / Cidade / Município
Direção Regional da Cultural	nome próprio - palavra composta por justaposição	
forma	nome comum - palavra simples	
reconhecimento	nome comum - palavra derivada - sufixação	
bandas	nome comum - palavra simples - plural	
concentração	nome comum - palavra derivada - sufixação	
avenida	nome comum - palavra simples	
repertório	nome comum - palavra simples	
composição	nome comum - palavra simples	
hino	nome comum - palavra simples	
efeito	nome comum - palavra simples	
troféus	nome comum - palavra simples - plural	
festa	nome comum - palavra simples	

Madeira Classic Car Revival	nome próprio - estrangeirismo (inglês) - palavra composta por justaposição	
história	nome comum - palavra simples	
veículos	nome comum - palavra simples - plural	
automóveis	nome comum - palavra simples - plural	
motos	nome comum - palavra simples - plural	
bicicletas	nome comum - palavra simples - plural	
Clube de Automóveis Clássicos da Madeira	nome próprio - palavra composta por justaposição	
CACM	sigla	
prémio	nome comum - palavra simples	
“Best of Show”	nome próprio - estrangeirismo (inglês) - palavra composta por justaposição	
exposição	nome comum - palavra simples	
desfiles	nome comum - palavra simples - plural	
"Rampa dos Barreiros"	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Festival Aleste	nome próprio - palavra composta por justaposição	
diversidade	nome comum - palavra simples	
qualidade	nome comum - palavra simples	
Complexo Balnear da Barreirinha	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Wooden Wisdom	nome próprio - estrangeirismo (inglês) - palavra composta por justaposição	
Liima	nome próprio - palavra simples	
Who Made Who	nome próprio - estrangeirismo (inglês) - palavra composta por justaposição	
La Flama Blanca	nome próprio - estrangeirismo (espanhol) - palavra composta por justaposição	
The Legendary Tigerman	nome próprio - estrangeirismo (inglês) - palavra composta por justaposição	
Marina Gasolina	nome próprio - palavra composta por justaposição	
The Correspondents	nome próprio - estrangeirismo (inglês) - palavra composta por justaposição	
Memória de Peixe	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Bonga	nome próprio - palavra simples	
Sensible Soccers	nome próprio - estrangeirismo (inglês) - palavra composta por justaposição	
Capitão Fausto	nome próprio - palavra composta por justaposição	
The Poppers	nome próprio - estrangeirismo (inglês) - palavra composta por justaposição	
Gala Drop	nome próprio - estrangeirismo (inglês) - palavra composta por justaposição	
Feira do Livro	nome próprio - palavra composta por justaposição	
ação	nome comum - palavra simples	

livrarias	nome comum - palavra simples - plural	
editoras	nome comum - palavra simples - plural	
responsabilidade	nome comum - palavra simples	
conferências	nome comum - palavra simples - plural	
livros	nome comum - palavra simples - plural	
Auditório do Jardim Municipal	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Teatro Municipal Baltazar Dias	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Festa do Desporto Escolar	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Secretaria Regional da Educação	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Direção Regional da Educação	nome próprio - palavra composta por justaposição	
espetáculo	nome comum - palavra simples	
semana	nome comum - palavra simples	
competição	nome comum - palavra simples	
escolas	nome comum - palavra simples - plural	
modalidades	nome comum - palavra derivada - sufixação - plural	
Estádio do Marítimo	nome próprio - palavra composta por justaposição	
faixas	nome comum - palavra simples - plural	
Festival “Aqui Acolá”	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Ponta do Sol	nome próprio - topónimo - palavra composta por justaposição	Concelho / Cidade / Município
núcleo	nome comum - palavra simples	
município	nome comum - palavra simples	
panorama	nome comum - palavra simples	
economia	nome comum - palavra simples	
localidade	nome comum - palavra simples	
panóplia	nome comum - palavra simples	
manifestações	nome comum - palavra simples - plural	
dança	nome comum - palavra simples	
pintura	nome comum - palavra simples	
escultura	nome comum - palavra simples	
teatro	nome comum - palavra simples	
poesia	nome comum - palavra simples	
Ultra Skymarathon Madeira	nome próprio - estrangeirismo (inglês) - palavra composta por justaposição	
Clube de Aventura da Madeira	nome próprio - palavra composta por justaposição	
parceria	nome comum - palavra simples	
Federação de Campismo e Montanhismo de Portugal	nome próprio - palavra composta por justaposição	

7.ª edição do Ultra Skymarathon® Madeira	nome próprio - palavra composta por justaposição	
skyrunning	nome próprio - estrangeirismo (inglês) - palavra composta por aglutinação	
prova	nome comum - palavra simples	
circuito	nome comum - palavra simples	
campeonato	nome comum - palavra derivada - sufixação	
Skyrunner® National Series	nome próprio - estrangeirismo (inglês) - palavra composta por justaposição	
Espanha	nome próprio - topónimo - palavra simples	País
Andorra	nome próprio - topónimo - palavra simples	País
Portugal	nome próprio - topónimo - palavra simples	País
corrida	nome comum - palavra simples	
técnica	nome comum - palavra simples	
montanha	nome comum - palavra simples	
desníveis	nome comum - palavra derivada - prefixação	
grau	nome comum - palavra simples	
características	nome comum - palavra simples - plural	
cenários	nome comum - palavra simples - plural	
paisagens	nome comum - palavra simples - plural	
costa norte	nome comum - palavra composta por justaposição	
beleza	nome comum - palavra simples	
áreas	nome comum - palavra simples - plural	
promoção	nome comum - palavra simples	
concelho	nome comum - palavra simples	
pontencial	nome comum - palavra simples	
percursos	nome comum - palavra simples - plural	
cultura	nome comum - palavra simples	
provas	nome comum - palavra simples - plural	
Ultra Skymarathon® Madeira	nome próprio - estrangeirismo (inglês) - palavra composta por justaposição	
Santana Sky Race	nome próprio - estrangeirismo (inglês) - palavra composta por justaposição	
Mini SkyRace	nome próprio - estrangeirismo (inglês) - palavra composta por justaposição	
realizador	nome comum - palavra derivada - sufixação	
madeirenses	nome comum - palavra derivada - sufixação	
visitante	nome comum - palavra simples	
músicos	nome comum - palavra simples - plural	

figurantes	nome comum - palavra simples - plural	
pormenores	nome comum - palavra simples - plural	

- Folheto – Nomes / Substantivos – Corpus Alemão – Maio 2019

Folheto – Nomes / Substantivos – Corpus Português – Maio 2019		
Nomes	Classificação	Campo Semântico
Veranstaltungen	Derivation - Suffixbildung - Plural	
Mai	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Fest des Heiligen Jakobus des Jüngeren	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Funchal	Eigenname - Simplex - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Concelho / Cidade / Município (<i>Landkreis / Stadt / Kommune</i>)
Jahr	<i>Simplex</i>	
Stadt	<i>Simplex</i>	
Schutzpatron	Determinativkompositum	
Heiligen Jakobus den Jüngeren	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Altstadt	Determinativkompositum - Ortsname	Localidade (<i>Lokalität</i>)
Rua de Santa Maria	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Rua / Avenida / Estrada (<i>Straße / Alle</i>)
Largo do Corpo Santo	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Praça / Largo / Placa (<i>Platz / Breite</i>)
Volksfestes	Determinativkompositum	
Höhepunkt	Determinativkompositum	
Prozession	<i>Simplex</i> - Fremdwort (Latein)	
Ehren	<i>Simplex</i> - Plural	
Blumenfest	Eigenname - Determinativkompositum - Namenfest	
Frühlingsanfang	Determinativkompositum	
Jahreszeit	Determinativkompositum	
Bühne	<i>Simplex</i>	
Fantasie	<i>Simplex</i> - Fremdwort (Griechisch)	
Teil	<i>Simplex</i>	
Gedenkfeier	Determinativkompositum	
Entdeckung der Inseln von Madeira und Porto Santo	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Festlichkeiten	Derivation - Suffixbildung - Plural	
Mittwoch	Determinativkompositum - Lehnübersetzung / Calco	
Eröffnung	Derivation - Suffixbildung	
Blumenmarkts	Determinativkompositum	
Placa Central da Avenida Arriaga	Eigenname - Wortgruppe - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Praça / Largo / Placa (<i>Platz / Breite</i>)
Enthüllung	Derivation - Suffixbildung	
Blumenausstellung	Determinativkompositum	
Praça do Povo	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Praça / Largo / Placa (<i>Platz / Breite</i>)
Aktivitäten	Derivation - Suffixbildung - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Blumenteppeiche	Determinativkompositum	

Blumeninstallationen	Determinativkompositum	
Samstagmorgen	Determinativkompositum	
Kinder	<i>Simplex</i> - Plural	
Kinderumzug	Determinativkompositum	
Blumen	<i>Simplex</i> - Plural	
Avenida Arriaga	Eigennamen - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Rua / Avenida / Estrada (<i>Straße / Alle</i>)
Praça do Município	Eigennamen - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Praça / Largo / Placa (<i>Platz / Breite</i>)
Mauer	<i>Simplex</i>	
“Muro da Esperança – Die Mauer der Hoffnung”	Eigennamen - Wortgruppe - Fremdwort (Portugiesisch) + Lehnübersetzung / Calco	
Freiflug	Determinativkompositum	
Tauben - Plural	<i>Simplex</i>	
Tag	<i>Simplex</i>	
Sonntag	Determinativkompositum - Lehnübersetzung / Calco (Latein)	
Blumentanz	Determinativkompositum	
Figuren	<i>Simplex</i> - Plural - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Wagen	<i>Simplex</i> - Plural	
Luft	<i>Simplex</i>	
Düften	<i>Simplex</i> - Plural	
Feste	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein) - Plural	
Blütenpracht	Determinativkompositum	
Insel	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Maktub Soundsgood	Eigennamen - Wortgruppe - Fremdwort (Englisch)	
Paúl do Mar	Eigennamen - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Freguesia (<i>Gemeinde</i>)
Festival	<i>Simplex</i> - Fremdwort (Englisch)	
Reggaemusik	Determinativkompositum (ein Lehnwort / Empréstimo (Englisch))	
Veranstaltungskalender	Determinativkompositum	
Melodien	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Griechisch) - Plural	
Ambiente	<i>Simplex</i> - Fremdwort (Italienisch)	
Dorfes	<i>Simplex</i>	
Meeresküste	Determinativkompositum	
Reiseziel	Determinativkompositum	
Überraschungen	Derivation - Suffixbildung	
Zuckerrohrerntefest	Determinativkompositum	
Porto da Cruz	Eigennamen - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Freguesia (<i>Gemeinde</i>)
Associação Grupo Cultural Flores de Maio	Eigennamen - Wortgruppe - Fremdwort (Portugiesisch)	

4. Festival der "Apanha da Cana"	Eigenname - Lehnübersetzung / Calco + Wortgruppe - Fremdwort (Portugiesisch)	
Verarbeitung des Zuckerrohres	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Erbe	<i>Simplex</i>	
Gemeinde	Derivation - Suffixbildung	
Praça da Alagoa	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Praça / Largo / Placa (<i>Platz / Breite</i>)
Centro Cívico	Eigenname - Wortgruppe - Fremdwort (Portugiesisch)	
Engenhos do Norte	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch)	
Stadtkern	Determinativkompositum	
Wanderungen	Derivation - Suffixbildung	
Zuckerrohrernte	Determinativkompositum	
Zwiebelfest	Determinativkompositum	
Caniço	Eigenname - Simplex - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Concelho / Cidade / Município (<i>Landkreis / Stadt / Kommune</i>)
Santa Cruz	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Concelho / Cidade / Município (<i>Landkreis / Stadt / Kommune</i>)
Hauptattraktion	Determinativkompositum	
Zwiebelparade	Determinativkompositum	
Auktion	Simplex - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Largo Padre Lomelino	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Praça / Largo / Placa (<i>Platz / Breite</i>)
Produkt	<i>Simplex</i> - Fremdwort (Latein) – Plural	
„Fica na Cidade“ Fest	Eigenname - Wortgruppe - Fremdwort (Portugiesisch) + Lehnübersetzung / Calco	
Rathaus von Funchal	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
5. Mal das Festival „Fica na Cidade – Bleib in der Stadt“	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco + Wortgruppe - Fremdwörter (Portugiesisch)	
Unterstadt	Determinativkompositum	
Darbietungen	Derivation - Suffixbildung	
Künstler	Derivation - Suffixbildung	
Konzerten	Derivation - Suffixbildung	
Musikstile	Determinativkompositum	
Rock	Simplex - Fremdwort (Englisch)	
Pop	<i>Simplex</i> – Fremdwort (Englisch)	
Jazz	<i>Simplex</i> - Fremdwort (Englisch)	
Bühnen	<i>Simplex</i> - Plural	
Praça de Colombo	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Praça / Largo / Placa (<i>Platz / Breite</i>)

Largo do Chafariz	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Praça / Largo / Placa (<i>Platz / Breite</i>)
Rua da Carreira	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Rua / Avenida / Estrada (<i>Straße / Alle</i>)
Der Internationale Museumstag	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Motto	<i>Simplex</i> - Fremdwort (Italienisch)	
„Die Museen als kulturelle Zentren: Die Zukunft der Traditionen“	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Anspielung	Derivation - Präfixbildung	
Beziehung	Derivation - Präfixbildung	
Museen	<i>Simplex - Plural</i>	
Ausstellungen	Derivation – Suffixbildung (ausstellen> +-ung) - Plural	
Inszenierungen	Derivation - Suffixbildung	
Uhrzeiten	Determinativkompositum	
Chance	<i>Simplex</i> - Fremdwort (Englisch)	
Region	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
„Europäischen Nacht der Museen“	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Einrichtungen	Derivation - Suffixbildung	
Direção de Serviços de Museus e Património Cultural	Eigenname - Wortgruppe - Fremdwort (Portugiesisch)	
Ereignisse	<i>Simplex</i>	
Forellenfestival und die Route des Sidra	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco + Fremdwort (Portugiesisch)	
Santana	Eigenname - <i>Simplex</i> - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Concelho / Cidade / Município (<i>Landkreis / Stadt / Kommune</i>)
Bezirk	<i>Simplex</i>	
Gruppen des Bezirks Santana zusammentreffen	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Sidra (Apfelwein)	<i>Simplex</i> - Fremdwort (Portugiesisch) + Determinativkompositum	
Forellen	<i>Simplex</i> - Plural	
Elemente	<i>Simplex</i> - Plural	
Produkte	<i>Simplex</i> - Plural	
Ribeiro Frio	Eigenname - Fremdwort (Portugiesisch) - Wortgruppe - Ortsname	Freguesia (<i>Gemeinde</i>)
Fischereizuchtanlage	Determinativkompositum	
Präsentation	Derivation - Suffixbildung	
Verkostung	Derivation - Suffixbildung	
Apfelweinproduktion	Determinativkompositum	
Getränk	Derivation - Präfixbildung	
Achada do Cedro Gordo	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Localidade (<i>Lokalität</i>)

Pico do Cedro Gordo	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Localidade (<i>Lokalität</i>)
Chão do Cedro Gordo	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Localidade (<i>Lokalität</i>)
Gemeinde	Derivation - Suffixbildung	
São Roque do Faial	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Freguesia (<i>Gemeinde</i>)
Regionales Musikgruppentreen	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Ribeira Brava	Eigenname - Wortgruppe - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Concelho / Cidade / Município (<i>Landkreis / Stadt / Kommune</i>)
Direção Regional da Cultura	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Ziel	<i>Simplex</i>	
Musikgruppen	Determinativkompositum	
Repertoire	Simplex - Fremdwort (Französisch)	
Hymne	Simplex - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Preise	Simplex - Plural	
“Madeira Classic Car Revival”	Eigenname - Wortgruppe - Fremdwort (Englisch)	
Autos	Kurzwort - Plural - Fremdwort (Französisch)	
Motorräder	Determinativkompositum	
Fahrräder	Determinativkompositum	
Clube de Automóveis Clássicos da Madeira	Eigenname - Wortgruppe - Fremdwort (Portugiesisch)	
(CACM)	Kurzwort - Fremdwort (Portugiesisch)	
Preis	<i>Simplex</i>	
“Best of Show”	Eigenname - Wortgruppe - Fremdwort (Englisch)	
Schau	<i>Simplex</i> - Konversion (implizite Derivation)	
“Rampa dos Barreiros”	Eigenname - Wortgruppe - Fremdwort (Portugiesisch)	
Festival Aleste	Eigenname - Wortgruppe - Fremdwort (Portugiesisch)	
Vielfalt	Determinativkompositum	
Qualität	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Badekomplex von Barreirinha	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Buchmesse	Determinativkompositum	
Aktion	Simplex - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Bücherhandlungen	Determinativkompositum	
Buchverlage	Determinativkompositum	
Konferenzen	Derivation - Suffixbildung - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Auditorium des Stadtgarten	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	

Theater Baltazar Dias	Eigenname - Determinativkompositum - Lehnübersetzung / Calco	
Fest des Schulsports	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Bildungsministerium	Determinativkompositum	
Woche	Simplex	
Wettkämpfen	Determinativkompositum	
Schulen	Simplex - Plural	
Sportarten	Determinativkompositum	
Estádio do Marítimo	Eigenname - Determinativkompositum - Fremdwort (Portugiesisch)	
Festival „Aqui Acolá“	Eigenname - Wortgruppe - Fremdwort (Portugiesisch)	
Ponta de Sol	Eigenname - Wortgruppe - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Concelho / Cidade / Município (<i>Landkreis / Stadt / Kommune</i>)
Panorama	Simplex - Fremdwort (Griechisch)	
Vorfürhungen	Derivation - Suffixbildung	
Tanz	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo ((Alt-)Französisch)	
Malerei	Derivation - Suffixbildung	
Skulpturen	Derivation - Suffixbildung - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Theater	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Französisch)	
Poesie	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Französisch)	
Ultra Skymarathon® Madeira	Eigenname - Wortgruppe - Fremdwort (Englisch)	
Abenteuerclub von Madeira	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
7. Ultra Skymarathon® Madeira	Eigenname - Wortgruppe - Fremdwort (Englisch)	
Skyrunning	Determinativkompositum + Fremdwort (Englisch)	
Wettkampfstation	Determinativkompositum	
Skyrunner® National Series	Eigenname - Wortgruppe - Fremdwort (Englisch)	
Spanien	Eigenname - <i>Simplex</i>	
Andorra	Eigenname - <i>Simplex</i> - Ortsname	País (<i>Land</i>)
Portugal	Eigenname - Simplex - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	País (<i>Land</i>)
Berglaufens	Determinativkompositum	
Technik	Simplex - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Höhenunterschiede	Determinativkompositum	
Landschaft	Derivation – Suffixbildung	
Nordküste	Determinativkompositum	
Umgebung	Derivation – Suffixbildung	
Bezirk	<i>Simplex</i>	
Potential	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Wanderwege	Determinativkompositum	

Kultur	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Wettkampfstrecken	Determinativkompositum	
Ultra Skymarathon® Madeira (USM 55km 4000m Höhenunterschied)	Eigenname - Wortgruppe - Fremdwort (Englisch) + Lehnübersetzung / Calco	
Santana Sky Race (SSR 21 km 1350m Höhenunterschied)	Eigenname - Wortgruppe - Fremdwort (Englisch) + Lehnübersetzung / Calco	
Mini SkyRace (MSR 13km 400m Höhenunterschied)	Eigenname - Wortgruppe - Fremdwort (Englisch) + Lehnübersetzung / Calco	
Details	Simplex - Fremdwort (Französisch)	

- Folheto – Nomes / Substantivos – Corpus Português – Março 2013

Folheto – Nomes / Substantivos – Corpus Português – Março 2013		
Nomes	Classificação	Campo Semântico
Eventos	nome comum - palavra simples - plural	
Março	nome próprio - palavra simples	
Exposição Regional da Anona	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Faial	nome próprio - topónimo - palavra simples	Freguesia
Santana	nome próprio - topónimo - palavra composta por aglutinação	Concelho / Cidade / Município
Casa do Povo do Faial	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Comissão dos Agricultores	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Secretaria Regional do Ambiente e Recursos Naturais	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Câmara Municipal de Santana	nome próprio - palavra composta por justaposição	
evento	nome comum - palavra simples	
tributo	nome comum - palavra simples	
região	nome comum - palavra simples	
Anona	nome comum - palavra simples	
certame	nome comum - palavra simples	
produção	nome comum - palavra simples	
fruto	nome comum - palavra simples	
licores	nome comum - palavra simples - plural	
pudins	nome comum - estrangeirismo (inglês) - palavra simples - plural	
gelados	nome comum - palavra simples - plural	
batidos	nome comum - palavra simples - plural	
ação	nome comum - palavra simples	
animação	nome comum - palavra simples	
música	nome comum - palavra simples	
concursos	nome comum - palavra simples - plural	
ambiente	nome comum - palavra simples	
arraial	nome comum - palavra simples	
II Meia Maratona do Funchal	nome próprio - palavra composta por justaposição	

Funchal	nome próprio - topónimo - palavra derivada - sufixação	Concelho / Cidade / Município
cidade	nome comum - palavra simples	
edição	nome comum - palavra simples	
Meia Maratona do Funchal	nome próprio - palavra composta por justaposição	
Associação de Atletismo da Região Autónoma da Madeira	nome próprio - palavra composta por justaposição	
prova	nome comum - palavra simples	
referência	nome comum - palavra simples	
convívio	nome comum - palavra simples	
competição	nome comum - palavra simples	
percurso	nome comum - palavra simples	
totalidade	nome comum - palavra derivada - sufixação	
terreno	nome comum - palavra simples	
atletas	nome comum - palavra simples - plural	
participantes	nome comum - palavra simples - plural	
distâncias	nome comum - palavra simples - plural	

- Folheto – Nomes / Substantivos – Corpus Alemão – Março 2013

Folheto – Nomes / Substantivos – Corpus Alemão – Março 2013		
Nomes	Classificação	Campo Semântico
Veranstaltungen	Derivation - Suffixbildung - Plural	
März	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Regionale Annone-Messe	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Faial	Eigenname - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Freguesia (<i>Gemeinde</i>)
Santana	Eigenname - Simplex - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Concelho / Cidade / Município (<i>Landkreis / Stadt / Kommune</i>)
Gemeindehaus Faial	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Kommission der Landwirte	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Regionalsekretariat für Umwelt und Naturressourcen (Secretaria Regional do Ambiente)	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco + Fremdwort (Portugiesisch)	
Gemeindeverwaltung Santana	Eigenname - Determinativkompositum - Lehnübersetzung / Calco - Fremdwort (Portugiesisch)	
Veranstaltung	Derivation - Suffixbildung	
Region	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein) - Ortsname	Ilha (<i>Insel</i>)
Annone	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Spanisch)	
Frucht	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Erzeugnisse	Derivation - Präfixbildung	
Liköre	<i>Simplex</i> - Fremdwort (Französisch)	
Puddings	<i>Simplex</i> - Fremdwort (Englisch) - Plural	
Eis	<i>Simplex</i>	
Mixgetränke	Determinativkompositum	
Unterhaltung	Derivation - Suffixbildung	
Musik	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Latein)	
Wettbewerbe	Determinativkompositum	
Volksfesten	Determinativkompositum	
2. Halbmarathon Funchal	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco	
Funchal	Eigenname - Simplex - Fremdwort (Portugiesisch) - Ortsname	Concelho / Cidade / Município (<i>Landkreis / Stadt / Kommune</i>)
Stadt	<i>Simplex</i>	
Leichtathletikverband Madeira AARAM (Associação de Atletismo da	Eigenname - Wortgruppe - Lehnübersetzung / Calco +	

Região Autónoma da Madeira)	Wortgruppe - Fremdwort (Portugiesisch)	
Lauf	Konversion (implizite Derivation)	
Strecke	<i>Simplex</i>	
Langstreckenläufer	Determinativkompositum	

- Folheto – Adjetivos – Corpus Português – Abril 2014

Folheto – Adjetivos – Corpus Português – Abril 2014	
Adjetivo	Classificação
significativas	adjetivo derivado - plural
delineados	adjetivo derivado - particípio passado - plural
desportivas	adjetivo derivado - plural
desportiva	adjetivo derivado
principal	adjetivo simples
propícia	adjetivo simples
total	adjetivo simples
físico	adjetivo simples
independentes	adjetivo derivado - plural
musicais	adjetivo derivado - plural
belíssimos	adjetivo derivado - plural
altos	adjetivo simples - plural
melhores	adjetivo simples - plural
desafiador	adjetivo derivado
estimulante	adjetivo derivado
rápidas	adjetivo simples - plural
inclinadas	adjetivo derivado - particípio passado - plural
culturais	adjetivo derivado - plural
escocês	adjetivo simples
anual	adjetivo simples
localizada	adjetivo derivado - particípio passado
terrestres	adjetivo simples - plural
central	adjetivo simples
ativos	adjetivo simples - plural

- Folheto – Adjetivos – Corpus Alemão – Abril 2014

Folheto – Adjetivos – Corpus Alemão – Abril 2014	
Adjetivo	Classificação
wunderschönen	Determinativkompositum
steilen	<i>Simplex</i>
sportlichen	Derivation - Suffixbildung - Plural
schottischen	Derivation - Suffixbildung
schönsten	<i>Simplex</i>
schnelle	<i>Simplex</i>
kulturelle	Derivation - Suffixbildung
körperliche	Derivation - Suffixbildung
interessante	<i>Simplex</i>
höchsten	<i>Simplex</i>
herausfordernde	Konversion
deutlich	Derivation - Suffixbildung
aktiven	<i>Simplex</i>

- Folheto – Adjetivos – Corpus Português – Abril 2018

Folheto – Adjetivos – Corpus Português – Abril 2018	
Adjetivo	Classificação
Exuberante	adjetivo derivado
pleno	adjetivo simples
principais	adjetivo simples - plural
seguinte	adjetivo simples
típicas	adjetivo simples - plural
agrícolas	adjetivo simples - plural
sumptuoso	adjetivo simples
inebriante	adjetivo derivado
nacional	adjetivo simples
alusiva	adjetivo simples
turístico	adjetivo derivado
lúdicas	adjetivo simples - plural
responsável	adjetivo simples
delicados	adjetivo simples - plural
infantil	adjetivo simples
deslumbrante	adjetivo derivado
arquitectónico	adjetivo simples
espetacular	adjetivo derivado
alegóricos	adjetivo simples - plural
alusivos	adjetivo simples - plural
suaves	adjetivo simples - plural
efémeros	adjetivo simples - plural
clássicas	adjetivo simples - plural
maiores	adjetivo simples - plural
única	adjetivo simples
melhores	adjetivo simples - plural
coloridas	adjetivo derivado - particípio passado - plural
genuínas	adjetivo simples - plural
maravilhoso	adjetivo derivado
cultural	adjetivo derivado
variadas	adjetivo derivado - particípio passado - plural
artísticas	adjetivo derivado - plural
culturais	adjetivo derivado - plural
florais	adjetivo derivado - plural
central	adjetivo simples
inédito	adjetivo simples
altos	adjetivo simples - plural
desportiva	adjetivo derivado
melhores	adjetivo simples - plural
estimulante	adjetivo derivado

desafiador	adjetivo derivado
rápidas	adjetivo simples - plural
inclinadas	adjetivo derivado - partícipio passado - plural
físico	adjetivo simples
popular	adjetivo simples
barroca	adjetivo simples
renascentista	adjetivo derivado
total	adjetivo simples
representativos	adjetivo derivado - plural
típicas	adjetivo simples
semelhante	adjetivo simples
musicais	adjetivo derivado - plural
inscritos	adjetivo derivado - partícipio passado - plural
figurantes	adjetivo derivado - plural
produtores	adjetivo derivado - plural
terrestres	adjetivo simples - plural
vestidas	adjetivo derivado - partícipio passado - plural
plurianual	adjetivo composto
automobilísticas	adjetivo composto - plural
grande	adjetivo simples

- Folheto – Adjetivos – Corpus Alemão – Abril 2018

Folheto – Adjetivos – Corpus Alemão – Abril 2018	
Adjetivos	Classificação
wichtigsten	<i>Simplex</i> - Superlativ
typisch	Derivation - Suffixbildung - Lehnwort / Empréstimo (Griechisch)
trainierte	Konversion
stattfindende	Konversion
nächsten	<i>Simplex</i>
künstlerischen	Derivation - Suffixbildung
klassischen	Derivation - Suffixbildung
harmonischer	Derivation - Suffixbildung
erfahrene	Konversion
eindrucksvolle	Derivation - Suffix + Präfixbildung
berauschendes	Konversion
agratischen	Derivation - Suffixbildung

- Folheto – Adjetivos – Corpus Português – Agosto 2018

Folheto – Adjetivos – Corpus Português – Agosto 2018	
Adjetivo	Classificação
tradicional	adjetivo derivado
histórico	adjetivo simples
desportiva	adjetivo derivado
inúmeros	adjetivo simples - plural
automobilístico	adjetivo composto
madeirense / madeirenses	adjetivo derivado - plural
maiores	adjetivo simples - plural
musicais	adjetivo derivado - plural
lúdico-cultural	adjetivo composto
plásticas	adjetivo derivado - plural
gastronómicas	adjetivo derivado - plural
musical	adjetivo derivado
condicionado	adjetivo derivado - particípio passado
maior	adjetivo simples
célebre	adjetivo simples
pitoresca	adjetivo simples
romântica	adjetivo simples
animados	adjetivo derivado - particípio passado - plural
culturais	adjetivo derivado - plural
sociais	adjetivo derivado - plural
anteriores	adjetivo derivado - plural
cultural	adjetivo derivado
musico-cultural [sic]	adjetivo composto
colorido	adjetivo derivado - particípio passado
grande	adjetivo simples
etnográficas	adjetivo derivado - plural
alegóricos	adjetivo simples
longo	adjetivo simples
último	adjetivo simples
vivo	adjetivo simples
típica	adjetivo simples
etnográfica	adjetivo derivado
erguida	adjetivo derivado - particípio passado
diversos	adjetivo simples - plural
dedicada	adjetivo derivado - particípio passado
piscatória	adjetivo simples
dedicado	adjetivo derivado - particípio passado
típicas	adjetivo simples - plural
religiosa	adjetivo derivado
tradicionalis	adjetivo derivado - plural

seguida	adjetivo derivado - partícipio passado
cheio	adjetivo simples
peculiares	adjetivo simples - plural
popular	adjetivo simples
regional	adjetivo simples
nacional	adjetivo simples
cheia	adjetivo simples
internacional	adjetivo simples
intenso	adjetivo simples
ancestral	adjetivo simples
vinícola	adjetivo derivado
restante	adjetivo simples
cheios	adjetivo simples - plural
intercultural	adjetivo composto
oficial	adjetivo simples
diversas	adjetivo simples - plural

- Folheto – Adjetivos – Corpus Alemão – Agosto 2018

Folheto – Adjetivos – Corpus Alemão – Agosto 2018	
Adjetivo	Classificação
typisches	Derivation - Suffixbildung - Lehnwort / Empréstimo (Griechisch) - Plural
religiöse	Derivation - Suffixbildung
regionalen	Derivation - Suffixbildung - Fremdwort (Latein) - Plural
offizielle	Derivation - Suffixbildung - Fremdwort (Latein)
nationaler	Derivation - Suffixbildung - Fremdwort (Latein)
musikalische	Derivation - Suffixbildung - Lehnwort / Empréstimo (Latein)
internationale	Derivation - Suffixbildung - Fremdwort (Latein)
interkulturellen	Präfixbildung - lateinisches Präfix
ethnographische	Derivation - Suffixbildung - Fremdwort (Griechisch)

- Folheto – Adjetivos – Corpus Português – Dezembro 2014

Folheto – Adjetivos – Corpus Português – Dezembro 2014	
Adjetivos	Classificação
único	adjetivo simples
alternativa	adjetivo simples
turístico	adjetivo derivado
atrativo	adjetivo simples
principal	adjetivo simples
jovem	adjetivo simples
ativo	adjetivo simples
cultural	adjetivo derivado
grande	adjetivo simples
artística	adjetivo derivado
natalício	adjetivo derivado
urbano	adjetivo simples
culturais	adjetivo derivado - plural
vivida	adjetivo derivado - particípio passado
especial	adjetivo simples
funchalense	adjetivo derivado
rico	adjetivo simples
extenso	adjetivo simples
típicos	adjetivo simples - plural
contínuo	adjetivo simples
grandioso	adjetivo derivado
maior	adjetivo simples
altos	adjetivo simples - plural
natalícias	adjetivo derivado - plural
antigo	adjetivo simples
cultural	adjetivo derivado
gastronómicas	adjetivo derivado - plural
madeirense	adjetivo derivado
tradicional	adjetivo simples
folclóricos	adjetivo derivado - plural
antigas	adjetivo simples - plural
nacional	adjetivo derivado
internacional	adjetivo simples
vivida	adjetivo derivado
inúmeros	adjetivo simples - plural
etnográfico	adjetivo derivado
religioso	adjetivo simples
artístico	adjetivo derivado
européu	adjetivo simples
diversas / diversos	adjetivo simples - plural

típico	adjetivo simples
musicais	adjetivo derivado - plural
global	adjetivo derivado

- Folheto – Adjetivos – Corpus Alemão – Dezembro 2014

Folheto – Adjetivos – Corpus Alemão – Dezembro 2014	
Adjetivo	Classificação
zeremoniell	Derivation - Suffixbildung
weihnachtliche	Derivation - Suffixbildung
volkstümlichem	Derivation - Suffixbildung
völkerkundlichen typischen	Determinativkompositum Derivation - Suffixbildung - Lehnwort / Empréstimo (Griechisch) - Plural
typisch	Derivation - Suffixbildung - Lehnwort / Empréstimo (Griechisch)
touristisches	Derivation - Suffixbildung
religiösen	<i>Simplex</i> - Plural
reichhaltiges	Determinativkompositum
ökologischen	Derivation - Suffixbildung
nationalen	Derivation - Suffixbildung - Fremdwort (Latein) - Plural
musikalische	Derivation - Suffixbildung - Lehnwort / Empréstimo (Latein)
musikalische	Derivation - Suffixbildung - Lehnwort / Empréstimo (Latein)
künstlerischer	Derivation - Suffixbildung
künstlerischen	Derivation - Suffixbildung
junge	<i>Simplex</i>
internationalen	Derivation - Suffixbildung - Fremdwort (Latein) - Plural
intensiv	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Französisch)
großer	<i>Simplex</i>
globale	<i>Simplex</i>
gastronomischen	Derivation - Suffixbildung - Fremdwort (Französisch)
gastronomische	Derivation - Suffixbildung - Fremdwort (Französisch)
festlich	Derivation - Suffixbildung
europäische	Derivation - Suffixbildung
einzigartiges	Determinativkompositum
besonderen	<i>Simplex</i> - Plural
äußerst	<i>Simplex</i> - Superlativ
attraktives	Derivation - Suffixbildung
ältesten	<i>Simplex</i> - Superlativ
ältesten	<i>Simplex</i> - Superlativ
alternativen	Derivation - Suffixbildung
aktive	<i>Simplex</i>
ähnlich	Derivation - Suffixbildung

- Folheto – Adjetivos – Corpus Português – Fevereiro 2012

Folheto – Adjetivos – Corpus Português – Fevereiro 2012	
Adjetivos	Classificação
grande	adjetivo simples
divertidas	adjetivo derivado - plural
gigantes	adjetivo simples - plural
pacata	adjetivo simples
muita	adjetivo simples
único	adjetivo simples
própria	adjetivo simples
carnavalesca	adjetivo simples
cheio	adjetivo simples
semelhante	adjetivo simples
filarmónicas	adjetivo simples - plural
próprios	adjetivo simples - plural
subtropicais	adjetivo composto - plural
tradicional	adjetivo simples
própria	adjetivo simples
principais	adjetivo simples - plural
madeirense	adjetivo derivado
colorido	adjetivo derivado - particípio passado
criativos	adjetivo derivado - plural

- Folheto – Adjetivos – Corpus Alemão – Fevereiro 2012

Folheto – Adjetivos – Corpus Alemão – Fevereiro 2012	
Adjetivo	Classificação
riesigen	Derivation - Suffixbildung
kreativsten	Derivation - Suffixbildung - Fremdwort (Latein)
dynamisch	Derivation - Suffixbildung
bunten	<i>Simplex</i>
ähnlich	Derivation - Suffixbildung

- Folheto – Adjetivos – Corpus Português – Fevereiro 2016

Folheto – Adjetivos – Corpus Português – Fevereiro 2016	
Adjetivo	Classificação
carnavalescos	adjetivo simples - plural
festiva	adjetivo derivado
contagante	adjetivo derivado
filarmónicas	adjetivo simples - plural
popular	adjetivo simples
madeirense	adjetivo derivado
alto	adjetivo simples
alta	adjetivo simples
majestoso	adjetivo derivado
principais	adjetivo simples - plural
importantes	adjetivo simples - plural
reputado	adjetivo derivado - particípio passado
populares	adjetivo simples - plural
carnavalesca	adjetivo simples
nacionais	adjetivo simples - plural
famosas	adjetivo derivado - plural
criativos	adjetivo derivado - plural
únicos	adjetivo simples - plural
emblemático	adjetivo simples
gastronómica	adjetivo derivado
gastronómicos	adjetivo derivado - plural
social	adjetivo simples
regionais	adjetivo derivado - plural
nacional	adjetivo simples
francês	adjetivo simples - plural
locais	adjetivo simples - plural
temática	adjetivo simples
variado	adjetivo simples
lúdicas	adjetivo simples - plural

- Folheto – Adjetivos – Corpus Alemão – Fevereiro 2016

Folheto – Adjetivos – Corpus Alemão – Fevereiro 2016	
Adjetivo	Classificação
wichtigsten	Derivation - Suffixbildung
spielerische	Derivation - Suffixbildung
sinnbildliche	Derivation - Suffixbildung
regionalen	Derivation - Suffixbildung - Fremdwort (Latein) - Plural
philharmonischen	Derivation - Suffixbildung - Fremdwort (Griechisch) - Plural
offiziell	Derivation - Suffixbildung - Fremdwort (Latein) - Plural
nationalen	Derivation - Suffixbildung - Fremdwort (Latein) - Plural
majestätische	Derivation - Suffixbildung - Lehnwort / Empréstimo (Latein)
madeirischen	Derivation - Suffixbildung - Fremdwort (Portugiesisch) - Plural
kreativsten	Derivation - Suffixbildung - Fremdwort (Latein)
gastronomischen	Derivation - Suffixbildung - Fremdwort (Französisch)
einzigartigen	Determinativkompositum
berühmten	Konversion (Ruhm > rühmen > berühmt)
ansteckenden	Konversion

- Folheto – Adjetivos – Corpus Português – Fevereiro 2020

Folheto – Adjetivos – Corpus Português – Fevereiro 2020	
Adjetivos	Classificação
ideal	adjetivo simples
grande	adjetivo simples
gigantes	adjetivo simples - plural
pacata	adjetivo simples
carnavalescos	adjetivo simples - plural
divertidas	adjetivo derivado - plural
festiva	adjetivo derivado - plural
popular	adjetivo simples
enraizadas	adjetivo derivado - particípio passado - plural
madeirense	adjetivo derivado - plural
subordinadas	adjetivo derivado - particípio passado - plural
alto	adjetivo simples
majestoso	adjetivo derivado
alegórico	adjetivo simples
principais	adjetivo simples - plural
relacionados	adjetivo derivado - particípio passado
filarmónicas	adjetivo simples - plural
aberto	adjetivo derivado - particípio passado
constituído	adjetivo derivado - particípio passado
populares	adjetivo simples - plural
carnavalesca	adjetivo simples
social	adjetivo simples
criativos	adjetivo derivado - plural
festiva	adjetivo derivado

- Folheto – Adjetivos – Corpus Alemão – Fevereiro 2020

Folheto – Adjetivos – Corpus Alemão – Fevereiro 2020	
Adjetivo	Classificação
zahlreiche	Determinativkompositum
wichtigsten	<i>Simplex</i>
weiteres	<i>Simplex</i>
weitere	<i>Simplex</i>
wahre	<i>Simplex</i>
volkstümmlich	Derivation - Suffixbildung
verwurzelt	Konversion
ursprünglichsten	Derivation - Suffixbildung
romantisches	Derivation - Suffixbildung
riesigen	Derivation - Suffixbildung
regionalen	Derivation - Suffixbildung - Fremdwort (Latein) - Plural
philarmonischen	Derivation - Suffixbildung - Fremdwort (Griechisch) - Plural
perfekten	<i>Simplex</i>
paradiescher	Derivation - Suffixbildung
offiziellern	Derivation - Suffixbildung - Fremdwort (Latein) - Plural
nationalen	Derivation - Suffixbildung - Fremdwort (Latein) - Plural
madeirensische	Derivation - Suffixbildung - Fremdwort (Portugiesisch)
idealen	<i>Simplex</i> - Plural
hunderte	<i>Simplex</i>
historisch	Derivation - Suffixbildung
guter	<i>Simplex</i>
festlichen	Derivation - Präfixbildung
farbefrohen	Determinativkompositum
eigene	<i>Simplex</i>
bunten	<i>Simplex</i>
bekannte	Konversion
ansteckenden	Konversion

- Folheto – Adjetivos – Corpus Português – Janeiro 2011

Folheto – Adjetivos – Corpus Português – Janeiro 2011	
Adjetivo	Classificação
tradicional	adjetivo derivado
musical	adjetivo derivado
madeirense	adjetivo derivado
popular	adjetivo simples
gastronómica	adjetivo derivado
tradicionalis	adjetivo derivado - plural
madeirenses	adjetivo derivado - plural
cheia	adjetivo simples
festiva	adjetivo derivado
cerimoniosa	adjetivo derivado
vivida	adjetivo derivado - particípio passado
idênticas	adjetivo simples - plural
diversas	adjetivo simples - plural
antigas	adjetivo simples - plural
semelhante	adjetivo simples

- Folheto – Adjetivos – Corpus Alemão – Janeiro 2011

Folheto – Adjetivos – Corpus Alemão – Janeiro 2011	
Adjetivo	Classificação
zeremoniell	Derivation - Suffixbildung
weihnachtliche	Derivation - Suffixbildung
volkstümlichem	Derivation - Suffixbildung
völkerkundlichen	Determinativkompositum
typischen	Derivation - Suffixbildung - Lehnwort / Empréstimo (Griechisch) - Plural
typisch	Derivation - Suffixbildung - Lehnwort / Empréstimo (Griechisch)
touristisches	Derivation - Suffixbildung
religiösen	<i>Simplex</i> - Plural
reichhaltiges	Determinativkompositum
ökologischen	Derivation - Suffixbildung
nationalen	Derivation - Suffixbildung - Fremdwort (Latein) - Plural
musikalische	Derivation - Suffixbildung - Lehnwort / Empréstimo (Latein)
musikalische	Derivation - Suffixbildung - Lehnwort / Empréstimo (Latein)
künstlerischer	Derivation - Suffixbildung
künstlerischen	Derivation - Suffixbildung
junge	<i>Simplex</i>
internationalen	Derivation - Suffixbildung - Fremdwort (Latein) - Plural
intensiv	<i>Simplex</i> - Lehnwort / Empréstimo (Französisch)
großer	<i>Simplex</i>
globale	<i>Simplex</i>
gastronomischen	Derivation - Suffixbildung - Fremdwort (Französisch)
gastronomische	Derivation - Suffixbildung - Fremdwort (Französisch)
festlich	Derivation - Suffixbildung
europäische	Derivation - Suffixbildung
einzigartiges	Determinativkompositum
besonderen	<i>Simplex</i> - Plural
äußerst	<i>Simplex</i> - Superlativ
attraktives	Derivation - Suffixbildung
ältesten	<i>Simplex</i> - Superlativ
ältesten	<i>Simplex</i> - Superlativ
alternativen	Derivation - Suffixbildung
aktive	<i>Simplex</i>
ähnlich	Derivation - Suffixbildung

- Folheto – Adjetivos – Corpus Português – Janeiro 2015

Folheto – Adjetivos – Corpus Português – Janeiro 2015	
Adjetivo	Classificação
primeiro / primeira	adjetivo simples
velha	adjetivo simples
últimas	adjetivo simples - plural
popular	adjetivo simples
próxima	adjetivo simples
madeirense	adjetivo derivado
imbuído	adjetivo derivado - particípio passado
integrado	adjetivo derivado - particípio passado
festiva	adjetivo derivado
cerimoniosa	adjetivo derivado
último	adjetivo simples
madeirenses	adjetivo derivado - plural
familiares	adjetivo derivado - plural
religiosa	adjetivo derivado
principais	adjetivo simples - plural
abertas	adjetivo derivado - particípio passado
desportivas	adjetivo derivado - plural
madeirense	adjetivo derivado
turístico-desportivo	adjetivo composto
nova	adjetivo simples
longo	adjetivo simples
náuticas	adjetivo simples - plural
emblemáticas	adjetivo simples - plural
total	adjetivo simples
Trans-Oceânicas	adjetivo composto - plural
antigas	adjetivo simples - plural
social	adjetivo simples
grande	adjetivo simples
vivido	adjetivo derivado - particípio passado
semelhante	adjetivo simples

- Folheto – Adjetivos – Corpus Alemão – Janeiro 2015

Folheto – Adjetivos – Corpus Alemão – Janeiro 2015	
Adjetivo	Classificação
zeremoniellen	Derivation - Suffixbildung - Plural
wenig	<i>Simplex</i>
sinnbildlichsten	Derivation - Suffixbildung
religiösen	Derivation - Suffixbildung
offenen	<i>Simplex</i>
neue	<i>Simplex</i> - Plural
nächsten	<i>Simplex</i> - Plural
letzten	<i>Simplex</i> - Plural
geselliges	Derivation - Suffixbildung
feierlichen	Derivation - Suffixbildung
ersten	<i>Simplex</i> - Plural
ältesten	<i>Simplex</i> - Superlativ
alte	<i>Simplex</i>
ähnlich	Derivation - Suffixbildung

- Folheto – Adjetivos – Corpus Português – Janeiro 2020

Folheto – Adjetivos – Corpus Português – Janeiro 2020	
Adjetivo	Classificação
solidária	adjetivo simples
primeiro	adjetivo simples
velha	adjetivo simples
popular	adjetivo simples
madeirense	adjetivo derivado
festiva	adjetivo derivado
cerimoniosa	adjetivo derivado
religiosa	adjetivo derivado
cheia	adjetivo simples
média	adjetivo simples
nova	adjetivo simples
desportiva	adjetivo derivado
anteriores	adjetivo derivado - plural
plano	adjetivo simples
fechado	adjetivo derivado - particípio passado
paisagístico	adjetivo derivado
excelente	adjetivo simples
saudável	adjetivo derivado
antigas	adjetivo simples - plural
diversas	adjetivo simples - plural
situada	adjetivo derivado - particípio passado
último	adjetivo simples
social	adjetivo simples
local	adjetivo simples
grande	adjetivo simples
últimas	adjetivo simples - plural
semelhante	adjetivo simples

- Folheto – Adjetivos – Corpus Alemão – Janeiro 2020

Folheto – Adjetivos – Corpus Alemão – Janeiro 2020	
Adjetivo	Classificação
zeremonielle	Derivation - Suffixbildung
wenig	<i>Simplex</i>
voller	<i>Simplex</i>
sportliche	Derivation - Suffixbildung
religiösen	Derivation - Suffixbildung
mittlere	Derivation - Suffixbildung
letzten	<i>Simplex</i> - Plural
ideale	<i>Simplex</i>
gesunden	<i>Simplex</i> - Konversion
gesellig	Derivation - Suffixbildung
geschlossenen	Konversion
gemeinnützigen	Derivation - Suffixbildung
feierliche	Derivation - Suffixbildung
ältesten	<i>Simplex</i> - Superlativ
alte	<i>Simplex</i>
ähnlich	Derivation - Suffixbildung

- Folheto – Adjetivos – Corpus Português – Julho 2017

Folheto – Adjetivos – Corpus Português – Julho 2017	
Adjetivo	Classificação
outorgada	adjetivo derivado - particípio passado
mundial	adjetivo simples
oficiais	adjetivo derivado - plural
celebrado	adjetivo derivado - particípio passado
enorme	adjetivo simples
diversas	adjetivo simples - plural
desportiva	adjetivo derivado
grossa	adjetivo simples
geográficas	adjetivo derivado - plural
etnográfico	adjetivo derivado
regional	adjetivo simples
marinha	adjetivo simples
internacional	adjetivo simples
cultural	adjetivo derivado
quinta	adjetivo derivado
gastronómicas	adjetivo derivado - plural
emblemático	adjetivo simples
situado	adjetivo derivado - particípio passado
folclóricos	adjetivo derivado - plural
regionais	adjetivo simples - plural
nacionais	adjetivo simples - plural
estreita	adjetivo simples
organizado	adjetivo derivado - particípio passado
prestigiados	adjetivo derivado - particípio passado - plural
internacionais	adjetivo simples - plural
programadas	adjetivo derivado - particípio passado - plural
vários	adjetivo simples - plural
povoadas	adjetivo derivado - particípio passado - plural
inconfundíveis	adjetivo derivado - plural
único	adjetivo simples
principais	adjetivo simples - plural
agrícolas	adjetivo simples - plural
locais	adjetivo simples - plural
importante	adjetivo simples
popular	adjetivo simples
conhecido	adjetivo derivado - particípio passado
madeirense	adjetivo derivado
diversificada	adjetivo derivado - particípio passado
típico	adjetivo simples
emblemáticas	adjetivo simples - plural

Trans-Oceânicas	adjetivo composto - plural
náuticas	adjetivo simples - plural
brasileiro	adjetivo derivado
livre	adjetivo simples
nortenho	adjetivo derivado
vasto	adjetivo simples
lúdicas	adjetivo simples - plural
desportivas	adjetivo derivado - plural
marítimos	adjetivo derivado - plural
culturais	adjetivo derivado - plural
jovem	adjetivo simples
amador	adjetivo simples
colorido	adjetivo derivado - particípio passado
diferente	adjetivo simples
cheio	adjetivo simples
local	adjetivo simples

- Folheto – Adjetivos – Corpus Alemão – Julho 2017

Folheto – Adjetivos – Corpus Alemão – Julho 2017	
Adjetivo	Classificação
vielfältiges	Derivation - Präfixbildung
verschiedene	Konversion
verliehene	Konversion
sinnbildlichen	Derivation - Suffixbildung
regionale	Derivation - Suffixbildung - Fremdwort (Latein)
offizielle	Derivation - Suffixbildung - Fremdwort (Latein)
nationale	Derivation - Suffixbildung - Fremdwort (Latein)
lokalen	Derivation - Suffixbildung
kulturellen	Derivation - Suffixbildung - Plural
internationale	Derivation - Suffixbildung - Fremdwort (Latein)
gastronomischen	Derivation - Suffixbildung - Fremdwort (Französisch) - Plural
ethnografische	Derivation - Suffixbildung - Fremdwort (Griechisch)
brasialinische	Derivation - Suffixbildung - Fremdwort (Portugiesisch)

- Folheto – Adjetivos – Corpus Português – Junho 2016

Folheto – Adjetivos – Corpus Alemão – Junho 2016	
Adjetivo	Classificação
histórico	adjetivo simples
cultural	adjetivo derivado
musical	adjetivo derivado
nacionais	adjetivo simples
internacionais	adjetivo simples
regionais	adjetivo derivado
elevado	adjetivo derivado - particípio passado
inédito	adjetivo simples
autêntico	adjetivo simples
diversos	adjetivo simples - plural
dedicada	adjetivo derivado - particípio passado
especial	adjetivo simples
urbano	adjetivo simples
longo	adjetivo simples
artísticas	adjetivo derivado - plural
técnica	adjetivo simples
técnico	adjetivo simples
plásticas	adjetivo simples - plural
dramática	adjetivo simples
lúdicas	adjetivo simples - plural
principal	adjetivo simples
ibérico	adjetivo derivado
mundial	adjetivo derivado
circundantes	adjetivo derivado - plural
acentuados	adjetivo derivado - particípio passado - plural
naturais	adjetivo simples - plural
grande	adjetivo simples
ímpares	adjetivo simples - plural
pitoresca	adjetivo simples
desportivo	adjetivo derivado
inédito	adjetivo simples
turístico	adjetivo derivado
pedestres	adjetivo derivado - plural
diferentes	adjetivo simples - plural
turísticos	adjetivo derivado - plural
multifacetado	adjetivo composto
culturais	adjetivo derivado - plural
consecutiva	adjetivo simples
piromusicais	adjetivo composto - plural
madeirense	adjetivo derivado

enormes	adjetivo simples - plural
desportiva	adjetivo derivado
antigos	adjetivo simples - plural
européus	adjetivo derivado - plural
renovado	adjetivo derivado - partícipio passado
novas	adjetivo simples - plural
várias	adjetivo simples - plural
musicais	adjetivo derivado - plural
artística	adjetivo derivado
seleta	adjetivo simples
exigente	adjetivo derivado
diversificado	adjetivo derivado - partícipio passado
cultural	adjetivo derivado
principal	adjetivo simples
constituído	adjetivo derivado - partícipio passado
emblemática	adjetivo simples
situada	adjetivo derivado - partícipio passado
nacional	adjetivo simples
lusófona	adjetivo composto
sonantes	adjetivo simples - plural
musical	adjetivo derivado
excelentes	adjetivo simples - plural
madeirenses	adjetivo derivado - plural
nacionais	adjetivo simples - plural
típicas	adjetivo simples - plural
genérico	adjetivo derivado
básico	adjetivo derivado
secundário	adjetivo simples
oficiais	adjetivo simples - plural
alto	adjetivo simples

- Folheto – Adjetivos – Corpus Alemão – Junho 2016

Folheto – Adjetivos – Corpus Alemão – Junho 2016	
Adjetivo	Classificação
wunderschönen	Determinativkompositum
wohlklingende	Determinativkompositum
widmet	<i>Simplex</i>
volkstümliche	Derivation - Suffixbildung
verschiedene	Konversion
verschiedene	Konversion
touristischen	Derivation - Suffixbildung - Plural
touristische	Derivation - Suffixbildung
regionale	Derivation - Suffixbildung - Fremdwort (Latein)
neue	<i>Simplex</i> - Plural
natürlichen	Derivation - Suffixbildung
nationalen	Derivation - Suffixbildung - Fremdwort (Latein) - Plural
nationale	Derivation - Suffixbildung - Fremdwort (Latein)
musikalischen	Derivation - Suffixbildung - Lehnwort / Empréstimo (Latein) - Plural
musikalische	Derivation - Suffixbildung - Lehnwort / Empréstimo (Latein)
malerische	Derivation - Suffixbildung
kulturellen	Derivation - Suffixbildung - Plural
internationale	Derivation - Suffixbildung - Fremdwort (Latein)
hohem	<i>Simplex</i>
historische	Derivation - Suffixbildung
großen	Derivation - Suffixbildung
echt	<i>Simplex</i>
dramatischer	Derivation - Suffixbildung

- Folheto – Adjetivos – Corpus Português – Maio 2015

Folheto – Adjetivos – Corpus Português – Maio 2015	
Adjetivo	Classificação
integrado	adjetivo derivado - particípio passado
promovido	adjetivo derivado - particípio passado
desportiva	adjetivo derivado
média	adjetivo simples
repletos	adjetivo simples - plural
típica	adjetivo simples
madeirenses	adjetivo derivado - plural
funchalenses	adjetivo derivado - plural
automobilístico	adjetivo composto
anual	adjetivo simples
representativo	adjetivo derivado
antigos	adjetivo simples - plural
clássicos	adjetivo simples - plural
melhores	adjetivo simples - plural
belos	adjetivo simples - plural
comemorativa	adjetivo derivado
alusiva	adjetivo simples
antiga	adjetivo simples
desportivos	adjetivo derivado - plural
popular	adjetivo simples
agrícolas	adjetivo simples - plural
locais	adjetivo simples - plural
típicas	adjetivo simples - plural
composto	adjetivo simples
musical	adjetivo derivado
público	adjetivo simples
regionais	adjetivo derivado - plural
públicas	adjetivo simples - plural
inconfundível	adjetivo derivado
decorados	adjetivo derivado - particípio passado - plural
principais	adjetivo simples - plural
conjunta	adjetivo simples
longa	adjetivo simples
importante	adjetivo simples
representativas	adjetivo derivado - plural
dourada	adjetivo derivado - particípio passado
principal	adjetivo simples
secundária	adjetivo simples
pequena	adjetivo simples
próximo	adjetivo simples

- Folheto – Adjetivos – Corpus Alemão – Maio 2015

Folheto – Adjetivos – Corpus Alemão – Maio 2015	
Adjetivo	Classificação
typischen	Derivation - Suffixbildung - Lehnwort / Empréstimo (Griechisch) - Plural
typische	Derivation - Suffixbildung - Lehnwort / Empréstimo (Griechisch)
sportlicher	Derivation - Suffixbildung
sekundäre	Derivation - Suffixbildung - Lehnwort / Empréstimo (Latein)
musikalische	Derivation - Suffixbildung - Lehnwort / Empréstimo (Latein)
mittlerer	Derivation - Suffixbildung
madeirische	Derivation - Suffixbildung - Fremdwort (Portugiesisch)
lokalen	Derivation - Suffixbildung
kleinste	<i>Simplex</i> - Superlativ
klassischen	Derivation - Suffixbildung
jährliches	Derivation - Suffixbildung
drei	<i>Simplex</i>

- Folheto – Adjetivos – Corpus Português – Maio 2019

Folheto – Adjetivos – Corpus Português – Maio 2019	
Adjetivo	Classificação
especial	adjetivo simples
típico	adjetivo simples
várias	adjetivo simples
madeirense	adjetivo derivado
culturais	adjetivo derivado - plural
filatélica	adjetivo simples
seguinte	adjetivo derivado
mundial	adjetivo derivado
jovem	adjetivo simples
cinematográfico	adjetivo composto
enraizadas	adjetivo derivado - particípio passado - plural
circundantes	adjetivo simples - plural
portuguesa	adjetivo derivado
aberto	adjetivo simples
exuberante	adjetivo derivado
sumptuoso	adjetivo simples
inebriante	adjetivo derivado
pleno	adjetivo simples
turístico	adjetivo derivado
lúdicas	adjetivo simples - plural
musicais	adjetivo derivado - plural
delicados	adjetivo simples - plural
florais	adjetivo derivado - plural
principais	adjetivo simples - plural
infantil	adjetivo derivado
deslumbrante	adjetivo derivado
consecutiva	adjetivo simples
técnica	adjetivo simples
espetacular	adjetivo derivado
alegóricos	adjetivo simples - plural
suaves	adjetivo simples - plural
efémeros	adjetivo simples - plural
coloridas	adjetivo derivado - particípio passado - plural
genuínas	adjetivo simples - plural
maravilhoso	adjetivo derivado
variadas	adjetivo derivado - particípio passado - plural
artísticas	adjetivo derivado - plural
banear	adjetivo simples
regionais	adjetivo derivado - plural
descontraído	adjetivo derivado - particípio passado

solarengo	adjetivo derivado
gigante	adjetivo simples
arquitectónico	adjetivo simples
imobiliário	adjetivo derivado
belas	adjetivo simples - plural
popular	adjetivo simples
longa	adjetivo simples
principal	adjetivo simples
decorados	adjetivo derivado - particípio passado - plural
alusivas	adjetivo simples - plural
agrícola	adjetivo simples
cultural	adjetivo derivado
nacionais	adjetivo derivado - plural
internacionais	adjetivo simples - plural
regionais	adjetivo derivado - plural
urbano	adjetivo simples
espalhados	adjetivo derivado - particípio passado - plural
emblemática	adjetivo simples
expostas	adjetivo derivado - plural
gratuitos	adjetivo simples - plural
comemorativo	adjetivo derivado
alargado	adjetivo derivado
museológicos	adjetivo composto - plural
populares	adjetivo simples - plural
procuradas	adjetivo derivado - particípio passado - plural
original	adjetivo simples
atrativas	adjetivo derivado - plural
habitual	adjetivo derivado
gastronómicos	adjetivo derivado - plural
lúdico recreativas [sic.]	adjetivo composto - plural
aquícola	adjetivo simples
artesanal	adjetivo derivado
público	adjetivo simples
filarmónicas	adjetivo simples - plural
inconfundível	adjetivo derivado
marginal	adjetivo simples
orquestrado	adjetivo derivado - particípio passado
automobilístico	adjetivo composto
antigos	adjetivo simples - plural
clássicos	adjetivo simples - plural
melhores	adjetivo simples - plural
comemorativa	adjetivo derivado
alusiva	adjetivo simples
antiga	adjetivo simples

desportivos	adjetivo derivado - plural
recente	adjetivo simples
inquestionável	adjetivo derivado
alternativa	adjetivo simples
natural	adjetivo simples
desportivas	adjetivo derivado - plural
gímnico	adjetivo derivado
etárias	adjetivo simples - plural
histórico	adjetivo simples
clássicas	adjetivo simples - plural
contemporâneas	adjetivo simples - plural
fotográficas	adjetivo derivado - plural
ibérico	adjetivo simples
acentuados	adjetivo derivado - particípio passado - plural
grande	adjetivo simples
naturais	adjetivo simples - plural
pitoresca	adjetivo simples
associado	adjetivo derivado
pedestres	adjetivo simples - plural
diferentes	adjetivo derivado - plural

- Folheto – Adjetivos – Corpus Alemão – Maio 2019

Folheto – Adjetivos – Corpus Alemão – Maio 2019	
Adjetivo	Classificação
zeitgenössischen	Derivation - Suffixbildung
wundervolle	Derivation - Suffixbildung
wunderschöne	Determinativkompositum
verschiedensten	Konversion
unterhaltsame	Derivation - Suffixbildung
typisch	Derivation - Suffixbildung - Lehnwort / Empréstimo (Griechisch)
traditionelles	Derivation - Suffixbildung
sportliches	Derivation - Suffixbildung
sonnigen	Derivation - Suffixbildung
schillernden	Konversion
riesigen	Derivation - Suffixbildung
regionalen	Derivation - Suffixbildung - Fremdwort (Latein) - Plural
madeirischen	Derivation - Suffixbildung - Fremdwort (Portugiesisch) - Plural
künstlerischen	Derivation - Suffixbildung
kulturellen	Derivation - Suffixbildung - Plural
kulturelle	Derivation - Suffixbildung
klassischen	Derivation - Suffixbildung
gastronomische	Derivation - Suffixbildung - Fremdwort (Französisch)
farbenfrohesten	Determinativkompositum
entspannten	Konversion
eindrucksvoller	Derivation - Suffix + Präfixbildung
blumigen	Derivation - Suffixbildung
atemberaubende	Konversion
architektonische	Derivation - Suffixbildung
antike	<i>Simplex</i>
angenehm	<i>Simplex</i>
allegorische	Derivation - Suffixbildung

- Folheto – Adjetivos – Corpus Português – Março 2013

Folheto – Adjetivos – Corpus Português – Março 2013	
Adjetivo	Classificação
subtropicais	adjetivo composto - plural
apreciados	adjetivo derivado - particípio passado - plural
cultivados	adjetivo derivado - particípio passado - plural
semelhante	adjetivo simples
tradicional	adjetivo derivado
madeirense	adjetivo derivado
desportiva	adjetivo derivado
desportivo	adjetivo derivado
internacional	adjetivo simples
lúdico	adjetivo simples
amadores	adjetivo simples - plural
alta	adjetivo simples
plano	adjetivo simples
fechado	adjetivo derivado - particípio passado
longas	adjetivo simples - plural

- Folheto – Adjetivos – Corpus Alemão – Março 2013

Folheto – Adjetivos – Corpus Alemão – Março 2013	
Adjetivo	Classificação
verlaufenden	Konversion
verbreitete	Konversion
traditionellen	Derivation - Suffixbildung
subtropische	Derivation - Präfixbildung
regionale	Derivation - Suffixbildung - Fremdwort (Latein)
kommenden	Konversion
jährliche	Derivation - Suffixbildung
internationale	Derivation - Suffixbildung - Fremdwort (Latein)
geschlossenen	Konversion
gefertigte	Konversion
beliebte	Konversion
bekannte	Konversion